叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 莎拉上学的时候(when Sarah Went To School) 000001

2. 莎拉上学的时候(when Sarah Went To School) 000002

3. 莎拉上学的时候(when Sarah Went To School) 000003

4. 莎拉上学的时候(when Sarah Went To School) 000004

5. 莎拉上学的时候(when Sarah Went To School) 000005

6. 莎拉上学的时候(when Sarah Went To School) 000006

7. 莎拉上学的时候(when Sarah Went To School) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎拉上学的时候(When Sarah Went to School)
第1/7页

[wen] ['serə] [went]
WHEN **SARAH** **WENT**
什么时候 莎拉 去

当莎拉离开时

[tuː; tə] [skuːl]
TO **SCHOOL**
到 学校

去学校

([peɪdʒ] -)
(page 18)
(页 -)

（第18页）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]
IT **IS** **NOT** **RIGHT** **FOR** **ME** **TO** **GO**
它 是 不是 正确的 为了 我 到 去

我不应该去。

[wen] ['serə] [went]
WHEN **SARAH** **WENT**
什么时候 莎拉 去

当莎拉离开时

[tuː; tə] [skuːl]
TO **SCHOOL**
到 学校

去学校

[baɪ] ['elsi] [sɪnmæstɚ]
BY **ELSIE** **SINGMASTER**
经过 艾尔西 歌唱大师

作者：艾尔西·辛格马斯特

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [wen] ['serə] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ]
AUTHOR **OF** **"** **WHEN** **SARAH** **SAVED** **THE** **DAY**
作者 的 " 什么时候 莎拉 已保存 这 天

《莎拉拯救世界》的作者

" [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns]
" **WITH** **ILLUSTRATIONS**
" 和 插图

“附插图”

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
boston **and** **new** **york**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
houghton **mifflin** **company**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['elsi] [sɪnmæstɚ]
COPYRIGHT , 1910 , BY ELSIE SINGMASTER
版权 , - , 经过 艾尔西 歌唱大师

版权所有，1910年，埃尔西·辛格马斯特

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs]
ALL RIGHTS RESERVED INCLUDING THE RIGHT TO REPRODUCE
全部 权利 预订的 包括 这 正确的 到 复制

保留所有权利，包括复制权。

[ðɪs] [bʊk] [ɔːr] [pɑːrts] [ˌðer'ʌv] [ɪn] ['eni] [fɔːrm]
THIS BOOK OR PARTS THEREOF IN ANY FORM
这 书 或者 部分 其中 在 任何 形式

本书或其任何部分的任何形式

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] -
Published October 1910
已发布 十月 -

出版于1910年10月

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
TO THE MEMORY OF OUR
到 这 记忆 的 我们的

谨以此纪念我们

['grænmʌðər]
GRANDMOTHER
祖母

祖母

['serə] ['mætɚn] [sɪnmæstɚ]
SARAH MATTERN SINGMASTER
莎拉 物质 歌唱大师

莎拉·马特恩·辛格大师

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [duː] ?
" What did the other children do ?
" 什么 做过 这 其他 孩子们 做 ?

其他孩子都做了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldhʊd] , ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] ?
And what were childhood , wanting you ?
和 什么 是 童年 , 想要 你 ?

童年究竟是什么？是渴望你吗?

" ['kɑːntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

[aɪ] . [ðə; ði] [dres] [pə'reɪd] [wʌn]
I . The Dress Parade 1
我 . 这 裙子 游行 1

一、服装游行 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ðiː]['nɔːrm(ə)l] -
The **Normal** **21**
这 普通的 -

正常21

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['serə] ['luːzɪz][hɜːr; hər] ['tempər] -
Sarah **loses** **her** **Temper** **44**
莎拉 失败 她 脾气 -

莎拉发脾气 44

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['serə] [ɪk'spleɪnz] -
Sarah **explains** **65**
莎拉 解释 -

莎拉解释说65

[viː] . [prə'fesər] [mɪntɝːnz] [ɪk'sperɪmənt] -
V **.** **Professor** **Minturn's** **Experiment** **81**
V . 教授 明特恩的 实验 -

V. 明特恩教授的实验 81

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ðiː] " ['krɪsməs] ['kærəl] " -
The **"** **Christmas** **Carol** **"** **99**
这 " 圣诞节 颂歌 " -

《圣诞颂歌》99

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['serə] [seɪvz] [ðə; ðiː] [deɪ] [wʌns] [mɔːr] -
Sarah **saves** **the** **Day** **Once** **More** **121**
莎拉 保存 这 天 一次 更多的 -

莎拉再次拯救世界 121

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [prə'fesər] [mɪntɝːnz] [ɪk'sperɪmənt] -
The **Result** **of** **Professor** **Minturn's** **Experiment** **139**
这 结果 的 教授 明特恩的 实验 -

明特恩教授实验结果 139

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [steɪt] [bɔːrd] -
The **State** **Board** **158**
这 状态 木板 -

州委员会 158

[eks] . [ðə; ði] ['tʃermən] [meɪks] [ə; eɪ] [spiːtʃ] -
X **.** **The** **Chairman** **makes** **a** **Speech** **173**
X . 这 主席 制作 一个 演讲 -

X. 主席发表讲话 173

[ˌɪləˈstreɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] " ([peɪdʒ] -) ['frʌntɪspiːs]
" **It** **is** **not** **right** **for** **me** **to** **go** **"** **(** **page** **18** **)** **Frontispiece**
" 它 是 不是 正确的 为了 我 到 去 " (页 -) 卷首插图

“我不应该去”（第18页）卷首插图

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] -
On **the** **Threshold** **stood** **Miss** **Ellingwood** **64**
在 这 临界点 站立 错过 埃林伍德 -

站在门槛上的是64岁的埃林伍德小姐。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['feɪntɪd] -
She **seems** **to** **have** **fainted** **146**
她 似乎 到 有 昏厥 -

她好像晕倒了 146

[hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] -
He **kept** **her** **beside** **him** **186**
他 保留 她 旁 他 -

他把她留在身边 186

[frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['wɪlsn] [siː] . ['dekstər] .
From **drawings** **by** **Wilson** **C** **.** **Dexter** **.**
从 图画 经过 威尔逊 C . 德克斯特 .

根据威尔逊·C·德克斯特的画作绘制。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[wen] ['serə] [went] [tuː; tə]
WHEN **SARAH** **WENT** **TO**
什么时候 莎拉 去 到

当莎拉去

[skuːl]
SCHOOL
学校

学校

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [dres] [pə'reɪd]

the	dress	parade
这	裙子	游行

服装游行

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - [ænd; ənd] - [reɪl] [fens] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

Across	the	angle	of	the	post	-	and	-	rail	fence	at	the	lower	corner	of	the
穿过	这	角度	的	这	邮政	-	和	-	轨	栅栏	在	这	降低	角落	的	这

[wɛnɝz] - [jɑːrd] ,

Wenners	'	yard	,
温纳斯	-	院子	,

在温纳家院子下角的柱栏围栏的拐角处，

[ə; eɪ] [bɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɔːrd] [stʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['slendər] , [braɪt]

a	board	had	been	laid	,	and	behind	the	board	stood	a	short	,	slender	,	bright
一个	木板	有	到过	铺设	,	和	在后面	这	木板	站立	一个	短的	,	苗条	,	明亮的

- [aɪd] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

-	eyed	young	girl	,
-	眼睛	年轻的	女孩	,

一块木板已经铺好，木板后面站着一个身材矮小、纤细苗条、眼睛明亮的年轻女孩。

[hɜːr; hər][hændz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

her	hands	busy	with	an	assortment	of	small	articles	spread	out	before	her	.
她	双手	忙碌的	和	一个	品种	的	小的	文章	传播	出去	前	她	.

她双手忙着摆弄面前摊开的各种小物件。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [glæs] [biːdz] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌtnz] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] , [wɔːrn]

There	were	a	few	glass	beads	,	a	string	of	buttons	,	half	a	dozen	small	,	worn
那里	是	一个	很少	玻璃	珠子	,	一个	细绳	的	按钮	,	一半	一个	打	小的	,	磨损

[tɔɪz] ,

toys	,
玩具	,

里面有几颗玻璃珠、一串纽扣、六个左右破旧的小玩具。

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['æplz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['krʌlər] .

a	basket	of	early	apples	,	and	a	plate	of	crullers	.
一个	篮子	的	早期的	苹果	,	和	一个	盘子	的	甜甜圈	.

一篮早熟苹果和一盘甜甜圈。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

When	they	were	arranged	to	her	satisfaction	,
什么时候	他们	是	安排	到	她	满意	,

当一切都安排妥当，令她满意时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən]['æp(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʌlər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ]

she	took	an	apple	in	one	hand	and	a	cruller	in	the	other	,	and	,	climbing
她	采取	一个	苹果	在	一	手	和	一个	甜甜圈	在	这	其他	,	和	,	攀登

[ðə; ði] [fens] ,

the	fence	,
这	栅栏	,

她一手拿着苹果，一手拿着甜甜圈，然后翻过栅栏，

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [reɪl][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .

perched	on	the	upper	rail	and	began	to	eat	.
栖息	在	这	上	轨	和	开始	到	吃	.

它栖息在上层栏杆上，开始吃东西。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [baɪts] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [prə'seʃ(ə)n] [ə'pɪrd]

Before	**she**	**had**	**taken**	**more**	**than**	**two**	**bites**	**an**	**extraordinary**	**procession**	**appeared**
前	她	有	已采取	更多的	比	二	咬	一个	非凡的	游行	出现

[raʊnd]

round
圆形的

她还没吃两口，周围就出现了一支奇特的队伍。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	**corner**	**of**	**the**	**house**	**.**
这	角落	的	这	房子	.

房子的角落。

['elən] [luː)'iːzə] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛnɚ] [twɪnz] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gɪŋəm] [dres] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Ellen	**Louisa**	**,**	**one**	**of**	**the**	**Wenner**	**twins**	**,**	**dressed**	**in**	**a**	**long**	**gingham**	**dress**	**of**	**her**
艾伦	路易莎	,	一	的	这	温纳	双胞胎	,	穿着	在	一个	长的	格子布	裙子	的	她

['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ,

sister	**-**	**in**	**-**	**law's**	**,**
姐姐	-	在	-	法律的	,

温纳双胞胎之一的艾伦·路易莎穿着她嫂子的格子长裙。

[liːnd] [ə'fekʃənətli] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [twɪn] , [luː)'iːzə] ['elən] ,

leaned	**affectionately**	**upon**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**other**	**twin**	**,**	**Louisa**	**Ellen**	**,**
倾斜	亲切地	之上	这	手臂	的	这	其他	双	,	路易莎	艾伦	,

她亲昵地靠在另一个双胞胎姐妹路易莎·艾伦的胳膊上，

[huː] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] ['luːdɪkrəs] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [koʊt] [ænd; ənd][hæt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðər] ['wɪljəmz] .

who	**wore**	**with**	**ludicrous**	**effect**	**a**	**coat**	**and**	**hat**	**of**	**their**	**brother**	**William's**	**.**
WHO	穿着	和	荒谬	影响	一个	外套	和	帽子	的	他们的	兄弟	威廉的	.

他们滑稽地穿上了哥哥威廉的外套和帽子。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][luː)'iːzə] ['ɛlənz] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [fæt] [bɔɪ] .

Clinging	**to**	**Louisa**	**Ellen's**	**hand**	**was**	**a**	**small**	**fat**	**boy**	**.**
依恋	到	路易莎	艾伦的	手	曾是	一个	小的	胖的	男生	.

路易莎·艾伦的手上紧紧抓着一个胖乎乎的小男孩。

[ðeɪ] ['sɑːləmli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [stɔːr] .

They	**solemnly**	**approached**	**the**	**improvised**	**store**	**.**
他们	庄严地	接近	这	即兴发挥	店铺	.

他们神情肃穆地走向那间临时搭建的店铺。

" [ɪz] ['eni] [wʌn][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [stɔːr] ? " [æskt] [luː)'iːzə] ['elən] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .

"	**Is**	**any**	**one**	**at**	**home**	**in**	**this**	**store**	**?**	**"**	**asked**	**Louisa**	**Ellen**	**in**	**a**	**gruff**	**voice**	**.**
"	是	任何	一	在	家	在	这	店铺	?	"	问	路易莎	艾伦	在	一个	粗暴	嗓音	.

“这家店里有人在家吗？”路易莎·艾伦用粗声粗气的声音问道。

[ðə; ði] [prə'praɪətres] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .

The	**proprietress**	**slid**	**down**	**from**	**the**	**top**	**of**	**the**	**fence**	**.**
这	女店主	滑行	向下	从	这	顶部	的	这	栅栏	.

女店主从栅栏顶上滑了下来。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kerfəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [sək'siːd] [ɪn] [dis'gaizɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌpensl'veɪniə] -

She	**spoke**	**carefully**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**quite**	**succeed**	**in**	**disguising**	**her**	**Pennsylvania**	**-**
她	辐	小心	,	但	她	做过	不是	相当	成功	在	伪装	她	宾夕法尼亚州	-

['dʒɜːrmən]['æksent] .

German	**accent**	**.**
德语	口音	.

她说话很谨慎，但还是没能完全掩饰住她的宾夕法尼亚德语口音。

" [wel] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Well	,	sir	,	what	is	it	to	-	day	?	"
"	出色地	,	先生	,	什么	是	它	到	-	天	?	"

“先生，今天是什么事？”

" [aɪ][wɑːnt] — " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['elən] [luː)'iːzə] ,

"	I	want	—	"	It	was	Ellen	Louisa	,
"	我	想	—	"	它	曾是	艾伦	路易莎	,

“我想要——”是艾伦·路易莎说的。

[huː] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] [toʊn] — " [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['pɛniːz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən]

who	spoke	in	a	simpering	tone	—	"	I	want	a	penny's	worth	of	what	you	can
WHO	辐	在	一个	谄媚	语气	—	"	我	想	一个	便士	值得	的	什么	你	能

[get] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] ,

get	the	most	of	for	a	penny	,
得到	这	最多	的	为了	一个	一分钱	,

他用一种谄媚的语气说道：“我想要用一分钱买到的最大价值的东西。”

['mɪsɪz] .

missis	.
太太	.

夫人。

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

I	want	it	for	my	little	boy	.
我	想	它	为了	我的	小的	男生	.

我想把它给我的小儿子。

['æplz] [wɪl] [duː] .

Apples	will	do	.
苹果	将要	做	.

苹果就行。

[hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] —

He	has	it	sometimes	in	his	stomach	,	and	—
他	有	它	有时	在	他的	胃	,	和	—

他有时胃里会有东西，而且——

" [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['elən] [luː'iːzəz]

"	A	loud	crash	interrupted	Ellen	Louisa's
"	一个	大声	碰撞	中断	艾伦	路易莎的

一声巨响打断了艾伦·路易莎的讲话。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ælbɔ-ts] ['delɪkət] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

account	of	Albert's	delicate	constitution	.
帐户	的	阿尔伯特的	精美的	宪法	.

阿尔伯特体弱多病的描述。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [prə'pɪʃəs] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'lɔɪnɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['krʌlər] ,

He	had	seized	the	propitious	moment	for	the	purloining	of	two	crullers	,
他	有	查获	这	吉祥	片刻	为了	这	盗窃	的	二	甜甜圈	,

他抓住了机会，偷走了两个甜甜圈。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['oʊnərʃɪp] , [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][lɑːrdʒ][baɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

and	in	order	to	establish	his	ownership	,	had	taken	a	large	bite	out	of
和	在	命令	到	建立	他的	所有权	,	有	已采取	一个	大的	咬	出去	的

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

为了确立自己的所有权，他把每块都咬了一大口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [-] [kwɪk] [græb] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

It	was	the	storekeeper's	quick	grab	which	brought	the	counter	to	the	ground	,
它	曾是	这	店主的	快的	抓住	哪个	带来	这	柜台	到	这	地面	,

店主迅速抓起柜台，导致柜台倒地。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ɔːl][ðə; ði] [werz] [ɪn][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

and	mingled	all	the	wares	in	wild	confusion	on	the	grass	.
和	混合	全部	这	商品	在	荒野	困惑	在	这	草	.

把所有的货物都胡乱地堆放在草地上。

['ælbərt] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

Albert	looked	frightened	.
阿尔伯特	看起来	害怕	.

阿尔伯特看起来很害怕。

[wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skoʊldɪŋ] , ['serə] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm]

When	,	instead	of	scolding	,	Sarah	dropped	to	her	knees	and	helped	him
什么时候	,	反而	的	责骂	,	莎拉	掉落	到	她	膝盖	和	帮助	他

['gæðər] [ʌp][ðə; ði] [tɔɪz] ,

gather	up	the	toys	,
收集	向上	这	玩具	,

莎拉没有责骂他，而是跪下来帮他收拾玩具。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [bɪ'wɪldərd] .

he	stared	at	her	,	bewildered	.
他	凝视	在	她	,	困惑	.

他茫然地盯着她。

" [juːd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] !

"	You'd	catch	it	if	I	wasn't	going	to	the	Normal	to	-	morrow	to	be	learned	!
"	你会	抓住	它	如果	我	不是	去	到	这	普通的	到	-	明天	到	是	学习	!

" [sed] ['serə] .

"	said	Sarah	.
"	说	莎拉	.

“如果我明天不是要去师范学院学习的话，你肯定会感染的！”莎拉说。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [deɪ] .

"	But	to	-	day	is	a	special	day	.
"	但	到	-	天	是	一个	特别的	天	.

但今天是个特殊的日子。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] [nekst] ?

What	shall	we	play	next	?
什么	将	我们	玩	下一个	?

接下来我们玩什么游戏?

" [ðə; ði] [twɪnz] ['swɪftli] [ʃed] [ðer; ðər] [suːpɜːrfluəs] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː] [θɪn] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz]

"	The	twins	swiftly	shed	their	superfluous	garments	,	and	became	two	thin	little	girls
"	这	双胞胎	迅速地	棚	他们的	多余	服装	,	和	成为	二	薄的	小的	女孩们

,

,

,

“双胞胎迅速脱掉了多余的衣服，变成了两个瘦弱的小女孩，

[huː] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi][toʊld][ə'pɑːrt] .

who	could	scarcely	be	told	apart	.
WHO	可以	几乎	是	讲述	除	.

他们俩长得几乎一模一样。

[ðer; ðər] [plæd] ['gɪŋəm] ['eiprənz] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'baʊt] .

Their	plaid	gingham	aprons	waved	in	the	breeze	as	they	danced	about	.
他们的	格子图案	格子布	围裙	挥手	在	这	微风	作为	他们	跳舞	关于	.

她们的格子围裙在微风中飘扬，她们翩翩起舞。

" [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] - ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] , - " [ðeɪ] [kraɪd] [tə'geðər] .

"	Let	us	play	'	Uncle	Daniel	,	'	"	they	cried	together	.
"	让	我们	玩	-	叔叔	丹尼尔	,	-	"	他们	哭	一起	.

“我们来演奏《丹尼尔叔叔》吧！”他们齐声喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['iːv(ə)n] [ˌsɪks'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] ['serə] [hɑːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði]

Even	sixteen	-	year	-	old	Sarah	hopped	up	and	down	at	the	brilliancy	of	the
甚至	十六	-	年	-	老的	莎拉	跳跃	向上	和	向下	在	这	才华横溢	的	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

就连十六岁的莎拉也为这个绝妙的建议高兴得跳了起来。

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl]['swɔrts, 'ʃwɔrts][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['brʌðər] , [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][nekst][fɑːrm] .

Uncle	Daniel	Swartz	was	their	mother's	brother	,	who	lived	on	the	next	farm	.
叔叔	丹尼尔	斯沃茨	曾是	他们的	母亲的	兄弟	,	WHO	居住地	在	这	下一个	农场	.

丹尼尔·斯沃茨叔叔是他们母亲的兄弟，住在隔壁农场。

['æftər][ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] ,

After	their	mother	and	father	had	died	,
后	他们的	母亲	和	父亲	有	死亡	,

父母去世后，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊldər] ['brʌðər] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [nɔːrθ] ,

and	their	older	brother	had	apparently	disappeared	into	the	frozen	North	,
和	他们的	老	兄弟	有	显然	消失	进入	这	冷冻	北	,

他们的哥哥似乎消失在了冰天雪地的北方。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ]

whither	he	had	gone	to	seek	his	fortune	,	Uncle	Daniel	,	who	had	long
往哪里去	他	有	已消失	到	寻找	他的	财富	,	叔叔	丹尼尔	,	WHO	有	长的

['kʌvətɪd] [ðə; ði] [faɪn] [fɑːrm] ,

coveted	the	fine	farm	,
令人垂涎的	这	美好的	农场	,

他去那里是为了寻找财富，丹尼尔叔叔一直垂涎那座漂亮的农场。

[hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['fɜːrtl] ['eikəs][tuː; tə]

had	attempted	to	divide	the	little	family	and	add	the	fertile	acres	to
有	尝试过	到	划分	这	小的	家庭	和	添加	这	沃	英亩	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他曾试图将这个小家庭瓜分，并将肥沃的土地据为己有。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['serə] [huː] [hæd; həd] ['stʌbərnli] [ə'poʊzd] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] ['breɪvli] [aʊt] [ʌn'tɪl]

It	was	Sarah	who	had	stubbornly	opposed	him	,	holding	bravely	out	until
它	曾是	莎拉	WHO	有	固执地	反对	他	,	保持	勇敢地	出去	直到

['wɪljəm] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .

William	had	come	home	.
威廉	有	来	家	.

是莎拉一直顽强地反对他，勇敢地坚持到威廉回家。

['wɪljəm] [hæd; həd] ['mærid] ['prɪti] [mɪs] [mɪflɪn] , [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] - [skuːl] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ]

William	had	married	pretty	Miss	Miflin	,	the	district	-	school	teacher	,	and	,	giving
威廉	有	已婚	漂亮的	错过	米夫林	,	这	区	-	学校	老师	,	和	,	给予

[ʌp] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [əd'ventʃər] ,

up	his	plans	for	further	adventure	,
向上	他的	计划	为了	更远	冒险	,

威廉娶了漂亮的米夫林小姐，她是当地的小学老师，于是放弃了进一步冒险的计划。

[hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [trʌk] ['fɑːrmər] .

had	settled	down	to	become	a	truck	farmer	.
有	定居	向下	到	变得	一个	卡车	农民	.

他定居下来，成为了一名卡车农场主。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sək'siːdɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['roʊziɪst] [hoʊps] .

Already	he	was	succeeding	beyond	his	rosiest	hopes	.
已经	他	曾是	成功	超过	他的	最美好的	希望	.

他取得的成功已经远远超出了他最乐观的预期。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['serə] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

Both	he	and	his	wife	were	anxious	that	Sarah	should	go	to	school	,
两个都	他	和	他的	妻子	是	焦虑的	那	莎拉	应该	去	到	学校	,

他和妻子都非常希望莎拉能够上学。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] ['lɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [smɔːl]

and	all	the	summer	Laura	had	been	helping	her	to	recall	the	small
和	全部	这	夏天	劳拉	有	到过	帮助	她	到	记起	这	小的

['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['hevi] [ker] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [hæd; həd]['teɪkən]

knowledge	she	had	had	before	heavy	care	and	responsibility	had	taken
知识	她	有	有	前	重的	关心	和	责任	有	已采取

[hɜːr; hər]

her
她

整个夏天，劳拉都在帮助她回忆在繁重的照护和责任夺走她之前所拥有的那一点点知识。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl] .

from	the	district	school	.
从	这	区	学校	.

来自区立学校。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniər] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [skuːl] ,

To	-	morrow	she	was	to	enter	the	sub	-	Junior	class	of	the	Normal	School	,
到	-	明天	她	曾是	到	进入	这	子	-	初级	班级	的	这	普通的	学校	,

明天她就要进入师范学校的初中一年级了。

[wɪtʃ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [hæd; həd] [ə'tendid] .

which	William	and	Laura	had	attended	.
哪个	威廉	和	劳拉	有	参加	.

威廉和劳拉都曾参加过。

['lɔːrə] [hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , ['dɑːktər] ['elɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd]

Laura	had	corresponded	with	the	principal	,	Doctor	Ellis	,	and	had	engaged
劳拉	有	对应	和	这	主要的	,	医生	埃利斯	,	和	有	已订婚的

['sɛrəz] [ruːm] .

Sarah's	room	.
莎拉的	房间	.

劳拉曾与校长埃利斯博士通信，并预定了莎拉的房间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['sʌmər] .

It	had	been	a	busy	summer	.
它	有	到过	一个	忙碌的	夏天	.

这个夏天过得很忙碌。

['serə] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [hɜːr; hər] [dʒi'ɑːgrəfi] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [skuːl] ,

Sarah	had	kept	up	her	Geography	after	she	had	left	school	,
莎拉	有	保留	向上	她	地理	后	她	有	左边	学校	,

莎拉离开学校后一直坚持学习地理。

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['tuːtərɪŋ] .

but	in	other	branches	she	had	needed	a	good	deal	of	tutoring	.
但	在	其他	分支	她	有	需要	一个	好的	交易	的	辅导	.

但在其他科目上，她需要大量的辅导。

[noʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər][waɪld] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] ,

No	one	who	saw	her	now	,	in	her	wild	game	with	the	twins	,
不	一	WHO	锯	她	现在	,	在	她	荒野	游戏	和	这	双胞胎	,

现在，没有人看到她和双胞胎玩得那么疯狂。

[wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] ['eni] [ker] [ɔːr] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

would	have	guessed	that	she	had	ever	had	any	care	or	responsibility	.
会	有	猜对了	那	她	有	曾经	有	任何	关心	或者	责任	.

真让人怀疑她是否曾经有过任何责任感或义务感。

[ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [fɜːrst][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] ;

She	assumed	first	the	character	of	Uncle	Daniel	;
她	假定	第一的	这	特点	的	叔叔	丹尼尔	;

她首先扮演了丹尼尔叔叔的角色；

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [twɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ænt] ['miːnə] ,

she	told	the	twins	that	they	must	go	to	live	with	Aunt	Mena	,
她	讲述	这	双胞胎	那	他们	必须	去	到	居住	和	阿姨	梅纳	,

她告诉双胞胎，他们必须去和梅娜阿姨一起生活。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] ['ælbərt] [ə'weɪ] .

she	tried	to	entice	Albert	away	.
她	尝试	到	诱惑	阿尔伯特	离开	.

她试图引诱阿尔伯特离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [haɪrd] [mæn] , ['dʒeɪkəb]['kælb] , [huː] [hæd; həd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

Then	she	was	Uncle	Daniel's	hired	man	,	Jacob	Kalb	,	who	had	translated
然后	她	曾是	叔叔	丹尼尔的	雇用	男人	,	雅各布	卡尔布	,	WHO	有	翻译

[hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [kæf] ,

his	name	to	Calf	,
他的	姓名	到	小牛	,

当时她是丹尼尔叔叔的雇工，名叫雅各布·卡尔布，他把自己的名字翻译成了“小牛”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['ɪŋglɪʃ] .

because	he	was	anxious	to	be	thought	English	.
因为	他	曾是	焦虑的	到	是	想法	英语	.

因为他渴望学习英语。

[ɪn] [ðɪs] [roʊl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [pər'su:d] [raʊnd] [ðə; ði] [bɑ:rn] [baɪ] [ðə; ði] [twɪnz] , [hu:] ['brændɪʃt] [æn; ən]

In	this	rôle	she	was	pursued	round	the	barn	by	the	twins	,	who	brandished	an
在	这	角色	她	曾是	追击	圆形的	这	谷仓	经过	这	双胞胎	,	WHO	挥舞	一个

[oʊld] ,

old	,
老的	,

在这个角色扮演游戏中，她被双胞胎追着绕着谷仓跑，双胞胎挥舞着一根旧的.....

[dɪs'eɪbld] [gʌn] , [wɪtʃ] [ɪn] ['sɛrəz] [hændz] [hæd; həd] [wʌns] ['terəfaɪd] ['dʒeɪkəb] ['kælb] .

disabled	gun	,	which	in	Sarah's	hands	had	once	terrified	Jacob	Kalb	.
已禁用	枪	,	哪个	在	莎拉的	双手	有	一次	恐惧	雅各布	卡尔布	.

这是一把失效的枪，莎拉曾用它吓坏了雅各布·卡尔布。

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[wʌns] , [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [geɪm] , [ðeɪ] [pæst] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [fens] [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] ['dʒeɪkəb]

Once	,	in	this	delightful	game	,	they	passed	close	to	the	fence	beyond	which	Jacob
一次	,	在	这	愉快	游戏	,	他们	通过了	关闭	到	这	栅栏	超过	哪个	雅各布

[hɪm'self] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] .

himself	was	working	.
他自己	曾是	在职的	.

有一次，在这场有趣的游戏中，他们走到了雅各布正在工作的栅栏附近。

['serə] ['bæləns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌpər] [reɪl] .

Sarah	balanced	for	a	second	on	the	upper	rail	.
莎拉	均衡	为了	一个	第二	在	这	上	轨	.

莎拉在上方的栏杆上保持了一会儿平衡。

" ['dʒeɪkəb] [kæf] ,

"	Jacob	Calf	,
"	雅各布	小牛	,

“雅各布·卡尔夫，

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [læf] !

You	make	me	laugh	!
你	制作	我	笑	!

你真逗！

" [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [daʊn] ['bækwərd] .

"	she	shrieked	,	and	then	jumped	down	backward	.
"	她	尖叫	,	和	然后	跳了起来	向下	落后	.

她尖叫一声，然后向后跳了下去。

[ðə; ði] [twɪnz] [held] [ðə; ði] [gʌn] [ə'lɔ:ft] , ['skri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

The	twins	held	the	gun	aloft	,	screaming	with	delight	.
这	双胞胎	握住	这	枪	高空	,	尖叫	和	喜	.

双胞胎高举着枪，兴奋地尖叫起来。

[ðə; ði] [geɪm] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔrfən] - [kɔ:rt] ,

The	game	closed	with	a	scene	in	the	Orphans	'	Court	,
这	游戏	关闭	和	一个	场景	在	这	孤儿	-	法庭	,

游戏以孤儿法庭的一幕结束。

[wer] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [di'mɑ:ndid] [ðæt] [hi:; hi] [bi:; bi] [meɪd] [ðer; ðər] ['gɑ:rdiən] ,

where	Uncle	Daniel	demanded	that	he	be	made	their	guardian	,
在哪里	叔叔	丹尼尔	要求	那	他	是	制成	他们的	监护人	,

丹尼尔叔叔要求成为他们的监护人，

[ænd; ənd] [wer] ['wɪljəm] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði]['prɑːpər][ænd; ənd][drə'mætɪk]['moʊmənt] .

and	where	William	returned	at	exactly	the	proper	and	dramatic	moment	.
和	在哪里	威廉	返回	在	确切地	这	恰当的	和	戏剧性	片刻	.

威廉的回归恰逢其时，场面十分戏剧性。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ə'naʊnst] ['serə] ['breθləsli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,

"	And	now	,	"	announced	Sarah	breathlessly	,	when	it	was	all	over	,
"	和	现在	,	"	宣布	莎拉	气喘吁吁	,	什么时候	它	曾是	全部	超过	,

“现在，”一切结束后，莎拉气喘吁吁地宣布道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

"	I	am	going	to	say	good	-	by	to	everything	.
"	我	是	去	到	说	好的	-	经过	到	一切	.

我要和一切说再见了。

" [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd]['ælbərt] .

"	A	feeling	of	solemnity	fell	suddenly	upon	the	twins	and	Albert	.
"	一个	感觉	的	严肃	跌倒	突然	之上	这	双胞胎	和	阿尔伯特	.

“一种庄严肃穆的气氛突然笼罩了这对双胞胎和阿尔伯特。”

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['stɔːrkiːpər] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ?

Who	would	be	storekeeper	on	the	morrow	?
WHO	会	是	店主	在	这	明天	?

明天谁会是店主?

[huː] [wʊd] [biː; bi]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][ænd; ənd]['dʒeɪkəb]['kælb][ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrfən] -

Who	would	be	Uncle	Daniel	and	Jacob	Kalb	and	the	judge	of	the	Orphans	'
WHO	会	是	叔叔	丹尼尔	和	雅各布	卡尔布	和	这	法官	的	这	孤儿	-

[kɔːrt] [ɪn] [swɪft] [sək'seʃ(ə)n] ?

Court	in	swift	succession	?
法庭	在	迅速	演替	?

谁会接连扮演丹尼尔叔叔、雅各布·卡尔布和孤儿法庭法官呢?

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[huː] [wʊd] [help] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ?

Who	would	help	them	with	their	lessons	?
WHO	会	帮助	他们	和	他们的	课程	?

谁来帮助他们学习?

[huː] [wʊd] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] ['θretnɪŋ] [ə'gen] ?

Who	would	defend	them	if	Uncle	Daniel	should	ever	come	threatening	again	?
WHO	会	保卫	他们	如果	叔叔	丹尼尔	应该	曾经	来	威胁	再次	?

如果丹尼尔叔叔再次来威胁他们，谁来保护他们?

[huː] [wʊd] [drɔː] [berz] [ænd; ənd]['taɪgɝz][ænd; ənd] " - " [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][bɜːrdz]

Who	would	draw	bears	and	tigers	and	"	nelephunts	"	and	all	manner	of	birds
WHO	会	画	熊	和	老虎	和	"	-	"	和	全部	方式	的	鸟类

[ænd; ənd] [biːsts] ?

and	beasts	?
和	野兽	?

谁会画熊、老虎、“尼罗河象”以及各种鸟兽呢?

" [meɪ] [wiː; wi][goʊ] ['fɪʃɪŋ] ?

"	May	we	go	fishing	?
"	可能	我们	去	钓鱼	?

我们可以去钓鱼吗?

" [ðeɪ] [wʊd] [æsk] ['sɪstər] ['lɔːrə] , [ænd; ənd] ['sɪstər] ['lɔːrə] [wʊd] ['ænsər] , " [jes] , [ɪf] ['serə] [wɪl]
" they would ask Sister Laura , and Sister Laura would answer , " Yes , if Sarah will
" 他们 会 问 姐姐 劳拉 , 和 姐姐 劳拉 会 回答 , " 是的 , 如果 莎拉 将要
[goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
go with you . "
去 和 你 . "

他们会问劳拉修女，劳拉修女会回答说："是的，如果莎拉愿意和你们一起去的话。"

" [meɪ] [wiː; wi] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪŋk] ? " — " [jes] , [ɪf] ['serə] [wɪl] [spred] [sʌm; səm] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːn]
" May we write with ink ? " — " Yes , if Sarah will spread some newspapers on
" 可能 我们 写 和 墨水 ? " — " 是的 , 如果 莎拉 将要 传播 一些 报纸 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

"我们可以用墨水写字吗？"——"可以，如果莎拉在桌子上铺一些报纸的话。"

[ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊk] .
and sit beside you with her book .
和 坐 旁 你 和 她 书 .

她会拿着书坐在你旁边。

" [wʊd] [ðiːz] [triːts] [biː; bi] [fər'bɪdn] [ðem; ðəm] ?
" Would these treats be forbidden them ?
" 会 这些 款待 是 禁止 他们 ?

"这些零食对他们来说是禁忌吗？"

[ɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] ?
Or would they be allowed to do as they chose ?
或者 会 他们 是 允许 到 做 作为 他们 选择 ?

或者他们会被允许随心所欲吗?

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'teɪstf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['serə] .
But even independence would be distasteful without Sarah .
但 甚至 独立 会 是 令人厌恶的 没有 莎拉 .

但即便独立，如果没有莎拉，也会令人反感。

[iːtʃ] [twɪn] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .
Each twin seized her by the hand .
每个 双 查获 她 经过 这 手 .

双胞胎兄弟各自抓住她的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tɪl] ['krɪsməs] , " [mɔːnd] [luː)'iːzə] ['elən] .
" It is a long time till Christmas , " mourned Louisa Ellen .
" 它 是 一个 长的 时间 直到 圣诞节 , " 哀悼 路易莎 艾伦 .

"离圣诞节还有好久呢，"路易莎·艾伦感叹道。

" [ɑːx] , [steɪ] [baɪ][juː 'es] ! " [weɪld] ['elən] [luː)'iːzə] .
" Ach , stay by us ! " wailed Ellen Louisa .
" ach , 停留 经过 我们 ! " 哀嚎 艾伦 路易莎 .

"啊，留下来陪我们！"艾伦·路易莎哭喊道。

" [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][laɪk]['dʒeɪkəb][kæf] ! " [kraɪd] ['serə] [dɪ'raɪsɪvli] .
" And grow up to be like Jacob Calf ! " cried Sarah derisively .
" 和 生长 向上 到 是 喜欢 雅各布 小牛 ! " 哭 莎拉 嘲讽地 .

"长大后变成雅各布·卡尔夫那样的人吧！"莎拉嘲讽地喊道。

" [aɪ] [ges] [nɑːt] !
" I guess not !
" 我 猜测 不是 !

我想不是吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [get][ɪn][maɪ] [skuːl] ,

I	am	going	to	be	a	teacher	,	and	if	you	ever	get	in	my	school	,
我	是	去	到	是	一个	老师	,	和	如果	你	曾经	得到	在	我的	学校	,

我以后要当老师，如果你有机会进我的学校，

[ðen] [lʊk] [aʊt] !

then	look	out	!
然后	看	出去	!

那可要小心了！

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [faɪnd] [aʊt] [wʌns] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['stʌdi] .

You	will	then	find	out	once	if	you	don't	study	.
你	将要	然后	寻找	出去	一次	如果	你	不	学习	.

如果你不学习，到时候你就会知道了。

[aɪ] [wɪl] [ðen]

I	will	then
我	将要	然后

然后我将

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[lɜːrn] [juː; jʊ] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər]

learn	you	Latin	and	Greek	and	Algebray	and	more	things	than	you	ever
学习	你	拉丁	和	希腊语	和	-	和	更多的	事物	比	你	曾经

[hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

heard	of	in	the	world	,
听到	的	在	这	世界	,

教你拉丁语、希腊语、代数以及世界上你闻所未闻的更多知识。

['elən] [luː)'iːzə][ænd; ənd][luː)'iːzə] ['elən] .

Ellen	Louisa	and	Louisa	Ellen	.
艾伦	路易莎	和	路易莎	艾伦	.

艾伦·路易莎和路易莎·艾伦。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [krɪk] .

You	would	like	to	grow	up	like	the	fishes	in	the	crick	.
你	会	喜欢	到	生长	向上	喜欢	这	鱼	在	这	板球	.

你想像小溪里的鱼儿一样长大。

[gʊd] - [baɪ] , [krɪk] !

Good	-	by	,	crick	!
好的	-	经过	,	板球	!

再见，小溪！

" ['serə] [druː] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [twɪnz] , [ænd; ənd] ['dæbəld] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ]

"	Sarah	drew	her	hands	away	from	the	twins	,	and	dabbled	them	in	the
"	莎拉	画	她	双手	离开	从	这	双胞胎	,	和	浅尝辄止	他们	在	这

[kuːl] , [freʃ] ['wɔːtər] .

cool	,	fresh	water	.
凉爽的	,	新鲜的	水	.

莎拉把手从双胞胎身上移开，伸进清凉的淡水中。

" [gʊd] - [baɪ] , ['fɪʃɪz] !

"	Good	-	by	,	fishes	!
"	好的	-	经过	,	鱼	!

“再见了，鱼儿们！”

[gʊd] - [baɪ] , [brɪdʒ] !
Good - by , bridge !
好的 - 经过 , 桥 !

再见了，桥牌！

[gʊd] - [baɪ] , [bʊʃɪz] !
Good - by , bushes !
好的 - 经过 , 灌木丛 !

再见了，灌木丛！

[waɪ] , ['elən] [lu(:)'i:zə] !
Why , Ellen Louisa !
为什么 , 艾伦 路易莎 !

哎呀，艾伦·路易莎！

[lu(:)'i:zə] ['elən] !
Louisa Ellen !
路易莎 艾伦 !

路易莎·艾伦！

" ['serə] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑ:mɪk(ə)l] [sər'praɪz] .
" Sarah looked at them with an expression of comical surprise .
" 莎拉 看起来 在 他们 和 一个 表达 的 滑稽 惊喜 .

莎拉带着滑稽的惊讶表情看着他们。

[lu(:)'i:zə] ['elən] [ænd; ənd] ['elən] [lu(:)'i:zə][wɜ:r; wər] ['kraɪɪŋ] .
Louisa Ellen and Ellen Louisa were crying .
路易莎 艾伦 和 艾伦 路易莎 是 哭泣 .

路易莎·艾伦和艾伦·路易莎都在哭泣。

" [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
" Stop it this minute !
" 停止 它 这 分钟 !

“立刻停止！”

" [ʃi:; ʃi] [si:zd] ['ælbərt][baɪ][ðə; ði][hænd] .
" She seized Albert by the hand .
" 她 查获 阿尔伯特 经过 这 手 .

她抓住阿尔伯特的手。

['ælbərt][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn][ə; eɪ]
Albert had already opened his mouth , preparatory to joining his sisters in a
阿尔伯特 有 已经 打开 他的 嘴 , 预备 到 加入 他的 姐妹 在 一个
[weɪl] .
wail .
哀号 .

阿尔伯特已经张开嘴，准备和他的姐妹们一起嚎啕大哭。

" ['ælbərt][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn] . "
" Albert and I will beat you to the barn . "
" 阿尔伯特 和 我 将要 打 你 到 这 谷仓 . "

“我和阿尔伯特会比你们先到谷仓。”

" [wʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,
" One for the money ,
" 一 为了 这 钱 ,

“为了钱，

[tu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] ,
Two for the show ,
二 为了 这 展示 ,

演出阵容有两个，

[θriː] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] ,
Three to make ready ,
三 到 制作 准备好 ,

准备三项，

[ænd; ənd] [fɔːr] [tuː; tə][goʊ] !
And four to go !
和 四 到 去 !

还剩四个!

" [luː)'iːzə] ['elən] [ænd; ənd] ['elən] [luː)'iːzə][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][draɪ][ðer; ðər] [terz] ,
" Louisa Ellen and Ellen Louisa did not stop to dry their tears ,
" 路易莎 艾伦 和 艾伦 路易莎 做过 不是 停止 到 干燥 他们的 眼泪 ,

“路易莎·艾伦和艾伦·路易莎没有停下来擦干眼泪，

[bʌt; bət] ['skæmpəd] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [jʌŋ] [koʊlts] , [ðer; ðər][skəːts] ['flaɪɪŋ] .
but scampered over the ground like young colts , their skirts flying .
但 四处逃窜 超过 这 地面 喜欢 年轻的 小马驹 , 他们的 裙子 飞行 .

她们像小马驹一样在地上飞奔，裙摆飞扬。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wen] ['ælbərt][ænd; ənd] ['serə] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
When Albert and Sarah got to the door , the twins had vanished ,
什么时候 阿尔伯特 和 莎拉 得到 到 这 门 , 这 双胞胎 有 消失了 ,

当阿尔伯特和莎拉走到门口时，双胞胎已经不见了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [inˈsjuːd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd][ænd; ənd] [siːk] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][bɑːrn][hæd; həd]
and there ensued a game of hide and seek such as the old barn had
和 那里 随后 一个 游戏 的 隐藏 和 寻找 这样的 作为 这 老的 谷仓 有
['nevər] [smaɪld] [əˈpɑːn] .
never smiled upon .
绝不 微笑 之上 .

于是，一场捉迷藏游戏开始了，而这座老谷仓从未允许过这样的游戏发生。

['serə] [klaɪmd] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .
Sarah climbed about like a monkey .
莎拉 攀登 关于 喜欢 一个 猴 .

莎拉像猴子一样爬来爬去。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] .
She seemed to be in half a dozen places at once .
她 似乎 到 是 在 一半 一个 打 地方 在 一次 .

她似乎同时出现在六个地方。

[ðə; ði] [twɪnz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪndʒərz] ,
The twins thought she was downstairs in one of the mangers ,
这 双胞胎 想法 她 曾是 楼下 在 一 的 这 经理们 ,

双胞胎以为她在楼下的其中一个马槽里。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['heimau] .
when suddenly her voice was heard from the top of the haymow .
什么时候 突然 她 嗓音 曾是 听到 从 这 顶部 的 这 干草 .

突然，她的声音从干草垛顶上传来。

[ðeɪ] [pleɪd] [tæg][ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] - [flɔːr] , [ðeɪ] [sæŋ] , [ðeɪ] [dɑːnst] , [wɪð; wɪθ] ['serə] ['ɔːlweɪz] [ɪn]

They	played	tag	on	the	barn	-	floor	,	they	sang	,	they	danced	,	with	Sarah	always	in
他们	玩	标签	在	这	谷仓	-	地面	,	他们	唱	,	他们	跳舞	,	和	莎拉	总是	在

[ðə; ði] [liːd] .

the	lead	.
这	带领	.

他们在谷仓地板上玩捉迷藏，他们唱歌，他们跳舞，莎拉总是走在最前面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtli] ['nɔːrm(ə)l] [skuːl] [wʊd] ['oʊpən][ɪts] [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ]

It	was	certain	that	the	stately	Normal	School	would	open	its	doors	on	the	morrow
它	曾是	肯定	那	这	庄严	普通的	学校	会	打开	它是	门	在	这	明天

[tuː; tə][noʊ] [sʌtʃ] ['hɔɪdn] [æz; əz] [ðɪs] .

to	no	such	hoyden	as	this	.
到	不	这样的	霍伊登	作为	这	.

可以肯定的是，明天庄严的师范学校绝不会向这样的假小子敞开大门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

They	were	in	the	midst	of
他们	是	在	这	中间	的

他们当时正处于……之中

" ['bɑːrnəm][hæd; həd][ə; eɪ] - ,

"	Barnum	had	a	nelephunt	,
"	巴纳姆	有	一个	-	,

巴纳姆曾猎捕过尼罗河象，

[tʃʌmboʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [sɜːr] ,

Chumbo	was	his	name	,	sir	,
丘姆博	曾是	他的	姓名	,	先生	,

先生，他的名字叫琼博。

" [wen] [ðə; ði][bɑːrn] - [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] .

"	when	the	barn	-	door	opened	,	and	a	young	woman	appeared	.
"	什么时候	这	谷仓	-	门	打开	,	和	一个	年轻的	女士	出现	.

“谷仓门打开了，一个年轻女子出现了。”

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['saɪləntli] .

She	watched	them	for	a	moment	silently	.
她	观看	他们	为了	一个	片刻	默默	.

她默默地观察了他们一会儿。

" [wel] , [jʌŋ] ['indiəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Well	,	young	Indians	,	"	she	said	.
"	出色地	,	年轻的	印度人	,	"	她	说	.

“嗯，年轻的印度人，”她说。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['indiəns] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'stres] .

The	oldest	of	the	young	Indians	clasped	her	hands	in	distress	.
这	最老	的	这	年轻的	印度人	紧握	她	双手	在	痛苦	.

年纪最大的印第安少女痛苦地双手合十。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['sʌpər] [ɔːl'redi] ? "

"	Is	it	time	to	get	supper	already	?	"
"	是	它	时间	到	得到	晚餐	已经	?	"

“现在该吃晚饭了吗？”

" [nɑːt] [kwaɪt] .
" Not quite .
" 不是 相当 .

不完全是。

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔːr] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['dɪdnt] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] ['wɔfəlz] , [juː; jʊ]
And if four members of the family didn't insist upon having waffles , you
和 如果 四 成员 的 这 家庭 没有 坚持 之上 拥有 华夫饼 , 你
['ʃʊdənt] [help] [æt; ət] [ɔːl] .
shouldn't help at all .
不应该 帮助 在 全部 .

如果家里四个人都没坚持要吃华夫饼，你就完全不应该帮忙。

[jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .
Your clothes are all ready , and I want you to come and see them .
你的 衣服 是 全部 准备好 , 和 我 想 你 到 来 和 看 他们 .

你的衣服都准备好了，请你过来看看。

" [ðə; ði] [twɪnz] ['reɪst] ['waɪldli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['serə] ['fɑːloʊd] [mɔːr] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ]
" The twins raced wildly toward the house , and Sarah followed more slowly with
" 这 双胞胎 比赛 疯狂地 朝向 这 房子 , 和 莎拉 随后 更多的 缓慢地 和
[hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['ælbərt] .
her sister - in - law and Albert .
她 姐姐 - 在 - 法律 和 阿尔伯特 .

双胞胎飞奔向房子，莎拉和她的嫂子以及阿尔伯特则慢悠悠地跟在后面。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [æt; ət] ['lɔːrə] .
She looked shyly and gratefully at Laura .
她 看起来 害羞地 和 感激不尽 在 劳拉 .

她羞涩而感激地看着劳拉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [groʊn] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] " ['tiːtʃər] " [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
She had not yet grown quite accustomed to having " Teacher " a member of
她 有 不是 然而 生长 相当 习惯 到 拥有 " 老师 " 一个 成员 的
[ðə; ði] ['fæməli] .
the family .
这 家庭 .

她还没有完全习惯家里多了个“老师”这个成员。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər]
She had so long looked up to her with awe and admiration that her
她 有 所以 长的 看起来 向上 到 她 和 敬畏 和 钦佩 那 她
['kɑːnstənt] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [kwaɪt] ['riːəl] .
constant presence in the house did not seem quite real .
持续的 在场 在 这 房子 做过 不是 似乎 相当 真实的 .

她一直以来都对她充满敬畏和钦佩，以至于她经常出现在房子里让她感觉不太真实。

['lɔːrə] ['ɔːf(ə)n] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
Laura often laughed at her .
劳拉 经常 笑了 在 她 .

劳拉经常嘲笑她。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ['serə] , [ðæt] ['æftər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [klɪrd] [ʌp] [maɪ] [aʊt'reɪdʒəs] [bred] - [doʊ]
" I should think , Sarah , that after you had cleared up my outrageous bread - dough
" 我 应该 思考 , 莎拉 , 那 后 你 有 已清除 向上 我的 令人愤慨 面包 - 面团
[θriː] [taɪmz] ,
three times ,
三 时代 ,

“我想，莎拉，在你三次帮我清理掉那堆乱七八糟的面团之后，

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][maɪ][bɜːrnt] [paɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

and	had	taken	my	burnt	pies	from	the	oven	,
和	有	已采取	我的	烧焦的	馅饼	从	这	烤箱	,

然后我把烤焦的馅饼从烤箱里拿出来了。

[juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['ferli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

you	would	begin	to	feel	fairly	well	acquainted	with	me	.
你	会	开始	到	感觉	相当	出色地	熟人	和	我	.

你会开始觉得和我相当熟悉了。

" ['serə] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Sarah	flushed	with	embarrassment	.
"	莎拉	酡	和	尴尬	.

莎拉羞红了脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ə'baʊt] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] .

It	was	true	that	Laura	was	slow	about	learning	to	cook	.
它	曾是	真的	那	劳拉	曾是	慢的	关于	学习	到	厨师	.

劳拉学做饭确实比较慢。

[bʌt; bət] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ,

But	cooking	was	such	an	ordinary	,
但	烹饪	曾是	这样的	一个	普通的	,

但烹饪是如此平凡，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['evri] - [deɪ] [ə'kɑːmplɪʃmənt] !

every	-	day	accomplishment	!
每一个	-	天	成就	!

日常成就!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kʊk] .

It	was	much	more	remarkable	never	to	have	had	to	cook	.
它	曾是	很多	更多的	卓越	绝不	到	有	有	到	厨师	.

最不可思议的是，我从来不用做饭。

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [gʊd] [bred] [ænd; ənd] [paɪz] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'sɪst] .

"	But	now	you	can	make	good	bread	and	pies	,	"	she	would	insist	.
"	但	现在	你	能	制作	好的	面包	和	馅饼	,	"	她	会	坚持	.

“但现在你可以做出美味的面包和馅饼了，”她会坚持说。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

The	whole	summer	had	seemed	like	a	dream	.
这	所有的	夏天	有	似乎	喜欢	一个	梦	.

整个夏天都像一场梦。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [streɪndʒ] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊnli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

The	house	was	no	longer	strange	and	dark	and	lonely	as	it	had	been
这	房子	曾是	不	更长	奇怪的	和	黑暗的	和	孤独	作为	它	有	到过

['æftər][ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd][daɪd] .

after	their	father	had	died	.
后	他们的	父亲	有	死亡	.

父亲去世后，房子不再像以前那样陌生、阴暗、孤寂了。

['serə] [noʊ] [lɔːŋgər] [krept] ['fɪrfəli] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] , ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] ,

Sarah	no	longer	crept	fearfully	about	at	night	,	fastening	the	shutters	before	dark	,
莎拉	不	更长	悄悄地爬	恐惧地	关于	在	夜晚	,	紧固	这	百叶窗	前	黑暗的	,

莎拉不再像以前那样夜里提心吊胆地四处走动，天黑前就把百叶窗关好。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ɪn] .

for	fear	that	Uncle	Daniel	would	try	to	get	in	.
为了	害怕	那	叔叔	丹尼尔	会	尝试	到	得到	在	.

担心丹尼尔叔叔会试图闯入。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['hæpi] ['sʌmər] .

It	had	been	a	happy	,	happy	summer	.
它	有	到过	一个	快乐的	,	快乐的	夏天	.

那是一个非常非常快乐的夏天。

['wɪljəm] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['wɪslɪŋ] , ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] , ['raɪdɪŋ] [fæt] ['ælbərt] [raʊnd] [ɑːn]

William	came	and	went	,	whistling	,	teasing	the	twins	,	riding	fat	Albert	round	on
威廉	来了	和	去	,	吹口哨	,	戏弄	这	双胞胎	,	骑术	胖的	阿尔伯特	圆形的	在

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

威廉来来往往，吹着口哨，逗弄着双胞胎，把胖胖的阿尔伯特扛在肩上到处跑。

['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [ə'nɔɪd] [ðem; ðəm] [noʊ] [mɔːr] .

Uncle	Daniel	annoyed	them	no	more	.
叔叔	丹尼尔	恼怒	他们	不	更多的	.

丹尼尔叔叔不再惹他们生气了。

" ['tiːtʃər] " [bent] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊv] , ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [mɪ'steɪks] ,

"	Teacher	"	bent	with	flushed	face	over	the	stove	,	laughing	at	her	mistakes	,
"	老师	"	弯曲	和	酡	脸	超过	这	火炉	,	笑	在	她	错误	,

“老师”脸涨得通红，弯腰在炉灶旁，一边笑着一边做着自己的错事。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] ['serə] [fɔːr; fər] [help] ; [ænd; ənd] ['serə] [hɜːr'self] [sæt] [baɪ] [ðə; ði]

and	calling	occasionally	to	Sarah	for	help	;	and	Sarah	herself	sat	by	the
和	呼叫	偶尔	到	莎拉	为了	帮助	;	和	莎拉	她自己	卫星	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

她时不时地呼唤莎拉帮忙；莎拉本人则坐在窗边，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['penslz] .

a	little	table	before	her	,	on	which	were	books	and	paper	and	pencils	.
一个	小的	桌子	前	她	,	在	哪个	是	图书	和	纸	和	铅笔	.

她面前有一张小桌子，上面放着书、纸和铅笔。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [naʊ] , [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrə]

The	little	table	was	gone	from	the	window	now	,	the	lessons	with	Laura
这	小的	桌子	曾是	已消失	从	这	窗户	现在	,	这	课程	和	劳拉

[wɜːr; wər] ['oʊvər] ,

were	over	,
是	超过	,

窗边的小桌子不见了，和劳拉的课程也结束了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ['serə] [wʊd] [sliːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

to	-	morrow	night	Sarah	would	sleep	away	from
到	-	明天	夜晚	莎拉	会	睡觉	离开	从

明天晚上莎拉会睡在别处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

home	for	the	first	time	in	her	life	.
家	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	.

这是她有生以来第一次回家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['trɑːli] ['kʌmpəni] ,

They	had	expected	that	the	trolley	company	,
他们	有	预期的	那	这	手推车	公司	,

他们原本以为电车公司会.....

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [θruː] [ðə; ði][fɑːrm]

which	had	given	them	a	good	price	for	the	right	of	way	through	the	farm
哪个	有	给定	他们	一个	好的	价格	为了	这	正确的	的	方式	通过	这	农场

,

,

,

这让他们以不错的价格获得了穿过农场的通行权。

[wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ɪts] [laɪn] ,

would	have	finished	its	line	,
会	有	完成的	它是	线	,

它的生产线本应已经完工了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['serə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [skuːl]

and	that	Sarah	would	have	been	able	to	go	back	and	forth	to	school
和	那	莎拉	会	有	到过	有能力的	到	去	后退	和	前进	到	学校

[iːtʃ] [wiːk] .

each	week	.
每个	星期	.

这样一来，莎拉每周就能往返学校了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [træks] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] - [siːt] .

But	the	tracks	had	just	begun	to	creep	out	from	the	county	-	seat	.
但	这	轨道	有	只是	开始	到	潜行者	出去	从	这	县	-	座位	.

但铁轨才刚刚开始从县城向外延伸。

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [rʌn] [ˌʌp'sterz] ; [ðer; ðər] [diːp] ['oʊz] ! [ænd; ənd] [ɑːks] ! [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn]

The	twins	had	run	upstairs	;	their	deep	ohs	!	and	achs	!	could	be	heard	in
这	双胞胎	有	跑步	楼上	;	他们的	深的	哦	!	和	achs	!	可以	是	听到	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'loʊ] .

the	kitchen	below	.
这	厨房	以下	.

双胞胎跑上了楼；楼下的厨房里都能听到他们低沉的“哦！”和“啊！”的声音。

[ðeɪ] [ʃriːkt] [fɔːr; fər] ['serə] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .

They	shrieked	for	Sarah	,	who	was	already	on	the	steps	.
他们	尖叫	为了	莎拉	,	WHO	曾是	已经	在	这	步骤	.

他们尖叫着寻找莎拉，而莎拉当时已经站在台阶上了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ðen] [stʊd]

When	she	looked	round	the	familiar	room	,	she	clasped	her	hands	and	then	stood
什么时候	她	看起来	圆形的	这	熟悉的	房间	,	她	紧握	她	双手	和	然后	站立

['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

perfectly	still	.
完美	仍然	.

当她环顾这间熟悉的房间时，她双手合十，然后一动不动地站在那里。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [trʌŋk] ,

Beside	her	bed	was	an	open	trunk	,
旁	她	床	曾是	一个	打开	树干	,

她床边放着一个打开的箱子，

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][bed] [ɪt'self] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [twɪnz] - ['trʌndl] - [bed][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

and	spread	out	on	the	bed	itself	and	on	the	twins	'	trundle	-	bed	was	her
和	传播	出去	在	这	床	本身	和	在	这	双胞胎	-	滚动	-	床	曾是	她

['aʊtfɪt] [fɔːr; fər] [skuːl] .

outfit	for	school	.
全套服装	为了	学校	.

她的上学服装摊放在床上和双胞胎的折叠床上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [skuːl] ['dresɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ][best] [dres] ,

There	were	two	school	dresses	,	and	a	better	dress	and	a	best	dress	,
那里	是	二	学校	连衣裙	,	和	一个	更好的	裙子	和	一个	最好的	裙子	,

有两套校服，一套比较好的，一套最好的。

— [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [red] [kæʃmɪr] , [wɪð; wɪθ]['bændz][ʌv; əv][sɪlk] .

—	the	last	of	red	cashmere	,	with	bands	of	silk	.
—	这	最后的	的	红色的	羊绒	,	和	乐队	的	丝绸	.

——最后一件红色羊绒衫，带有丝绸饰带。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [koʊt][ænd; ənd] [tuː] [hæts][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd]

There	were	new	shoes	and	a	new	coat	and	two	hats	and	gloves	and
那里	是	新的	鞋	和	一个	新的	外套	和	二	帽子	和	手套	和

[æn; ən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd]['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs][ænd; ənd] ['ʌndərwer] ,

an	umbrella	and	handkerchiefs	and	underwear	,
一个	伞	和	手帕	和	内衣	,

有新鞋、新外套、两顶帽子、手套、雨伞、手帕和内衣。

[ɔːl] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd]

all	marked	with	her	name	,	and
全部	标记	和	她	姓名	,	和

所有东西都标有她的名字，而且

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[dʒɪm'neɪziəm] [suːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːrlət][kɪ'moʊnoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['penslz] [ænd; ənd]

gymnasium	suit	,	and	a	scarlet	kimono	and	a	comfort	and	pencils	and
健身房	套装	,	和	一个	猩红	和服	和	一个	舒适	和	铅笔	和

['tæblɪts]

tablets
片剂

体育课服装、一件猩红色和服、一件舒适的衣物、铅笔和平板电脑

[ænd; ənd] — ['serə] [bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['tremb(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn]

and	—	Sarah	began	suddenly	to	tremble	—	a	little	silver	watch	and	chain
和	—	莎拉	开始	突然	到	颤抖	—	一个	小的	银	手表	和	链

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] - [pen] .

and	a	fountain	-	pen	.
和	一个	喷泉	-	笔	.

还有——莎拉突然开始颤抖——一块小银表和表链，还有一支钢笔。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][wʌn] , ['serə] , " [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

"	The	little	watch	was	my	first	one	,	Sarah	,	"	explained	her	sister	-	in	-	law	.
"	这	小的	手表	曾是	我的	第一的	一	,	莎拉	,	"	解释	她	姐姐	-	在	-	法律	.

“这块小手表是我的第一块手表，莎拉，”她的嫂子解释说。

" [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [gʊd] [taɪm] .
" It keeps good time .
" 它 保持 好的 时间 .

“它走时很准。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [pen][ɪz][frʌm; frəm] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌm'brelə] — "
And the fountain - pen is from William , and the umbrella — "
和 这 喷泉 - 笔 是 从 威廉 , 和 这 伞 — "

那支钢笔是威廉送的，还有那把伞——”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [əmbɝɛlə] " — [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd]['ælbərt][hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]
" And the umberella " — the twins and Albert had seized upon it
" 和 这 雨伞 " — 这 双胞胎 和 阿尔伯特 有 查获 之上 它
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] — " [ðə; ði] [əmbɝɛlə] [ɪz][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
simultaneously — " the umberella is from us .
同时地 — " 这 雨伞 是 从 我们 .

“还有那把雨伞”——双胞胎和阿尔伯特同时抓住了它——“那把雨伞是我们给的。

['wɪljəm] , [hiː; hi][soʊld]['aʊər; ɑːr] ['spɑːti] [kæf][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
William , he sold our Spotty Calf for us , and this is some of the
威廉 , 他 卖 我们的 斑驳的 小牛 为了 我们 , 和 这 是 一些 的 这
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

威廉帮我们把那头斑点小牛卖了，这是部分卖款。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
and you can make it up and put it down ,
和 你 能 制作 它 向上 和 放 它 向下 ,

你可以随意编造，也可以随意写下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['kʌvər] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd] — [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] !
and it has a cover like a snake , and — Look at it , once !
和 它 有 一个 覆盖 喜欢 一个 蛇 , 和 — 看 在 它 , 一次 !

它的外壳像蛇一样，而且——看一眼！

" ['serə] [tʊk] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" Sarah took the umbrella in her hand .
" 莎拉 采取 这 伞 在 她 手 .

莎拉拿起了雨伞。

[hɜːr; hər] [skuːl] ['dresɪz] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd][ɑːn][baɪ] ['lɔːrə] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ;
Her school dresses had been tried on by Laura , who had made them ;
她 学校 连衣裙 有 到过 尝试 在 经过 劳拉 , WHO 有 制成 他们 ;

她的校服裙子是劳拉做的，劳拉试穿过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðoʊz] .
she had known all about those .
她 有 已知 全部 关于 那些 .

她对那些事都知道。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
And William and Laura had made a trip to town and had been
和 威廉 和 劳拉 有 制成 一个 旅行 到 镇 和 有 到过
['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bʌndlz] [ðeɪ] [brɔːt] [hoʊm] .
very short and mysterious about the bundles they brought home .
非常 短的 和 神秘 关于 这 捆绑 他们 带来 家 .

威廉和劳拉去了一趟镇上，对于他们带回家的包裹，他们的态度非常简短而神秘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [ə; eɪ]

She	had	supposed	they	had	brought	a	few	things	for	her	,	—	a
她	有	据称	他们	有	带来	一个	很少	事物	为了	她	,	—	一个

[nuː] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ,

new	pair	of	shoes	,
新的	一对	的	鞋	,

她原以为他们会给她带些东西——比如一双新鞋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[pərˈhæps] , [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [ʃɔːl] .

perhaps	,	or	a	new	shawl	.
也许	,	或者	一个	新的	披肩	.

或许，或者一条新披肩。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] !

But	these	things	!
但	这些	事物	!

但是这些东西！

[wʌns] , [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ˈlaɪftaɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [red] [ˈwʊlən] [dres] ;

Once	,	during	her	mother's	lifetime	,	she	had	had	a	red	woolen	dress	;
一次	,	期间	她	母亲的	寿命	,	她	有	有	一个	红色的	羊毛	裙子	;

在她母亲在世的时候，她曾经有一件红色羊毛连衣裙；

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [pætʃ] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [twɪnz] .

she	still	cherished	a	patch	which	remained	after	it	had	been	made	over	for	one	of	the	twins	.
她	仍然	珍爱	一个	修补	哪个	剩余	后	它	有	到过	制成	超过	为了	一	的	这	双胞胎	.

她仍然珍藏着一块补丁，那是为其中一个双胞胎改造后剩下的。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðæt] , [hɜːr; hər] [ˈdresɪz] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈgɪŋəm] [ɔːr][ˈkælɪkoʊ] .

Except	for	that	,	her	dresses	had	always	been	of	gingham	or	calico	.
除了	为了	那	,	她	连衣裙	有	总是	到过	的	格子布	或者	印花布	.

除此之外，她的裙子一直都是格子布或印花棉布的。

[ænd; ənd] [tuː] [hæts] , [wen] [læst] [jɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [sʌn] - ['bɑːnɪt] !

And	two	hats	,	when	last	year	she	had	had	only	a	sun	-	bonnet	!
和	二	帽子	,	什么时候	最后的	年	她	有	有	仅有的	一个	太阳	-	引擎盖	!

还有两顶帽子，而去年她只有一顶遮阳帽！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] - [pen] , [laɪk] ['lɔrəz] , [ænd; ənd] ['lɔrəz] [oʊn] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] !

And	a	fountain	-	pen	,	like	Laura's	,	and	Laura's	own	silver	watch	!
和	一个	喷泉	-	笔	,	喜欢	劳拉的	,	和	劳拉的	自己的	银	手表	!

还有一支和劳拉一样的钢笔，以及劳拉自己的银表！

[ə; eɪ] [lʌmp] [keɪm] ['ɪntuː] ['sɛrəz] [θroʊt] .

A	lump	came	into	Sarah's	throat	.
一个	块	来了	进入	莎拉的	喉	.

莎拉感到喉咙哽咽。

[pərˈhæps] ['lɔːrə] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .

Perhaps	Laura	felt	a	lump	in	her	own	.
也许	劳拉	毛毡	一个	块	在	她	自己的	.

或许劳拉自己也感觉到了什么。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli] .
" Come , " she said brightly but a little huskily .
" 来 , " 她 说 明亮地 但 一个 小的 沙哑地 .

“来吧，”她语气明亮但略带沙哑地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːn] ,
" You must try these things on ,
" 你 必须 尝试 这些 事物 在 ,

你必须试穿这些东西，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [beɪk] ['wɔfəlz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hʌŋgri]
and you must hurry if you are going to bake waffles for this hungry
和 你 必须 匆忙 如果 你 是 去 到 烤 华夫饼 为了 这 饥饿的
[bruːd] .
brood .
幼虫 .

如果你想为这群饿坏了的孩子们烤华夫饼，就得抓紧时间了。

" [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [frʌm; frəm] ['serə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi]
" With one hand she took the umbrella from Sarah , with the other she
" 和 一 手 她 采取 这 伞 从 莎拉 , 和 这 其他 她
[ˌʌn'bʌtnd] [hɜːr; hər] ['gɪŋəm] [dres] .
unbuttoned her gingham dress .
解开纽扣 她 格子布 裙子 .

她一手从莎拉手中接过雨伞，另一只手解开了格子连衣裙的扣子。

" ['tʃɪldrən] , [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] - [lɪd][ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" Children , shut down the trunk - lid and sit on it .
" 孩子们 , 关闭 向下 这 树干 - 盖 和 坐 在 它 .

“孩子们，关上后备箱盖，坐在上面。”

[naʊ] , ['serə] , [ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] [suːt][fɜːrst] .
Now , Sarah , the gymnasium suit first .
现在 , 莎拉 , 这 健身房 套装 第一的 .

莎拉，先穿运动服。

" ['serə] ['tʃʌkld] [hɪ'sterɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [helpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flænl] [blaʊs] [ænd; ənd]
" Sarah chuckled hysterically as she was helped into the flannel blouse and
" 莎拉 轻笑 歇斯底里地 作为 她 曾是 帮助 进入 这 绒布 女式衬衫 和
['bluːmərz] .
bloomers .
灯笼裤 .

“莎拉被人扶着穿上法兰绒衬衫和灯笼裤时，歇斯底里地咯咯笑着。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] , " ['gɪgld] [luː)'iːzə] ['elən] .
" She looks like a bear , " giggled Louisa Ellen .
" 她 看起来 喜欢 一个 熊 , " 咯咯地笑 路易莎 艾伦 .

“她看起来像只熊，”路易莎·艾伦咯咯地笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪn] [ber] , " [sed] ['sɪstər] ['lɔːrə] .
" Like a pretty thin bear , " said Sister Laura .
" 喜欢 一个 漂亮的 薄的 熊 , " 说 姐姐 劳拉 .

“像一只很瘦的熊，”劳拉修女说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['fætə] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] .
" She will have to be fatter when she comes home .
" 她 将要 有 到 是 更胖 什么时候 她 来 家 .

“她回家的时候必须更胖一些。”

[luː)'iːzə] ['elən] , [rʌn] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [wɜːrk] - ['bæskɪt] .

Louisa	Ellen	,	run	and	get	my	work	-	basket	.
路易莎	艾伦	,	跑步	和	得到	我的	工作	-	篮子	.

路易莎·艾伦，快去把我的工作篮拿来。

[ðiːz] [ɪ'læstɪks] [mʌst; məst] [biː; bi] ['taɪtnd] .

These	elastics	must	be	tightened	.
这些	弹性	必须	是	收紧	.

这些松紧带必须拉紧。

[naʊ] , ['serə] , [ðə; ðɪ] [skuːl] ['dresɪz] , [ðen] [ðə; ðɪ] [bluː] ['seɪlər] [suːt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bluː] [hæt] .

Now	,	Sarah	,	the	school	dresses	,	then	the	blue	sailor	suit	and	the	blue	hat	.
现在	,	莎拉	,	这	学校	连衣裙	,	然后	这	蓝色的	水手	套装	和	这	蓝色的	帽子	.

莎拉，先是校服，然后是蓝色水手服和蓝色帽子。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [wer] [ðoʊz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	are	to	wear	those	to	-	morrow	.
你	是	到	穿	那些	到	-	明天	.

你明天要穿那双鞋。

" ['serə] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dres] , [stɪl] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

"	Sarah	stared	down	at	her	dress	,	still	speechless	with	amazement	and	delight
"	莎拉	凝视	向下	在	她	裙子	,	仍然	无言	和	惊愕	和	喜

.

:
.

莎拉低头看着自己的裙子，仍然惊讶又欣喜，说不出话来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [red] [dres] .

"	And	now	the	red	dress	.
"	和	现在	这	红色的	裙子	.

“现在来说说红裙子。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] ['wɪljəm] [tʃoʊz] [ðɪs] ['kʌlər] , ['serə] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Your	brother	William	chose	this	color	,	Sarah	,	and	your	hat	and	coat	match	it	.
你的	兄弟	威廉	选择	这	颜色	,	莎拉	,	和	你的	帽子	和	外套	匹配	它	.

莎拉，你哥哥威廉选了这个颜色，你的帽子和外套也和这个颜色很搭。

" [fæt] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['ælbərt] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Fat	and	silent	Albert	opened	his	mouth	to	speak	.
"	胖的	和	沉默的	阿尔伯特	打开	他的	嘴	到	说话	.

肥胖而沉默寡言的阿尔伯特张开嘴想说话。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kəm'per] [hɜːr; hər] .

"	She	looks	like	—	"	he	began	,	but	could	think	of	nothing	to	which	to	compare	her	.
"	她	看起来	喜欢	—	"	他	开始	,	但	可以	思考	的	没有什么	到	哪个	到	比较	她	.

“她长得像——”他开口说道，却想不出有什么人可以和她比较。

" [ʃiː; ʃi] [dəunt] [lʊk] [laɪk] ['nʌθɪŋ] . "

"	She	don't	look	like	nothing	.	"
"	她	不	看	喜欢	没有什么	.	"

“她看起来一点也不像个普通人。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , " [sed] [luː)'iːzə] ['elən] .

"	She	looks	like	a	—	a	fine	lady	,	"	said	Louisa	Ellen	.
"	她	看起来	喜欢	一个	—	一个	美好的	女士	,	"	说	路易莎	艾伦	.

“她看起来像个——一个优雅的女士，”路易莎·艾伦说道。

" [ɑːx] , [wen] [kæn; kən][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ?
" Ach , when can we go to the Normal ?
" ach , 什么时候 能 我们 去 到 这 普通的 ?

“啊，我们什么时候才能回到正常状态呢？”

" ['lɔːrə] [hæd; həd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['bjʊroʊ] .
" Laura had turned down the glass in the old - fashioned bureau .
" 劳拉 有 转向 向下 这 玻璃 在 这 老的 - 造型 局 .

劳拉把老式梳妆台上的玻璃杯关上了。

" [naʊ] , ['serə] , [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen]
" Now , Sarah , take a good look , and then
" 现在 , 莎拉 , 拿 一个 好的 看 , 和 然后

“莎拉，现在好好看看，然后……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ʌn'dres] .
undress .
脱衣服 .

脱衣服。

[ðiːz] [sliːvz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʃɔːtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
These sleeves must be shortened a little .
这些 袖子 必须 是 缩短 一个 小的 .

这些袖子需要稍微改短一些。

[aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I can do that this evening .
我 能 做 那 这 晚上 .

我今晚可以做这件事。

[aɪl] [pæk] [ðə; ði] [trʌŋk] [waɪl] [juː; jʊ] [get] ['sʌpər] .
I'll pack the trunk while you get supper .
患病的 盒 这 树干 尽管 你 得到 晚餐 .

你去准备晚饭的时候，我来收拾后备箱。

" ['serə] [riˈvɔlvd] [əˈbiːdiəntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] .
" Sarah revolved obediently before the glass .
" 莎拉 旋转 顺从地 前 这 玻璃 .

莎拉乖乖地在玻璃前转圈。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
But her eyes saw nothing .
但 她 眼睛 锯 没有什么 .

但她的眼睛什么也看不见。

[ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['fræntɪkli]
The lump in her throat seemed now to suffocate her ; she struggled frantically
这 块 在 她 喉 似乎 现在 到 窒息 她 ; 她 挣扎 疯狂地
[tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
to swallow it ,
到 吞 它 ,

她喉咙里的异物似乎让她窒息；她拼命挣扎着想要吞咽下去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [gruː] ['lɑːrdʒər] .
but it only grew larger .
但 它 仅有的 生长 更大的 .

但它却越长越大。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] [fraɪt] .

The	twins	watched	her	in	fright	.
这	双胞胎	观看	她	在	惊吓	.

双胞胎惊恐地看着她。

['prez(ə)ntli] [lu(ː)'iːzə] ['elən] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] ,

Presently	Louisa	Ellen	slid	down	from	the	trunk	,
目前	路易莎	艾伦	滑行	向下	从	这	树干	,

这时，路易莎·艾伦从后备箱上滑了下来。

[ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['lɔːrə] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

and	went	across	the	room	and	touched	Laura	on	the	arm	.
和	去	穿过	这	房间	和	感动	劳拉	在	这	手臂	.

然后他走到房间另一边，碰了碰劳拉的胳膊。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['æftər] ['serə] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [ʃɑːkt] [sər'praɪz] .

"	Something	is	after	Sarah	,	"	she	whispered	in	shocked	surprise	.
"	某物	是	后	莎拉	,	"	她	低声说道	在	震惊	惊喜	.

“有什么东西在追杀莎拉，”她震惊地低声说道。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['serə] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ðɪs] .

Never	before	had	Sarah	behaved	like	this	.
绝不	前	有	莎拉	表现	喜欢	这	.

莎拉以前从未有过这样的行为。

['lɔːrə] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

Laura	laid	down	her	work	.
劳拉	铺设	向下	她	工作	.

劳拉放下了她的工作。

" [waɪ] , ['serə] , [dɪr] !

"	Why	,	Sarah	,	dear	!
"	为什么	,	莎拉	,	亲爱的	!

“哎呀，亲爱的莎拉！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['serə] [kʊd; kəd] [spiːk] .

"	It	was	a	moment	before	Sarah	could	speak	.
"	它	曾是	一个	片刻	前	莎拉	可以	说话	.

过了一会儿，莎拉才开口说话。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [red] [dres] ,

She	rubbed	her	eyes	,	then	she	looked	down	at	the	new	red	dress	,
她	摩擦	她	眼睛	,	然后	她	看起来	向下	在	这	新的	红色的	裙子	,

她揉了揉眼睛，然后低头看着那件崭新的红色连衣裙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [red] [koʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['gɪŋəm] [dres] [ænd; ənd]['eɪprən][ɑːn]

and	the	new	red	coat	,	and	then	at	the	old	gingham	dress	and	apron	on
和	这	新的	红色的	外套	,	和	然后	在	这	老的	格子布	裙子	和	围裙	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

还有那件新红外套，然后是地板上那件旧的格子布连衣裙和围裙，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][hændz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [stɪl] ['liŋgə] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['hevi] [tɔɪl] .

and	at	her	hands	,	on	which	still	lingered	the	marks	of	heavy	toil	.
和	在	她	双手	,	在	哪个	仍然	徘徊不去	这	标记	的	重的	辛劳	.

她的双手上还留有辛勤劳作的痕迹。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd]
" I would rather stay at home , " she faltered
" 我 会 相当 停留 在 家 , " 她 犹豫不决

“我宁愿待在家里，”她犹豫了一下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] .
[Pg 17] .
[页 -] .

[第17页]

" ['elən] [lu(:)'i:zə] [ænd; ənd] [lu(:)'i:zə] ['elən] [kæn; kən] [hæv; həv] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wen]
" Ellen Louisa and Louisa Ellen can have my things , and — and when
" 艾伦 路易莎 和 路易莎 艾伦 能 有 我的 事物 , 和 — 和 什么时候
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɪg] ,
they are big ,
他们 是 大的 ,

“艾伦·路易莎和路易莎·艾伦可以拥有我的东西，而且——等她们长大后，

[ðeɪ] [kæn; kən] [goʊ] [ɪn] — [ɪn] [ðə; ði] ['nɔ:rm(ə)l] .
they can go in — in the Normal .
他们 能 去 在 — 在 这 普通的 .

他们可以进去——在普通区域。

[aɪ] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [du:] [ðə; ði] [wɜ:rk] .
I — I would rather stay at home and do the work .
我 — 我 会 相当 停留 在 家 和 做 这 工作 .

我——我宁愿待在家里工作。

" ['lɔ:rə] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [dru:] ['serə] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
" Laura sat down again in her chair by the window , and drew Sarah to her
" 劳拉 卫星 向下 再次 在 她 椅子 经过 这 窗户 , 和 画 莎拉 到 她
[ni:] .
knee .
膝盖 .

劳拉重新坐回窗边的椅子上，把莎拉拉到自己膝上。

" [waɪ] [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , ['serə] ?
" Why would you rather stay at home , Sarah ?
" 为什么 会 你 相当 停留 在 家 , 莎拉 ?

“莎拉，你为什么宁愿待在家里呢？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .
" she asked gently .
" 她 问 轻轻地 .

她轻声问道。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] .
It was not strange that a reaction had come .
它 曾是 不是 奇怪的 那 一个 反应 有 来 .

出现这样的反应并不奇怪。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [hɑ:t]
There had been the struggle with Uncle Daniel , and then the long , hot
那里 有 到过 这 斗争 和 叔叔 丹尼尔 , 和 然后 这 长的 , 热的
[mʌnθs] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,
months of summer ,
几个月 的 夏天 ,

先是和丹尼尔叔叔发生了争执，然后是漫长炎热的夏季。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .
and now the immediate excitement of the afternoon .
和 现在 这 即时 激动 的 这 下午 .

现在，让我们直奔下午的激动人心时刻。

" [tel] [ˌem ˈiː] , ['serə] . "
" Tell me , Sarah . "
" 告诉 我 , 莎拉 . "

“告诉我，莎拉。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [dʌm] , " [weɪld] ['serə] .
" I am too dumb , " wailed Sarah .
" 我 是 也 哑的 , " 哀嚎 莎拉 .

“我太笨了！”莎拉哀叹道。

" ['noʊbɑːdi] [kɑːnt] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] . "
" Nobody can't teach me nothing . "
" 无人 不能 教 我 没有什么 . "

“没人能教我任何东西。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðɪs] ['sʌmər] . "
" I thought I had taught you a good deal this summer . "
" 我 想法 我 有 教授 你 一个 好的 交易 这 夏天 . "

“我以为这个夏天我教了你很多东西。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] ['tiːtʃərz] [laɪk][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] .
" But there won't be any teachers like you at the Normal .
" 但 那里 惯于 是 任何 教师 喜欢 你 在 这 普通的 .

“但是师范学院里不会再有像你这样的老师了。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
I would rather stay at home .
我 会 相当 停留 在 家 .

我宁愿待在家里。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [oʊld][tuː; tə][goʊ] ['eni] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
I am too old to go any more in the school .
我 是 也 老的 到 去 任何 更多的 在 这 学校 .

我年纪太大了，不能再去上学了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][oʊld] . "
I am little but I am old . "
我 是 小的 但 我 是 老的 . "

我个子小，但年纪大了。

" [laɪk] ['rʌntɪ] , " [kraɪd] [luː)'iːzə] ['elən] .
" Like Runty , " cried Louisa Ellen .
" 喜欢 矮个子 , " 哭 路易莎 艾伦 .

“就像小矮子一样，”路易莎·艾伦喊道。

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]
The twins had been listening in frightened and
这 双胞胎 有 到过 聆听 在 害怕 和

双胞胎一直惊恐地听着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['fæsɪneɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
fascinated attention .
着迷 注意力 .

令人着迷的目光。

['rʌntɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪg] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [groʊn] .
Runty was a pig which had never grown .
矮个子 曾是 一个 猪 哪个 有 绝不 生长 .

朗蒂是一头从未长大的猪。

" ['rʌntɪ] [ɪz]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][oʊld] .

"	Runty	is	little	,	but	he	is	old	.
"	矮个子	是	小的	,	但	他	是	老的	.

“小矮子个子小，但年纪大了。”

" ['iːv(ə)n] ['serə] [hæd; həd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Even	Sarah	had	to	smile	at	this	.
"	甚至	莎拉	有	到	微笑	在	这	.

就连莎拉看到这一幕也忍不住笑了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['lɔːrə] .

"	But	you	will	have	too	much	work	to	do	,	"	she	said	to	Laura	.
"	但	你	将要	有	也	很多	工作	到	做	,	"	她	说	到	劳拉	.

“但是你有很多工作要做，”她对劳拉说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

"	It	is	not	right	for	me	to	go	.
"	它	是	不是	正确的	为了	我	到	去	.

“我不应该离开。”

" ['lɔːrə] [læft] .

"	Laura	laughed	.
"	劳拉	笑了	.

劳拉笑了。

" [kæst][noʊ] [ə'spɜːʒənz] [ə'pɑːn][maɪ] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [haʊs] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['geili]

"	Cast	no	aspersions	upon	my	ability	to	keep	this	house	,	young	lady	,	"	she	cried	gayly
"	投掷	不	诽谤	之上	我的	能力	到	保持	这	房子	,	年轻的	女士	,	"	她	哭	同性恋地

.

:

.

“小姐，请不要质疑我保住这栋房子的能力，”她高兴地喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪn][jʊr; jər]

"	And	you	will	be	no	older	than	many	of	the	girls	and	boys	in	your
"	和	你	将要	是	不	老	比	许多	的	这	女孩们	和	男孩们	在	你的

[klæs] .

class	.
班级	.

“而且你的年龄不会比班上很多男生女生大。”

[naʊ] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [dres] [ænd; ənd][goʊ][mɪks][jʊr; jər] ['bætər] , [ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [aɪl] [biː; bi]

Now	take	off	your	dress	and	go	mix	your	batter	,	and	in	ten	minutes	I'll	be
现在	拿	离开	你的	裙子	和	去	混合	你的	连击	,	和	在	十	分钟	患病的	是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

现在脱掉裙子去搅拌面糊，十分钟后我就到。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪljəm] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [hæv; həv] ['sʌpər] ,

and	then	William	will	come	home	,	and	then	we'll	have	supper	,
和	然后	威廉	将要	来	家	,	和	然后	出色地	有	晚餐	,

然后威廉就会回家，然后我们就吃晚饭。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .

and	then	you	must	go	to	bed	early	.
和	然后	你	必须	去	到	床	早期的	.

然后你必须早点睡觉。

" [wen] ['wɪljəm] [keɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['sɛrəz] [terz] .

"	When	William	came	,	there	was	no	trace	of	Sarah's	tears	.
"	什么时候	威廉	来了	,	那里	曾是	不	痕迹	的	莎拉的	眼泪	.

“威廉来的时候，莎拉的眼泪痕迹已经完全消失了。”

[hiː; hi] [tiːzd] [hɜːr; hər] [ˈgeili] , [æz; əz] [ˈwɪljəm] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,

He	teased	her	gayly	,	as	William	always	did	,	and	said	,
他	戏弄	她	同性恋地	,	作为	威廉	总是	做过	,	和	说	,

他像威廉一贯那样，兴高采烈地逗弄她，说道：

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪfθ] [ˈwɑːfl] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [ˈsæmpəlz][wɜːr; wər]

as	he	helped	himself	to	a	fifth	waffle	,	that	the	first	four	samples	were
作为	他	帮助	他自己	到	一个	第五	胡扯	,	那	这	第一的	四	样品	是

[ˈprɪti] [gʊd] ,

pretty	good	,
漂亮的	好的	,

他一边给自己盛了第五块华夫饼，一边说道，前四块华夫饼味道都相当不错。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

and	that	now	he	was	really	beginning	to	eat	.
和	那	现在	他	曾是	真的	开始	到	吃	.

现在他真的开始吃东西了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [ɪn][bed] [ðæt] [ðə; ði] [lʌmp] [keɪm] [bæk]

It	was	not	until	she	was	safely	in	bed	that	the	lump	came	back
它	曾是	不是	直到	她	曾是	安全	在	床	那	这	块	来了	后退

直到她安然躺在床上，肿块才再次出现。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] .

into	her	throat	.
进入	她	喉	.

进入她的喉咙。

[ðɪs] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [skuːl] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst]

This	going	away	to	school	seemed	suddenly	worse	than	the	long	struggle	against
这	去	离开	到	学校	似乎	突然	更糟	比	这	长的	斗争	反对

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdænjəl] .

Uncle	Daniel	.
叔叔	丹尼尔	.

突然间，离家求学这件事似乎比与丹尼尔叔叔的长期斗争还要糟糕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] , — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [dɪr] , [fəˈmɪliər]

She	was	going	to	live	among	strangers	,	—	she	would	hear	no	more	dear	,	familiar
她	曾是	去	到	居住	之中	陌生人	,	—	她	会	听到	不	更多的	亲爱的	,	熟悉的

[ˌpenslˈveɪniə] - [dʒɜːrmən] ,

Pennsylvania	-	German	,
宾夕法尼亚州	-	德语	,

她将要生活在陌生人中间，——她再也听不到亲切熟悉的宾夕法尼亚德语口音了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ˈoʊnli] [streɪndʒ] , [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈfeɪsɪz] .

she	would	see	only	strange	,	critical	faces	.
她	会	看	仅有的	奇怪的	,	批判的	面孔	.

她看到的只有陌生而挑剔的面孔。

[ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l] [ˈstjʊdnts] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ˈdʒeɪkəb]

The	Normal	students	would	probably	laugh	at	her	,	as	she	laughed	at	Jacob
这	普通的	学生	会	大概	笑	在	她	,	作为	她	笑了	在	雅各布

[ˈkælb] .

Kalb	.
卡尔布	.

师范学院的学生们可能会嘲笑她，就像她嘲笑雅各布·卡尔布一样。

[ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [raɪmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [raɪmz] [ə'baʊt] ['dʒeɪkəb] .

They	might	make	rhymes	about	her	,	as	she	made	rhymes	about	Jacob	.
他们	可能	制作	韵律	关于	她	,	作为	她	制成	韵律	关于	雅各布	.

他们可能会为她谱写韵文，就像她为雅各布谱写韵文一样。

['lɔːrə] ,

Laura	,
劳拉	,

劳拉，

[huː] ['tɪpˌtəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðiː] [red] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ʃɔːtnd] [sliːvz] ['ɪntuː]

who	tiptoed	into	the	room	to	put	the	red	coat	with	its	shortened	sleeves	into
WHO	踮着脚尖	进入	这	房间	到	放	这	红色的	外套	和	它是	缩短	袖子	进入

[hɜːr; hər] [trʌŋk] ,

her	trunk	,
她	树干	,

她蹑手蹑脚地走进房间，把那件袖子改短的红色外套放进箱子里。

[hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] .

heard	her	whisper	.
听到	她	耳语	.

我听到她低声说话。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , ['serə] ?

"	What	did	you	say	,	Sarah	?
"	什么	做过	你	说	,	莎拉	?

“你说什么，莎拉？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

['serə] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

Sarah	hid	her	face	in	her	pillow	in	an	agony	of	embarrassment	.
莎拉	隐藏	她	脸	在	她	枕头	在	一个	痛苦	的	尴尬	.

莎拉羞愧难当，把脸埋进了枕头里。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [tel] ['lɔːrə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] ,

She	could	not	possibly	tell	Laura	what	she	was	saying	to	herself	,	and	Laura	,
她	可以	不是	可能	告诉	劳拉	什么	她	曾是	说	到	她自己	,	和	劳拉	,

她不可能告诉劳拉她对自己说了些什么，而劳拉，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] ,

thinking	that	she	was	talking	in	her	sleep	,
思维	那	她	曾是	说	在	她	睡觉	,

我以为她是在说梦话，

['tɪpˌtəʊd] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [nekst] ['deɪz] ['dʒɜːrni] .

tiptoed	out	again	to	complete	her	preparations	for	the	next	day's	journey	.
踮着脚尖	出去	再次	到	完全的	她	准备工作	为了	这	下一个	天	旅行	.

她蹑手蹑脚地再次出去，为第二天的旅程做最后的准备。

[bɪ'fɔːr] ['serə] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] ['smʌðəd] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['gɪg(ə)l] .

Before	Sarah	went	to	sleep	,	she	smothered	an	hysterical	giggle	.
前	莎拉	去	到	睡觉	,	她	窒息	一个	歇斯底里的	傻笑	.

莎拉睡着前，强忍住一声歇斯底里的笑声。

[wʌn] ['pɑːsəb(ə)l] [raɪm]

One	possible	rhyme
一	可能的	韵

一个可能的押韵

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wɪtʃ] [maɪt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] - [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .
which might occur to the Normalites had come into her mind .
哪个 可能 发生 到 这 - 有 来 进入 她 头脑 .

她想到了普通人可能会遇到的情况。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
It was that which she had been saying to herself .
它 曾是 那 哪个 她 有 到过 说 到 她自己 .

这正是她一直在对自己说的话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːmɪnəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈlæfɪŋ] .
It was ominous , but she could not help laughing .
它 曾是 不祥的 , 但 她 可以 不是 帮助 笑 .

虽然预示着不祥之兆，但她还是忍不住笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn] , —
It ran , —
它 跑 , —

它运行了，——

" [ˈsɛrəz] [dʌtʃ] ,
" Sarah's Dutch ,
" 莎拉的 荷兰语 ,

“莎拉是荷兰人，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] .
She is not much .
她 是 不是 很多 .

她没什么了不起的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

" [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]
" the normal
" 这 普通的

正常

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['serə] [faʊnd] , ['fɔːrtʃənətli] , [noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [rɪ'gret] [ɔːr] [griːf] .
" In the morning Sarah found , fortunately , no time for regret or grief .
" 在 这 早晨 莎拉 成立 , 幸运的是 , 不 时间 为了 后悔 或者 悲伤 .

“幸运的是，莎拉早上没有时间后悔或悲伤。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd]['ælbərt][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
She had said good - by to the twins and Albert the night before ,
她 有 说 好的 - 经过 到 这 双胞胎 和 阿尔伯特 这 夜晚 前 ,

前一天晚上，她已经和双胞胎以及阿尔伯特道别了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['laʊdli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː]

and	though	they	had	loudly	insisted	that	they	would	be	up	in	time	to	see
和	尽管	他们	有	高声	坚持	那	他们	会	是	向上	在	时间	到	看

[hɜːr; hər] [ɔːf] ,

her	off	,
她	离开	,

尽管他们曾大声保证会及时起床送她出门，

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [weɪk] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kɔːld] .

they	did	not	wake	and	were	not	called	.
他们	做过	不是	唤醒	和	是	不是	称为	.

他们没有醒来，也没有人叫他们。

[ðə; ði] [θriː] ['oʊldər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] ['brekfəst] [tə'geðər] ,

The	three	older	members	of	the	household	had	breakfast	together	,
这	三	老	成员	的	这	家庭	有	早餐	一起	,

家中三位年长的成员一起吃了早餐。

[ðen] [ðə; ði] [nuː] [trʌŋk] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] - ['wægən] , [ænd; ənd]

then	the	new	trunk	was	lifted	to	the	back	of	the	spring	-	wagon	,	and
然后	这	新的	树干	曾是	抬起	到	这	后退	的	这	春天	-	车皮	,	和

['serə] ,

Sarah	,
莎拉	,

然后，新的行李箱被抬到弹簧马车的后面，莎拉，

[ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] ['seɪlər] [suːt] [ænd; ənd] [bluː] [hæt] ,

in	her	new	sailor	suit	and	blue	hat	,
在	她	新的	水手	套装	和	蓝色的	帽子	,

她穿着新水手服，戴着蓝色水手帽，

[klaɪmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði]

climbed	to	her	place	between	William	and	Laura	for	the	drive	to	the
攀登	到	她	地方	之间	威廉	和	劳拉	为了	这	驾驶	到	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

在去车站的路上，她爬到威廉和劳拉中间，坐到了那里。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

Her	heart	beat	so	rapidly	that	she	could	not	speak	.
她	心	打	所以	快速	那	她	可以	不是	说话	.

她心跳得非常快，以至于无法说话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [brɔːd] , [loʊ] - ['laɪɪŋ] [haʊs] , ['ʃædoʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɪkəri] [triː] ;

She	looked	back	at	the	broad	,	low	-	lying	house	,	shadowed	by	a	great	hickory	tree	;
她	看起来	后退	在	这	广阔	,	低的	-	说谎	房子	,	阴影	经过	一个	伟大的	山胡桃木	树	;

她回头望去，只见那座宽阔低矮的房子，被一棵巨大的山核桃树遮蔽着；

[æt; ət] [ðə; ði] ['frendli] [bɑːrn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] ; [ænd; ənd]

at	the	friendly	barn	,	which	had	been	a	playground	for	them	all	;	and
在	这	友好的	谷仓	,	哪个	有	到过	一个	操场	为了	他们	全部	;	和

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ,

then	at	the	winding	,
然后	在	这	绕线	,

在那个友好的谷仓里，那里曾是他们所有人的游乐场；然后在蜿蜒的……

['twɪstɪŋ] [striːm] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər]

twisting	stream	,	which	made	their
扭曲	溪流	,	哪个	制成	他们的

蜿蜒的溪流，造就了它们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[lænd][soʊ] ['fɜːrtl] .
land so fertile .
土地 所以 沃 .

土地如此肥沃。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ?
Was it possible that a few days ago she had wished to go away ?
曾是 它 可能的 那 一个 很少 天 前 她 有 希望 到 去 离开 ?

几天前她是不是曾想过离开?

[ʌp] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [haʊs] , [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'stəː] .
Up at Uncle Daniel's house , the family was already astir .
向上 在 叔叔 丹尼尔的 房子 , 这 家庭 曾是 已经 搅拌 .

在丹尼尔叔叔家，一家人已经开始忙碌起来了。

['dʒeɪkəb]['kælb] [krɔːst] [ðə; ði][bɑːrn] - [jɑːrd] , [mɪlk] - [peɪl][ɪn][hænd] , [dis'deinɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,
Jacob Kalb crossed the barn - yard , milk - pail in hand , disdaining to look back ,
雅各布 卡尔布 交叉 这 谷仓 - 院子 , 牛奶 - 桶 在 手 , 轻蔑 到 看 后退 ,

雅各布·卡尔布手里提着牛奶桶，穿过谷仓院子，头也不回。

[ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] ['pleɪnli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - ['wægən] .
though he must have heard plainly the sound of the spring - wagon .
尽管 他 必须 有 听到 显然 这 声音 的 这 春天 - 车皮 .

他肯定清楚地听到了弹簧马车的声音。

" [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [piːk] [aʊt] , " [læft] ['serə] .
" He will go in and peek out , " laughed Sarah .
" 他 将要 去 在 和 窥视 出去 , " 笑了 莎拉 .

“他会进去往外看，”莎拉笑着说。

" ['dʒeɪkəb] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [mɪs] ['nʌθɪŋ] . "
" Jacob , he wouldn't miss nothing . "
" 雅各布 , 他 不会 错过 没有什么 . "

“雅各布什么都不会错过。”

" - ['dʒeɪkəb] ['wʊdnt] [mɪs] ['eniθɪŋ] - [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , ['serə] ? " [æskt] [hɜːr; hər]
" ' Jacob wouldn't miss anything ' is what you mean , isn't it , Sarah ? " asked her
" - 雅各布 不会 错过 任何事物 - 是 什么 你 意思是 , 不是 它 , 莎拉 ? " 问 她
['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
sister - in - law .
姐姐 - 在 - 法律 .

“你的意思是‘雅各布什么都不会错过’，对吧，莎拉？”她的嫂子问道。

" [ɑːx] , [jes] ! " [kraɪd] ['serə] ['pɛnɪtəntli] .
" Ach , yes ! " cried Sarah penitently .
" ach , 是的 ! " 哭 莎拉 忏悔地 .

“啊，是的！”莎拉懊悔地喊道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ?
" But what is coming ?
" 但 什么 是 未来 ?

但接下来会发生什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] .
" She grew pale .
" 她 生长 苍白 .

她脸色苍白。

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['swɔrts, 'ʃwɔrts] [haʊs] ['hɜːrid] [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] .

Down	**from**	**the**	**Swartz**	**house**	**hurried**	**Aunt**	**'**	**Liza**	**.**
向下	从	这	斯沃茨	房子	慌忙	阿姨	-	莉莎	.

莉莎阿姨匆匆从斯沃茨家下来。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [stɑːp][ˌem 'iː] ! " [sed] ['serə] , ['gæspɪŋ] .

"	**She**	**can't**	**stop**	**me**	**!**	**"**	**said**	**Sarah**	**,**	**gasping**	**.**
"	她	不能	停止	我	!	"	说	莎拉	,	喘息	.

“她阻止不了我！”莎拉喘着气说。

['wɪljəm] [læft] .

William	**laughed**	**.**
威廉	笑了	.

威廉笑了。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .

"	**No**	**,**	**indeed**	**.**
"	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

" [ænt] - ['laɪzə; 'liːzə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] .

"	**Aunt**	**'**	**Liza**	**came**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**wagon**	**.**
"	阿姨	-	莉莎	来了	到	这	边	的	这	车皮	.

“莉莎阿姨走到马车边。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ə'pruːvd] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] ['meθədz] .

She	**had**	**never**	**approved**	**of**	**Uncle**	**Daniel's**	**methods**	**.**
她	有	绝不	得到正式认可的	的	叔叔	丹尼尔的	方法	.

她一直都不赞同丹尼尔叔叔的做法。

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['serə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Here**	**is**	**something**	**for**	**Sarah**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	这里	是	某物	为了	莎拉	,	"	她	说	.

“这是给莎拉的，”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔːf] [aɪ] [wʊd]

"	**I**	**thought**	**while**	**she**	**was**	**going**	**off**	**I**	**would**
"	我	想法	尽管	她	曾是	去	离开	我	会

“我当时想，趁她离开的时候，我会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪk] , [wʌns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] [ʃnits] .

make	**her**	**a**	**little**	**cake**	**,**	**once**	**,**	**and**	**a**	**little**	**apple**	**schnitz**	**.**
制作	她	一个	小的	蛋糕	,	一次	,	和	一个	小的	苹果	施尼茨	.

给她做个小蛋糕，再做点苹果炸肉排。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['ɔːlweɪz] ['æp(ə)l] [ʃnits] .

She	**liked**	**always**	**apple**	**schnitz**	**.**
她	喜欢	总是	苹果	施尼茨	.

她一直都喜欢苹果炸肉排。

" ['serə] [dʒʌmpt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - ['wægən] .

"	**Sarah**	**jumped**	**down**	**over**	**the**	**wheel**	**of**	**the**	**spring**	**-**	**wagon**	**.**
"	莎拉	跳了起来	向下	超过	这	车轮	的	这	春天	-	车皮	.

莎拉从弹簧马车的车轮上跳了下来。

" [ɑːx] , [aɪ] [θæŋk] [maɪ'self] .

"	**Ach**	**,**	**I**	**thank**	**myself**	**.**
"	ach	,	我	感谢	我	.

“啊，我得感谢我自己。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [hʌg] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt] [æz; əz] ['fɜːrvəntli]
" And she seized the stout lady in a fervent hug , which her aunt as fervently
" 和 她 查获 这 肥硕 女士 在 一个 热切 拥抱 , 哪个 她 阿姨 作为 热切地
[rɪ'tɜːrnd] .
returned .
返回 .

“她热情地拥抱了这位体态丰腴的女士，她的姑妈也热情地回抱了她。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['serə] ['hæpɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [bæk] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [krɔːs] ['oʊvər]
" And now , " said Sarah happily , as she climbed back , " I am not cross over
" 和 现在 , " 说 莎拉 快乐地 , 作为 她 攀登 后退 , " 我 是 不是 叉 超过
['noʊbɑːdi] ,
nobody ,
无人 ,

“现在，”莎拉一边爬回去一边高兴地说，“我不会再欺负任何人了。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ɪz] [krɔːs] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
and nobody is cross over me .
和 无人 是 叉 超过 我 .

没有人会得罪我。

[ɑːx] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [dʌm] [ə'gen] !
Ach , I know I am talking dumb again !
ach , 我 知道 我 是 说 哑的 再次 !

哎呀，我知道我又说蠢话了！

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][get][ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['evriθɪŋ] [raɪt] .
But after I get on the cars , I will say everything right .
但 后 我 得到 在 这 汽车 , 我 将要 说 一切 正确的 .

但是等我上了车，我就会把一切都说清楚。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [sɪt] [stɪl] .
" She could scarcely sit still .
" 她 可以 几乎 坐 仍然 .

她几乎坐不住。

['lɔːrə] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Laura and William looked at each other and smiled .
劳拉 和 威廉 看起来 在 每个 其他 和 微笑 .

劳拉和威廉对视了一眼，笑了。

[ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ['serə] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [bʌt; bət] [wʌns] .
In all her life Sarah had been on the train but once .
在 全部 她 生活 莎拉 有 到过 在 这 火车 但 一次 .

莎拉一生中只坐过一次火车。

[ðæt] [wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [wen] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] " ['tiːtʃər] ,
That was six months ago , when , accompanied by the twins and " Teacher ,
那 曾是 六 几个月 前 , 什么时候 , 伴随 经过 这 双胞胎 和 " 老师 ,

那是六个月前的事了，当时，他带着双胞胎和“老师”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] - [siːt] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] ['biːɪŋ] [meɪd]
" she had gone to the county - seat to protest against Uncle Daniel's being made
" 她 有 已消失 到 这 县 - 座位 到 反对 反对 叔叔 丹尼尔的 存在 制成
[ðer; ðər] ['gɑːrdiən] .
their guardian .
他们的 监护人 .

她曾前往县城抗议丹尼尔叔叔被任命为他们的监护人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['wɜːrid] [ðen] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['endʒɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

She	was	too	much	worried	then	to	enjoy	the	roar	of	the	great	engine	as	it
她	曾是	也	很多	担心	然后	到	享受	这	吼	的	这	伟大的	引擎	作为	它

[rʌʃt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

rushed	upon	them	,
匆忙	之上	他们	,

当时她太过忧虑，根本无暇欣赏那辆疾驰而来的巨型引擎的轰鸣声。

[ðə; ði] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

the	hurry	with	which
这	匆忙	和	哪个

匆忙之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðeɪ] ['skræmbld] [ə'bɔːrd] , [ðə; ði] [waɪld] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [gɑːt] ['ʌndər] [weɪ] .

they	scrambled	aboard	,	the	wild	thrill	of	delight	as	the	train	got	under	way	.
他们	打乱	船上	,	这	荒野	刺激	的	喜	作为	这	火车	得到	在下面	方式	.

他们争先恐后地爬上车，火车启动的那一刻，他们欣喜若狂。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [iːtʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] .

Now	she	enjoyed	each	sensation	to	the	full	.
现在	她	享受	每个	感觉	到	这	满的	.

现在她尽情享受着每一种感觉。

[ðer; ðər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [treɪn] [æz; əz] [ðɪs] , [huːz] [siːts] [wɜːr; wər] [soʊ] [lʌg'ʒʊriəsli] ['kʊʃnd] ,

There	had	never	been	such	a	wonderful	train	as	this	,	whose	seats	were	so	luxuriously	cushioned	,
那里	有	绝不	到过	这样的	一个	精彩的	火车	作为	这	,	谁	座位	是	所以	奢华地	缓冲	,

从来没有过这么棒的火车，它的座椅非常舒适豪华。

[wɪtʃ] [muːvd] [soʊ] ['swɪftli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrsənz] .

which	moved	so	swiftly	,	which	was	so	filled	with	interesting	persons	.
哪个	已搬	所以	迅速地	,	哪个	曾是	所以	已填	和	有趣的	人	.

那里的人们来来往往，充满活力，而且都很有趣。

['serə] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] ['wɪljəm] ,

Sarah	waved	her	hand	to	William	,
莎拉	挥手	她	手	到	威廉	,

莎拉向威廉挥了挥手，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [twɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] .

she	tried	to	call	to	him	a	final	message	to	the	twins	,	and	then	they	were	off	.
她	尝试	到	称呼	到	他	一个	最终的	信息	到	这	双胞胎	,	和	然后	他们	是	离开	.

她试图给他打个电话，让他给双胞胎捎个最后的口信，然后他们就离开了。

['serə] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Sarah	drew	a	deep	breath	.
莎拉	画	一个	深的	气息	.

莎拉深吸了一口气。

" [ɑːx] !

"	Ach	!
"	ach	!

“啊！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [maɪ] [trʌŋk] !
" My trunk !
" 我的 树干 !

我的后备箱！

" ['lɔːrə] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃek] .
" Laura showed her the check .
" 劳拉 显示 她 这 查看 .

劳拉给她看了支票。

" [jʊr; jər] [trʌŋk] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] , [maɪ] [dɪr] . "
" Your trunk is on the train , my dear . "
" 你的 树干 是 在 这 火车 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，你的行李箱在火车上。”

" [ɑːx] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] ! " [kraɪd] ['serə] .
" Ach , it is too wonderful ! " cried Sarah .
" ach , 它 是 也 精彩的 ! " 哭 莎拉 .

“啊，真是太棒了！”莎拉惊呼道。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ɑːx] ['eni] [mɔːr] .
" No , I won't say ach any more .
" 不 , 我 惯于 说 ach 任何 更多的 .

“不，我不会再说‘啊’了。”

[ɑːx] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] !
Ach , but I am going to try !
ach , 但 我 是 去 到 尝试 !

哎，但我会试试的！

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['kɑːmɪkli] .
" She clapped her hand over her mouth and looked up comically .
" 她 鼓掌 她 手 超过 她 嘴 和 看起来 向上 滑稽地 .

她捂住嘴，滑稽地抬头看着别人。

" [ɑːx] — [aɪ][kɑːnt] [ɪk'spres] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ɑːx] . "
" Ach — I can't express me without ach . "
" ach — 我 不能 表达 我 没有 ach . "

“啊——没有‘啊’，我就无法表达自己。”

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , " ['lɔːrə] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" Yes , you can , " Laura assured her .
" 是的 , 你 能 , " 劳拉 保证 她 .

“是的，你可以的，”劳拉向她保证道。

" [siː] [ðə; ði]['gɝːlz] ['ɑːpəzɪt] [ˌjuː 'es] .
" See the girls opposite us .
" 看 这 女孩们 对面的 我们 .

“看看我们对面的女孩们。”

[ðeə(r)] ['prɑːbəbli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [skuːl] .
They're probably going to the Normal School .
它们是 大概 去 到 这 普通的 学校 .

他们很可能要去师范学校。

" ['serə] [lʊkt] ['iːgərli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] .
" Sarah looked eagerly across the aisle .
" 莎拉 看起来 急切地 穿过 这 走道 .

莎拉热切地望向过道对面。

[ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz]

The	girls	were	laughing	and	talking	together	as
这	女孩们	是	笑	和	说	一起	作为

女孩们一边说笑一边聊天

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

though	they	had	not	seen	each	other	for	a	long	time	.
尽管	他们	有	不是	已见	每个	其他	为了	一个	长的	时间	.

虽然他们已经很久没见面了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['slendər] ,

They	were	tall	and	slender	,
他们	是	高的	和	苗条	,

他们身材高挑纤细，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['gɜ:lz] [ðæt] ['sɛrəz] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] ['evər] [si:n] .

and	they	were	unlike	any	girls	that	Sarah's	admiring	eyes	had	ever	seen	.
和	他们	是	与此不同	任何	女孩们	那	莎拉的	钦佩	眼睛	有	曾经	已见	.

她们与莎拉仰慕的目光所见过的任何女孩都截然不同。

[wʌn] [hæd; həd] [blɑ:nd] ['kɜ:rli] [her] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] , ['lʌvli] [aɪz] .

One	had	blonde	curly	hair	,	the	other	was	dark	,	with	wide	,	lovely	eyes	.
一	有	金发	卷曲	头发	,	这	其他	曾是	黑暗的	,	和	宽的	,	迷人的	眼睛	.

一个有着金色的卷发，另一个有着深色的头发和一双漂亮的大眼睛。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [noʊ] [ðoʊz] ['gɜ:lz] ?

"	Do	you	think	I	will	know	those	girls	?
"	做	你	思考	我	将要	知道	那些	女孩们	?

你认为我会认识那些女孩吗?

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] .

"	Of	course	you	will	.
"	的	课程	你	将要	.

你当然会。

[ðoʊz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] .

Those	and	many	more	.
那些	和	许多	更多的	.

这些以及更多。

" ['serə] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] ['hæpɪli] .

"	Sarah	clasped	her	hands	happily	.
"	莎拉	紧握	她	双手	快乐地	.

莎拉高兴地双手合十。

[ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pi:pld] [ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] [sku:l]

The	stern	and	critical	race	with	which	she	had	peopled	the	Normal	School
这	船尾	和	批判的	种族	和	哪个	她	有	人	这	普通的	学校

['sʌd(ə)nli] ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ,

suddenly	ceased	to	exist	,
突然	停止	到	存在	,

她曾经在师范学校里营造的那种严厉而挑剔的氛围突然消失了。

[ænd; ənd] ['lʌvli] ['kriːtʃərz] [laɪk] [ðiːz] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
and lovely creatures like these took its place .
和 迷人的 生物 喜欢 这些 采取 它是 地方 .

取而代之的是像这样可爱的生物。

['sɛrəz] [aɪz] ['braɪtnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [daʊn] [hɜːr; hər] [nuː] [bluː] [dres] .
Sarah's eyes brightened as she smoothed down her new blue dress .
莎拉的 眼睛 明亮 作为 她 平滑 向下 她 新的 蓝色的 裙子 .

莎拉抚平她新买的蓝色连衣裙时，眼睛亮了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [said] .
Then she sighed .
然后 她 叹了口气 .

然后她叹了口气。

[ðə; ði] ['bɑːðərsəm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'wɜːrðinəs] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] .
The bothersome consciousness of her own unworthiness overwhelmed her .
这 烦人的 意识 的 她 自己的 不配 不堪重负 她 .

她被自己不配得上的那种令人烦恼的意识所淹没。

" [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
" The Normal will have a hard time to make me look like them ,
" 这 普通的 将要 有 一个 难的 时间 到 制作 我 看 喜欢 他们 ,

“正常人很难让我看起来像他们那样。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[wʌns] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] ,
Once , long ago , when her mother and father were still alive ,
一次 , 长的 前 , 什么时候 她 母亲 和 父亲 是 仍然 活 ,

很久以前，在她父母还健在的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən]['beɪbiːz] , [ðə; ði] [wɛnɝz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]
and the twins scarcely more than babies , the Wenners had taken a
和 这 双胞胎 几乎 更多的 比 婴儿 , 这 温纳斯 有 已采取 一个

温纳夫妇带着这对几乎还是婴儿的双胞胎，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[lɔːŋ] ['hɑːlədeɪ] [draɪv] .
long holiday drive .
长的 假期 驾驶 .

长途假期自驾游。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [skuːl] [wʌz; wəz]
One of the towns which they visited was that in which the Normal School was
一 的 这 城镇 哪个 他们 到访 曾是 那 在 哪个 这 普通的 学校 曾是
['sɪtʃueɪtɪd] .
situated .
位于 .

他们参观的城镇之一就是师范学校所在的城镇。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [ɪf] [ˈserə] [ˈstʌdid] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]

It	was	then	that	her	father	promised	that	if	Sarah	studied	,	she	should	go
它	曾是	然后	那	她	父亲	承诺	那	如果	莎拉	研究	,	她	应该	去

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那时她父亲承诺，如果莎拉努力学习，就应该去那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [skuːl] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈjestərdeɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]

She	could	see	the	school	as	plainly	as	though	it	were	yesterday	instead	of
她	可以	看	这	学校	作为	显然	作为	尽管	它	是	昨天	反而	的

[eɪt] [ˈwɪri] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ;

eight	weary	years	ago	;
八	厌倦	年	前	;

她能清楚地看到那所学校，仿佛就在昨天，而不是八年前那令人疲惫不堪的时光；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [vɔɪs] .

she	could	hear	her	father's	voice	.
她	可以	听到	她	父亲的	嗓音	.

她能听到父亲的声音。

[hɜːr; hər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Her	recollection	of	the	low	house	and	the	barn	and	the	creek	which	they
她	回忆	的	这	低的	房子	和	这	谷仓	和	这	溪	哪个	他们

[hæd; həd] [left] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ˈvɪvɪd] .

had	left	that	morning	was	not	more	vivid	.
有	左边	那	早晨	曾是	不是	更多的	生动	.

她对那天早上他们离开的那间低矮的房子、谷仓和小溪的记忆并不十分清晰。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈtaʊər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ;

Before	the	train	stopped	,	she	saw	the	tall	tower	,	which	she	remembered	;
前	这	火车	停止	,	她	锯	这	高的	塔	,	哪个	她	记得	;

火车停稳前，她看到了那座她记得的高塔；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbɪldɪŋz] .

she	knew	just	how	it	overshadowed	the	other	buildings	.
她	知道	只是	如何	它	黯然失色	这	其他	建筑物	.

她很清楚它是如何让其他建筑物黯然失色的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] [ˈtenɪs] - [kɔːrts] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l]

And	there	had	been	beautiful	trees	and	tennis	-	courts	and	young	people
和	那里	有	到过	美丽的	树木	和	网球	-	法院	和	年轻的	人们

[ˈgoʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

going	back	and	forth	.
去	后退	和	前进	.

以前这里有美丽的树木、网球场，还有来来往往的年轻人。

[ʃiː; ʃi] [ˈskræmbld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] ,

She	scrambled	down	from	the	train	,	and	clung	close	to	Laura	,
她	打乱	向下	从	这	火车	,	和	紧紧抓住	关闭	到	劳拉	,

她从火车上跳下来，紧紧地抱住劳拉。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [laʊd] [gˈriːtɪŋz] ,

a	little	frightened	by	the	noise	and	confusion	about	her	,	the	loud	greetings	,
一个	小的	害怕	经过	这	噪音	和	困惑	关于	她	,	这	大声	问候	,

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈhækˌmɛn] .

the	shouts	of	hackmen	.
这	喊叫	的	黑客	.

她被周围的喧闹和混乱吓了一跳，大声的问候声，以及出租车司机的叫喊声。

" [ðɪs] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [skuːl] .
" This way to the Normal School .
" 这 方式 到 这 普通的 学校 .

“师范学校这边请。”

[teɪk] [maɪ] ['kærɪdʒ] , ['leɪdi] !
Take my carriage , lady !
拿 我的 运输 , 女士 !

女士，请乘坐我的马车！

" [ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl]
" They picked their way round a great pile
" 他们 挑选 他们的 方式 圆形的 一个 伟大的 桩

他们小心翼翼地绕过一大堆东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ʌv; əv] [trʌŋks] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [geɪv] ['sɛrəz] [tʃek] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] [mæn] .
of trunks , and Laura gave Sarah's check to a baggage man .
的 树干 , 和 劳拉 给予 莎拉的 查看 到 一个 行李 男人 .

行李箱，劳拉把莎拉的支票交给了行李员。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] ['smaɪlɪŋli] .
He touched his hat smilingly .
他 感动 他的 帽子 微笑着 .

他笑着摸了摸帽子。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] , [mɪs] . "
" Glad to see you back , Miss . "
" 高兴的 到 看 你 后退 , 错过 . "

“很高兴见到你回来，小姐。”

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['serə] [ɪn] [ɔː] .
" Does he know you ? " asked Sarah in awe .
" 做 他 知道 你 ? " 问 莎拉 在 敬畏 .

“他认识你吗？”莎拉敬畏地问道。

['lɔːrə] [smaɪld] .
Laura smiled .
劳拉 微笑 .

劳拉笑了。

[ə; eɪ] [pɪŋk] [gloʊ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
A pink glow had come into her cheeks .
一个 粉色的 辉光 有 来 进入 她 脸颊 .

她的双颊泛起了一抹粉红。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hiː; hi]['oʊnli] ['rekəgnaɪzɪz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]['stuːd(ə)nt] .
He only recognizes me for an old student .
他 仅有的 认可 我 为了 一个 老的 学生 .

他只认得我，因为我以前是他的学生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉上学的时候(When Sarah Went to School)
第2/7页

[wiːl] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə] [skuːl] .
We'll walk down to school .
出色地 走 向下 到 学校 .

我们步行去学校。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɑːr] , [ænd; ənd] [wiːl] [bəuθ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
It isn't far , and we'll both enjoy it .
它 不是 远的 , 和 出色地 两个都 享受 它 .

路程不远，我们俩都会喜欢的。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]['groʊsər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,
" A little farther down the street a grocer stood at the door of his shop ,
" 一个 小的 更远 向下 这 街道 一个 杂货商 站立 在 这 门 的 他的 店铺 ,

“再往前走一点，一个杂货商站在他的店门口，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['lɔːrə] [sed] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
and to him Laura said good - morning .
和 到 他 劳拉 说 好的 - 早晨 .

劳拉向他道了声早安。

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['serə] .
" Does he know you ? " asked Sarah .
" 做 他 知道 你 ? " 问 莎拉 .

“他认识你吗？”莎拉问道。

" [hiː; hi] [riˈmembəz] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bai] ['æplz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" He remembers that I used to buy apples from him .
" 他 记得 那 我 用过的 到 买 苹果 从 他 .

“他记得我以前常从他那里买苹果。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][get][ðə; ði][best] ['æplz] [ɪn] [taʊn] .
That is the place to get the best apples in town .
那 是 这 地方 到 得到 这 最好的 苹果 在 镇 .

那里是买到全城最好苹果的地方。

[juː; jʊ] [siː] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ɪz] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hoʊm] . "
You see , coming back to school is like coming back home . "
你 看 , 未来 后退 到 学校 是 喜欢 未来 后退 家 . "

你看，回到学校就像回家一样。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['serə] ['sloʊli] .
" I never thought of that , " said Sarah slowly .
" 我 绝不 想法 的 那 , " 说 莎拉 缓慢地 .

“我从来没想过这一点，”莎拉缓缓说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈembər] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [mʌnθs] ['æftərwərd] .
She was to remember it clearly enough months afterward .
她 曾是 到 记住 它 清楚地 足够的 几个月 之后 .

几个月后，她仍然清楚地记得这件事。

" [bʌt; bət] —
" But —
" 但 —

“但-

" [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [waɪd] [griːn] ['kæmpəs] .

"	They	had	turned	a	corner	and	come	out	before	a	wide	green	campus	.
"	他们	有	转向	一个	角落	和	来	出去	前	一个	宽的	绿色的	校园	.

他们转过一个弯，来到一片广阔的绿色校园前。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [eint]

"	But	this	ain't
"	但	这	不是

但这并不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

— [ɑːx] ! ['iznt] [maɪ]['nɔːrm(ə)l] !

—	ach	!	isn't	my	Normal	!
—	ach	!	不是	我的	普通的	!

—啊！这不是我的正常状态！

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ][bɪg] , [ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] ['iznt] [maɪ] ['taʊər] ! "

It	—	it	wasn't	so	big	,	and	this	—	this	isn't	my	tower	!	"
它	—	它	不是	所以	大的	,	和	这	—	这	不是	我的	塔	!	"

它——它没那么大，而且——这不是我的塔！

" [noʊ] , [ðə; ði] ['taʊər] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn]['oʊvər] ['jɑːndər] .

"	No	,	the	tower	you	saw	is	the	little	one	over	yonder	.
"	不	,	这	塔	你	锯	是	这	小的	一	超过	远处	.

“不，你看到的塔是那边那座小塔。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nuː] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] .

This	is	the	new	Recitation	Building	.
这	是	这	新的	背诵	建筑	.

这是新的教学楼。

[ðɪs] ['wɔznt] [hɪr] [ðen] .

This	wasn't	here	then	.
这	不是	这里	然后	.

当时这里还没有这个。

[siː] , ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ɪz][jʊr; jər] ['taʊər] .

See	,	over	there	on	the	Main	Building	is	your	tower	.
看	,	超过	那里	在	这	主要的	建筑	是	你的	塔	.

你看，主楼那边就是你的塔楼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [skuːl] , [ænd; ənd] ['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] ,

And	this	is	the	Model	School	,	and	yonder	is	the	Infirmary	,
和	这	是	这	模型	学校	,	和	远处	是	这	医务室	,

这就是示范学校，那边是医务室。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [bæk] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] , [ænd; ənd] — [ɑː] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

and	away	back	there	is	the	Athletic	Field	,	and	—	Ah	,	here	we	are	!
和	离开	后退	那里	是	这	运动	场地	,	和	—	啊	,	这里	我们	是	!

再往后走就是运动场了，啊，我们到了！

" [ænd; ənd] ['lɔːrə] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

"	And	Laura	ran	up	the	steps	of	the	Main	Building	as	though	she	were
"	和	劳拉	跑	向上	这	步骤	的	这	主要的	建筑	作为	尽管	她	是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [hɜːr'self] .

coming	to	school	herself	.
未来	到	学校	她自己	.

“劳拉跑上主楼的台阶，就像她自己要来上学一样。”

[ðə; ði] [waɪd] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [frʌm; frəm]

The	wide	door	stood	open	,	there	was	a	sound	of	cheerful	talking	from
这	宽的	门	站立	打开	,	那里	曾是	一个	声音	的	快乐	说	从

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

宽大的大门敞开着，里面传来欢快的谈话声。

['serə] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] ['lɪftɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] .

Sarah	heard	a	man's	voice	lifted	suddenly	above	the	rest	.
莎拉	听到	一个	男人的	嗓音	抬起	突然	多于	这	休息	.

莎拉突然听到一个男人的声音盖过了其他人的声音。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['wɛnɚ] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ?

"	Why	,	Mrs	.	Wenner	,	how	do	you	do	?
"	为什么	,	太太	.	温纳	,	如何	做	你	做	?

“温纳太太，您好吗？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

And	this	is	your	sister	-	in	-	law	.
和	这	是	你的	姐姐	-	在	-	法律	.

这是你的嫂子。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bəuθ] . "

We	are	glad	to	see	you	both	.	"
我们	是	高兴的	到	看	你	两个都	.	"

我们很高兴见到你们两位。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['lɔːrə] .

"	Thank	you	,	"	answered	Laura	.
"	感谢	你	,	"	回答	劳拉	.

“谢谢，”劳拉回答道。

" ['serə] , [ðɪs] [ɪz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] .

"	Sarah	,	this	is	Dr	.	Ellis	.
"	莎拉	,	这	是	博士	.	埃利斯	.

“莎拉，这位是埃利斯医生。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ['serə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [oʊld] [ruːm] . "

I	think	you	said	Sarah	was	to	have	my	old	room	.	"
我	思考	你	说	莎拉	曾是	到	有	我的	老的	房间	.	"

我想你说过莎拉要住我以前的房间。

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] .

"	Yes	,	"	answered	the	principal	.
"	是的	,	"	回答	这	主要的	.

“是的，”校长回答道。

" ['jʊdʒɪn]

"	Eugene
"	尤金

尤金

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kiːz] .

will	take	you	up	and	give	you	the	keys	.
将要	拿	你	向上	和	给	你	这	钥匙	.

他会带你上去，然后把钥匙给你。

[hɪr] , ['jʊdʒin] .
Here , Eugene .
这里 , 尤金 .

尤金，给你。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ;
" In another minute they were in the elevator ;
" 在 其他 分钟 他们 是 在 这 电梯 ;

“又过了一分钟，他们就进了电梯；

[ðen] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] [hɔːl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .
then they went down a wide hall and turned a corner .
然后 他们 去 向下 一个 宽的 大厅 和 转向 一个 角落 .

然后他们沿着一条宽阔的走廊走了一段，转过一个弯。

" [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .
" Here we are .
" 这里 我们 是 .

“我们到了。”

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [jʊr; jər] [ruːm] - [meɪts] [ɑːr; ər] [hɪr] .
I wonder whether your room - mates are here .
我 想知道 无论 你的 房间 - 伙伴们 是 这里 .

不知道你的室友们是否在这里。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] [huː] ['ænsər] [æz; əz] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
" It was the bell - boy who answered as he flung the door open .
" 它 曾是 这 钟 - 男生 WHO 回答 作为 他 扔 这 门 打开 .

“是门童一边开门一边应声而入。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] , [mɪs] .
" It looks so , miss .
" 它 看起来 所以 , 错过 .

“看起来是这样，小姐。”

" [ðə; ði] [tuː] ['nuːˌkʌməz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [gɑːspt] .
" The two newcomers stood in the doorway and gasped .
" 这 二 新来者 站立 在 这 门口 和 倒吸一口气 .

两个新来的人站在门口，倒吸了一口气。

['serə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] .
Sarah was not entirely unacquainted with confusion .
莎拉 曾是 不是 完全 不熟悉的 和 困惑 .

莎拉并非完全不了解困惑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [hoʊm] [lʊkt] [laɪk] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔrnɪŋz]
She knew what the kitchen at home looked like at the end of a morning's
她 知道 什么 这 厨房 在 家 看起来 喜欢 在 这 结尾 的 一个 早晨
['beɪkɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['ælbərt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'sɪst] .
baking at which the twins and Albert had been allowed to assist .
烘烤 在 哪个 这 双胞胎 和 阿尔伯特 有 到过 允许 到 协助 .

她知道，在双胞胎和阿尔伯特帮忙烘焙了一上午之后，家里的厨房会是什么样子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['ælbərt] [æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrst] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['iːkwəl]
But the twins and Albert at their worst could accomplish nothing to equal
但 这 双胞胎 和 阿尔伯特 在 他们的 最差 可以 完成 没有什么 到 平等的
[ðɪs] .
this .
这 .

即使是双胞胎和阿尔伯特状态最差的时候，也无法取得与此相提并论的成就。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [trʌŋks] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ˌʌn'pækt] [ɪz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [niːt] ,

A	room	in	which	two	trunks	are	being	unpacked	is	not	expected	to	look	very	neat	,
一个	房间	在	哪个	二	树干	是	存在	拆开包装	是	不是	预期的	到	看	非常	整洁的	,

房间里正在整理两个箱子，所以看起来不会很整洁。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [siːmd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['efərt] .

but	this	confusion	seemed	the	result	of	careful	effort	.
但	这	困惑	似乎	这	结果	的	小心	努力	.

但这种混乱似乎是精心策划的结果。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dresɪz] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ɔːr]

There	were	dresses	scattered	here	and	there	,	not	on	the	backs	of	chairs	,	or
那里	是	连衣裙	疏散	这里	和	那里	,	不是	在	这	背部	的	椅子	,	或者

裙子零星散落在各处，而不是在椅背上，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bedz] , [bʌt; bət] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ɪn] [hiːps] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

laid	across	the	beds	,	but	dropped	to	the	floor	and	in	heaps	on	the	table	.
铺设	穿过	这	床	,	但	掉落	到	这	地面	和	在	堆积如山	在	这	桌子	.

原本散落在床上，但掉到了地板上，堆在了桌子上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃuːz] , [nɑːt][set] [saɪd][baɪ][saɪd] , [bʌt; bət] ['waɪdli] ['skætərd] ,

There	were	shoes	,	not	set	side	by	side	,	but	widely	scattered	,
那里	是	鞋	,	不是	放	边	经过	边	,	但	广泛	疏散	,

鞋子散落在各处，并没有并排摆放。

[ə; eɪ] ['slɪpər] [ænd; ənd][æn; ən] ['oʊvərʃuː] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ə; eɪ] [buːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slɪpər] [ɑːn][ðə; ði]

a	slipper	and	an	overshoe	on	the	bureau	,	a	boot	and	a	slipper	on	the
一个	拖鞋	和	一个	套鞋	在	这	局	,	一个	启动	和	一个	拖鞋	在	这

['reɪdieɪtər] .

radiator	.
散热器	.

梳妆台上放着一只拖鞋和一双套鞋，暖气片上放着一只靴子和一只拖鞋。

[ə; eɪ] [drɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ə; eɪ][bed] ;

A	drawer	had	been	taken	from	the	bureau	and	laid	on	a	bed	;
一个	抽屉	有	到过	已采取	从	这	局	和	铺设	在	一个	床	;

抽屉从梳妆台上取下来，放在床上；

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [trʌŋk] - [treɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['emptid] , ['hɛltɚ] ['skeltə(r)] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] ['kɑːntents]

into	it	a	trunk	-	tray	had	been	emptied	,	helter	skelter	,	as	though	its	contents
进入	它	一个	树干	-	托盘	有	到过	清空	,	杂乱	滑梯	,	作为	尽管	它是	内容

[wɜːr; wər] [weɪst] ['peɪpər] .

were	waste	paper	.
是	浪费	纸	.

一个行李箱托盘被胡乱地倒了进去，里面的东西好像都是废纸。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

Apparently	the	owner	had	been	suddenly	called	away	,
显然	这	所有者	有	到过	突然	称为	离开	,

显然，店主突然被叫走了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪ] [stɪl] [leɪ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [drɔːr] .

for	the	tray	still	lay	upside	down	across	the	drawer	.
为了	这	托盘	仍然	躺	上行	向下	穿过	这	抽屉	.

托盘仍然倒扣在抽屉里。

[tuː; tə] ['sɛrəz] [ˌpensl'veɪniə] - ['dʒɜːrmən] [aɪz] , [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

To	Sarah's	Pennsylvania	-	German	eyes	,	the	scene	was	terrible	.
到	莎拉的	宾夕法尼亚州	-	德语	眼睛	,	这	场景	曾是	糟糕的	.

在莎拉这个宾夕法尼亚德裔美国人眼中，这景象太可怕了。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['mɪʃəneri] [wɜːrk] , ['serə] , " ['lɔːrə] [sed] ['merəli] .

"	You'll	have	to	do	some	missionary	work	,	Sarah	,	"	Laura	said	merrily	.
"	你会	有	到	做	一些	传教士	工作	,	莎拉	,	"	劳拉	说	兴高采烈地	.

“莎拉，你得去做些传教工作了，”劳拉兴高采烈地说。

" [ðɪs] ['klɑːzɪt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] .

"	This	closet	seems	to	be	empty	.
"	这	壁橱	似乎	到	是	空的	.

这个壁橱好像是空的。

[hæŋ] [jʊr; jər][hæt] [hɪr] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] ['bjʊroʊ] .

Hang	your	hat	here	,	and	take	that	bureau	.
悬挂	你的	帽子	这里	,	和	拿	那	局	.

把帽子挂在这儿，把那张桌子拿走。

[wiːl] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .

We'll	turn	it	this	way	so	that	the	light	is	a	little	better	.
出色地	转动	它	这	方式	所以	那	这	光	是	一个	小的	更好的	.

我们把它转过来，这样光线会更好一些。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] ['helən] ['ɛlɪŋˌwʊd] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][rʊmd; ruːmd]

That	is	the	way	Helen	Ellingwood	used	to	have	it	when	she	and	I	roomed
那	是	这	方式	海伦	埃林伍德	用过的	到	有	它	什么时候	她	和	我	房间

[hɪr] [tə'geðər] .

here	together	.
这里	一起	.

我和海伦·埃林伍德以前住在这里的时候，她就是这么做的。

[ðə; ði] [skuːl] ['wɔznt] [soʊ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

The	school	wasn't	so	crowded	and	there	were	only	two	of	us	.
这	学校	不是	所以	挤	和	那里	是	仅有的	二	的	我们	.

学校人不多，只有我们两个人。

[naʊ] [wiːl] [teɪk] [jʊr; jər] ['pɪtʃər] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [jʊr; jər]

Now	we'll	take	your	pitcher	down	the	hall	and	fill	it	,	and	by	that	time	your
现在	出色地	拿	你的	投手	向下	这	大厅	和	充满	它	,	和	经过	那	时间	你的

[trʌŋk]

trunk
树干

现在我们把你的水壶拿到走廊去装满，到时候你的行李箱也到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[meɪ] [kʌm] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [kloʊðz] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]

may	come	,	and	perhaps	the	owners	of	these	clothes	,	also	,	and	then	we
可能	来	,	和	也许	这	所有者	的	这些	衣服	,	还	,	和	然后	我们

[kæn; kən] [klɪr] [ʌp] .

can	clear	up	.
能	清除	向上	.

可能会来，也许这些衣服的主人也会来，然后我们就可以弄清楚了。

" [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

"	They	made	their	way	round	the	trunks	and	boxes	in	the	hall	.
"	他们	制成	他们的	方式	圆形的	这	树干	和	盒子	在	这	大厅	.

他们绕过大厅里的箱子和盒子。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [əˈweɪ] ,
A **few** **doors** **away** **,**
一个 很少 门 离开 ,

几步之遥，

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [trʌŋk] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [pæs] .
a **girl** **who** **was** **bending** **over** **her** **trunk** **stood** **up** **to** **let** **them** **pass** **.**
一个 女孩 WHO 曾是 弯曲 超过 她 树干 站立 向上 到 让 他们 经过 .

一个正弯腰查看行李箱的女孩站起来让他们通过。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
She **turned** **her** **face** **away** **,** **but** **not** **before** **they** **had** **seen** **that** **it** **was**
她 转向 她 脸 离开 , 但 不是 前 他们 有 已见 那 它 曾是
[striːkt] [wɪð; wɪθ] [blæk] .
streaked **with** **black** **.**
条纹 和 黑色的 .

她转过脸去，但他们还是看到她的脸上沾满了黑色的条纹。

[hɜːr; hər][hændz] , [tuː] , [wɜːr; wər][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
Her **hands** **,** **too** **,** **were** **as** **black** **as** **ink** **,** **and** **she** **was** **crying** **.**
她 双手 , 也 , 是 作为 黑色的 作为 墨水 , 和 她 曾是 哭泣 .

她的双手也黑得像墨水一样，她哭了。

['lɔːrə] [stɑːpt] [æt; ət] [wʌns] .
Laura **stopped** **at** **once** **.**
劳拉 停止 在 一次 .

劳拉立刻停了下来。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
" **Why** **,** **what** **is** **the** **matter** **?** **"**
" 为什么 , 什么 是 这 事情 ? "

“怎么了？”

" [aɪ] [pækt] — [ə; eɪ] — ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ɪŋk] — [ɪn][maɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['broʊkən]
" **I** **packed** **—** **a** **—** **bottle** **of** **ink** **—** **in** **my** **trunk** **,** **and** **it** **—** **it** **has** **broken**
" 我 包装 — 一个 — 瓶子 的 墨水 — 在 我的 树干 , 和 它 — 它 有 破碎的
.
:
.

“我把一瓶墨水放在后备箱里，结果它碎了。”

[aɪ] —
I **—**
我 —

我-

" ['lɔːrə] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] .
" **Laura** **looked** **into** **the** **depths** **of** **the** **trunk** **.**
" 劳拉 看起来 进入 这 深度 的 这 树干 .

劳拉凝视着树干深处。

" [oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" **Oh** **,** **my** **child** **!**
" 哦 , 我的 孩子 !

“哦，我的孩子！”

[hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [aʊt] ? "
Have **you** **taken** **the** **bottle** **out** **?** **"**
有 你 已采取 这 瓶子 出去 ? "

你把瓶子拿出来了吗?

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪŋk][ɪz][ðer; ðər] [jet] .

"	Yes	,	but	the	ink	is	there	yet	.
"	是的	,	但	这	墨水	是	那里	然而	.

“是的，但是墨水还没干透。”

" ['lɔːrə] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [kʌfs] .

"	Laura	pushed	back	her	cuffs	.
"	劳拉	推动	后退	她	袖口	.

劳拉向后拉了拉袖口。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] ['θɪkli] [ɑːn][jʊr; jər]

"	Can	you	get	me	a	lot	of	newspapers	and	spread	them	thickly	on	your
"	能	你	得到	我	一个	很多	的	报纸	和	传播	他们	浓密	在	你的

[flɔːr] ?

floor	?
地面	?

“你能给我弄些报纸，然后厚厚地铺在地板上吗？”

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

There	,	in	the	sunshine	.
那里	,	在	这	阳光	.

就在那里，沐浴着阳光。

[waɪ] , [ðiːz] [θɪŋz] [siːm] [blæk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

Why	,	these	things	seem	black	to	begin	with	.
为什么	,	这些	事物	似乎	黑色的	到	开始	和	.

为什么呢，这些东西一开始看起来都是黑色的。

[jʊr; jər][dʒɪm'neɪziəm] [suːt][ɪz] [blæk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Your	gymnasium	suit	is	black	,	isn't	it	?
你的	健身房	套装	是	黑色的	,	不是	它	?

你的体操服是黑色的，对吧?

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] [skɜːrt] .

And	here	is	a	black	skirt	.
和	这里	是	一个	黑色的	裙子	.

这是一条黑色裙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[siː] , [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] ['iznt] [steɪnd] . "

See	,	it	hasn't	reached	down	to	your	books	,	and	the	trunk	isn't	stained	.	"
看	,	它	还没有	达到	向下	到	你的	图书	,	和	这	树干	不是	染色	.	"

你看，水还没淹到你的书上，箱子也没被弄脏。

" [bʌt; bət][maɪ] [waɪt] ['petɪkəʊts] [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][ɔːl] [blæk] .

"	But	my	white	petticoats	are	—	are	all	black	.
"	但	我的	白色的	衬裙	是	—	是	全部	黑色的	.

但是我的白色衬裙——它们全都是黑色的。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [terz] [meɪd] [waɪt] ['tʃænlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	The	girl's	tears	made	white	channels	on	her	face	.
"	这	女孩们	眼泪	制成	白色的	频道	在	她	脸	.

“女孩的眼泪在她脸上划出了白色的沟壑。”

['lɔːrə] ['pætɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Laura	patted	her	on	the	shoulder	.
劳拉	轻拍	她	在	这	肩膀	.

劳拉拍了拍她的肩膀。

" [ðen] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ruːm] [ænd; ənd]

"	Then	wash	your	face	and	hands	,	and	run	down	to	the	book	-	room	and
"	然后	洗	你的	脸	和	双手	,	和	跑步	向下	到	这	书	-	房间	和

[get] [sʌm; səm] [ɪŋk] [ɪ'rædɪˌkeɪtər] ,

get	some	ink	eradicator	,
得到	一些	墨水	根除者	,

“然后洗洗脸洗手，赶紧跑到书房去拿点墨渍去除剂。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I'll	show	you	how	to	apply	it	.
和	患病的	展示	你	如何	到	申请	它	.

我会向你展示如何应用它。

[kʌm] , ['serə] .

Come	,	Sarah	.
来	,	莎拉	.

来吧，莎拉。

" ['sɛrəz] [braɪt] [aɪz] [ʃoʊn] .

"	Sarah's	bright	eyes	shone	.
"	莎拉的	明亮的	眼睛	闪耀	.

莎拉明亮的眼睛闪闪发光。

['lɔːrə] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['wɔfəlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ['ʌðər] , [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l]

Laura	might	not	know	how	to	make	waffles	,	but	she	knew	other	,	more	wonderful
劳拉	可能	不是	知道	如何	到	制作	华夫饼	,	但	她	知道	其他	,	更多的	精彩的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

劳拉可能不会做华夫饼，但她知道其他更美好的事物。

['sɛrəz] [hɑːrt] [sweld] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['ælbərt][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [ɪn] [ðɪs] [seɪf] [ker] ,

Sarah's	heart	swelled	;	she	thought	of	Albert	and	the	twins	in	this	safe	care	,
莎拉的	心	肿胀	;	她	想法	的	阿尔伯特	和	这	双胞胎	在	这	安全的	关心	,

莎拉的心涌起一股暖流；她想到了阿尔伯特和那对双胞胎在如此安全的照料下，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː] ['lɔrəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [smaɪld]

and	she	slipped	her	hand	into	Laura's	without	a	word	,	and	Laura	smiled
和	她	滑倒了	她	手	进入	劳拉的	没有	一个	单词	,	和	劳拉	微笑

[daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

down	at	her	.
向下	在	她	.

她一言不发地把手伸进劳拉的手里，劳拉低头对她微笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] .

As	they	came	back	through	the	hall	,	they	heard	a	cheerful	voice	.
作为	他们	来了	后退	通过	这	大厅	,	他们	听到	一个	快乐	嗓音	.

他们穿过大厅时，听到一个欢快的声音。

" [aɪl] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , ['jʊdʒin] .

"	I'll	unlock	the	door	,	Eugene	.
"	患病的	开锁	这	门	,	尤金	.

“我来开门，尤金。”

[jes] , [wɪə(r)] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] .

Yes	,	we're	glad	to	be	back	.
是的	,	是	高兴的	到	是	后退	.

是的，我们很高兴回来。

[muːv] [ðæt] [trʌŋk] [ɪn] [hɪr] , [pliːz] .

Move	that	trunk	in	here	,	please	.
移动	那	树干	在	这里	,	请	.

请把那个行李箱搬进来。

['gɜːrtruːd] , [juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [trʌŋk] - ['kʌvər] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

Gertrude	**,**	**you**	**brought**	**a**	**trunk**	**-**	**cover**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
格特鲁德	,	你	带来	一个	树干	-	覆盖	,	没有	你	?

格特鲁德，你带了行李箱罩，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**33**	**]**
"	[	页	-	]

[第33页]

[ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

A	**dark**	**-**	**eyed**	**girl**	**appeared**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
一个	黑暗的	-	眼睛	女孩	出现	在	这	门口	.

一个有着黑色眼睛的女孩出现在门口。

" [jes] , ['eθəl] . "

"	**Yes**	**,**	**Ethel**	**.**	**"**
"	是的	,	埃塞尔	.	"

“是的，埃塞尔。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['gɝːlz] , " ['wɪspəd] ['serə] .

"	**They**	**are**	**our**	**girls**	**,**	**"**	**whispered**	**Sarah**	**.**
"	他们	是	我们的	女孩们	,	"	低声说道	莎拉	.

“她们是我们的女儿，”莎拉低声说道。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['gɝːlz] .

"	**Yes**	**,**	**and**	**they**	**are**	**evidently**	**other**	**people's**	**girls**	**.**
"	是的	,	和	他们	是	显然	其他	人们的	女孩们	.

“是的，而且她们显然是别人的女朋友。”

" [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [θrɔːŋ] .

"	**The**	**hall**	**was**	**suddenly**	**crowded**	**with**	**a**	**welcoming**	**throng**	**.**
"	这	大厅	曾是	突然	挤	和	一个	欢迎	人群	.

大厅里突然挤满了前来欢迎的人群。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['sɛrəz] [ruːm] - [meɪts] [hæd; həd] [ə'pɪrd] .

By	**this**	**time**	**,**	**Sarah's**	**room**	**-**	**mates**	**had**	**appeared**	**.**
经过	这	时间	,	莎拉的	房间	-	伙伴们	有	出现	.

这时，莎拉的室友们出现了。

[wʌn] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [staʊt] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['elən] ['ritə] .

One	**was**	**tall**	**and**	**stout**	**;**	**she**	**said**	**that**	**her**	**name**	**was**	**Ellen**	**Ritter**	**.**
一	曾是	高的	和	肥硕	;	她	说	那	她	姓名	曾是	艾伦	里特	.

其中一人身材高大魁梧；她说她名叫艾伦·里特。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [staʊt] [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] , [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['meɪbəl] [θɔːrn] .

The	**other**	**,**	**who**	**was**	**equally**	**stout**	**but**	**much**	**shorter**	**,**	**said**	**that**	**she**	**was**	**Mabel**	**Thorn**	**.**
这	其他	,	WHO	曾是	同样地	肥硕	但	很多	较短	,	说	那	她	曾是	梅布尔	刺	.

另一位身材同样魁梧但个子矮得多的女子说她叫梅布尔·索恩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] - [drɔːr] [bɪ'lɔːŋd] .

It	**was**	**to**	**her**	**that**	**the**	**bureau**	**-**	**drawer**	**belonged**	**.**
它	曾是	到	她	那	这	局	-	抽屉	属于	.

那张抽屉柜是她的。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] - [treɪ] [ænd; ənd][slɪd][ðə; ði] [drɔːr] ['ɪntuː] [pleɪs] .

She	**lifted**	**the**	**trunk**	**-**	**tray**	**and**	**slid**	**the**	**drawer**	**into**	**place**	**.**
她	抬起	这	树干	-	托盘	和	滑行	这	抽屉	进入	地方	.

她抬起行李箱托盘，将抽屉滑入到位。

" ['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] [mʌst; məst][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [baɪ] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Our	trunks	must	be	out	of	here	by	night	,	"	she	said	.
"	我们的	树干	必须	是	出去	的	这里	经过	夜晚	,	"	她	说	.

“我们的行李箱必须在今晚之前搬出去，”她说。

" [ðeɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] - [ruːm] .

"	They	take	them	to	the	trunk	-	room	.
"	他们	拿	他们	到	这	树干	-	房间	.

“他们把他们带到后备箱房间。”

['maɪnz] ['redi] . "

Mine's	ready	.	"
我的	准备好	.	"

我的已经准备好了。

" [ænd; ənd] [maɪn] , " [sed] ['elən] ['ritə] .

"	And	mine	,	"	said	Ellen	Ritter	.
"	和	矿	,	"	说	艾伦	里特	.

“还有我的，”艾伦·里特说。

[ʃiː; ʃi] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [trʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

She	slammed	down	the	lid	,	and	pulled	the	trunk	into	the	hall	,
她	猛烈抨击	向下	这	盖	,	和	拉	这	树干	进入	这	大厅	,

她砰地一声盖上盖子，把箱子拉进走廊。

[ænd; ənd]['meɪbəl] [pʊʃt] [hɜːrz]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

and	Mabel	pushed	hers	after	it	.
和	梅布尔	推动	她的	后	它	.

梅布尔随后也推了推她的车。

[tuː] [smɔːl] , [klɪrd] ['speɪsɪz][wɜːr; wər][left] , ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

Two	small	,	cleared	spaces	were	left	,	otherwise	there	was	no	change	in	the
二	小的	,	已清除	空间	是	左边	,	否则	那里	曾是	不	改变	在	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

appearance	of	the	room	.
外貌	的	这	房间	.

房间内留出了两小块空地，除此之外，房间的外观没有其他变化。

[ðə; ði]['gɝːlz][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

The	girls	did	not	return	,
这	女孩们	做过	不是	返回	,

女孩们没有回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['iːv(ə)n][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] .

even	to	close	the	door	.
甚至	到	关闭	这	门	.

甚至连关门都做不到。

['serə] , ['sterɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [sɔː] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [pɔɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn]

Sarah	,	staring	after	them	,	saw	a	smiling	young	woman	poise	for	an	instant	on
莎拉	,	凝视	后	他们	,	锯	一个	微笑	年轻的	女士	沉着	为了	一个	立即的	在

[ðə; ði] [sɪl] ,

the	sill	,
这	窗台	,

莎拉望着他们的背影，看到一个面带微笑的年轻女子在窗台上摆了个姿势，只停留了一瞬间。

[ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['iːðər] [dʒæm] .

a	hand	on	either	jamb	.
一个	手	在	任何一个	大排	.

一只手放在门框上。

" [wel] , ['lɔːrə] [mɪflɪn] !

"	Well	,	Laura	Miflin	!
"	出色地	,	劳拉	米夫林	!

“哦，劳拉·米夫林！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['serə] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə] [miːt] ['wɪljəm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

The	speed	with	which	Sarah	had	flown	to	meet	William	upon	his	return
这	速度	和	哪个	莎拉	有	飞行	到	见面	威廉	之上	他的	返回

[frʌm; frəm] [ə'læskə] [wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['lɔːrə] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .

from	Alaska	was	no	greater	than	that	with	which	Laura	crossed	the	room	.
从	阿拉斯加州	曾是	不	更大的	比	那	和	哪个	劳拉	交叉	这	房间	.

莎拉飞奔去迎接从阿拉斯加回来的威廉的速度，并不比劳拉穿过房间的速度快。

" ['helən] ['ɛlɪŋˌwʊd] !

"	Helen	Ellingwood	!
"	海伦	埃林伍德	!

“海伦·埃林伍德！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "

"	What	are	you	doing	here	?	"
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"

你在这里做什么?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌelə'kjuːʃn] .

"	I	am	going	to	teach	Elocution	.
"	我	是	去	到	教	演讲	.

我将教授演讲技巧。

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Why	haven't	you	written	to	me	?
为什么	还没有	你	书面	到	我	?

你为什么还没给我写信?

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] .

I	didn't	even	know	you	were	married	.
我	没有	甚至	知道	你	是	已婚	.

我甚至不知道你已经结婚了。

[aɪ][lɪv; laɪv][nekst] [dɔːr] .

I	live	next	door	.
我	居住	下一个	门	.

我就住在隔壁。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

And	who	is	this	,	and	how	are	you	?
和	WHO	是	这	,	和	如何	是	你	?

这位是哪位？你好吗?

" [ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [pʊʃt] [ə'saɪd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['ʌndərkloʊðz] [ænd; ənd]

"	And	Miss	Ellingwood	pushed	aside	a	pile	of	books	and	underclothes	and
"	和	错过	埃林伍德	推动	旁边	一个	桩	的	图书	和	内衣	和

['kɑːlərz][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

collars	and	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	.
项圈	和	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	.

“艾林伍德小姐推开一堆书、内衣和衣领，坐在床边。”

" [ðiːz] [θɪŋz] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] - [tuː; tə][juː; jʊ][nɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] , - [aɪ][hoʊp] ?

"	These	things	don't	belong	'	to	you	nor	none	of	your	family	,	'	I	hope	?
"	这些	事物	不	属于	-	到	你	也不	没有任何	的	你的	家庭	,	-	我	希望	?

“这些东西既不属于你，也不属于你的任何家人，我希望如此吧？”

" ['lɔːrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Laura	shook	her	head	.
"	劳拉	摇晃	她	头	.

劳拉摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , ['serə] ['wɛnɝ] , ['kwestʃən] ['nʌmbər] [wʌn] .

"	This	is	my	sister	-	in	-	law	,	Sarah	Wenner	,	question	number	one	.
"	这	是	我的	姐姐	-	在	-	法律	,	莎拉	温纳	,	问题	数字	一	.

“这是我嫂子莎拉·温纳的第一个问题。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] , ['kwestʃən] ['nʌmbər] [tuː] .

I	am	very	well	and	very	happy	,	question	number	two	.
我	是	非常	出色地	和	非常	快乐的	,	问题	数字	二	.

第二个问题，我很好，也很开心。

[noʊ] , [ðiːz]

No	,	these
不	,	这些

不，这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] - [tuː; tə][ˌem 'iː][nɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , - ['kwestʃən] ['nʌmbər] [θriː] .

do	not	belong	'	to	me	nor	none	of	my	family	,	'	question	number	three	.
做	不是	属于	-	到	我	也不	没有任何	的	我的	家庭	,	-	问题	数字	三	.

不属于“我，也不属于我的任何家人”，第三个问题。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "

What	would	you	do	with	them	?	"
什么	会	你	做	和	他们	?	"

你会怎么处置它们?

" [spæŋk][ðə; ði] ['oʊnərz] .

"	Spank	the	owners	.
"	打屁股	这	所有者	.

打老板的屁股。

[pər'hæps] [ðeɪl] [klɪr] [ʌp] , [ðoʊ] .

Perhaps	they'll	clear	up	,	though	.
也许	他们会	清除	向上	,	尽管	.

或许情况会好转。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] .

The	first	day	is	always	demoralizing	.
这	第一的	天	是	总是	令人沮丧的	.

第一天总是令人沮丧的。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

Now	tell	me	everything	you	can	think	of	.
现在	告诉	我	一切	你	能	思考	的	.

现在把你所有能想到的都告诉我。

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] [ˈʃɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪl]

"	And	Miss	Ellingwood	shifted	to	a	more	comfortable	position	,	and	while
"	和	错过	埃林伍德	转移	到	一个	更多的	舒服的	位置	,	和	尽管

[ˈlɔːrə] [ˌʌnˈpækt] [ænd; ənd] [ˈserə] [pʊt] [əˈweɪ] ,

Laura	unpacked	and	Sarah	put	away	,
劳拉	拆开包装	和	莎拉	放	离开	,

于是艾林伍德小姐换了个更舒服的姿势，劳拉开始整理行李，莎拉则开始收拾东西。

[ðə; ði][oʊld] [frendz] [ˈtʃætəd] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] .

the	old	friends	chattered	until	dinner	-	time	.
这	老的	朋友们	喋喋不休	直到	晚餐	-	时间	.

老朋友们一直聊到晚餐时间。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [skuːl] ,

The	great	dining	-	room	,	with	all	the	confusion	of	the	first	day	of	school	,
这	伟大的	用餐	-	房间	,	和	全部	这	困惑	的	这	第一的	天	的	学校	,

宽敞的餐厅里，充满了开学第一天的混乱景象。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːsəm] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈkʌntri] - [bred] [ˈserə] .

was	an	awesome	place	to	country	-	bred	Sarah	.
曾是	一个	惊人的	地方	到	国家	-	繁殖	莎拉	.

对于在乡村长大的莎拉来说，这里简直是个很棒的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [noʊ] [wʌn] [feɪs] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] .

She	was	sure	that	she	should	never	know	one	face	from	another	.
她	曾是	当然	那	她	应该	绝不	知道	一	脸	从	其他	.

她确信自己永远也分不清谁是谁的脸。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [lɜːrn] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [pleɪs] .

She	should	never	learn	to	find	her	place	.
她	应该	绝不	学习	到	寻找	她	地方	.

她永远都不应该学会找到自己的位置。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt][æt; ət][maɪ] [ˈteɪbl] , " [sed] [mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] .

"	You	must	sit	at	my	table	,	"	said	Miss	Ellingwood	.
"	你	必须	坐	在	我的	桌子	,	"	说	错过	埃林伍德	.

“你必须坐在我的桌子旁，”艾林伍德小姐说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] ,

"	There	will	be	plenty	of	room	there	to	-	day	,
"	那里	将要	是	很多	的	房间	那里	到	-	天	,

“今天那里会有很多空位。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [əˈsaɪnd] [ðer; ðər] [ˈpɜːrmənəntli] .

and	this	afternoon	I	shall	have	you	assigned	there	permanently	.
和	这	下午	我	将	有	你	分配	那里	永久的	.

今天下午我就会安排你永久调派到那里。

[ðɪs] [weɪ] " ; [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈgaɪdɪŋ] [hænd] .

This	way	"	;	and	Miss	Ellingwood	put	out	a	guiding	hand	.
这	方式	"	;	和	错过	埃林伍德	放	出去	一个	指导	手	.

“这边走吧”；艾林伍德小姐伸出手指引方向。

[ˈserə] [bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [ˈkɜːrɪdʒ] .

Sarah	began	to	take	courage	.
莎拉	开始	到	拿	勇气	.

莎拉开始鼓起勇气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [siːmd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːrt] .
The afternoon seemed as long as the morning had been short .
这 下午 似乎 作为 长的 作为 这 早晨 有 到过 短的 .

下午似乎漫长得像上午一样短暂。

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['dɪnər] , ['serə] [went] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrə] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .
Directly after dinner , Sarah went with Laura to the train .
直接地 后 晚餐 , 莎拉 去 和 劳拉 到 这 火车 .

晚饭后，莎拉和劳拉一起去了火车站。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['endʒɪn] [soʊ] ['klɪrli] [naʊ] , [nɔːr] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [waɪt]
She did not see the rushing engine so clearly now , nor watch the streaming white
她 做过 不是 看 这 匆忙 引擎 所以 清楚地 现在 , 也不 手表 这 流媒体 白色的
[smoʊk] ;
smoke ;
抽烟 ;

她现在看不清疾驰而来的引擎，也看不清滚滚的白烟；

[hɜːr; hər] [aɪz] , [fɪkst] ['fɜːrmli][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [suːt] , [wɜːr; wər] [dɪmd] ,
her eyes , fixed firmly upon a slender figure in a brown suit , were dimmed ,
她 眼睛 , 固定的 牢牢 之上 一个 苗条 数字 在 一个 棕色的 套装 , 是 调暗 ,

她的目光紧紧盯着一个身穿棕色西装的纤细身影，眼神黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] .
and the strange lump of yesterday had come back into her throat .
和 这 奇怪的 块 的 昨天 有 来 后退 进入 她 喉 .

昨天那种奇怪的感觉又涌上心头，堵在了她的喉咙里。

[naʊ] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] .
Now , at last , the moment of separation had come .
现在 , 在 最后的 , 这 片刻 的 分离 有 来 .

现在，离别的时刻终于到来了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] .
She walked slowly back to school , and about the grounds .
她 步行 缓慢地 后退 到 学校 , 和 关于 这 理由 .

她慢慢地走回学校，并在校园里四处走动。

['lɔːrə] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]
Laura would be getting home now , and William would have driven to the
劳拉 会 是 获得 家 现在 , 和 威廉 会 有 驱动 到 这
['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
station to meet her .
车站 到 见面 她 .

劳拉现在应该正在回家的路上，威廉应该已经开车到车站去接她了。

[hæd; həd][ðə; ði] [twɪnz] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][ɔːl] [deɪ] ?
Had the twins done just as they were told all day ?
有 这 双胞胎 完毕 只是 作为 他们 是 讲述 全部 天 ?

这对双胞胎一整天都按照吩咐做了吗?

[hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɪtnz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ?
Had they remembered the deserted kittens in the barn ?
有 他们 记得 这 荒凉的 小猫 在 这 谷仓 ?

他们是否还记得谷仓里那些被遗弃的小猫?

[wʊd] ['lɔ:rə] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði]['faɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ?

Would	Laura	be	able	to	fix	the	fire	for	the	night	?
会	劳拉	是	有能力的	到	使固定	这	火	为了	这	夜晚	?

劳拉今晚能把火修好吗?

['serə] [eɪt] [hɜ:r; hər] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

Sarah	ate	her	supper	with	difficulty	.
莎拉	吃	她	晚餐	和	困难	.

莎拉吃晚饭吃得很吃力。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['stjʊdnts] [sed] ['lɪt(ə)l] , ['serə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:]

Miss	Ellingwood	did	not	appear	,	the	other	students	said	little	,	Sarah	could	not	see
错过	埃林伍德	做过	不是	出现	,	这	其他	学生	说	小的	,	莎拉	可以	不是	看

[hɜ:r; hər] [ru:m] - [meɪts] ,

her	room	-	mates	,
她	房间	-	伙伴们	,

艾林伍德小姐没有出现，其他学生也沉默不语，莎拉也见不到她的室友们。

[ɔ:r][ðə; ði] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] [hu:] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [streɪndʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər]

or	the	Ethel	and	Gertrude	who	seemed	a	little	less	strange	than	the	other
或者	这	埃塞尔	和	格特鲁德	WHO	似乎	一个	小的	较少的	奇怪的	比	这	其他

或者说，埃塞尔和格特鲁德看起来比其他两人稍微正常一些。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['stjʊdnts] , [ɔ:r][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [pækt] [ðə; ði][ɪŋk][ɪn][hɜ:r; hər] [trʌŋk] .

students	,	or	the	girl	who	had	packed	the	ink	in	her	trunk	.
学生	,	或者	这	女孩	WHO	有	包装	这	墨水	在	她	树干	.

学生们，或者把墨水装在行李箱里的女孩。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [woʊ] - [bɪ'gɔ:n] [feɪs] , ['serə] [smaɪld] [ænd; ənd] [felt] ['betər] .

At	the	recollection	of	her	woe	-	begone	face	,	Sarah	smiled	and	felt	better	.
在	这	回忆	的	她	悲哀	-	走开	脸	,	莎拉	微笑	和	毛毡	更好的	.

回想起自己悲伤的表情，莎拉笑了，心情也好了很多。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['dʌmər] [jet] [ðæn; ðən][aɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

"	She	is	dumber	yet	than	I	,	"	she	said	to	herself	.
"	她	是	更笨	然而	比	我	,	"	她	说	到	她自己	.

"她比我还笨，"她自言自语道。

[æt; ət]['sevə)n][ə'klɔk, əu-][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ['sɜ:rvɪs] .

At	seven	o'clock	there	was	a	chapel	service	.
在	七	点钟	那里	曾是	一个	教堂	服务	.

七点钟有教堂礼拜仪式。

[ðə; ði] [gɔ:ŋz] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:lz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,

The	gongs	rang	in	the	halls	,	and	there	was	a	general	opening	of	doors	,
这	锣	响铃	在	这	大厅	,	和	那里	曾是	一个	一般的	开幕	的	门	,

大厅里锣声响起，大门纷纷打开。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['futsteps] .

and	passing	of	footsteps	.
和	通过	的	脚步声	.

以及来来往往的脚步声。

['serə] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['nebəz] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

Sarah	followed	her	neighbors	down	the	hall	.
莎拉	随后	她	邻居	向下	这	大厅	.

莎拉跟着邻居们沿着走廊走了下去。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [stʊd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

At	the	entrance	to	the	chapel	stood	Miss	Ellingwood	,	a	book	in	her	hand	.
在	这	入口	到	这	教堂	站立	错过	埃林伍德	,	一个	书	在	她	手	.

教堂入口处站着艾林伍德小姐，手里拿着一本书。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'saɪnɪŋ] [si:ts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ki:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɪr] .

She	was	assigning	seats	which	the	students	were	to	keep	for	the	year	.
她	曾是	分配	座位	哪个	这	学生	是	到	保持	为了	这	年	.

她正在分配座位，学生们要在这一年里一直使用这些座位。

" ['wɛnɝ] , [roʊ] [bi:] , [left] , [si:t] - .

"	Wenner	,	Row	B	,	left	,	seat	32	.
"	温纳	,	排	B	,	左边	,	座位	-	.

“温纳，B 排，左边，32 号座位。

[daʊn] [ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [left] , ['serə] , [nɪr] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dres] .

Down	there	to	the	left	,	Sarah	,	near	the	girl	in	the	white	dress	.
向下	那里	到	这	左边	,	莎拉	,	靠近	这	女孩	在	这	白色的	裙子	.

萨拉就在左边下方，靠近穿白裙子的女孩。

" ['serə] [meɪd] [hɜ:r; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [aɪl] .

"	Sarah	made	her	way	down	the	sloping	aisle	.
"	莎拉	制成	她	方式	向下	这	倾斜的	走道	.

莎拉沿着倾斜的过道走下去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['eni] [ru:m] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [tʃɜ:rtʃ] ,

She	had	never	been	in	any	room	larger	than	the	little	country	church	,
她	有	绝不	到过	在	任何	房间	更大的	比	这	小的	国家	教会	,

她从未去过比那座乡村小教堂更大的房间。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] ['si:lɪŋ] , [ɪts] [faɪn] [ˌʃændə'lɪəz] , [si:md] ['mɑ:rvələs] .

and	this	chapel	with	its	high	ceiling	,	its	fine	chandeliers	,	seemed	marvelous	.
和	这	教堂	和	它是	高的	天花板	,	它是美好的		吊灯	,	似乎	奇妙	.

这座小教堂有着高高的天花板和精美的枝形吊灯，看起来非常壮观。

[ɪn][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , ['kændlz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][læmps] .

In	the	chandeliers	,	strange	to	say	,	candles	were	burning	instead	of	lamps	.
在	这	吊灯	,	奇怪的	到	说	,	蜡烛	是	燃烧	反而	的	灯	.

说来奇怪，吊灯里点的不是灯，而是蜡烛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪs'meɪ] , [hɜ:r; hər] [si:t] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'ni:θ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

To	her	dismay	,	her	seat	was	directly	beneath	one	of	them	.
到	她	沮丧	,	她	座位	曾是	直接地	下面	一	的	他们	.

令她沮丧的是，她的座位正好在其中一人的正下方。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['ʌpwərd] [ʌn'i:zɪli] .

She	glanced	upward	uneasily	.
她	瞥了一眼	向上	不安地	.

她不安地向上瞥了一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'traɪvəns] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][mʌst; məst]

There	was	no	contrivance	to	catch	the	drippings	,	and	everybody	must
那里	曾是	不	装置	到	抓住	这	滴落物	,	和	大家	必须

[noʊ] [ðæt] ['kændlz] [d'rɪpt] .

know	that	candles	dripped	.
知道	那	蜡烛	滴落	.

没有办法接住滴落的蜡油，每个人都应该知道蜡烛会滴蜡。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] [bluː] [dres] ;

She	looked	down	at	her	new	blue	dress	;
她	看起来	向下	在	她	新的	蓝色的	裙子	;

她低头看了看自己新买的蓝色连衣裙;

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ˈkænd(ə)l] [griːs] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

it	would	be	impossible	to	get	candle	grease	out	of	it	.
它	会	是	不可能的	到	得到	蜡烛	润滑脂	出去	的	它	.

不可能把蜡烛油从里面弄出来。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dres] ;

She	meant	to	speak	to	the	girl	in	the	white	dress	;
她	意思是	到	说话	到	这	女孩	在	这	白色的	裙子	;

她本想和穿白裙子的女孩说话;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈmeɪbəl] [θɔːrn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

then	she	saw	that	Mabel	Thorn	was	coming	down	the	aisle	.
然后	她	锯	那	梅布尔	刺	曾是	未来	向下	这	走道	.

然后她看到梅布尔·索恩正沿着过道走过来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][nekst] [siːt] .

She	took	the	next	seat	.
她	采取	这	下一个	座位	.

她坐到了旁边的座位上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlz] ? " ['wɪspəd] ['serə] .

"	Are	you	not	afraid	of	the	candles	?	"	whispered	Sarah	.
"	是	你	不是	害怕的	的	这	蜡烛	?	"	低声说道	莎拉	.

“你不怕蜡烛吗？”莎拉低声问道。

" [wʌt] [ˈkændlz] ? "

"	What	candles	?	"
"	什么	蜡烛	?	"

“什么蜡烛？”

" [ðoʊz] , [ʌp][ðer; ðər] .

"	Those	,	up	there	.
"	那些	,	向上	那里	.

“上面那些东西。”

[ðeɪ] [wɪl] [drɪp][ɑːn][ˌjuː ˈes] .

They	will	drip	on	us	.
他们	将要	滴	在	我们	.

它们会滴到我们身上。

" ['meɪbəl] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

"	Mabel	tilted	her	head	and	looked	up	.
"	梅布尔	斜	她	头	和	看起来	向上	.

梅布尔歪着头向上看去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [grɪnd] .

Then	she	grinned	.
然后	她	咧嘴一笑	.

然后她咧嘴一笑。

" [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][gæs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Did	you	never	hear	of	gas	?	"	she	asked	.
"	做过	你	绝不	听到	的	气体	?	"	她	问	.

“你从来没听说过天然气吗？”她问道。

" [stoʊv] [gæs] , " ['ænsər] ['serə] .

"	Stove	gas	,	"	answered	Sarah	.
"	火炉	气体	,	"	回答	莎拉	.

“是炉灶煤气，”莎拉回答道。

" ['aʊər; ɑːr] [stoʊv] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [nɑːt] [raɪt] . "

"	Our	stove	makes	it	when	the	wind	is	not	right	.	"
"	我们的	火炉	制作	它	什么时候	这	风	是	不是	正确的	.	"

“即使风向不对，我们的炉子也能生火。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [gæs] ?

"	You	never	heard	of	illuminating	gas	?
"	你	绝不	听到	的	启发性的	气体	?

你没听说过照明煤气吗?

" ['serə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Sarah	shook	her	head	.
"	莎拉	摇晃	她	头	.

莎拉摇了摇头。

" ['nevər] . "

"	Never	.	"
"	绝不	.	"

“绝不。”

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

"	Where	do	you	come	from	?	"
"	在哪里	做	你	来	从	?	"

“你从哪里来的？ ”

" [nɪr] [sprɪŋ] [groʊv] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .

"	Near	Spring	Grove	post	-	office	.
"	靠近	春天	树林	邮政	-	办公室	.

“靠近斯普林格罗夫邮局。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

" [wel] , [ðə; ði] ['kændlz] [wəʊnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] , " [læft] ['meɪbəl] .

"	Well	,	the	candles	won't	hurt	you	,	"	laughed	Mabel	.
"	出色地	,	这	蜡烛	惯于	伤害	你	,	"	笑了	梅布尔	.

“嗯，蜡烛不会伤害你的，”梅布尔笑着说。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [roʊ] [ʌv; əv] [siːts] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [waɪt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

She	got	up	and	went	across	to	the	next	row	of	seats	to	where	the	girl	in	white	was	sitting	,
她	得到	向上	和	去	穿过	到	这	下一个	排	的	座位	到	在哪里	这	女孩	在	白色的	曾是	坐着	,

她起身走到隔壁座位，来到穿白衣服的女孩坐的地方。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['serə] .

and	whispered	to	her	,	and	they	both	turned	and	looked	at	Sarah	.
和	低声说道	到	她	,	和	他们	两个都	转向	和	看起来	在	莎拉	.

他们低声对她说了些什么，然后两人都转过身去看莎拉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] ,

Then	she	came	back	to	her	place	,	as	the	chapel	began	to	fill	,
然后	她	来了	后退	到	她	地方	,	作为	这	教堂	开始	到	充满	,

然后她回到了自己的位置，此时小教堂里开始坐满了人。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['serə]

and	whispered	to	the	girl	on	the	other	side	,	and	she	looked	at	Sarah
和	低声说道	到	这	女孩	在	这	其他	边	,	和	她	看起来	在	莎拉

[ænd; ənd] [læft] .

and	laughed	.
和	笑了	.

她对着电话那头的女孩耳语了几句，女孩看了看莎拉，笑了。

['serə] [bɪ'keɪm] ['sloʊli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃ] .

Sarah	became	slowly	aware	that	she	had	said	something	very	foolish	.
莎拉	成为	缓慢地	意识到的	那	她	有	说	某物	非常	愚蠢	.

莎拉渐渐意识到自己说了句非常愚蠢的话。

['meɪbəl][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] ['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Mabel	did	not	wait	for	her	when	chapel	was	over	,
梅布尔	做过	不是	等待	为了	她	什么时候	教堂	曾是	超过	,

礼拜结束后，梅布尔没有等她。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['elən] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl] [bed] - [taɪm] .

nor	did	she	and	Ellen	appear	until	bed	-	time	.
也不	做过	她	和	艾伦	出现	直到	床	-	时间	.

她和艾伦直到就寝时间才出现。

['serə] [hæd; həd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['kæmpəs]

Sarah	had	sat	for	a	long	time	staring	across	the	moonlit	campus
莎拉	有	卫星	为了	一个	长的	时间	凝视	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	校园

,

,

,

莎拉坐在那里，凝视着月光下的校园，久久伫立。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][æsk] [wɪtʃ] [bed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

and	waiting	to	ask	which	bed	she	should	take	.
和	等待	到	问	哪个	床	她	应该	拿	.

然后等着问她应该睡哪张床。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bed] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

There	were	a	double	and	a	single	bed	side	by	side	.
那里	是	一个	双倍的	和	一个	单身的	床	边	经过	边	.

房间里并排摆放着一张双人床和一张单人床。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] [tə'geðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]

She	supposed	that	the	two	friends	would	wish	to	sleep	together	,	but	she	did
她	据称	那	这	二	朋友们	会	希望	到	睡觉	一起	,	但	她	做过

[nɑːt] [noʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

她猜测这两个朋友可能想睡在一起，但她并不确定。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [streɪnz] [ʌv; əv] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , " [pleɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [maʊθ]

Once	she	heard	the	doleful	strains	of	"	Home	,	Sweet	Home	,	"	played	on	a	mouth
一次	她	听到	这	悲伤的	菌株	的	"	家	,	甜的	家	,	"	玩	在	一个	嘴

['ɔːrgən] ,

organ	,
器官	,

她曾听过用口琴演奏的忧伤的《甜蜜的家》，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] , " [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['stjʊdnts] !

and	some	one	called	,	"	Have	mercy	on	the	new	students	!
和	一些	一	称为	,	"	有	怜悯	在	这	新的	学生	!

有人喊道：“请怜悯一下这些新生吧！”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] .

"	and	there	was	a	burst	of	laughter	.
"	和	那里	曾是	一个	爆裂	的	笑声	.

“然后爆发出一阵大笑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wen] ['meɪbəl][ænd; ənd] ['elən] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

When	Mabel	and	Ellen	finally	arrived	,	they	told	her	that	she	was	to	have
什么时候	梅布尔	和	艾伦	最后	到达的	,	他们	讲述	她	那	她	曾是	到	有

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][bed] .

the	single	bed	.
这	单身的	床	.

梅布尔和艾伦终于到了，她们告诉她，她要睡单人床。

[ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər] .

She	supposed	that	now	they	would	put	the	room	in	order	.
她	据称	那	现在	他们	会	放	这	房间	在	命令	.

她想，现在他们应该会收拾房间了。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] .

Well	,	she	would	cover	her	head	from	the	light	,	and	be	thankful	.
出色地	,	她	会	覆盖	她	头	从	这	光	,	和	是	感恩	.

她会用手遮住头，不让光线照射到她身上，并心存感激。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʌn'drest] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪntuː][bed] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['serə] [wʌz; wəz] ['redi] ,

But	they	undressed	and	tumbled	into	bed	,	even	before	Sarah	was	ready	,
但	他们	脱光衣服	和	翻滚	进入	床	,	甚至	前	莎拉	曾是	准备好	,

但即便莎拉还没准备好，他们也脱光衣服倒在了床上。

[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .

without	touching	anything	except	the	articles	which	were	in	their	way	.
没有	接触	任何事物	除了	这	文章	哪个	是	在	他们的	方式	.

除了挡路的物品外，他们没有碰任何其他东西。

[ɪn][ə; eɪ] [səˈspɪʃəsli] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] .

In	a	suspiciously	short	time	,	they	were	asleep	.
在	一个	可疑地	短的	时间	,	他们	是	睡着了	.

出乎意料的是，他们很快就睡着了。

['serə] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][bed][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] ,

Sarah	lifted	the	clothes	from	the	single	bed	and	laid	them	on	the	chairs	,
莎拉	抬起	这	衣服	从	这	单身的	床	和	铺设	他们	在	这	椅子	,

莎拉把衣服从单人床上拿起来，放在椅子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .

then	she	attempted	to	blow	out	the	light	.
然后	她	尝试过	到	吹	出去	这	光	.

然后她试图吹灭灯泡。

['meɪbəl][wʌz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Mabel	was	wide	awake	in	an	instant	.
梅布尔	曾是	宽的	醒	在	一个	立即的	.

梅布尔瞬间清醒过来。

" [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] , [juː; jʊ] [guːs] !

"	Turn	it	off	there	at	the	wall	,	you	goose	!
"	转动	它	离开	那里	在	这	墙	,	你	鹅	!

“你这只笨蛋，去墙边把它关掉！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'pærəntli] [ə'sliːp] .

"	she	said	;	and	was	at	once	apparently	asleep	.
"	她	说	;	和	曾是	在	一次	显然	睡着了	.

她说完这句话，立刻就睡着了。

['serə] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['werəli] [tɔːrd] [hɜːr; hər][bed] .

Sarah	made	her	way	warily	toward	her	bed	.
莎拉	制成	她	方式	谨慎地	朝向	她	床	.

莎拉小心翼翼地走向她的床。

['hævɪŋ] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] , [ʃiː; ʃi][leɪd] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] .

Having	said	her	prayers	,	she	laid	back	the	covers	and	jumped	in	.
拥有	说	她	祈祷	,	她	铺设	后退	这	封面	和	跳了起来	在	.

祷告完毕后，她掀开被子跳进了水里。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

Instantly	there	was	a	terrific	crash	,	and	she	went	down	with	spring	and
即刻	那里	曾是	一个	了不起	碰撞	,	和	她	去	向下	和	春天	和

['mætrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

mattress	to	the	floor	.
床垫	到	这	地面	.

瞬间传来一声巨响，她连同弹簧和床垫一起摔倒在地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['sekənd] [tuː] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [briːð] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr'self]

She	was	for	the	first	second	too	terrified	to	breathe	,	then	she	picked	herself
她	曾是	为了	这	第一的	第二	也	恐惧	到	呼吸	,	然后	她	挑选	她自己

最初一秒钟，她吓得喘不过气来，然后她才站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] .

up	and	found	that	she	was	not	hurt	.
向上	和	成立	那	她	曾是	不是	伤害	.

起身查看后发现她没有受伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['trænsəm] ,

There	was	a	faint	light	coming	in	through	the	transom	,
那里	曾是	一个	头晕的	光	未来	在	通过	这	横梁	,

船尾横梁透进一丝微弱的光线。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][slæts] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [sprɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	she	could	see	that	the	slats	which	supported	the	springs	had	become
和	她	可以	看	那	这	板条	哪个	有	这	弹簧	有	变得

[ˌmɪs'pleɪst] .

misplaced	.
放错地方了	.

她发现支撑弹簧的木条错位了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌriːə'dʒʌst] [ðem; ðəm] .

With	a	little	help	,	she	could	readjust	them	.
和	一个	小的	帮助	,	她	可以	重新调整	他们	.

只要稍加帮助，她就能重新调整好它们。

" [ɑːx] , [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [help] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

"	Ach	,	would	you	please	help	me	a	little	?
"	ach	,	会	你	请	帮助	我	一个	小的	?

“啊，你能帮帮我吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" she begged .
" 她 乞求 .

她哀求道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [bed] .
There was no response from the double bed .
那里 曾是 不 回复 从 这 双倍的 床 .

双人床上没有任何回应。

[ɪn'sted] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Instead there came a heavy knock at the door .
反而 那里 来了 一个 重的 敲 在 这 门 .

然而，门外传来一阵沉重的敲门声。

" [huː] [ɪz][aʊt] ? " [æskt] ['serə] ['feɪntli] .
" Who is out ? " asked Sarah faintly .
" WHO 是 出去 ? " 问 莎拉 淡淡的 .

“谁出去了？”莎拉轻声问道。

[ɪf] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [hɪm'self] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] .
If the principal himself had replied , she would not have been surprised .
如果 这 主要的 他自己 有 回复 , 她 会 不是 有 到过 惊讶 .

如果校长本人回复，她也不会感到惊讶。

[ə; eɪ][stɜːrn] " [let] [ˌem 'iː][ɪn] ! " ['ænsər] [hɜːr; hər] .
A stern " Let me in ! " answered her .
一个 船尾 " 让 我 在 ! " 回答 她 .

一个严厉的声音回答她：“让我进去！”

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [dres] [ɑːn]['oʊvər][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
She drew her dress on over her nightgown and went to the door .
她 画 她 裙子 在 超过 她 睡衣 和 去 到 这 门 .

她把连衣裙套在睡衣外面，然后走向门口。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] , — [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['flaʊərd] ['dresɪŋ] - [gaʊn]
A strange figure stood without , — a tall woman in a long , flowered dressing - gown
一个 奇怪的 数字 站立 没有 , — 一个 高的 女士 在 一个 长的 , 开花的 敷料 - 袍
.
:
.

外面站着一个奇怪的身影——一个穿着长长的碎花睡袍的高个女人。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɔɪz] ?
" What was that noise ?
" 什么 曾是 那 噪音 ?

那是什么声音?

" ['serə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
" Sarah pointed to the bed .
" 莎拉 尖 到 这 床 .

莎拉指着床。

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] — [goʊ] [daʊn] . "
" I — I didn't know it would go — go down . "
" 我 — 我 没有 知道 它 会 去 — 去 向下 . "

“我……我不知道它会……会倒塌。”

" [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ruːm] - [meɪts] ?
" Where are your room - mates ?
" 在哪里 是 你的 房间 - 伙伴们 ?

你的室友在哪里?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

['meɪbəl][ænd; ənd] ['elən] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] ['mænɪfest] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] .
Mabel and Ellen evidently thought it was time to manifest signs of life .
梅布尔 和 艾伦 显然 想法 它 曾是 时间 到 显现 标志 的 生活 .

梅布尔和艾伦显然认为是时候展现生命迹象了。

" [hɪr] , [mɪs] [dʒəʊnz] . "
" Here , Miss Jones . "
" 这里 , 错过 琼斯 . "

“琼斯小姐，给您。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ? "
" Can you explain this ? "
" 能 你 解释 这 ? "

你能解释一下吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] .
" Oh , no , we were asleep .
" 哦 , 不 , 我们 是 睡着了 .

“哦，不，我们睡着了。”

[wəːnt, weənt][wiː; wi] , ['serə] ? "
Weren't we , Sarah ? "
不是 我们 , 莎拉 ? "

难道不是吗，莎拉?

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [went] [daʊn] , " ['stæməd] ['serə] .
" It just went down , " stammered Sarah .
" 它 只是 去 向下 , " 结结巴巴 莎拉 .

“它就这么倒下了，”莎拉结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ] [dʒʌmpt] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
" I — I guess I jumped too hard on it . "
" 我 — 我 猜测 我 跳了起来 也 难的 在 它 . "

“我……我想我当时下手太重了。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['wɛnɝ] [neɪm] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ]
" It was the first time the Wenner name had ever been mentioned with
" 它 曾是 这 第一的 时间 这 温纳 姓名 有 曾经 到过 提及 和
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃeɪm] .
hesitation and shame .
犹豫 和 耻辱 .

“这是温纳这个名字第一次被人带着犹豫和羞愧的心情提起。”

" ['serə] ['wɛnɝ] .
" Sarah Wenner .
" 莎拉 温纳 .

莎拉·温纳。

" [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɪts] ['saɪlənt] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [θrets] , [ænd; ənd] ['serə]

"	The	tall	figure	was	gone	,	its	silent	departure	worse	than	threats	,	and	Sarah
"	这	高的	数字	曾是	已消失	,	它是	沉默的	离开	更糟	比	威胁	,	和	莎拉

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

closed	the	door	.
关闭	这	门	.

“那个高大的身影消失了，它无声的离去比威胁更可怕，莎拉关上了门。”

['meɪbəl] [tɜːrnd] ['oʊvər] ['leɪzɪli] .

Mabel	turned	over	lazily	.
梅布尔	转向	超过	懒洋洋	.

梅布尔懒洋洋地翻了个身。

" [get] [ʌp] [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] [fɪks] [ðə; ði] [bed] , ['elən] , [aɪ] [seɪvd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['bloʊɪŋ] [aʊt]

"	Get	up	and	help	her	fix	the	bed	,	Ellen	,	I	saved	her	from	blowing	out
"	得到	向上	和	帮助	她	使固定	这	床	,	艾伦	,	我	已保存	她	从	吹	出去

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

“艾伦，起来帮她修床吧，我救了她，不然她就要把灯吹灭了。”

" ['elən] [roʊz] , ['grʌmblɪŋ] .

"	Ellen	rose	,	grumbling	.
"	艾伦	玫瑰	,	抱怨	.

艾伦站起身，咕哝着。

[mɪs] [dʒəʊnz] [lɪvd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['tiːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ,

Miss	Jones	lived	beneath	them	and	was	the	strictest	teacher	in	the	school	,
错过	琼斯	居住地	下面	他们	和	曾是	这	最严格的	老师	在	这	学校	,

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

琼斯小姐就住在他们楼下，她说，她是学校里最严格的老师。

['serə] [wʊd] [biː; bi] [heɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Sarah	would	be	haled	to	the	office	to	-	morrow	.
莎拉	会	是	被洗礼	到	这	办公室	到	-	明天	.

莎拉明天会被叫到办公室。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [slæts] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [toʊld] ['serə] [nɑːt] [tuː; tə]

She	helped	to	put	the	slats	in	place	,	and	told	Sarah	not	to
她	帮助	到	放	这	板条	在	地方	,	和	讲述	莎拉	不是	到

她帮忙把木条安装到位，并告诉莎拉不要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[meɪk] ['eni] [mɔːr] [nɔɪz] .

make	any	more	noise	.
制作	任何	更多的	噪音	.

别再吵闹了。

[ðen] , [lɔːŋ] ['æftər] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] ['serə] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

Then	,	long	after	exhausted	and	terrified	Sarah	had	fallen	asleep	,
然后	,	长的	后	筋疲力尽的	和	恐惧	莎拉	有	倒下	睡着了	,

后来，在精疲力竭、惊恐万分的莎拉睡着很久之后，

[ʃiː; ʃi] ['gɪgld] [wɪð; wɪθ] ['meɪbəl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] [ræpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

she	giggled	with	Mabel	until	the	night	-	watchman	rapped	at	the	door	.
她	咯咯地笑	和	梅布尔	直到	这	夜晚	-	守望者	说唱	在	这	门	.

她和梅布尔咯咯地笑着，直到夜班保安敲门。

[ðæt] , ['mɜːrsɪfəli] , ['serə] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .
That , mercifully , Sarah did not hear .
那 , 仁慈地 , 莎拉 做过 不是 听到 .

幸好，莎拉没有听到这些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['serə] ['luːzɪz][hɜːr; hər] ['tempər]
sarah loses her temper
莎拉 失败 她 脾气

莎拉发脾气了

[wen] ['serə] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr]
When Sarah opened her eyes , early the next morning , it was scarcely more
什么时候 莎拉 打开 她 眼睛 , 早期的 这 下一个 早晨 , 它 曾是 几乎 更多的
[ðæn; ðən] [laɪt] .
than light .
比 光 .

第二天清晨，莎拉睁开眼睛时，天色还很昏暗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] ;
She was accustomed to spring out of bed before she was fully awake ;
她 曾是 习惯 到 春天 出去 的 床 前 她 曾是 完全 醒 ;

她习惯在完全清醒之前就跳下床；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] , [dɪ'lɪʃəs] [næp][ʌv; əv]
there had been very little time in her life for the last , delicious nap of
那里 有 到过 非常 小的 时间 在 她 生活 为了 这 最后的 , 可口的 午睡 的
['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
early morning .
早期的 早晨 .

她一生中几乎没有时间享受清晨的最后一次美好小憩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [stɑːk] [tuː; tə][biː; bi] [fed] , [ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə][biː; bi] [milkt] ,
There was always the stock to be fed , the cows to be milked ,
那里 曾是 总是 这 库存 到 是 美联储 , 这 牛 到 是 挤奶 ,

总有牲畜要喂，总有奶牛要挤奶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['kriːməri] ,
and the milk to be taken to the creamery ,
和 这 牛奶 到 是 已采取 到 这 乳品厂 ,

以及要运往乳品厂的牛奶，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [twɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [skuːl] .
and afterwards the twins to be roused and fed and sent to school .
和 然后 这 双胞胎 到 是 唤醒 和 美联储 和 发送 到 学校 .

之后，叫醒双胞胎，喂他们吃饭，然后送他们去上学。

[sɪns] ['lɔrəz] ['ædvent] , [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['væstli] ['iziə] ,
Since Laura's advent , life had been vastly easier ,
自从 劳拉的 来临 , 生活 有 到过 非常 更轻松 ,

自从劳拉到来后，生活变得轻松多了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] ['sɛrəz]

but	the	feeling	of	responsibility	had	not	altogether	vanished	from	Sarah's
但	这	感觉	的	责任	有	不是	共	消失了	从	莎拉的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但莎拉心中的责任感并没有完全消失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [sent] [hɜːr; hər]

There	was	something	about	the	happenings	of	the	night	before	that	sent	her
那里	曾是	某物	关于	这	事件	的	这	夜晚	前	那	发送	她

['hʌriŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [wen] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [hʌŋ] ['oʊvər]

hurrying	out	of	bed	as	she	hurried	when	the	fear	of	Uncle	Daniel	hung	over
匆忙	出去	的	床	作为	她	慌忙	什么时候	这	害怕	的	叔叔	丹尼尔	悬挂	超过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

昨晚发生的事情让她惊恐万分，以至于她匆匆起床，因为害怕丹尼尔叔叔的出现而感到不安。

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [get] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self]

when	she	used	to	get	up	before	daybreak	to	assure	herself
什么时候	她	用过的	到	得到	向上	前	拂晓	到	保证	她自己

她过去常常在黎明前起床，以确认自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['ælbərt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] ['prɑːpərti] [wɜːr; wər][ɔːl] ['seɪfli] [ɪn] [pleɪs] .

that	the	twins	and	Albert	and	the	farm	property	were	all	safely	in	place	.
那	这	双胞胎	和	阿尔伯特	和	这	农场	财产	是	全部	安全	在	地方	.

双胞胎、阿尔伯特和农场财产都安全无恙。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [meɪk] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

She	could	not	at	first	make	out	where	she	was	;
她	可以	不是	在	第一的	制作	出去	在哪里	她	曾是	;

她一开始无法分辨自己身在何处；

[ðen] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['keɪɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [rɪ'kɔːld] ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [iks'piəriənsiz] .

then	the	prodigious	chaos	of	the	room	recalled	yesterday's	experiences	.
然后	这	惊人	混乱	的	这	房间	召回	昨天的	经历	.

房间里一片混乱，这才让人回想起昨天的经历。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] , [pʊʃt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ɪts] ['kʌvərz]

And	here	was	her	own	bed	,	pushed	out	a	little	from	the	wall	,	its	covers
和	这里	曾是	她	自己的	床	,	推动	出去	一个	小的	从	这	墙	,	它是	封面

[ɔːl] [ə'raɪ] .

all	awry	.
全部	错误	.

而她的床就在这里，稍微从墙边伸出来一点，被子也乱七八糟的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [læst] [naɪt] .

She	remembered	now	distinctly	what	had	happened	last	night	.
她	记得	现在	明显地	什么	有	发生	最后的	夜晚	.

她现在清楚地记得昨晚发生的事情。

['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl] [slept] ['piːsfəli] [ɪn][ðer; ðər] ['dʌb(ə)l] [bed] ;

Ellen	and	Mabel	slept	peacefully	in	their	double	bed	;
艾伦	和	梅布尔	睡着了	和平地	在	他们的	双倍的	床	;

艾伦和梅布尔在双人床上睡得很香；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['daʊnfɔːl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

and	as	she	remembered	her	sudden	downfall	and	their	lack	of	sympathy
和	作为	她	记得	她	突然	倒台	和	他们的	缺少	的	同情

, [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] .

,	her	face	flushed	.
,	她	脸	酡	.

想起自己突然的失势以及他们缺乏同情心，她的脸涨得通红。

['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪspəd] [tɔːk] , [hɜːrd] [ɪn] ['draʊzinəs] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Snatches	of	their	whispered	talk	,	heard	in	drowsiness	,	came	back	to	her	,
抢夺	的	他们的	低声说道	讲话	,	听到	在	睡意	,	来了	后退	到	她	,

她迷迷糊糊地听着他们低声交谈的片段，这些片段又回到了她的脑海中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	began	slowly	to	guess	that	it	was	neither	the	carelessness	of	the
和	她	开始	缓慢地	到	猜测	那	它	曾是	两者都不	这	疏忽	的	这

[skuːl] ['bedˌmekər] [nɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪt] [weɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

school	bedmakers	nor	her	own	light	weight	which	had	sent	the	spring	and
学校	床具制造商	也不	她	自己的	光	重量	哪个	有	发送	这	春天	和

['mætrəs] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

mattress	tumbling	to	the	floor	.
床垫	翻滚	到	这	地面	.

她慢慢地开始猜测，导致弹簧和床垫掉到地上的，既不是学校床铺工人的粗心大意，也不是她自己的体重太轻。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [fraɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][stɜːrn] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərd]

She	felt	a	pang	of	fright	as	she	remembered	the	stern	teacher	in	the	flowered
她	毛毡	一个	疼痛	的	惊吓	作为	她	记得	这	船尾	老师	在	这	开花的

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

想起那位身穿碎花长袍、神情严厉的老师，她不禁感到一阵恐惧。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən]['æksɪdənt] !

But	surely	,	they	would	not	punish	her	for	an	accident	!
但	一定	,	他们	会	不是	惩治	她	为了	一个	事故	!

但他们肯定不会因为一场意外而惩罚她！

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

Presently	a	faint	smile	lifted	the	corners	of	her	mouth	.
目前	一个	头晕的	微笑	抬起	这	角落	的	她	嘴	.

这时，她嘴角微微上扬，露出一丝微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fʌni] .

There	was	no	doubt	that	it	had	been	funny	.
那里	曾是	不	怀疑	那	它	有	到过	有趣的	.

毫无疑问，这件事很有趣。

[bʌt; bət][ðə; ði]

But	the
但	这

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['gɜːlz] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] .

girls	might	have	waited	until	she	was	a	little	more	at	home	.
女孩们	可能	有	等待	直到	她	曾是	一个	小的	更多的	在	家	.

女孩们可能会等到她在家更自在一些的时候再出手。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

When	she	was	dressed	she	sat	down	by	the	window	.
什么时候	她	曾是	穿着	她	卫星	向下	经过	这	窗户	.

她穿好衣服后，坐在窗边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət]['kæmpəs] ,

There	was	not	a	soul	to	be	seen	on	the	quiet	campus	,
那里	曾是	不是	一个	灵魂	到	是	已见	在	这	安静的	校园	,

寂静的校园里一个人影也没有。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

and	not	a	sound	to	be	heard	.
和	不是	一个	声音	到	是	听到	.

寂静无声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] .

It	was	almost	six	o'clock	,	and	she	began	to	be	hungry	.
它	曾是	几乎	六	点钟	,	和	她	开始	到	是	饥饿的	.

快到六点了，她开始觉得饿了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊər] .

She	had	forgotten	to	ask	the	breakfast	hour	.
她	有	被遗忘的	到	问	这	早餐	小时	.

她忘了问早餐时间。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][feɪnt] ['nɔɪzɪz] , [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [dɔːr] ,

After	a	while	there	were	faint	noises	,	the	opening	of	a	distant	door	,
后	一个	尽管	那里	是	头晕的	噪音	,	这	开幕	的	一个	遥远	门	,

过了一会儿，传来微弱的声音，像是远处一扇门打开的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːks] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

the	sound	of	sweeping	down	on	the	walks	,	and	then	the	ringing	of	a	great
这	声音	的	扫荡	向下	在	这	散步	,	和	然后	这	铃声	的	一个	伟大的

[hænd] - [bel] .

hand	-	bell	.
手	-	钟	.

扫帚扫过人行道的声音，然后是响亮的手铃声。

['serə] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd]

Sarah	heard	it	first	in	a	far	corner	of	the	building	,	then	it	drew	nearer	and
莎拉	听到	它	第一的	在	一个	远的	角落	的	这	建筑	,	然后	它	画	更近	和

['nɪrər] ,

nearer	,
更近	,

莎拉最先是在建筑物的一个角落里听到了声音，然后声音越来越近。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [swɪft] [steps] [ʌv; əv] ['jʊdʒin] , [huː] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	heard	the	swift	steps	of	Eugene	,	who	carried	it	.
和	她	听到	这	迅速	步骤	的	尤金	,	WHO	携带	它	.

她听到了尤金拿着它快速的脚步声。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [pæst][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] .

As	it	went	past	the	door	,	she	put	her	hands	over	her	ears	.
作为	它	去	过去的	这	门	,	她	放	她	双手	超过	她	耳朵	.

当它经过门口时，她捂住了耳朵。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [bel] [laɪk] [ðæt] [maɪt] [weɪk] ['iːv(ə)n]['ælbərt][ænd; ənd][ðə; ði]

She	smiled	again	,	thinking	that	a	bell	like	that	might	wake	even	Albert	and	the
她	微笑	再次	,	思维	那	一个	钟	喜欢	那	可能	唤醒	甚至	阿尔伯特	和	这

[twɪnz] .

twins	.
双胞胎	.

她再次露出笑容，心想这样的铃声或许能把阿尔伯特和双胞胎吵醒。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈlɑːrmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈelən] [nɔːr] [ˈmeɪbəl] [stɜːrd] .

She	began	to	be	a	little	alarmed	when	she	saw	that	neither	Ellen	nor	Mabel	stirred	.
她	开始	到	是	一个	小的	惊慌	什么时候	她	锯	那	两者都不	艾伦	也不	梅布尔	搅拌	.

当她看到艾伦和梅布尔都没有动静时，她开始有些担心了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˈmeɪbəlz] [aɪz] [ˈoʊpənd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kloʊzd] [əˈgen] [æt; ət] [wʌns] .

She	thought	that	Mabel's	eyes	opened	,	but	they	closed	again	at	once	.
她	想法	那	梅布尔的	眼睛	打开	,	但	他们	关闭	再次	在	一次	.

她觉得梅布尔的眼睛睁开了，但随即又闭上了。

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈgɝːlz]

Had	the	girls
有	这	女孩们

女孩们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[groʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [def] , [ɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪl] ?

grown	suddenly	deaf	,	or	were	they	ill	?
生长	突然	聋	,	或者	是	他们	患病的	?

突然耳聋了，还是生病了?

[ˈserə] [ˈtɪpˌtəʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

Sarah	tiptoed	toward	the	bed	and	stared	at	them	.
莎拉	踮着脚尖	朝向	这	床	和	凝视	在	他们	.

莎拉踮着脚尖走到床边，盯着他们看。

[bəuθ] [wɜːr; wər] [ˈbriːðɪŋ] [ˈregjələrli] .

Both	were	breathing	regularly	.
两个都	是	呼吸	经常	.

两人呼吸都很正常。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

But	it	was	time	to	get	up	,	and	they	would	not	wish	to	be	late	for	breakfast	.
但	它	曾是	时间	到	得到	向上	,	和	他们	会	不是	希望	到	是	晚的	为了	早餐	.

但该起床了，他们不想错过早餐。

[ˈserə] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ˈɛlənz] [ˈʃoʊldər] .

Sarah	laid	her	hand	on	Ellen's	shoulder	.
莎拉	铺设	她	手	在	艾伦的	肩膀	.

莎拉把手放在艾伦的肩膀上。

" [stænd] [ʌp] .

"	Stand	up	.
"	站立	向上	.

“起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [beld] .

It	belled	.
它	铃铛	.

它响了。

[ɑːx] !

Ach	!
ach	!

啊!

" [noʊ] , [θæŋk] ['fɔːrtʃən] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

"	No	,	thank	fortune	,	they	had	not	heard	.
"	不	,	感谢	财富	,	他们	有	不是	听到	.

“不，谢天谢地，他们没有听说。”

['serə] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [ə'mendid] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

Sarah	took	a	deep	breath	and	amended	her	speech	.
莎拉	采取	一个	深的	气息	和	修订版	她	演讲	.

莎拉深吸一口气，修改了她的发言稿。

" [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	The	bell	rang	,	"	she	called	.
"	这	钟	响铃	,	"	她	称为	.

“铃响了，”她喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

"	It	is	time	to	get	up	.
"	它	是	时间	到	得到	向上	.

该起床了。

" [stɪl] ['elən] [dɪd][nɑːt] [rɪ'spɑːnd] ,

"	Still	Ellen	did	not	respond	,
"	仍然	艾伦	做过	不是	回应	,

“艾伦仍然没有回应，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] ['meɪbəl] .

and	she	went	to	the	other	side	of	the	bed	and	tried	to	rouse	Mabel	.
和	她	去	到	这	其他	边	的	这	床	和	尝试	到	唤醒	梅布尔	.

于是她走到床的另一边，试图叫醒梅布尔。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] !

"	It	is	time	to	get	up	!
"	它	是	时间	到	得到	向上	!

该起床了！

" [ə; eɪ] ['sliːpi] [ænd; ənd] [krɔːs] " [wʌt] ? " ['ænsər] [hɜːr; hər] .

"	A	sleepy	and	cross	"	What	?	"	answered	her	.
"	一个	困	和	叉	"	什么	?	"	回答	她	.

“什么？”她睡眼惺忪，语气带着怒气回答道。

" [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

"	The	bell	rang	.
"	这	钟	响铃	.

铃声响了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

It	is	time	to	get	up	.
它	是	时间	到	得到	向上	.

该起床了。

" ['meɪbəl] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [saɪd] .

"	Mabel	turned	over	on	her	other	side	.
"	梅布尔	转向	超过	在	她	其他	边	.

梅布尔翻了个身，侧躺着。

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi] .

"	Let	me	be	.
"	让	我	是	.

让我一个人待着吧。

" [wʌns] [mɔːr] ['serə] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Once	more	Sarah	sat	down	by	the	window	.
"	一次	更多的	莎拉	卫星	向下	经过	这	窗户	.

莎拉再次坐在窗边。

[waɪ] [dɪd] [ðiːz] ['gɜːlz][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [ʌp] ?
Why did these girls not wish to get up ?
为什么 做过 这些 女孩们 不是 希望 到 得到 向上 ?

这些女孩为什么不愿意起床?

['dɪdnt] [ðeɪ] [wɪʃ] ['eni] ['brekfəst] ?
Didn't they wish any breakfast ?
没有 他们 希望 任何 早餐 ?

他们难道不想吃早餐吗?

['dɪdnt]
Didn't
没有

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wʌn][hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp] ?
one have to get up ?
一 有 到 得到 向上 ?

必须起床吗?

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [twɪnz] , [huː] [wɜːr; wər] [krɔːs] [æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət] ['greɪtf(ə)l]
Perhaps they were like the twins , who were cross at first but grateful
也许 他们 是 喜欢 这 双胞胎 , WHO 是 叉 在 第一的 但 感激的
['æftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

或许他们就像那对双胞胎一样，起初很生气，但后来心存感激。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['elən] [wʌns] [mɔːr] .
She touched Ellen once more .
她 感动 艾伦 一次 更多的 .

她又一次碰了碰艾伦。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][get] [ʌp] .
" It is time to get up .
" 它 是 时间 到 得到 向上 .

该起床了。

" ['elən] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] .
" Ellen sat up in bed .
" 艾伦 卫星 向上 在 床 .

艾伦从床上坐了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][stɑːp] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] [aɪl] ['set(ə)l][juː; jʊ] .
" If you don't be quiet and stop bothering me I'll settle you .
" 如果 你 不 是 安静的 和 停止 烦人 我 患病的 定居 你 .

“如果你不安静下来，停止骚扰我，我就好好教训你。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [its] [taɪm] [tuː; tə][get] [ʌp] .
You needn't tell me when it's time to get up .
你 不必 告诉 我 什么时候 它是 时间 到 得到 向上 .

你不用告诉我什么时候该起床。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
I've been in this school for a year .
我已经 到过 在 这 学校 为了 一个 年 .

我在这所学校已经一年了。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .
" With that she lay down again .
" 和 那 她 躺 向下 再次 .

说完，她又躺下了。

[wʌns] [mɔːr] ['serə] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Once more Sarah sat down by the window .
一次 更多的 莎拉 卫星 向下 经过 这 窗户 .

莎拉再次坐在窗边。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə'stə:] [naʊ] .
The great building was astir now .
这 伟大的 建筑 曾是 搅拌 现在 .

宏伟的建筑此刻一片骚动。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [dɔːz] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [gɜːrl][kɔːl][tuː; tə][gɜːrl] ,
She heard doors open and shut , she heard girl call to girl ,
她 听到 门 打开 和 关闭 , 她 听到 女孩 称呼 到 女孩 ,

她听到门开了又关，听到女孩们互相呼唤。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['muːvɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər]
she heard Miss Ellingwood moving round in her bedroom , and still her
她 听到 错过 埃林伍德 移动 圆形的 在 她 卧室 , 和 仍然 她
[ruːm] - [meɪts] [slept] .
room - mates slept .
房间 - 伙伴们 睡着了 .

她听到艾林伍德小姐在卧室里走动，而她的室友们还在睡觉。

[ðen] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn'kriːst] .
Then an electric bell rang , and motion and sound increased .
然后 一个 电的 钟 响铃 , 和 运动 和 声音 增加 .

随后电铃响起，动作和声音都增强了。

['serə] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Sarah started toward the door .
莎拉 开始 朝向 这 门 .

莎拉朝门口走去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd]
She would inquire whether that was the signal for breakfast , and she would
她 会 查询 无论 那 曾是 这 信号 为了 早餐 , 和 她 会
[goʊ] [daʊn] .
go down .
去 向下 .

她会询问那是不是吃早餐的信号，然后下楼去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
But a sharp voice stopped her .
但 一个 锋利的 嗓音 停止 她 .

但一个尖锐的声音制止了她。

['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl][hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][æz; əz] [ðoʊ] [tɔːst] [baɪ] [sprɪŋz] .
Ellen and Mabel had sprung out of bed as though tossed by springs .
艾伦 和 梅布尔 有 弹簧 出去 的 床 作为 尽管 抛掷 经过 弹簧 .

艾伦和梅布尔像被弹簧弹起来一样，一下子从床上跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

" ['serə] , " [kə'mɑ:ndid] ['meɪbəl] , " [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [fɪl] [ðɪs] ['pɪʧər] .

"	Sarah	,	"	commanded	Mabel	,	"	run	down	the	hall	and	fill	this	pitcher	.
"	莎拉	,	"	命令	梅布尔	,	"	跑步	向下	这	大厅	和	充满	这	投手	.

“莎拉，”梅布尔命令道，“快跑下走廊，把这个水罐装满。”

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [keɪm] ['ɪntu:] ['sɛrəz] [blæk] [aɪz] .

"	A	look	of	distress	came	into	Sarah's	black	eyes	.
"	一个	看	的	痛苦	来了	进入	莎拉的	黑色的	眼睛	.

莎拉的黑眼睛里闪过一丝痛苦的神色。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [leɪt] . "

"	I	am	afraid	I	will	be	late	.	"
"	我	是	害怕的	我	将要	是	晚的	.	"

“恐怕我会迟到。”

" ['nɑ:nsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

['hɜ:ri] .

Hurry	.
匆忙	.

匆忙。

" ['serə] [flu:] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

"	Sarah	flew	down	the	hall	.
"	莎拉	飞翔	向下	这	大厅	.

莎拉飞快地跑下走廊。

[ʃi:; ʃi] [met] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['gɝ:lz] ['goʊɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər]

She	met	a	score	of	girls	going	toward	the	elevator	,	and	they	looked	at	her
她	遇见	一个	分数	的	女孩们	去	朝向	这	电梯	,	和	他们	看起来	在	她

['smaɪlɪŋli] .

smilingly	.
微笑着	.

她遇到十几个正走向电梯的女孩，她们都笑着看着她。

" [ju:d] ['betər] ['hɜ:ri] , ['jʌŋstər] . "

"	You'd	better	hurry	,	youngster	.	"
"	你会	更好的	匆忙	,	青少年	.	"

“你最好快点，年轻人。”

" [ɑ:x] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " ['ænsər] ['serə] .

"	Ach	,	I	am	!	"	answered	Sarah	.
"	ach	,	我	是	!	"	回答	莎拉	.

“啊，我就是！”莎拉回答道。

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'meɪzmənt] ['elən] [ænd; ənd] ['meɪbəl] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst] [drest] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] .

To	her	amazement	Ellen	and	Mabel	were	almost	dressed	when	she	returned	.
到	她	惊愕	艾伦	和	梅布尔	是	几乎	穿着	什么时候	她	返回	.

令她惊讶的是，当她回来时，艾伦和梅布尔几乎已经穿戴整齐了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [set] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] , [bʌt; bət] ['meɪbəl]

She	would	have	set	the	pitcher	down	inside	the	door	and	then	run	,	but	Mabel
她	会	有	放	这	投手	向下	里面	这	门	和	然后	跑步	,	但	梅布尔

[kɔ:ld] [ə'gen] .

called	again	.
称为	再次	.

她本想把水壶放在门内然后跑开，但梅布尔又叫住了她。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[jʊə(r)] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
You're too late now to get in without permission ,
你是 也 晚的 现在 到 得到 在 没有 允许 ,

现在未经允许进入已经太晚了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
and you don't know where to go for that .
和 你 不 知道 在哪里 到 去 为了 那 .

你不知道该去哪里找。

[siː] ['weðər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [bluː] [belt] [ɪn] [ðæt] [paɪl] .
See whether you can find a blue belt in that pile .
看 无论 你 能 寻找 一个 蓝色的 腰带 在 那 桩 .

看看你能不能在那堆东西里找到一条蓝带。

" ['sɛrəz] [terz] [drɑːpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['kɑːlərz] [ænd; ənd] [taɪz] [ænd; ənd] [belts] .
" Sarah's tears dropped upon the pile of collars and ties and belts .
" 莎拉的 眼泪 掉落 之上 这 桩 的 项圈 和 领带 和 腰带 .

莎拉的眼泪滴落在了那堆衣领、领带和腰带上。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [goʊ] [ðæn; ðən] [biː; bi] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I would rather not go than be late , " she said .
" 我 会 相当 不是 去 比 是 晚的 , " 她 说 .

“我宁愿不去也不想迟到，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] ['gɜːlz] [læft] .
The girls laughed .
这 女孩们 笑了 .

女孩们笑了。

['meɪbəl] [tʊk] [ðə; ði] [belt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
Mabel took the belt from her hand and hung it over her arm ,
梅布尔 采取 这 腰带 从 她 手 和 悬挂 它 超过 她 手臂 ,

梅布尔从手中接过腰带，搭在手臂上。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] .
meaning to buckle it as she ran .
意义 到 扣上 它 作为 她 跑 .

意思是边跑边系好安全带。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [guːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" All right , you little goose , " she said ;
" 全部 正确的 , 你 小的 鹅 , " 她 说 ;

“好吧，你这只小鹅，”她说；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slæm] .
and then the door closed behind them with a slam .
和 然后 这 门 关闭 在后面 他们 和 一个 猛击 .

然后，身后的门砰的一声关上了。

['serə] [wʌz; wəz] ['despərətli] ['fraɪt(ə)nd] .
Sarah was desperately frightened .
莎拉 曾是 绝望地 害怕 .

莎拉吓坏了。

[pər'hæps] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ][roʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæbsən'tiːz] [wɜːr; wər] ['pʌnɪʃt] .

Perhaps	**they**	**called**	**a**	**roll**	**and**	**the**	**absentees**	**were**	**punished**	**.**
也许	他们	称为	一个	卷	和	这	缺勤者	是	受到惩罚	.

或许他们点名了，缺席者受到了惩罚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æsk][əd'vaɪs] ,

There	**was**	**no**	**one**	**in**	**sight**	**in**	**the**	**hall**	**from**	**whom**	**she**	**could**	**ask**	**advice**	**,**
那里	曾是	不	一	在	视线	在	这	大厅	从	谁	她	可以	问	建议	,

大厅里一个人也没有，她无法向任何人寻求建议。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['wɪrəli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][bed] .

and	**she**	**began**	**wearily**	**to**	**make**	**her**	**bed**	**.**
和	她	开始	疲劳	到	制作	她	床	.

于是她开始疲惫地整理床铺。

" [pər'hæps][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pæk] [maɪ] [trʌŋk] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	**Perhaps**	**I**	**will**	**have**	**to**	**pack**	**my**	**trunk**	**,**	**too**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
"	也许	我	将要	有	到	盒	我的	树干	,	也	,	"	她	说	到	她自己	.

“或许我也得收拾行李了，”她自言自语道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	**But**	**if**	**I**	**do**	**not**	**know**	**what**	**to**	**do**	**and**	**nobody**	**will**	**tell**	**me**	**,**
"	但	如果	我	做	不是	知道	什么	到	做	和	无人	将要	告诉	我	,

“但如果我不知道该怎么办，也没有人告诉我，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] [aʊt] ?

how	**shall**	**I**	**find**	**out**	**?**
如何	将	我	寻找	出去	?

我该如何查明真相?

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][bəuθ] ['terər] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði]

"	**She**	**felt**	**a**	**thrill**	**of**	**both**	**terror**	**and**	**relief**	**when**	**she**	**heard**	**a**	**footstep**	**in**	**the**
"	她	毛毡	一个	刺激	的	两个都	恐怖	和	宽慰	什么时候	她	听到	一个	脚步	在	这

[hɔːl] .

hall	**.**
大厅	.

“当她听到走廊里传来脚步声时，她感到既恐惧又如释重负。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræp] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

It	**came**	**directly**	**to**	**the**	**door**	**,**	**there**	**was**	**a**	**rap**	**,**	**then**	**the**	**door**	**was**
它	来了	直接地	到	这	门	,	那里	曾是	一个	说唱	,	然后	这	门	曾是

[pʊʃt] ['oʊpən] .

pushed	**open**	**.**
推动	打开	.

它直接来到门口，敲了敲门，然后门就被推开了。

" [waɪ] , ['serə] , [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] ['brekfəst] ?

"	**Why**	**,**	**Sarah**	**,**	**don't**	**you**	**want**	**any**	**breakfast**	**?**
"	为什么	,	莎拉	,	不	你	想	任何	早餐	?

“莎拉，你不想吃早餐吗？”

" ['serə] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	**Sarah**	**made**	**a**	**brave**	**effort**	**to**	**steady**	**her**	**voice**	**.**
"	莎拉	制成	一个	勇敢的	努力	到	稳定的	她	嗓音	.

莎拉努力控制自己的声音，勇敢地尝试平复心情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" **Yes** , **ma'am** . "
" 是的 , 女士 . "

“是的，女士。”

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ? "
" **Then** **why** **don't** **you** **come** **down** **?** "
" 然后 为什么 不 你 来 向下 ? "

“那你为什么不下来？”

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , " ['stæməd] ['serə] .
" **I** **—** **I** **was** **too** **late** **,** " **stammered** **Sarah** **.**
" 我 — 我 曾是 也 晚的 , " 结结巴巴 莎拉 .

“我……我来晚了，”莎拉结结巴巴地说。

" [wel] , [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] .
" **Well** **,** **come** **now** **,** **and** **to** **-** **morrow** **morning** **you** **will** **begin** **a** **little** **earlier** **.**
" 出色地 , 来 现在 , 和 到 - 明天 早晨 你 将要 开始 一个 小的 早些时候 .

“好了，现在开始吧，明天早上你要早点开始。”

" [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['kaɪndli][hænd] .
" **Miss** **Ellingwood** **held** **out** **a** **kindly** **hand** **.**
" 错过 埃林伍德 握住 出去 一个 亲切地 手 .

埃林伍德小姐伸出了友善的手。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
" **Won't** **you** **?**
" 惯于 你 ?

你难道不想吗?

" ['serə] ['stæməd] [ə'nʌðər] " [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **Sarah** **stammered** **another** " **Yes** **,** **ma'am** **.**
" 莎拉 结结巴巴 其他 " 是的 , 女士 .

莎拉结结巴巴地说：“是的，夫人。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [sɪns] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd]
" **She** **could** **not** **say** **that** **she** **had** **been** **up** **since** **five** **o'clock** **,** **because** **that** **would**
" 她 可以 不是 说 那 她 有 到过 向上 自从 五 点钟 , 因为 那 会
[ɪn'vɑːlv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
involve **explanation** **,**
涉及 解释 ,

她不能说自己从五点钟就没睡，因为那样就需要解释。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [teɪl] - ['berər] .
and **she** **did** **not** **wish** **to** **be** **a** **tale** **-** **bearer** **.**
和 她 做过 不是 希望 到 是 一个 故事 - 持有人 .

她不想当搬弄是非的人。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['elən] ['rɪtɚz] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [teiblz] ,
She **caught** **Ellen** **Ritter's** **eye** **as** **they** **went** **down** **between** **the** **long** **lines** **of** **tables** **,**
她 捕捉 艾伦 里特的 眼睛 作为 他们 去 向下 之间 这 长的 线条 的 表格 ,

当她们沿着长长的餐桌队伍往下走时，她和艾伦·里特的目光相遇了。

[ænd; ənd] ['elən] [grɪnd] [ænd; ənd] [nʌdʒd] ['meɪbəl] .
and **Ellen** **grinned** **and** **nudged** **Mabel** **.**
和 艾伦 咧嘴一笑 和 轻推 梅布尔 .

艾伦咧嘴一笑，轻轻碰了碰梅布尔。

[bʌt; bət] ['serə] [dɪd][nɑːt] [ker] .
But **Sarah** **did** **not** **care** **.**
但 莎拉 做过 不是 关心 .

但莎拉并不在意。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .

Some	one	was	interested	in	her	.
一些	一	曾是	感兴趣的	在	她	.

有人对她感兴趣。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌʌp'sterz]

Miss	Ellingwood	had	left	her	breakfast	and	had	come	all	the	way	upstairs
错过	埃林伍德	有	左边	她	早餐	和	有	来	全部	这	方式	楼上

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

to	find	her	.
到	寻找	她	.

艾林伍德小姐放下早餐，一路上楼来找她。

[ʃiː; ʃɪ] [eɪt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] ['tʃɪrfəli] , ['ænsər] ['ʃaɪli] [ðə; ðɪ] [ri'maːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]

She	ate	her	breakfast	cheerfully	,	answering	shyly	the	remarks	of	her	companions
她	吃	她	早餐	愉快地	,	回答	害羞地	这	评论	的	她	同伴

.

:
.

她愉快地吃着早餐，害羞地回答着同伴们的谈话。

" [naʊ] , [wen] [ðə; ðɪ][nekst] [bel] [rɪŋz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] , " [sed] [mɪs]

"	Now	,	when	the	next	bell	rings	,	you	must	go	to	the	chapel	,	"	said	Miss
"	现在	,	什么时候	这	下一个	钟	戒指	,	你	必须	去	到	这	教堂	,	"	说	错过

['ɛlɪŋˌwʊd] .

Ellingwood	.
埃林伍德	.

“现在，当下一声钟响时，你必须去教堂，”艾林伍德小姐说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

" [teɪk] [ə; eɪ]['tæblət][ænd; ənd]['pens(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Take	a	tablet	and	pencil	with	you	,
"	拿	一个	药片	和	铅笔	和	你	,

带上平板电脑和铅笔，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [daʊn] [jʊr; jər] ['klæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] .

and	then	you	can	write	down	your	classes	for	the	day	.
和	然后	你	能	写	向下	你的	课程	为了	这	天	.

然后你就可以记下当天的课程安排了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['dɪfɪkəlti] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	if	you	get	into	any	difficulty	,	come	to	me	.
和	如果	你	得到	进入	任何	困难	,	来	到	我	.

如果遇到任何困难，就来找我。

[ðə; ðɪ] [bel] [wɪl] [rɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l][ɪz] .

The	bell	will	ring	at	eight	o'clock	,	and	you	know	where	the	chapel	is	.
这	钟	将要	戒指	在	八	点钟	,	和	你	知道	在哪里	这	教堂	是	.

八点钟钟声会响起，你知道教堂在哪里。

" [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ['serə] [tʊk] [hɜːr; hər]['tæblət][ænd; ənd] [tuː] ['niːtli] ['ʃaːpənd] [liːd]

"	At	half	-	past	seven	Sarah	took	her	tablet	and	two	neatly	sharpened	lead
"	在	一半	-	过去的	七	莎拉	采取	她	药片	和	二	整齐地	锋利	带领

['penslz] ,

pencils	,
铅笔	,

七点半，莎拉拿出平板电脑和两支削得整整齐齐的铅笔，

[ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] .

and	stole	out	of	her	room	.
和	偷窃	出去	的	她	房间	.

然后她偷偷溜出了房间。

['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɑːn] [taɪm] [naʊ] .

Nobody	should	prevent	her	from	being	on	time	now	.
无人	应该	防止	她	从	存在	在	时间	现在	.

现在任何人都不应该阻止她准时到达。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [dɔːr] .

She	went	down	quietly	and	opened	the	chapel	door	.
她	去	向下	悄悄	和	打开	这	教堂	门	.

她静静地走下楼，打开了教堂的门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [siːt] .

Then	she	realized	that	she	had	forgotten	the	number	of	her	seat	.
然后	她	已实现	那	她	有	被遗忘的	这	数字	的	她	座位	.

然后她才意识到自己忘记了座位号。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [duː] [wen] ['lesnz; 'lesənz]

If	she	had	such	difficulty	with	little	things	,	what	would	she	do	when	lessons
如果	她	有	这样的	困难	和	小的	事物	,	什么	会	她	做	什么时候	课程

[bɪ'gæn] ?

began	?
开始	?

如果她连小事都做不好，那上课的时候她该怎么办呢?

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [ʃændə'lɪr] [huːz] ['drɪpɪŋ] [ʃiː; ʃi]

Suddenly	she	remembered	with	a	throb	of	relief	the	chandelier	whose	dripping	she
突然	她	记得	和	一个	搏动	的	宽慰	这	枝形吊灯	谁	滴落	她

[hæd; həd] [fɪrd] .

had	feared	.
有	害怕	.

她突然如释重负地想起了那盏让她担心会滴水的吊灯。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ges] ,

She	sat	down	in	a	chair	which	was	,	as	nearly	as	she	could	guess	,
她	卫星	向下	在	一个	椅子	哪个	曾是	,	作为	几乎	作为	她	可以	猜测	,

她坐到一把椅子上，据她估计，那把椅子是.....

[ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [tuː; tə]

the	one	she	had	occupied	the	night	before	,	and	bent	her	head	back	to
这	一	她	有	占领	这	夜晚	前	,	和	弯曲	她	头	后退	到

[lʊk] [ʌp] .

look	up	.
看	向上	.

她仰头望向昨晚她睡过的那个房间。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['kændlz] .

Yes	,	it	was	from	this	spot	that	she	had	seen	the	dangerous	candles	.
是的	,	它	曾是	从	这	点	那	她	有	已见	这	危险的	蜡烛	.

是的，她就是从这里看到了那些危险的蜡烛。

[ʃiː; ʃi] [said] ['θæŋkfəli] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [noʊt] - [bʊks]

She	sighed	thankfully	,	and	proceeded	to	write	her	name	on	her	note	-	books
她	叹了口气	谢天谢地	,	和	继续	到	写	她	姓名	在	她	笔记	-	图书

, [ænd; ənd] [ðen]

,	and	then
,	和	然后

她感激地叹了口气，然后开始在笔记本上写下自己的名字，接着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [skuːl] ['kætəlɔːg] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lesnz; 'lesənz] .
to 到 | read 读 | the 这 | school 学校 | catalogue 目录 | , | which 哪个 | gave 给予 | a 一个 | list 列表 | of 的 | her 她 | lessons 课程 | .

她翻阅了学校的课程目录，上面列出了她的课程。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] , [əˈrɪθmətɪk] , ['spelɪŋ] , [ænd; ənd] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [dʒiˈɑːgrəfi] , [tuː; tə]
There 那里 | would 会 | be 是 | Physiology 生理 | , | Arithmetic 算术 | , | Spelling 拼写 | , | and 和 | Political 政治的 | Geography 地理 | , | to 到
[bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] .
begin 开始 | with 和 | .

首先会包括生理学、算术、拼写和政治地理。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θriː] [resɪˈteɪʃnz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
In 在 | each 每个 | of 的 | these 这些 | she 她 | would 会 | have 有 | three 三 | recitations 朗诵 | a 一个 | week 星期 | ,

在这些学校里，她每周都要进行三次朗诵。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [pæs] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [steɪt] [bɔːrd] [æt; ət]
and 和 | she 她 | must 必须 | pass 经过 | an 一个 | examination 考试 | in 在 | them 他们 | before 前 | the 这 | State 状态 | Board 木板 | at 在
[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['dʒuːniər] [klæs] .
the 这 | end 结尾 | of 的 | the 这 | year 年 | in 在 | order 命令 | to 到 | enter 进入 | the 这 | Junior 初级 | class 班级 | .

她必须在年底通过州教育委员会组织的考试，才能进入初级班。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [les] ['friːkwənt] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] ['lætn] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]
Besides 除了 | , | she 她 | would 会 | have 有 | less 较少的 | frequent 频繁 | lessons 课程 | in 在 | Latin 拉丁 | , | History 历史 | , | and 和
['græmər] .
Grammar 语法 | .

此外，她上拉丁语、历史和语法课的次数也会减少。

[ɪn] [ðiːz] ['bræntʃɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd] , [ɪkˈsept] [baɪ] [hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] ,
In 在 | these 这些 | branches 分支 | she 她 | would 会 | not 不是 | have 有 | to 到 | be 是 | examined 检查 | , | except 除了 | by 经过 | her 她 | teachers 教师 | ,

除了老师之外，她无需参加其他科目的考试。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒuːniər] [jɪr] .
until 直到 | the 这 | end 结尾 | of 的 | her 她 | Junior 初级 | year 年 | .

直到她大三结束。

[iːtʃ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [æn; ən] ['aʊɝz] ['eksərsaɪz] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] ['voʊk(ə)l]
Each 每个 | week 星期 | she 她 | would 会 | also 还 | have 有 | an 一个 | hour's 小时 | exercise 锻炼 | in 在 | drawing 绘画 | and 和 | in 在 | vocal 声乐
['mjuːzɪk] .
music 音乐 | .

她每周还会进行一小时的绘画和声乐练习。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [spend] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn]

And	every	other	day	she	would	have	to	spend	three	quarters	of	an	hour	in
和	每一个	其他	天	她	会	有	到	花费	三	四分之一	的	一个	小时	在

[ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] .

the	gymnasium	.
这	健身房	.

每隔一天，她都必须在体育馆待上四十五分钟。

['serə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːləmli] .

Sarah	shook	her	head	solemnly	.
莎拉	摇晃	她	头	庄严地	.

莎拉郑重地摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kɑːntrækt] [fɔːr; fər] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

It	seemed	like	a	large	contract	for	so	small	a	girl	.
它	似乎	喜欢	一个	大的	合同	为了	所以	小的	一个	女孩	.

对于这么小的女孩来说，这似乎是一项数额巨大的合同。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['klæsɪz] , ['geɪnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ruːm] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] ,

All	the	morning	she	went	to	classes	,	gaining	in	each	room	a	new	book	,
全部	这	早晨	她	去	到	课程	,	获得	在	每个	房间	一个	新的	书	,

整个上午她都在上课，每到一个教室就拿到一本新书。

[ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['tæblət] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɛdɚ] [flʌʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

a	new	note	on	her	tablet	,	and	a	redder	flush	on	her	cheeks	.
一个	新的	笔记	在	她	药片	,	和	一个	更红	冲洗	在	她	脸颊	.

她的平板电脑上多了一条新笔记，双颊也泛起了更红的红晕。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [bʊks] [hæd; həd]

By	noon	the	pile	of	books	had
经过	中午	这	桩	的	图书	有

到中午时分，那堆书已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[groʊn] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

grown	almost	to	her	chin	.
生长	几乎	到	她	下巴	.

头发都长到下巴了。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðem; ðəm] ['praʊdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .

She	carried	them	proudly	across	the	campus	and	up	to	her	room	.
她	携带	他们	自豪地	穿过	这	校园	和	向上	到	她	房间	.

她骄傲地抱着它们穿过校园，回到自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːrd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪrd] .

It	was	going	to	be	hard	,	but	not	as	hard	as	she	had	feared	.
它	曾是	去	到	是	难的	,	但	不是	作为	难的	作为	她	有	害怕	.

这会很艰难，但没有她想象的那么难。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [kwɪk] [maɪnd] , [fɑːr] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] .

She	had	naturally	a	quick	mind	,	far	quicker	than	she	suspected	.
她	有	自然	一个	快的	头脑	,	远的	更快	比	她	怀疑	.

她天生思维敏捷，比她自己预想的还要快得多。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['bræntʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

There	were	two	branches	in	which	she	had	a	valuable	advantage	.
那里	是	二	分支	在	哪个	她	有	一个	有价值的	优势	.

她在两个领域拥有显著优势。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [dʒi'ɑ:grəfi] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'vju:] .

Political	**Geography**	**would**	**be**	**only**	**a**	**review**	**.**
政治的	地理	会	是	仅有的	一个	审查	.

政治地理学只是一门复习课。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dri:mər] , ['lʌvɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['sɪtiz] [ænd; ənd][fɑ:r]

Her	**father**	**had**	**been**	**a**	**dreamer**	**,**	**loving**	**accounts**	**of**	**strange**	**cities**	**and**	**far**
她	父亲	有	到过	一个	梦想家	,	爱	账户	的	奇怪的	城市	和	远的

['kʌntriz] ,

countries	**,**
国家	,

她的父亲是个爱做梦的人，喜欢讲述关于陌生城市和遥远国度的故事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['i:vnɪŋz] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪl] ,

and	**in**	**the**	**long**	**evenings**	**after**	**he**	**had**	**become**	**ill**	**,**
和	在	这	长的	晚上	后	他	有	变得	患病的	,

在他生病后的漫长夜晚里，

[hi:; hi][ænd; ənd] ['serə] [hæd; həd] [pɔ:d] ['oʊvər][ðə; ði]['ætləs] , ['fɑ:loʊɪŋ] ['wɪljəm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni]

he	**and**	**Sarah**	**had**	**pored**	**over**	**the**	**atlas**	**,**	**following**	**William**	**on**	**his**	**long**	**journey**
他	和	莎拉	有	倾倒	超过	这	图集	,	下列的	威廉	在	他的	长的	旅行

,

,

,

他和莎拉仔细研读了地图册，跟随威廉的脚步，踏上了漫长的旅程。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌntriz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	**trying**	**to**	**picture**	**the**	**strange**	**countries**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**world**	**.**
和	尝试	到	图片	这	奇怪的	国家	在	这	其他	边	的	这	世界	.

并努力想象世界另一端那些陌生的国家。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ['kʌntriz] [wɪtʃ] ['serə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [baʊnd] ,

There	**were**	**few**	**countries**	**which**	**Sarah**	**could**	**not**	**bound**	**,**
那里	是	很少	国家	哪个	莎拉	可以	不是	边界	,

几乎没有哪个国家是莎拉无法征服的。

[fju:] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['loʊkeɪt] .

few	**rivers**	**and**	**cities**	**which**	**she**	**could**	**not**	**locate**	**.**
很少	河流	和	城市	哪个	她	可以	不是	定位	.

她找不到几条河流和几座城市。

[nɔ:r] [wʊd] ['spelɪŋ] [bi:; bi][hɑ:rd] .

Nor	**would**	**Spelling**	**be**	**hard**	**.**
也不	会	拼写	是	难的	.

拼写也不难。

[ðə; ði] [wɛnɚz] [wɜ:r; wər]['nætʃ(ə)rəli] [gʊd] ['spɛlɚz] ; ['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l]['ælbərt][kʊd; kəd] [spel] ['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz]

The	**Wenners**	**were**	**naturally**	**good**	**spellers**	**;**	**even**	**little**	**Albert**	**could**	**spell**	**simple**	**words**
这	温纳斯	是	自然	好的	拼写者	;	甚至	小的	阿尔伯特	可以	拼写	简单的	字

[laɪk] " [kæt] " [ænd; ənd] " [dɔ:g] .

like	**"**	**cat**	**"**	**and**	**"**	**dog**	**.**
喜欢	"	猫	"	和	"	狗	.

温纳一家天生拼写能力很强；就连小阿尔伯特都能拼写出"猫"和"狗"这样的简单单词。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk]

"	**But**	**there**	**were**	**Physiology**	**and**	**Arithmetic**
"	但	那里	是	生理	和	算术

但是，生理学和算术也是一门学科。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	History	.
和	历史	.

以及历史。

[ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][bæd] [freɪt] .

The	History	had	already	given	her	a	bad	fright	.
这	历史	有	已经	给定	她	一个	坏的	惊吓	.

历史已经把她吓得不轻。

[prə'fesər] ['mɪnˌtɜ˞ːn] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['vælju:]

Professor	Minturn	,	opening	the	course	with	a	lecture	on	the	interest	and	value
教授	明特恩	,	开幕	这	课程	和	一个	演讲	在	这	兴趣	和	价值

[ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['stʌdi] ,

of	historical	study	,
的	历史	学习	,

明特恩教授以一场关于历史研究的兴趣和价值的讲座拉开了课程的序幕。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [klæs] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['pærəgræf]

had	suddenly	looked	about	the	class	to	find	some	one	to	read	a	paragraph
有	突然	看起来	关于	这	班级	到	寻找	一些	一	到	读	一个	段落

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tekst] - [bʊk] ['iləstreitɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

from	the	text	-	book	illustrating	what	he	was	saying	.
从	这	文本	-	书	图示	什么	他	曾是	说	.

他突然环顾教室，想找个人朗读课本中的一段话来说明他所说的话。

['sɛrəz] [feɪs] , [bent] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] , [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ,

Sarah's	face	,	bent	eagerly	forward	,	attracted	him	,
莎拉的	脸	,	弯曲	急切地	向前	,	吸引	他	,

莎拉急切地向前倾着脸，吸引了他的目光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] .

and	he	asked	her	her	name	and	told	her	to	read	.
和	他	问	她	她	姓名	和	讲述	她	到	读	.

他问了她的名字，然后让她读书。

[ðə; ðɪ] ['kʌlər] [fleɪmd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər]

The	color	flamed	into	her	cheeks	,	and	with	trembling	hands	she	found	her
这	颜色	火焰	进入	她	脸颊	,	和	和	发抖	双手	她	成立	她

[pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] ,

place	in	the	book	,
地方	在	这	书	,

她双颊绯红，双手颤抖着在书中找到了自己要找的那一页。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz] .

and	then	rose	.
和	然后	玫瑰	.

然后升了起来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

Instead	of	standing	still	,	she	walked	to	the	front	of	the	room	,	and	,
反而	的	常设	仍然	,	她	步行	到	这	正面	的	这	房间	,	和	,

她没有站在那里，而是走到房间前面，然后

[ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['lɜːrnɪd] [bɪ'fɔːr] ['lɔːrə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [groʊv] [skuːl] ,

in	a	fashion	learned	before	Laura	had	come	to	teach	the	Spring	Grove	School	,
在	一个	时尚	学习	前	劳拉	有	来	到	教	这	春天	树林	学校	,

劳拉在来斯普林格罗夫学校任教之前就已经学会了这种方法。

" [toʊd] " ['kerfəli] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [bʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" toed " carefully a crack in the floor , lifted her book to a level with her
" 脚趾 " 小心 一个 裂缝 在 这 地面 , 抬起 她 书 到 一个 等级 和 她
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

小心翼翼地用脚尖勾住地板上的一条缝，把书举到下巴的高度，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] .
and began .
和 开始 .

于是开始了。

" [peɪdʒ] [θriː] , ['tʃæptər] [wʌn] , ['pærəgræf] [fɔːr] . -
" Page three , chapter one , paragraph four . '
" 页 三 , 章 一 , 段落 四 . -

“第三页，第一章，第四段。”

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] . -
The Study of History . '
这 学习 的 历史 . -

历史学研究。

" [waɪld] ['læftər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['mɪnˌtɜːn] [fraund] [ænd; ənd] ['stɜːrnli]
" Wild laughter interrupted her , at which Professor Minturn frowned and sternly
" 荒野 笑声 中断 她 , 在 哪个 教授 明特恩 皱眉 和 严厉地
[kə'mɑːndid] ['saɪləns] .
commanded silence .
命令 沉默 .

“一阵狂笑打断了她的话，明特恩教授皱起眉头，严厉地命令大家安静下来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , ['iːzəli]
He was a nervous , easily
他 曾是 一个 紧张的 , 容易地

他是个神经质、容易紧张的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['ɪrɪteɪtɪd] [mæn] , [huː] ['nevər] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [wɜːrkt] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] .
irritated man , who never felt that his students worked hard enough .
受刺激 男人 , WHO 绝不 毛毡 那 他的 学生 工作 难的 足够的 .

一个恼怒的男人，他总觉得他的学生不够努力。

" [goʊ][ɑːn] , [mɪs] ['wɛnɝ] .
" Go on , Miss Wenner .
" 去 在 , 错过 温纳 .

“继续，温纳小姐。”

" ['serə] [riːd] [θruː] [ðə; ði] ['pærəgræf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['strenjuəsli] [en'devəd]
" Sarah read through the paragraph with a voice which she strenuously endeavored
" 莎拉 读 通过 这 段落 和 一个 嗓音 哪个 她 竭尽全力 努力
[tuː; tə] [meɪk] ['stedi] .
to make steady .
到 制作 稳定的 .

莎拉努力让自己的声音保持平稳，然后朗读了这段文字。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] [θɪz] [ænd; ənd] [viː] ,
It seemed to her that she had never seen so many th's and v's ,
它 似乎 到 她 那 她 有 绝不 已见 所以 许多 th's 和 v 的 ,

她觉得她从未见过这么多的th和v。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [prə'naʊns] .

which	**she**	**was**	**just**	**learning**	**to**	**pronounce**	**.**
哪个	她	曾是	只是	学习	到	发音	.

她当时正在学习发音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [ðen] [fled][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .

But	**she**	**got**	**safely**	**to**	**the**	**end**	**,**	**and**	**then**	**fled**	**to**	**her**	**seat**	**.**
但	她	得到	安全	到	这	结尾	,	和	然后	逃亡	到	她	座位	.

但她安全到达了终点，然后逃回了自己的座位。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [riːd] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəntli] , " ['kɑːmɛntəd] [prə'fesər]

"	**I**	**have**	**never**	**heard**	**a**	**paragraph**	**read**	**more**	**intelligently**	**,**	**"**	**commented**	**Professor**
"	我	有	绝不	听到	一个	段落	读	更多的	聪明地	,	"	评论	教授

['mɪnˌtɝːn] ['grɪmli] ,

Minturn	**grimly**	**,**
明特恩	阴沉地	,

“我从未听过如此精彩的段落朗读，”明特恩教授神情严肃地评论道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉上学的时候(When Sarah Went to School)
第3/7页

[ˌðer'baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] .

thereby	adding	to	her	confusion	.
从而	添加	到	她	困惑	.

这更加剧了她的困惑。

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] , ['lætn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] .

Of	all	her	lessons	,	Latin	promised	to	be	the	most	terrible	.
的	全部	她	课程	,	拉丁	承诺	到	是	这	最多	糟糕的	.

在她所有的课程中，拉丁语似乎是最可怕的。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] [ə'gen] [ə'baʊt] ['lɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ['lætn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

"	I	will	not	talk	to	the	twins	again	about	learning	them	Latin	,	"	she	said	to
"	我	将要	不是	讲话	到	这	双胞胎	再次	关于	学习	他们	拉丁	,	"	她	说	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

“我不会再跟那对双胞胎谈学拉丁语的事了，”她自言自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

with	a	sigh	.
和	一个	叹	.

他叹了口气。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tiːtʃər] , [hiː; hi] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] .

"	But	the	teacher	,	he	seems	like	a	kind	man	.
"	但	这	老师	,	他	似乎	喜欢	一个	种类	男人	.

“但是这位老师，他看起来是个和善的人。”

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Perhaps	he	will	help	me	sometimes	a	little	.
也许	他	将要	帮助	我	有时	一个	小的	.

或许他偶尔会帮我一点忙。

" [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi]['hændəld][ðə; ði] [bʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lʌvd]

"	In	her	room	that	afternoon	,	she	handled	the	books	as	though	they	were	loved
"	在	她	房间	那	下午	,	她	处理	这	图书	作为	尽管	他们	是	喜爱

['dɑːlz] .

dolls	.
娃娃	.

那天下午，她在房间里把书捧在手里，就像捧着心爱的洋娃娃一样。

['serə] [hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [oʊnd] [ə; eɪ] [bʊk] .

Sarah	had	never	really	owned	a	book	.
莎拉	有	绝不	真的	拥有	一个	书	.

莎拉以前从来没有真正拥有过一本书。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[skuːl] - [bʊks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['wɪljəm] , [ænd; ənd]

school	-	books	from	which	she	had	studied	had	belonged	to	William	,	and
学校	-	图书	从	哪个	她	有	研究	有	属于	到	威廉	,	和

[naʊ] [wɜːr; wər] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [twɪnz] .

now	were	used	by	the	twins	.
现在	是	用过的	经过	这	双胞胎	.

她以前用的课本属于威廉，现在由这对双胞胎使用。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ]

If	anything	remained	of	them	after	the	twins	were	through	with	them	,	they
如果	任何事物	剩余	的	他们	后	这	双胞胎	是	通过	和	他们	,	他们

[wʊd] [goʊ][tuː; tə]['ælbərt] .

would	go	to	Albert	.
会	去	到	阿尔伯特	.

如果双胞胎用完这些东西后还剩下什么，那这些东西就会交给阿尔伯特。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːrz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nuː] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [raɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [ɪn]

But	these	were	hers	,	they	were	new	,	she	might	write	her	own	name	in
但	这些	是	她的	,	他们	是	新的	,	她	可能	写	她	自己的	姓名	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但这些是她的，是新的，她可能会在上面写下自己的名字。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

she	might	keep	them	all	her	life	.
她	可能	保持	他们	全部	她	生活	.

她可能会把它们保存一辈子。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	confusion	in	her	room	worried	her	,	but	she	turned	her	back	upon	it	,
这	困惑	在	她	房间	担心	她	,	但	她	转向	她	后退	之上	它	,

房间里的凌乱让她感到不安，但她还是选择不去理会。

[ænd; ənd][set] ['rezəluːtli] [tuː; tə][wɜːrk] .

and	set	resolutely	to	work	.
和	放	坚决地	到	工作	.

然后毅然决然地投入工作。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][dʒɪm'neɪziəm][ʃiː; ʃi]

By	the	time	that	Ellen	and	Mabel	came	in	to	prepare	for	gymnasium	she
经过	这	时间	那	艾伦	和	梅布尔	来了	在	到	准备	为了	健身房	她

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri]['les(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] ['stʌdi]

had	learned	her	History	lesson	and	discovered	that	she	need	not	study
有	学习	她	历史	课	和	发现	那	她	需要	不是	学习

[hɜːr; hər] ['spelɪŋ] .

her	Spelling	.
她	拼写	.

当艾伦和梅布尔进来准备上体育课时，她已经学完了历史课，发现自己不必再复习拼写了。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][dʒɪm'neɪziəm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] .

The	period	of	gymnasium	proved	to	be	another	surprise	.
这	时期	的	健身房	已证实	到	是	其他	惊喜	.

体育课的经历又给了我一个惊喜。

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ['lædər] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp]

To	a	girl	who	climbed	to	the	upper	rung	of	the	barn	ladder	and	the	top
到	一个	女孩	WHO	攀登	到	这	上	梯子	的	这	谷仓	梯子	和	这	顶部

[ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ['hɪkəri] [triː] ,

of	a	tall	hickory	tree	,
的	一个	高的	山胡桃木	树	,

致一位爬上谷仓梯子顶端、登上高大山核桃树顶的女孩，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tʃɜːrn] ['bʌtər] [ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ] ['frækʃəs] [hɔːrs] ,

and	who	could	churn	butter	and	drive	a	fractious	horse	,
和	WHO	可以	搅动	黄油	和	驾驶	一个	易怒的	马	,

谁会搅黄油，谁又能驾驭一匹桀骜不驯的马?

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['eksərsaɪzɪz][wɪð; wɪθ][wɑːndz][ænd; ənd] [dʌm] - ['belz] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldz] [pleɪ] .

the	simple	exercises	with	wands	and	dumb	-	bells	were	child's	play	.
这	简单的	练习	和	魔杖	和	哑的	-	铃铛	是	孩子的	玩	.

用魔杖和哑铃做的简单练习简直是小儿科。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'gen] [ðə; ði] [kliːn] ,

She	wished	to	get	back	to	her	work	,	she	wished	to	touch	again	the	clean	,
她	希望	到	得到	后退	到	她	工作	,	她	希望	到	触碰	再次	这	干净的	,

[waɪt] [bʊks] .

white	books	.
白色的	图书	.

她想回到工作岗位，她想再次触摸那些干净洁白的书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

Ellen	and	Mabel	laughed	at	her	unmercifully	.
艾伦	和	梅布尔	笑了	在	她	无情地	.

艾伦和梅布尔毫不留情地嘲笑她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

They	had	been	in	the	Normal	School	for	a	year	,
他们	有	到过	在	这	普通的	学校	为了	一个	年	,

他们在师范学校学习了一年，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʃɜːrkɪŋ] .

and	had	learned	and	invented	many	ways	of	shirking	.
和	有	学习	和	发明	许多	方式	的	偷懒	.

并且学会并发明了许多逃避责任的方法。

['æftər] ['sʌpər] [ðeɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['streɪtn] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] ,

After	supper	they	announced	that	they	were	going	to	straighten	up	the	room	,
后	晚餐	他们	宣布	那	他们	是	去	到	拉直	向上	这	房间	,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ,

and	for	five	minutes	,
和	为了	五	分钟	,

晚饭后，他们宣布要收拾房间，然后过了五分钟，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːrkt] ['dɪlɪdʒəntli] .

during	which	they	had	scarcely	made	a	beginning	,	they	worked	diligently	.
期间	哪个	他们	有	几乎	制成	一个	开始	,	他们	工作	勤勉地	.

尽管他们几乎还没开始，但他们就勤奋工作了。

[ðen] ['elən] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

Then	Ellen	threw	herself	down	on	the	bed	,	and	declared	that	she	was	tired	.
然后	艾伦	扔	她自己	向下	在	这	床	,	和	声明	那	她	曾是	疲劳的	.

然后艾伦倒在床上，说她累了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] ['saɪləns] ,

For	a	few	minutes	there	was	a	welcome	silence	,
为了	一个	很少	分钟	那里	曾是	一个	欢迎	沉默	,

短暂的几分钟里，一片令人愉悦的宁静。

[ðen] ['elən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gɪg(ə)l] [ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

then	Ellen	began	to	giggle	and	got	up	and	left	the	room	.
然后	艾伦	开始	到	傻笑	和	得到	向上	和	左边	这	房间	.

然后艾伦咯咯地笑了起来，起身离开了房间。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['meɪbəl] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .

By	the	time	she	returned	,	Mabel	had	taken	her	place	on	the	bed	.
经过	这	时间	她	返回	,	梅布尔	有	已采取	她	地方	在	这	床	.

当她回来时，梅布尔已经躺在了床上。

" ['serə] , " ['elən] [bɪ'gæn] ['plezntli] ; [ænd; ənd] ['serə] , ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [bʊk] ,

"	Sarah	,	"	Ellen	began	pleasantly	;	and	Sarah	,	marking	the	place	in	her	book	,
"	莎拉	,	"	艾伦	开始	愉快	;	和	莎拉	,	标记	这	地方	在	她	书	,

[lʊkt] [ʌp] [dɪ'sperɪŋli] .

looked	up	despairingly	.
看起来	向上	绝望地	.

“莎拉，”艾伦愉快地开口；莎拉一边在书上做标记，一边绝望地抬起头。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [aɪ] [met] [ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] [hɪr] .

"	I	met	the	bell	-	boy	in	the	hall	,	and	he	said	that	your	brother	is	here	.
"	我	遇见	这	钟	-	男生	在	这	大厅	,	和	他	说	那	你的	兄弟	是	这里	.

“我在大厅里遇到了门童，他说你哥哥在这里。”

" ['elən] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['terər] [ɑːn] ['sɛrəz] [feɪs] .

"	Ellen	was	frightened	by	the	sudden	terror	on	Sarah's	face	.
"	艾伦	曾是	害怕	经过	这	突然	恐怖	在	莎拉的	脸	.

“莎拉脸上突然流露出的恐惧吓了艾伦一跳。”

" [maɪ] ['brʌðər] !

"	My	brother	!
"	我的	兄弟	!

“我的兄弟！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] .

Oh	,	nothing	is	wrong	.
哦	,	没有什么	是	错误的	.

哦，没什么事。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [hɪr] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	think	he	is	just	here	in	town	and	wishes	to	see	you	.
我	思考	他	是	只是	这里	在	镇	和	愿望	到	看	你	.

我想他正好在城里，想见见你。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ,

And	there	are	people	in	the	reception	room	,
和	那里	是	人们	在	这	接待	房间	,

接待室里有人，

[soʊ] ['jʊdʒin] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

so	Eugene	will	bring	him	up	here	in	a	few	minutes	.
所以	尤金	将要	带来	他	向上	这里	在	一个	很少	分钟	.

所以尤金几分钟后就会把他带上来。

['meɪbəl] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] .

Mabel	and	I	will	go	out	.
梅布尔	和	我	将要	去	出去	.

我和梅布尔要出去。

" ['meɪbəl] [gɑːt] [ʌp] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] .

"	Mabel	got	up	quickly	from	the	bed	.
"	梅布尔	得到	向上	迅速地	从	这	床	.

梅布尔迅速从床上爬了起来。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Yes	,	of	course	.
"	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

" ['serə] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

"	Sarah	rose	to	her	feet	.
"	莎拉	玫瑰	到	她	脚	.

莎拉站了起来。

" [ɑːx] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] !

"	Ach	,	you	needn't	go	!
"	ach	,	你	不必	去	!

“哎呀，你不用去了！”

[ænd; ənd] " — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪsˈɔːrdərli]

And	"	—	she	looked	round	the	disorderly
和	"	—	她	看起来	圆形的	这	乱

她环顾四周，一片混乱。

[ruːm] — " ['kudnt] [wiː; wi] [fɪks] [hɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌp] [wʌns] ?

room	—	"	couldn't	we	fix	here	a	little	up	once	?
房间	—	"	不能	我们	使固定	这里	一个	小的	向上	一次	?

房间——“我们能不能稍微收拾一下这里？”

" ['elən] [ænd; ənd] ['meɪbəl] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

"	Ellen	and	Mabel	shouted	with	laughter	.
"	艾伦	和	梅布尔	喊叫	和	笑声	.

艾伦和梅布尔大笑起来。

" [ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] [tuː; tə] [fɪks] [hɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌp] [wʌns] .

"	There	isn't	time	to	fix	here	a	little	up	once	.
"	那里	不是	时间	到	使固定	这里	一个	小的	向上	一次	.

“这里没有时间进行一次简单的修缮。”

" [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , ['serə] [lʊkt] [əˈbaʊt] [wʌns] [mɔːr] .

"	When	the	door	was	closed	,	Sarah	looked	about	once	more	.
"	什么时候	这	门	曾是	关闭	,	莎拉	看起来	关于	一次	更多的	.

门关上后，莎拉又环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['wɪljəmz] ['kʌmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː]

She	was	frightened	by	William's	coming	,	she	was	distressed	that	he	should	see
她	曾是	害怕	经过	威廉的	未来	,	她	曾是	苦恼	那	他	应该	看

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] .

such	a	room	.
这样的	一个	房间	.

威廉的到来吓坏了她，她很担心他会看到这样的房间。

['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪd] [ðer; ðər] [bedz] .

Ellen	and	Mabel	had	not	even	made	their	beds	.
艾伦	和	梅布尔	有	不是	甚至	制成	他们的	床	.

艾伦和梅布尔甚至还没整理床铺。

[ðoʊz] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spred] [ʌp] .

Those	,	at	least	,	she	would	spread	up	.
那些	,	在	至少	,	她	会	传播	向上	.

至少，那些她会传播开来。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk]

If	he	would	only	delay	for	a	few	minutes	,	she	might	make	the	room	look
如果	他	会	仅有的	延迟	为了	一个	很少	分钟	,	她	可能	制作	这	房间	看

[prɪ'zentəbl] .

presentable	.
像样	.

如果他能耽搁几分钟，她或许就能把房间收拾得体面些。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ælkoʊv] [wer] [ðə; ði] ['wɑːʃstænd]

She	drew	the	curtain	across	the	alcove	where	the	washstands
她	画	这	窗帘	穿过	这	壁龛	在哪里	这	洗手台

她拉上了盥洗台所在壁龛的帘子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[stʊd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪts] - ['dresɪz] [ɪn][ðə; ði] ['klɔzits] .

stood	,	and	hung	her	room	-	mates	'	dresses	in	the	closets	.
站立	,	和	悬挂	她	房间	-	伙伴们	-	连衣裙	在	这	壁橱	.

她站起身，把室友们的裙子挂进衣橱里。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [tɔːs] [ðem; ðəm][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ʃʌt]

For	an	instant	she	was	tempted	to	toss	them	in	on	the	floor	and	shut
为了	一个	立即的	她	曾是	受诱惑	到	折腾	他们	在	在	这	地面	和	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðem; ðəm] .

the	door	on	them	.
这	门	在	他们	.

她有一瞬间很想把它们扔到地上，然后把门关上。

[bʌt; bət] ['serə] [hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [fjuː] [naɪs] ['dresɪz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm]

But	Sarah	had	had	too	few	nice	dresses	in	her	life	to	treat	them
但	莎拉	有	有	也	很少	好的	连衣裙	在	她	生活	到	对待	他们

['rʌfli] .

roughly	.
大致	.

但莎拉一生中拥有的漂亮裙子太少了，她舍不得粗暴对待它们。

[ðə; ði] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɔzits] , [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] [wɜːr; wər] [fɪld] [ænd; ənd]

The	shoes	were	swept	into	the	closets	,	the	bureau	drawers	were	filled	and
这	鞋	是	扫荡	进入	这	壁橱	,	这	局	抽屉	是	已填	和

[kloʊzd] ; [ðen] ,

closed	;	then	,
关闭	;	然后	,

鞋子被扫进了衣橱，抽屉被装满并关上了；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

as	she	heard	a	step	in	the	hall	,	she	smoothed	her	hair	and	went	to	the
作为	她	听到	一个	步	在	这	大厅	,	她	平滑	她	头发	和	去	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

她听到走廊里传来脚步声，便捋了捋头发，走向门口。

" ['wɪl] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːspt] .

"	Wil	—	"	she	began	,	and	then	gasped	.
"	威尔	—	"	她	开始	,	和	然后	倒吸一口气	.

“威尔——”她刚开口，就倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪljəm] .

It	was	a	man	who	stood	without	,	but	it	was	not	William	.
它	曾是	一个	男人	WHO	站立	没有	,	但	它	曾是	不是	威廉	.

外面站着一个人，但那不是威廉。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] .

No	;	it	was	not	even	a	man	.
不	;	它	曾是	不是	甚至	一个	男人	.

不，那甚至都不是男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌfi] [taɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪn] - [koʊt] ,

There	was	a	fluffy	tie	above	the	collar	of	his	rain	-	coat	,
那里	曾是	一个	蓬松的	领带	多于	这	衣领	的	他的	雨	-	外套	,

他的雨衣领子上方系着一条毛茸茸的领带。

[hɪz; ɪz]['dɜːrbi][hæt][wʌz; wəz] [pɪnd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] - [pɪn] ,

his	derby	hat	was	pinned	on	with	a	hat	-	pin	,
他的	德比	帽子	曾是	已置顶	在	和	一个	帽子	-	别针	,

他的圆顶礼帽是用帽针别在头上的。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [wʌz; wəz] [dekt] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] .

the	hand	which	he	held	out	was	decked	with	rings	.
这	手	哪个	他	握住	出去	曾是	甲板	和	戒指	.

他伸出的那只手上戴着许多戒指。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [di'mɑːndid] ['serə] , ['tremblɪŋ] .

"	What	do	you	mean	?	"	demanded	Sarah	,	trembling	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	要求	莎拉	,	发抖	.

“你什么意思？”萨拉颤抖着问道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " ['gɪgld] ['elən] .

"	Aren't	you	glad	to	see	me	?	"	giggled	Ellen	.
"	不是	你	高兴的	到	看	我	?	"	咯咯地笑	艾伦	.

“见到我你不高兴吗？”艾伦咯咯地笑着说。

" [wer] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] ['wɪljəm] ? "

"	Where	is	my	brother	William	?	"
"	在哪里	是	我的	兄弟	威廉	?	"

“我的哥哥威廉在哪里？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['brʌðər] ['wɪljəm] .

"	I	am	your	brother	William	.
"	我	是	你的	兄弟	威廉	.

我是你的哥哥威廉。

[aɪ] — [waɪ] ,

I	—	Why	,
我	—	为什么	,

我——为什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ruːm] !
look at this room !
看 在 这 房间 !

看看这个房间!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn]['ɔːrdər] !
She has put it all in order !
她 有 放 它 全部 在 命令 !

她把一切都安排好了!

['meɪbəl] !
Mabel !
梅布尔 !

梅布尔!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][waɪld] ['læftər] ,
" There was a burst of wild laughter ,
" 那里 曾是 一个 爆裂 的 荒野 笑声 ,

“一阵狂笑声爆发，

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][ræn] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [kloʊðz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə]
then the two girls ran down the hall to return the clothes to the girl to
然后 这 二 女孩们 跑 向下 这 大厅 到 返回 这 衣服 到 这 女孩 到
[huːz] ['brʌðər] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] .
whose brother they belonged .
谁 兄弟 他们 属于 .

然后，两个女孩跑下走廊，把衣服还给了衣服的主人——她的哥哥。

" [aɪ]['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
" I never knew such a joke .
" 我 绝不 知道 这样的 一个 开玩笑 .

我从未听过这样的笑话。

" ['serə] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Sarah went inside and shut the door .
" 莎拉 去 里面 和 关闭 这 门 .

莎拉走进屋里，关上了门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] .
Then she locked it and stood with clenched hands .
然后 她 已锁定 它 和 站立 和 紧握 双手 .

然后她锁上门，双手紧握站着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] .
It was cruel to play such a trick .
它 曾是 残忍的 到 玩 这样的 一个 诡计 .

这样做太残忍了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərətli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
They had frightened her , and now she was desperately disappointed .
他们 有 害怕 她 , 和 现在 她 曾是 绝望地 失望的 .

他们吓到了她，现在她非常失望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] ,
And she had lost at least a half - hour ,
和 她 有 丢失的 在 至少 一个 一半 - 小时 ,

她至少耽误了半个小时。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈaʊərz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [pʊt] [aʊt] .

and	it	was	only	two	hours	until	the	lights	were	put	out	.
和	它	曾是	仅有的	二	小时	直到	这	灯	是	放	出去	.

仅仅过了两个小时，灯就熄灭了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði]['gɝːlz] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['stʌdi] ,

She	would	not	let	the	girls	come	in	again	;	they	would	not	study	,
她	会	不是	让	这	女孩们	来	在	再次	;	他们	会	不是	学习	,

她不让那些女孩再进来；她们也不让学习。

[ðeɪ] [maɪt] ['vɪzɪt][ðer; ðər] [frendz] .

they	might	visit	their	friends	.
他们	可能	访问	他们的	朋友们	.

他们可能会去拜访朋友。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [bʊks] .

With	shaking	hands	she	opened	her	books	.
和	摇晃	双手	她	打开	她	图书	.

她颤抖着双手打开了书本。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['stʌdi] .

But	she	could	not	study	.
但	她	可以	不是	学习	.

但她无法学习。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] .

She	heard	another	burst	of	laughter	.
她	听到	其他	爆裂	的	笑声	.

她听到又一阵笑声。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ]

Probably	they	were	telling	the	other	girls	about	it	,	and	they	were	laughing
大概	他们	是	讲述	这	其他	女孩们	关于	它	,	和	他们	是	笑

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

她们可能把这件事告诉了其他女孩，她们都在嘲笑她。

['prez(ə)ntli][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] [soʊ]['ræpɪdli][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk]

Presently	her	heart	ceased	to	beat	so	rapidly	and	she	settled	down	to	work
目前	她	心	停止	到	打	所以	快速	和	她	定居	向下	到	工作

[wʌns]

once
一次

不久后，她的心跳不再那么剧烈，她便安静下来开始工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

更多的。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] .

Perhaps	they	would	not	come	back	.
也许	他们	会	不是	来	后退	.

或许他们不会回来了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ˈdʊrɪŋ]

She	knew	that	it	was	against	the	rules	to	go	from	room	to	room	during
她	知道	那	它	曾是	反对	这	规则	到	去	从	房间	到	房间	期间

['stʌdi] - ['aʊərz] ,

study	-	hours	,
学习	-	小时	,

她知道自习时间在教室间走动是违反规定的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ruːlz] .

but	they	did	not	keep	rules	.
但	他们	做过	不是	保持	规则	.

但他们没有遵守规则。

" - [mæn][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ðæt] [kæn; kən][stænd][ɔːr] [wɔːk] [ɪ'rekt] , - " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'laʊd] .

"	'	Man	is	the	only	living	creature	that	can	stand	or	walk	erect	,	'	"	she	began	aloud	.
"	-	男人	是	这	仅有的	活的	生物	那	能	站立	或者	走	直立	,	-	"	她	开始	大声	.

“‘人是唯一能够直立站立或行走的生物，’”她大声说道。

" - [mæn][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ðæt] [kæn; kən][stænd][ɔːr] [wɔːk] [ɪ'rekt] .

"	'	Man	is	the	only	living	creature	that	can	stand	or	walk	erect	.
"	-	男人	是	这	仅有的	活的	生物	那	能	站立	或者	走	直立	.

“人是唯一能够直立站立或行走的生物。”

[ðə; ði]['hjuːmən] ['skelɪt(ə)n] — -

The	human	skeleton	—	'
这	人类	骨骼	—	-

人类骨骼——

" [ðə; ði] [nɑːb] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] [tɜːrnd] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	knob	was	softly	turned	;	then	there	was	a	knock	at	the	door	.
"	这	旋钮	曾是	轻轻	转向	;	然后	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

“门把手轻轻转动了一下；然后有人敲门。”

['serə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Sarah	did	not	answer	.
莎拉	做过	不是	回答	.

莎拉没有回答。

" [let] [ˌjuː 'es][ɪn] , ['serə] .

"	Let	us	in	,	Sarah	.
"	让	我们	在	,	莎拉	.

“让我们进去，莎拉。”

" [stɪl] ['serə] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

"	Still	Sarah	made	no	response	.
"	仍然	莎拉	制成	不	回复	.

莎拉仍然没有回应。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ['serə] . "

"	Open	the	door	,	Sarah	.	"
"	打开	这	门	,	莎拉	.	"

“莎拉，开门。”

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , " [kraɪd] ['serə] ['ʃrɪlli] .

"	No	,	I	am	not	going	to	open	the	door	,	"	cried	Sarah	shrilly	.
"	不	,	我	是	不是	去	到	打开	这	门	,	"	哭	莎拉	尖锐地	.

“不，我不会开门的！”莎拉尖声喊道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [steɪ] [aʊt] .

"	You	can	just	stay	out	.
"	你	能	只是	停留	出去	.

你最好待在外面。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

"	A	long	silence	succeeded	.
"	一个	长的	沉默	成功了	.

一阵漫长的沉默之后，一切尘埃落定。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

She	settled	again	to	her	work	.
她	定居	再次	到	她	工作	.

她重新投入工作。

" - [mæn][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ðæt] [kæn; kən][stænd][ɔːr] [wɔːk] [ɪ'rekt] .

"	'	Man	is	the	only	living	creature	that	can	stand	or	walk	erect	.
"	-	男人	是	这	仅有的	活的	生物	那	能	站立	或者	走	直立	.

“人是唯一能够直立站立或行走的生物。”

[ðə; ði]['hjuːmən] ['skelɪt(ə)n] — -

The	human	skeleton	—	'
这	人类	骨骼	—	-

人类骨骼——

" [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['serə] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['fjʊriəsli] .

"	When	there	was	another	knock	at	the	door	,	Sarah	started	up	furiously	.
"	什么时候	那里	曾是	其他	敲	在	这	门	,	莎拉	开始	向上	愤怒地	.

“当又有人敲门时，莎拉勃然大怒。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

" [juː; jʊ][kæn; kən] [nɑːk] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [let] [juː; jʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

"	You	can	knock	all	night	and	I	won't	let	you	in	,	"	she	shrieked	.
"	你	能	敲	全部	夜晚	和	我	惯于	让	你	在	,	"	她	尖叫	.

“你敲一整夜我也不会让你进来！”她尖叫道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['æftər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] —

"	You	are	all	the	time	after	me	,	you	—
"	你	是	全部	这	时间	后	我	,	你	—

你一直都在跟踪我，你——

" [ə'gen] [ðə; ði] [nɑːb] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

"	Again	the	knob	was	turned	.
"	再次	这	旋钮	曾是	转向	.

旋钮又被转动了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['loʊər]

She	did	not	realize	that	the	voice	which	bade	her	unlock	the	door	was	lower
她	做过	不是	意识到	那	这	嗓音	哪个	巴德	她	开锁	这	门	曾是	降低

[ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .

and	softer	than	those	to	which	she	had	been	listening	.
和	更柔和	比	那些	到	哪个	她	有	到过	聆听	.

她没有意识到，命令她开门的声音比她之前听到的声音更低沉、更柔和。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

She	was	too	angry	to	distinguish	one	voice	from	another	.
她	曾是	也	生气的	到	区分	一	嗓音	从	其他	.

她当时太生气了，根本分辨不出谁是谁的声音。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [wʊd] [nɑːt]

The	girl	who	had	withstood	the	persecutions	of	an	Uncle	Daniel	would	not
这	女孩	WHO	有	经受住了考验	这	迫害	的	一个	叔叔	丹尼尔	会	不是

[ɪn'dʊr] [fər'evər] [ðə; ði] ['tiːzɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .

endure	forever	the	teasing	of	two	girls	of	her	own	age	.
忍受	永远	这	戏弄	的	二	女孩们	的	她	自己的	年龄	.

曾忍受过丹尼尔叔叔迫害的女孩，不会永远忍受两个同龄女孩的戏弄。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər] ['pɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] .

She	seized	her	pitcher	from	the	stand	.
她	查获	她	投手	从	这	站立	.

她从看台上抓起她的投手丘。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['spɪlɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn] [flɔːr] [ænd; ənd][bed] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]

Not	without	much	spilling	of	water	on	floor	and	bed	,	she	climbed	to	the
不是	没有	很多	溢出	的	水	在	地面	和	床	,	她	攀登	到	这

['fʊtˌbɔːrd] .

footboard	.
踏板	.

她爬到床尾板上，过程中不小心把水洒了不少在地板和床上。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] - [weɪ] , [ðen] ! "

"	Will	you	go	'	way	,	then	!	"
"	将要	你	去	-	方式	,	然后	!	"

“那你走吧！”

" ['serə] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] . "

"	Sarah	,	open	the	door	.	"
"	莎拉	,	打开	这	门	.	"

“莎拉，开门。”

" [aɪ][wəʊnt] .

"	I	won't	.
"	我	惯于	.

我不会。

" [ænd; ənd] ['serə] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['pɪtʃər] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ɪts] [maʊθ] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	And	Sarah	turned	the	pitcher	upside	down	,	its	mouth	protruding	from	the
"	和	莎拉	转向	这	投手	上行	向下	,	它是	嘴	突出	从	这

['trænsəm] .

transom	.
横梁	.

“莎拉把水罐倒扣过来，罐口从横梁伸出来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ] , [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][stɜːrn] [kə'mænd] .

There	was	a	splash	,	a	quick	exclamation	,	and	then	a	stern	command	.
那里	曾是	一个	溅	,	一个	快的	感叹	,	和	然后	一个	船尾	命令	.

一声水花，一声惊呼，然后是一声严厉的命令。

" ['oʊpən] [ðɪs] [dɔːr] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

"	Open	this	door	,	or	I	shall	send	for	the	principal	.
"	打开	这	门	,	或者	我	将	发送	为了	这	主要的	.

“打开这扇门，否则我就叫校长来。”

" ['serə] [muːvd] [bʌt; bət] ['sloʊli] , [nɑːt][frʌm; frəm] [tʃɔɪs]

"	Sarah	moved	but	slowly	,	not	from	choice
"	莎拉	已搬	但	缓慢地	,	不是	从	选择

莎拉挪动了一下，但动作很慢，并非出于自愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[naʊ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [fraɪt] .

now	,	but	from	fright	.
现在	,	但	从	惊吓	.

现在，但却是出于恐惧。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

A	terrible	,	unbelievable	suspicion	entered	her	mind	.
一个	糟糕的	,	难以置信	怀疑	进入	她	头脑	.

一个可怕的、难以置信的怀疑涌上她的心头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

It	seemed	that	her	hand	would	never	be	able	to	turn	the	key	in	the	door	,
它	似乎	那	她	手	会	绝不	是	有能力的	到	转动	这	钥匙	在	这	门	,

她的手似乎永远也拧不动门上的钥匙。

[ðæt] [strɔːŋ] ['lɪt(ə)l][hænd] , [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [soʊ] ['iːzəli] [ðə; ði] [greɪt] , ['brɪmɪŋ] ['pɪtʃər] .

that	strong	little	hand	,	which	lifted	so	easily	the	great	,	brimming	pitcher	.
那	强的	小的	手	,	哪个	抬起	所以	容易地	这	伟大的	,	充满	投手	.

那只有力的小手，轻而易举地举起了那只盛满水的大水罐。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [huː] [lɪvd] [ˌdaʊn'sterz] , [ðə; ði] [krɔːs] ['tiːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

If	it	had	been	the	teacher	who	lived	downstairs	,	the	cross	teacher	with	the
如果	它	有	到过	这	老师	WHO	居住地	楼下	,	这	叉	老师	和	这

['flaʊərd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

flowered	dressing	-	gown	,
开花的	敷料	-	袍	,

如果那是住在楼下的老师，那个穿着碎花睡袍、脾气暴躁的老师，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	could	have	endured	it	.
她	可以	有	忍受	它	.

她本来可以忍受的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['terəb(ə)l] .

If	it	had	been	the	principal	himself	,	it	would	not	have	been	so	terrible	.
如果	它	有	到过	这	主要的	他自己	,	它	会	不是	有	到过	所以	糟糕的	.

如果是校长本人，那倒也不至于这么糟糕。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

But	standing	on	the	threshold	,	wiping	the	water	from	her	eyes	,
但	常设	在	这	临界点	,	擦拭	这	水	从	她	眼睛	,

但她站在门槛上，擦着眼中的水，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] [her] [ænd; ənd] ['soʊkɪŋ] [ʃɜːrt] - [weɪst] , [stʊd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

and	with	dripping	hair	and	soaking	shirt	-	waist	,	stood	Miss	Ellingwood	.
和	和	滴落	头发	和	浸泡	衬衫	-	腰部	,	站立	错过	埃林伍德	.

只见艾林伍德小姐头发湿漉漉的，衬衫下摆也湿透了。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd]

ON	THE	THRESHOLD	STOOD	MISS	ELLINGWOOD
在	这	临界点	站立	错过	埃林伍德

门槛上站着埃林伍德小姐

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

Behind	her	,
在后面	她	,

在她身后，

['elən] ['ritə] [ænd; ənd]['meɪbəl] [θɔ:rn] ['twɪstɪd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ɪn]

Ellen	Ritter	and	Mabel	Thorn	twisted	their	faces	to	keep	from	exploding	in
艾伦	里特	和	梅布尔	刺	扭曲	他们的	面孔	到	保持	从	爆炸	在

[ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['læftər] ,

shocked	and	delighted	laughter	,
震惊	和	高兴极了	笑声	,

艾伦·里特和梅布尔·索恩扭曲着脸，努力克制住自己不发出既震惊又欣喜的笑声。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [dɔ:z] [wɜ:r; wər] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	down	the	hall	,	doors	were	opening	and	excited	voices	asked	what	was
和	向下	这	大厅	,	门	是	开幕	和	兴奋的	声音	问	什么	曾是

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

走廊尽头，门一个个打开，人们兴奋地询问发生了什么事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['serə] [ɪk'spleɪnz]

sarah	explains
莎拉	解释

莎拉解释道

['meni] ['jɪrz] ['æftərwərd] ['serə] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd]['evər] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər]

Many	years	afterward	Sarah	said	that	nothing	in	her	life	had	ever	frightened	her
许多	年	之后	莎拉	说	那	没有什么	在	她	生活	有	曾经	害怕	她

[laɪk][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] ,

like	the	sight	of	Miss	Ellingwood	standing	outside	her	door	,
喜欢	这	视线	的	错过	埃林伍德	常设	外部	她	门	,

多年以后，莎拉说，她一生中没有什么比看到艾林伍德小姐站在她家门外更让她感到恐惧的了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [dres] .

with	the	water	dripping	from	her	hair	and	dress	.
和	这	水	滴落	从	她	头发	和	裙子	.

水珠顺着她的头发和裙子往下滴。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hɜ:r'self] [keɪm] [tu:; tə] [læf] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

Miss	Ellingwood	herself	came	to	laugh	heartily	at	it	,
错过	埃林伍德	她自己	来了	到	笑	衷心地	在	它	,

艾林伍德小姐本人也对此开怀大笑。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ti:zɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [ɪn'du:s] ['serə] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [smaɪl] .

but	no	amount	of	teasing	could	ever	induce	Sarah	even	to	smile	.
但	不	数量	的	戏弄	可以	曾经	诱导	莎拉	甚至	到	微笑	.

但无论怎么戏弄，莎拉都始终无法露出一丝笑容。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən] ['aʊər] [ʌn'tɪl] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [spoʊk] ,

It	seemed	an	hour	until	Miss	Ellingwood	spoke	,
它	似乎	一个	小时	直到	错过	埃林伍德	辐	,

过了好一会儿，埃林伍德小姐才开口说话。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] ['serə] [sɔ:] ['klɪrli] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['læfɪŋ] ,

and	in	that	time	Sarah	saw	clearly	not	only	the	laughing	,
和	在	那	时间	莎拉	锯	清楚地	不是	仅有的	这	笑	,

在那段时间里，莎拉清楚地看到了不仅是笑声，

[traɪ'ʌmfənt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪts] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl]

triumphant	faces	of	her	room	-	mates	immediately	before	her	,	but	of	all
凯	面孔	的	她	房间	-	伙伴们	立即地	前	她	,	但	的	全部

[ðə; ði]['fæməli][æt; ət] [hoʊm] :

the	family	at	home	:
这	家庭	在	家	:

她眼前是室友们得意洋洋的表情，而家里的所有家人也是如此：

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['lɔːrə] , [huː] [wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] ,

William	and	Laura	,	who	were	sending	her	to	school	at	a	great	sacrifice	,
威廉	和	劳拉	,	WHO	是	发送	她	到	学校	在	一个	伟大的	牺牲	,

[ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd]['ælbərt] ,

the	twins	and	Albert	,
这	双胞胎	和	阿尔伯特	,

威廉和劳拉为了供她上学做出了巨大的牺牲，还有双胞胎和阿尔伯特，

[huː] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l]

who	had	faith	in	her	,	and	to	whom	she	should	have	been	an	example
WHO	有	信仰	在	她	,	和	到	谁	她	应该	有	到过	一个	例子

.

:

.

那些信任她的人，以及那些本应成为她榜样的人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

She	seemed	to	hear	herself	trying	to	explain	to	them	.
她	似乎	到	听到	她自己	尝试	到	解释	到	他们	.

她似乎听到自己试图向他们解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

"	You	see	,	it	was	this	way	,	"	she	would	begin	.
"	你	看	,	它	曾是	这	方式	,	"	她	会	开始	.

“你看，事情就是这样，”她会这样开始。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [gɑːt] ['eni] ['fɜːrðər] .

But	she	never	got	any	further	.
但	她	绝不	得到	任何	更远	.

但她始终没能取得进一步的进展。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [meɪk] .

There	was	no	explanation	,	no	excuse	to	make	.
那里	曾是	不	解释	,	不	原谅	到	制作	.

没有任何解释，也没有任何借口。

" [ðɪs] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , " [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] !

"	This	,	"	they	would	say	,	"	this	is	what	you	do	with	your	education	!
"	这	,	"	他们	会	说	,	"	这	是	什么	你	做	和	你的	教育	!

他们会说：“这就是你接受教育的意义所在！”

" [ɪn] [riˈæləti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌn'tɪl] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [spoʊk] .

"	In	reality	,	it	was	only	a	moment	until	Miss	Ellingwood	spoke	.
"	在	现实	,	它	曾是	仅有的	一个	片刻	直到	错过	埃林伍德	辐	.

“实际上，艾林伍德小姐只过了一会儿就开口说话了。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['serə] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːrn] [θruː] [hɜːr; hər] .

Her	eyes	flashed	;	it	seemed	to	Sarah	that	they	would	burn	through	her	.
她	眼睛	闪光灯	;	它	似乎	到	莎拉	那	他们	会	烧伤	通过	她	.

她的眼神闪过一丝光芒；萨拉觉得那光芒仿佛要将她灼穿。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

"	Come	to	my	room	in	half	an	hour	.
"	来	到	我的	房间	在	一半	一个	小时	.

半小时后到我房间来。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] .

I	don't	want	to	hear	anything	from	you	now	.
我	不	想	到	听到	任何事物	从	你	现在	.

我现在不想听你说话。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] ['læfɪŋ] [biˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt]

"	Then	she	turned	to	the	girls	laughing	behind	her	,	and	her	eyes	flashed
"	然后	她	转向	到	这	女孩们	笑	在后面	她	,	和	她	眼睛	闪光灯

[stɪl] [mɔːr] ['braɪtli] .

still	more	brightly	.
仍然	更多的	明亮地	.

然后她转过身去看身后嬉笑的女孩们，她的眼睛闪过一丝更加明亮的光芒。

[pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [flæʃ] [ɪgˈzɪstɪd] .

Perhaps	it	was	for	their	illumination	that	the	flash	existed	.
也许	它	曾是	为了	他们的	照明	那	这	闪光	存在	.

或许闪光灯的存在就是为了照亮他们。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]

"	You	have	been	here	for	a	year	,	and	you	know	the	rules	of	the	school
"	你	有	到过	这里	为了	一个	年	,	和	你	知道	这	规则	的	这	学校

.

:
.

“你在这里已经一年了，你应该了解学校的规章制度。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [wɪl] [hoʊld][juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , ['ræðər]

Dr	.	Ellis	will	hold	you	responsible	for	any	misconduct	in	this	room	,	rather
博士	.	埃利斯	将要	抓住	你	负责任的	为了	任何	不当行为	在	这	房间	,	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] .

than	a	newcomer	.
比	一个	新人	.

埃利斯博士会追究你在这个房间里的任何不当行为的责任，而不是新来的人。

" ['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['gɪltɪli] [æz; əz] [mɪs] - [dɔːr] [kloʊzd]

"	Ellen	and	Mabel	looked	at	each	other	guiltily	as	Miss	Ellingwood's	door	closed
"	艾伦	和	梅布尔	看起来	在	每个	其他	内疚地	作为	错过	-	门	关闭

[biˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

“艾伦和梅布尔愧疚地对视了一眼，艾林伍德小姐的门在她身后关上了。”

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] .

Then	they	went	to	their	own	room	.
然后	他们	去	到	他们的	自己的	房间	.

然后他们就回了自己的房间。

['serə] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'iːzinis]

Sarah	was	not	to	be	seen	,	and	their	uneasiness
莎拉	曾是	不是	到	是	已见	,	和	他们的	不安

萨拉不见踪影，这让他们感到不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[tɜːrnd] [tuː; tə] [fraɪt] .

turned	to	fright	.
转向	到	惊吓	.

转为惊恐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['eksɪt] [seɪv] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] .

There	was	no	exit	save	through	the	window	,	and	they	were	on	the	third	floor	.
那里	曾是	不	出口	节省	通过	这	窗户	,	和	他们	是	在	这	第三	地面	.

除了从窗户出去之外没有其他出口，而他们当时在三楼。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['bædli] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [ðæt] !

It	could	not	be	possible	that	she	was	as	badly	frightened	as	that	!
它	可以	不是	是	可能的	那	她	曾是	作为	糟糕	害怕	作为	那	!

她不可能那么害怕吧！

" ['serə] ! " [kraɪd]['meɪbəl] ['ʃɑːrpli] .

"	Sarah	!	"	cried	Mabel	sharply	.
"	莎拉	!	"	哭	梅布尔	尖锐地	.

“莎拉！”梅布尔厉声喊道。

['serə] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

Sarah	appeared	from	the	closet	.
莎拉	出现	从	这	壁橱	.

莎拉从衣橱里走了出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf][hɜːr; hər] [skuːl] [dres] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [bluː] [wʌn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

She	had	taken	off	her	school	dress	,	and	carried	the	blue	one	across	her	arm	.
她	有	已采取	离开	她	学校	裙子	,	和	携带	这	蓝色的	一	穿过	她	手臂	.

她脱下了校服裙子，把那件蓝色的裙子挎在胳膊上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['elən] .

"	What	are	you	going	to	do	?	"	asked	Ellen	.
"	什么	是	你	去	到	做	?	"	问	艾伦	.

“你打算怎么办？”艾伦问道。

['serə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Sarah	did	not	answer	.
莎拉	做过	不是	回答	.

莎拉没有回答。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] .

If	she	tried	to	speak	,	she	should	scream	.
如果	她	尝试	到	说话	,	她	应该	尖叫	.

如果她想说话，她应该会尖叫。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sekənd] - [best] [dres] [ænd; ənd] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [her] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [mɪs] - [ruːm] .

She	would	at	least	put	on	her	second	-	best	dress	and	brush	her	hair	before	she	went	to	Miss	Ellingwood's	-	room	.
她	会	在	至少	放	在	她	第二	-	最好的	裙子	和	刷子	她	头发	前	她	去	到	错过	-	房间	.

她至少会穿上她第二好的裙子，梳好头发，然后再去埃林伍德小姐的房间。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɪn] ['ægəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wɔːrn][hɜːr; hər] [red] [dres] ;

She	remembered	in	agony	that	she	had	never	worn	her	red	dress	;
她	记得	在	痛苦	那	她	有	绝不	磨损	她	红色的	裙子	;

她痛苦地想起自己从未穿过那件红色连衣裙；

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l]

probably	she	would	never	have	an	opportunity	now	,	at	least	at	the	Normal
大概	她	会	绝不	有	一个	机会	现在	,	在	至少	在	这	普通的

[skuːl] .

School	.
学校	.

她现在可能永远没有机会了，至少在师范学校是这样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [faɪnd] [ðə; ði]

She	looked	at	her	little	silver	watch	with	eyes	which	could	scarcely	find	the
她	看起来	在	她	小的	银	手表	和	眼睛	哪个	可以	几乎	寻找	这

[hændz] .

hands	.
双手	.

她看着自己的小银表，眼神迷离，几乎找不到指针。

['meɪbəl] [ænd; ənd] ['elən] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [glæns] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Mabel	and	Ellen	avoided	each	other's	glance	,	and	sat	down	by	the	table	.
梅布尔	和	艾伦	避免	每个	其他的	瞥一眼	,	和	卫星	向下	经过	这	桌子	.

梅布尔和艾伦避开了对方的目光，在桌旁坐了下来。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['les(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	What	is	the	History	lesson	for	to	-	morrow	,
"	什么	是	这	历史	课	为了	到	-	明天	,

“明天历史课要讲什么？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['serə] ? " [æskt] ['elən] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪliətɔːri] .

Sarah	?	"	asked	Ellen	in	a	tone	which	was	meant	to	be	conciliatory	.
莎拉	?	"	问	艾伦	在	一个	语气	哪个	曾是	意思是	到	是	和解	.

“莎拉？”艾伦用一种和解的语气问道。

['serə] ['saɪləntli] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [hɜːr; hər] [noʊt] - [bʊk] .

Sarah	silently	pushed	forward	her	note	-	book	.
莎拉	默默	推动	向前	她	笔记	-	书	.

莎拉默默地把笔记本往前推了推。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [naʊ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] .

She	was	dressed	now	and	staring	at	her	Physiology	.
她	曾是	穿着	现在	和	凝视	在	她	生理	.

她现在穿戴整齐，正盯着自己的生理模型。

" [mæn] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ðæt] [kæn; kən] [stænd] [ɔːr] [wɔːk] [ɪ'rekt] .

"	Man	is	the	only	living	creature	that	can	stand	or	walk	erect	.
"	男人	是	这	仅有的	活的	生物	那	能	站立	或者	走	直立	.

“人是唯一能够直立站立或行走的生物。”

" [ɪn] [wʌt] [lɔːŋ] - [pæst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] ?

"	In	what	long	-	past	stage	of	her	life	had	she	read	that	?
"	在	什么	长的	-	过去的	阶段	的	她	生活	有	她	读	那	?

“她是在人生的哪个遥远的阶段读到那本书的？”

[æt; ət] ['twenti] - [eɪt] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði]

At	twenty	-	eight	minutes	past	eight	,	she	closed	her	book	and	went	into	the
在	二十	-	八	分钟	过去的	八	,	她	关闭	她	书	和	去	进入	这

[hɔːl] , [wer] ,

hall	,	where	,
大厅	,	在哪里	,

八点二十八分，她合上书，走进走廊，

[wɑːtʃ] [ɪn][hænd] , [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ˌaʊt'saɪd] [mɪs] - [dɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hænd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

watch	in	hand	,	she	lingered	outside	Miss	Ellingwood's	door	until	the	hand	pointed	to
手表	在	手	,	她	徘徊不去	外部	错过	-	门	直到	这	手	尖	到

[ðə; ði][hæf] - ['aʊər] .

the	half	-	hour	.
这	一半	-	小时	.

她手里拿着手表，在艾林伍德小姐的门外徘徊，直到指针指向半点。

[ðen] , ['fɪrfəli] , [ʃiː; ʃi] [ræpt] .

Then	,	fearfully	,	she	rapped	.
然后	,	恐惧地	,	她	说唱	.

然后，她战战兢兢地开始说唱。

[ə; eɪ] [loʊ] " [kʌm] [ɪn] " ['ænsər] .

A	low	"	Come	in	"	answered	.
一个	低的	"	来	在	"	回答	.

一声低沉的“请进”回应道。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [nɑːb] .

It	took	all	her	strength	to	turn	the	knob	.
它	采取	全部	她	力量	到	转动	这	旋钮	.

她费了九牛二虎之力才转动旋钮。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bʊks] , [ɪts] ['faɪərpleɪs] , [ɪts] [waɪd] [ænd; ənd]

She	saw	nothing	of	the	beautiful	room	with	its	books	,	its	fireplace	,	its	wide	and
她	锯	没有什么	的	这	美丽的	房间	和	它是	图书	,	它是	壁炉	,	它是	宽的	和

['kraʊdɪd] [desk] ,

crowded	desk	,
挤	桌子	,

她丝毫没有看到那间漂亮的房间，房间里有书籍、壁炉和宽敞但堆满东西的书桌。

[ɪts] [loʊ] [tiː] - ['teɪbl] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['entərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm]

its	low	tea	-	table	;	she	saw	only	Miss	Ellingwood	entering	from	her	bedroom
它是	低的	茶	-	桌子	;	她	锯	仅有的	错过	埃林伍德	进入	从	她	卧室

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

那张矮茶几，她只看到埃林伍德小姐从卧室里走了进来。

[hɜːr; hər] [kəːlz] [wet] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] , ['stɪfli] [stɑːrtʃt] [waɪt] [ʃɜːrt] - [weɪst]

her	curls	wet	and	shining	,	clad	in	a	fresh	,	stiffly	starched	white	shirt	-	waist
她	卷发	湿的	和	灼灼	,	覆膜	在	一个	新鲜的	,	僵硬地	淀粉	白色的	衬衫	-	腰部

[ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ][skɜːrt] .

and	a	dry	skirt	.
和	一个	干燥	裙子	.

她湿漉漉的卷发闪闪发亮，身穿一件崭新挺括的白色衬衫式上衣和一条干爽的裙子。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [desk] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]

She	went	across	to	the	big	chair	before	her	desk	,	and	turning	her	head
她	去	穿过	到	这	大的	椅子	前	她	桌子	,	和	转弯	她	头

[ə'weɪ] , [stuːpt]

away	,	stooped
离开	,	弯腰

她走到办公桌前的大椅子旁，转过头，弯下腰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [sʌm; səm] ['pepərz] .

to	straighten	out	some	papers	.
到	拉直	出去	一些	文件	.

整理一些文件。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [dres] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] [her] .

She	saw	the	blue	dress	,	and	the	smooth	hair	.
她	锯	这	蓝色的	裙子	,	和	这	光滑的	头发	.

她看到了那件蓝色连衣裙和柔顺的头发。

[bəuθ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'fendənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [wɜːr; wər] [drest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]

Both	judge	and	defendant	,	she	said	to	herself	,	were	dressed	for	the	occasion
两个都	法官	和	被告	,	她	说	到	她自己	,	是	穿着	为了	这	场合

.

:

.

她心想，法官和被告都穿着得体。

" [naʊ] , ['serə] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv]

"	Now	,	Sarah	,	"	she	began	,	"	suppose	you	tell	me	how	it	is	that	an	inoffensive
"	现在	,	莎拉	,	"	她	开始	,	"	认为	你	告诉	我	如何	它	是	那	一个	无害的

[nɑːn] - [kəm'bæt(ə)nt] ,

non	-	combatant	,
非	-	战斗人员	,

“现在，莎拉，”她开口说道，“假设你告诉我，一个无害的非战斗人员，怎么会……”

['ræpɪŋ] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr] , [ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

rapping	at	your	door	,	is	received	with	a	shower	of	water	.
说唱	在	你的	门	,	是	已收到	和	一个	淋浴	的	水	.

有人敲你的门，迎接你的却是一阵水柱。

[jʊr; jər] [ruːm] - [meɪts] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] .

Your	room	-	mates	asked	me	to	get	you	to	let	them	in	.
你的	房间	-	伙伴们	问	我	到	得到	你	到	让	他们	在	.

你的室友让我去让你给他们开门。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lɔkt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] ['stʌdi] .

They	said	that	you	had	locked	them	out	,	and	they	couldn't	study	.
他们	说	那	你	有	已锁定	他们	出去	,	和	他们	不能	学习	.

他们说你把他们锁在外面了，他们没法学习。

[ɪz] [ðɪs] [truː] ? "

Is	this	true	?	"
是	这	真的	?	"

这是真的吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['fɔːltəd] ['serə] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	faltered	Sarah	.
"	是的	,	女士	,	"	犹豫不决	莎拉	.

“是的，夫人，”莎拉结结巴巴地说。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	did	you	do	it	?	"
"	为什么	做过	你	做	它	?	"

你为什么要这么做?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ðeɪ] — [ɑːx] !

"	Because	—	they	—	ach	!
"	因为	—	他们	—	ach	!

“因为——他们——啊！”

" ['serə] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
" Sarah burst into a flood of tears .
" 莎拉 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

莎拉突然嚎啕大哭起来。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
She did not wish to tell on them ,
她 做过 不是 希望 到 告诉 在 他们 ,

她不想告发他们。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [trɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
she could not bear to recount the foolish trick which had been played on her
她 可以 不是 熊 到 叙事 这 愚蠢 诡计 哪个 有 到过 玩 在 她
.
:
.

她不忍心细说自己遭遇的那个愚蠢的骗局。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] .
It seemed so ridiculous now to have been taken in .
它 似乎 所以 荒谬的 现在 到 有 到过 已采取 在 .

现在想想，当初被骗真是太荒谬了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][əb'sɜ:rd] , — [hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['wɪljəm] [hæd; həd] [kʌm] ,
It was so absurd , — her anxiety at hearing that William had come ,
它 曾是 所以 荒诞 , — 她 焦虑 在 听力 那 威廉 有 来 ,

这太荒谬了——她一听到威廉来了就焦虑不安。

[hɜ:r; hər] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [met] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [hɜ:r; hər]
her mystification at the foolish figure which met her at the door , her
她 神秘化 在 这 愚蠢 数字 哪个 遇见 她 在 这 门 , 她
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

她对门口迎接她的那个愚蠢身影感到困惑，她怒火中烧。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
when she realized what they had done .
什么时候 她 已实现 什么 他们 有 完毕 .

当她意识到他们做了什么的时候。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
That was worst of all .
那 曾是 最差 的 全部 .

那才是最糟糕的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

" [ɑ:x] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [let] [ˌem 'i:] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" Ach , if you will only let me make it up to you , " she cried .
" ach , 如果 你 将要 仅有的 让 我 制作 它 向上 到 你 , " 她 哭 .

“唉，要是你能让我补偿你该多好啊！”她哭着说。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] .
" I will never do such a thing again .
" 我 将要 绝不 做 这样的 一个 事物 再次 .

我以后绝不会再做这种事了。

[aɪ] [wɪl] [draɪ][jʊr; jər] [her] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wet] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['aɪərn][jʊr; jər] [ʃɜːrt] - [weɪst] ,

I	will	dry	your	hair	if	they	are	wet	yet	,	and	I	could	iron	your	shirt	-	waist	,
我	将要	干燥	你的	头发	如果	他们	是	湿的	然而	,	和	我	可以	铁	你的	衬衫	-	腰部	,

如果你的头发还没干，我会帮你吹干；我还可以帮你熨一下衬衫下摆。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spɔɪld] ,

and	if	it	is	spoiled	,
和	如果	它	是	被宠坏了	,

如果它变质了，

[aɪ][kʊd; kəd][traɪ][tuː; tə] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

I	could	try	to	earn	some	money	to	buy	you	a	new	one	.
我	可以	尝试	到	赚	一些	钱	到	买	你	一个	新的	一	.

我可以努力挣点钱给你买个新的。

[ɔːr] ['wɪljəm] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['mʌni] [raɪt] [ə'weɪ] .

Or	William	would	send	me	the	money	right	away	.
或者	威廉	会	发送	我	这	钱	正确的	离开	.

或者威廉会立刻把钱寄给我。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ʌm'brelə] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [ɔːr][maɪ][ef] - ['faʊnt(ə)n] - [pen] .

I	could	give	you	my	umbrella	to	make	up	,	or	my	f	-	fountain	-	pen	.
我	可以	给	你	我的	伞	到	制作	向上	,	或者	我的	f	-	喷泉	-	笔	.

我可以把我的雨伞给你用来化妆，或者把我的钢笔给你。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nuː] — [ðeɪ] — "

They	are	new	—	they	—	"
他们	是	新的	—	他们	—	"

它们是新的——它们——”

" ['mɜːrsi] , [tʃaɪld] !

"	Mercy	,	child	!
"	怜悯	,	孩子	!

“怜悯我吧，孩子！”

" [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] ['serə] , [huː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [hæd; həd] [muːvd]

"	Miss	Ellingwood	put	her	arm	round	Sarah	,	who	in	her	anguish	had	moved
"	错过	埃林伍德	放	她	手臂	圆形的	莎拉	,	WHO	在	她	痛苦	有	已搬

[kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .

close	to	her	side	.
关闭	到	她	边	.

“艾林伍德小姐搂住莎拉的肩膀，莎拉痛苦地依偎在她身边。

" [dəunt] [kraɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [kloʊðz] , [pliːz] .

"	Don't	cry	about	my	clothes	,	please	.
"	不	哭	关于	我的	衣服	,	请	.

“请不要为我的衣服哭泣。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [draɪ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] ['wɔːtər] ['kudnt] [hɜːrt] [ðem; ðəm] .

They	are	almost	dry	already	,	and	water	couldn't	hurt	them	.
他们	是	几乎	干燥	已经	,	和	水	不能	伤害	他们	.

它们几乎已经干透了，水也伤不了它们。

[aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋli] , [ɪn'taɪərli] , ['serə] .

I'll	forgive	you	willingly	,	entirely	,	Sarah	.
患病的	原谅	你	心甘情愿	,	完全	,	莎拉	.

莎拉，我会心甘情愿地完全原谅你。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ə'gen] .

But	you	must	never	do	anything	of	the	kind	again	.
但	你	必须	绝不	做	任何事物	的	这	种类	再次	.

但你绝不能再做类似的事情。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['stʌdi] - ['aʊər] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

You	see	the	evening	study	-	hour	is	meant	for	work	.
你	看	这	晚上	学习	-	小时	是	意思是	为了	工作	.

你看，晚上的学习时间本来是用来工作的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ,

You	have	long	hours	in	the	afternoon	and	earlier	in	the	evening	to	play	,
你	有	长的	小时	在	这	下午	和	早些时候	在	这	晚上	到	玩	,

你下午和傍晚有很长一段时间可以玩耍，

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] ['evri] ['mɪnɪt] [ɪn] ['stʌdi] - ['aʊər] .

and	all	day	Saturday	,	and	you	need	every	minute	in	study	-	hour	.
和	全部	天	周六	,	和	你	需要	每一个	分钟	在	学习	-	小时	.

周六一整天，学习时间的每一分钟都至关重要。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [get] ['setld] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] .

By	the	time	you	get	settled	to	work	again	,	you	will	have	lost	a	whole	hour	.
经过	这	时间	你	得到	定居	到	工作	再次	,	你	将要	有	丢失的	一个	所有的	小时	.

等你重新开始工作的时候，你已经白白浪费了一个小时。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [weɪld] ['serə] .

"	I	know	it	,	I	know	it	!	"	wailed	Sarah	.
"	我	知道	它	,	我	知道	它	!	"	哀嚎	莎拉	.

“我知道，我知道！”莎拉哭喊道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

"	That	is	the	trouble	.
"	那	是	这	麻烦	.

这就是问题所在。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] ['stʌdi] .

They	will	not	let	me	study	.
他们	将要	不是	让	我	学习	.

他们不让我学习。

[wen] — [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [aɪ][kæn; kən] ['stʌdi] , [bʌt; bət][nɑːt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] .

When	—	when	they	are	out	I	can	study	,	but	not	when	they	are	with	.
什么时候	—	什么时候	他们	是	出去	我	能	学习	,	但	不是	什么时候	他们	是	和	.

他们不在家的时候我可以学习，但他们在家的时候我就不能学习了。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

I	will	have	to	go	home	.
我	将要	有	到	去	家	.

我得回家了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['enihaʊ] [tuː] [dʌm] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

I	am	anyhow	too	dumb	for	anybody	to	learn	me	anything	.
我	是	无论如何	也	哑的	为了	任何人	到	学习	我	任何事物	.

反正我太笨了，没人能教我任何东西。

" [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] ['sɛrəz] ['ʃoʊldər] .

"	Miss	Ellingwood	hid	her	face	against	Sarah's	shoulder	.
"	错过	埃林伍德	隐藏	她	脸	反对	莎拉的	肩膀	.

艾林伍德小姐把脸埋在莎拉的肩膀上。

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [dɪr] . "

"	Say	that	again	,	dear	.	"
"	说	那	再次	,	亲爱的	.	"

“再说一遍，亲爱的。”

" [ɑːx] , [aɪ] [miːn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] — [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] . "
" Ach , I mean I am too — too stupid to be taught . "
" ach , 我 意思是 我 是 也 — 也 愚蠢的 到 是 教授 . "

“啊，我的意思是，我太笨了，学不会。”

" [ðæt] [ɪz] ['betər] .
" That is better .
" 那 是 更好的 .

这样更好。

[naʊ] — " [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['medɪˌteɪtid] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Now — " Miss Ellingwood meditated for an instant .
现在 — " 错过 埃林伍德 冥想 为了 一个 立即的 .

“现在——”艾林伍德小姐沉思了一会儿。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θriː] ['pɜːsənz]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ;
She did not approve of putting three persons into a room ;
她 做过 不是 批准 的 推杆 三 人 进入 一个 房间 ;

她不赞成把三个人放在一个房间里；

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪd] .
even she and Laura had been a little crowded .
甚至 她 和 劳拉 有 到过 一个 小的 挤 .

就连她和劳拉都觉得有点拥挤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['stuːdiəs] ['hæbɪts] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
It would be very difficult for this child to get into studious habits if she were
它 会 是 非常 难的 为了 这 孩子 到 得到 进入 好学的 习惯 如果 她 是
['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl] .
constantly in the room with Ellen and Mabel .
不断地 在 这 房间 和 艾伦 和 梅布尔 .

如果这个孩子一直和艾伦、梅布尔待在同一个房间里，她就很难养成良好的学习习惯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['evɪdəntli] [nɑːt]['dɪlɪdʒənt] .
They were very evidently not diligent .
他们 是 非常 显然 不是 勤奋 .

他们显然不够勤奋。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [jʊr; jər] [bʊks] ['oʊvər] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['serə] .
" Suppose you bring your books over here this evening , Sarah .
" 认为 你 带来 你的 图书 超过 这里 这 晚上 , 莎拉 .

“莎拉，假设你今晚把你的书带过来吧。”

[pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən] ['stʌdi] [hɪr] .
Perhaps you can study here .
也许 你 能 学习 这里 .

或许你可以在这里学习。

" ['serə] [wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] .
" Sarah was not gone for two minutes .
" 莎拉 曾是 不是 已消失 为了 二 分钟 .

莎拉离开不到两分钟。

['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl][hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Ellen and Mabel had disappeared , and she
艾伦 和 梅布尔 有 消失 , 和 她

艾伦和梅布尔失踪了，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

['gæðərd] [hɜːr; hər] [bʊks] [tə'geðər] , [meɪd] [ə'nʌðər] [dæb][æt; ət][hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪf]

gathered	her	books	together	,	made	another	dab	at	her	hair	with	her	stiff
聚集	她	图书	一起	,	制成	其他	轻拍	在	她	头发	和	她	僵硬的

[brʌʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] .

brush	,	and	was	back	.
刷子	,	和	曾是	后退	.

她把书收拾好，用硬毛刷又梳了梳头发，然后回来了。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [desk] .

Miss	Ellingwood	had	pulled	a	chair	up	to	the	side	of	her	own	desk	.
错过	埃林伍德	有	拉	一个	椅子	向上	到	这	边	的	她	自己的	桌子	.

艾林伍德小姐拉了一把椅子到自己的办公桌旁。

" [ðer; ðər] , ['serə] , [ɪz][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] - [stuːl] .

"	There	,	Sarah	,	is	a	chair	and	a	foot	-	stool	.
"	那里	,	莎拉	,	是	一个	椅子	和	一个	脚	-	凳子	.

“莎拉，那儿有一把椅子和一个脚凳。”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , [æsk][ˌem 'iː] .

Now	,	if	I	can	help	you	,	ask	me	.
现在	,	如果	我	能	帮助	你	,	问	我	.

如果我能帮上忙，尽管开口。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] .

"	And	she	bent	her	head	over	her	own	work	.
"	和	她	弯曲	她	头	超过	她	自己的	工作	.

她低头埋头工作。

[piːs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] ['sɛrəz] [hɑːrt] .

Peace	descended	upon	Sarah's	heart	.
和平	下降	之上	莎拉的	心	.

莎拉心中一片宁静。

[wʌns] , [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [lʊkt] [ʌp] .

Once	,	she	sighed	,	and	Miss	Ellingwood	looked	up	.
一次	,	她	叹了口气	,	和	错过	埃林伍德	看起来	向上	.

她叹了口气，埃林伍德小姐抬起头来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] ? "

"	Are	you	tired	?	"
"	是	你	疲劳的	?	"

“你累了吗？ ”

" [ɑːx] , [noʊ] !

"	Ach	,	no	!
"	ach	,	不	!

“啊，不！

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .

I	am	just	thinking	.
我	是	只是	思维	.

我只是在思考。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][naɪs][ænd; ənd] [stɪl] [hɪr] .

It	is	so	nice	and	still	here	.
它	是	所以	好的	和	仍然	这里	.

这里真好，而且还在。

[aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [θruː] .

I	could	learn	the	whole	book	through	.
我	可以	学习	这	所有的	书	通过	.

我可以把整本书都读完。

" [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" Once she ventured to ask a question .
" 一次 她 冒险 到 问 一个 问题 .

“她鼓起勇气问了一个问题。

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] .
" Please , ma'am , it gives a word here .
" 请 , 女士 , 它 给予 一个 单词 这里 .

“夫人，请在这里说句话。”

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [es] - [waɪ] - [en] , [swaɪn] , [tiː] - [ə; eɪ] - [eks] , [tæks] , - .
I cannot say it right , s - y - n , swine , t - a - x , tax , swinetax .
我 不能 说 它 正确的 , s - 是 - n , 猪 , t - 一个 - x , 税 , - .

我不能正确发音，syn，swine，tax，tax，swinetax。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Is that the way to say it ? "
是 那 这 方式 到 说 它 ? "

是这样说的吗?

" [noʊ] . [es] - [waɪ] - [en] , [sɪn] — ['sɪntæks] .
" No . S - y - n , sin — syntax .
" 不 . S - 是 - n , 罪 — 句法 .

“不。Syn，sin——语法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] , - ['serə] .
It is not English to say , ' it gives a word here , ' Sarah .
它 是 不是 英语 到 说 , - 它 给予 一个 单词 这里 , - 莎拉 .

萨拉，英语里不能说“它在这里提供了一个词”。

[traɪ] [ə'gen] . "
Try again . "
尝试 再次 . "

再试一次。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] , " [sed] ['serə] ['peɪnzteɪkɪŋli] .
" Here is a word , " said Sarah painstakingly .
" 这里 是 一个 单词 , " 说 莎拉 精心 .

“这里有一个词，”莎拉一丝不苟地说。

" [ɑːx] , — [noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ɑːx] !
" Ach , — no , I don't mean ach !
" ach , — 不 , 我 不 意思是 ach !

“啊，——不，我不是那个意思!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] ? "
But will you tell me sometimes when I am wrong ? "
但 将要 你 告诉 我 有时 什么时候 我 是 错误的 ? "

但你偶尔会告诉我我错了吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] .
" Yes , indeed .
" 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

" ['serə] [geɪzd] [æt; ət] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['grætɪtu:d] , [ænd; ənd][set]

"	Sarah	gazed	at	Miss	Ellingwood	with	deep	admiration	and	gratitude	,	and	set
"	莎拉	凝视	在	错过	埃林伍德	和	深的	钦佩	和	感激	,	和	放

[ə'gen] [tu:; tə] [wɜ:rk] .

again	to	work	.
再次	到	工作	.

莎拉满怀钦佩和感激地凝视着艾林伍德小姐，然后又开始工作了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lætn] [ru:lz] [tu:; tə] [kə'mɪt] [tu:; tə] ['meməri] ,

She	had	only	the	simple	Latin	rules	to	commit	to	memory	,
她	有	仅有的	这	简单的	拉丁	规则	到	犯罪	到	记忆	,

她只需要记住一些简单的拉丁文规则。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [ə'saɪnd] [hɜ:r; hər] [wʊd] [bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] ,

and	then	all	the	lessons	assigned	her	would	be	learned	,
和	然后	全部	这	课程	分配	她	会	是	学习	,

然后她就能学会所有布置的课程了。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri'saitid] [ðem; ðəm]

even	though	it	was	not	until	the	day	after	to	-	morrow	that	she	recited	them
甚至	尽管	它	曾是	不是	直到	这	天	后	到	-	明天	那	她	背诵	他们

.

:
.

尽管直到后天她才背诵它们。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] [ru:lz] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'temptɪd] .

But	the	page	of	rules	was	the	most	difficult	task	she	had	attempted	.
但	这	页	的	规则	曾是	这	最多	难的	任务	她	有	尝试过	.

但规则页是她尝试过的最困难的任务。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [dæns] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [laɪnz] [wɜ:r; wər] ['krʊkɪd] , [ðə; ði]

The	words	seemed	to	dance	before	her	eyes	,	the	lines	were	crooked	,	the
这	字	似乎	到	舞蹈	前	她	眼睛	,	这	线条	是	歪	,	这

['letərz] [blɜ:rd] .

letters	blurred	.
信件	模糊	.

那些字仿佛在她眼前跳舞，线条歪斜，字母模糊不清。

[ʃi:; ʃi] [prɔpt] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['kaʊntləs]

She	propped	her	head	on	her	hand	,	and	rubbed	her	eyes	a	countless
她	支撑	她	头	在	她	手	,	和	摩擦	她	眼睛	一个	无数

['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .

number	of	times	.
数字	的	时代	.

她用手托着头，揉了无数次眼睛。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [baɪ][hɜ:r; hər][tæsk][tu:; tə] [si:] .

Miss	Ellingwood	was	too	much	engrossed	by	her	task	to	see	.
错过	埃林伍德	曾是	也	很多	全神贯注	经过	她	任务	到	看	.

艾林伍德小姐太专注于手头的工作，以至于没有注意到。

[i:tʃ] [jɪr] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [ˌelə'kju:ʃn] , [ðə; ði]['dʒu:niər] [klæs]

Each	year	under	the	direction	of	the	teacher	of	Elocution	,	the	Junior	class
每个	年	在下面	这	方向	的	这	老师	的	演讲	,	这	初级	班级

[geɪv] [ə; eɪ] [pleɪ] .

gave	a	play	.
给予	一个	玩	.

每年在演讲老师的指导下，初中部的学生都会表演话剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,

It	was	given	usually	the	week	before	Christmas	,
它	曾是	给定	通常	这	星期	前	圣诞节	,

通常是在圣诞节前一周赠送的。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] "

and	Miss	Ellingwood	had	selected	an	arrangement	of	Dickens's	"
和	错过	埃林伍德	有	已选	一个	安排	的	狄更斯的	"

['krɪsməs] ['kærəl] , " [huːz] ['spɪrɪt]

Christmas	Carol	,	"	whose	spirit
圣诞节	颂歌	,	"	谁	精神

艾林伍德小姐选择了一首狄更斯《圣诞颂歌》的改编曲，其精神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wʌz; wəz][soʊ] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

was	so	appropriate	to	the	season	.
曾是	所以	合适的	到	这	季节	.

与这个季节非常契合。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

She	was	going	over	it	now	,
她	曾是	去	超过	它	现在	,

她现在正在仔细阅读。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [freʃ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][get]

so	that	the	parts	should	be	fresh	in	her	mind	before	she	began	to	get
所以	那	这	部分	应该	是	新鲜的	在	她	头脑	前	她	开始	到	得到

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːniəs][ɪn][hɜːr; hər] ['klæsɪz] ,

acquainted	with	the	Juniors	in	her	classes	,
熟人	和	这	青少年	在	她	课程	,

这样，在她开始熟悉班上的低年级学生之前，她就能把这些知识点牢记在心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][oʊld] [skruːdʒ] [ænd; ənd] [said] ['oʊvər]['taɪni] [tɪm] .

and	she	smiled	at	old	Scrooge	and	sighed	over	Tiny	Tim	.
和	她	微笑	在	老的	斯克鲁奇	和	叹了口气	超过	微小的	蒂姆	.

她对着老斯克鲁奇笑了笑，又为小蒂姆叹了口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

She	had	quite	forgotten	the	student	at	her	side	.
她	有	相当	被遗忘的	这	学生	在	她	边	.

她完全忘记了身边的学生。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [bʌmp] ,

Then	,	suddenly	,	there	was	a	dull	little	bump	,
然后	,	突然	,	那里	曾是	一个	乏味的	小的	撞	,

然后，突然传来一声轻微的闷响。

[æz; əz][hɜːr; hər] [gest] [slɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ə'sliːp] .

as	her	guest	slid	from	her	chair	to	the	floor	,	asleep	.
作为	她	客人	滑行	从	她	椅子	到	这	地面	,	睡着了	.

她的客人从椅子上滑到地板上，睡着了。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][fɔːl] [dɪd][nɑːt] [raʊz] [hɜːr; hər] .

Strange	to	say	,	the	fall	did	not	rouse	her	.
奇怪的	到	说	,	这	落下	做过	不是	唤醒	她	.

奇怪的是，这次摔倒并没有让她醒来。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sliːpi] [ɪn'diːd] .
Miss Ellingwood thought that she must be sleepy indeed .
错过 埃林伍德 想法 那 她 必须 是 困 的确 .

艾林伍德小姐心想，她一定很困了。

" [kʌm] , ['serə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come , Sarah , " she said .
" 来 , 莎拉 , " 她 说 .

“来吧，莎拉，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .
" You must get up and go to bed .
" 你 必须 得到 向上 和 去 到 床 .

你必须起床睡觉。

" [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [help] , ['serə] [gɑːt][ʌp] ['sloʊli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
" With Miss Ellingwood's help , Sarah got up slowly , and sat down on her chair ,
" 和 错过 - 帮助 , 莎拉 得到 向上 缓慢地 , 和 卫星 向下 在 她 椅子 ,

在艾林伍德小姐的帮助下，莎拉慢慢站了起来，然后坐到椅子上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'sliːp] [wʌns] [mɔːr] .
and was immediately asleep once more .
和 曾是 立即地 睡着了 一次 更多的 .

然后他又立刻睡着了。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
Miss Ellingwood was a little frightened .
错过 埃林伍德 曾是 一个 小的 害怕 .

艾林伍德小姐有点害怕。

[ðə; ðiː][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪg'zɔːstɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] ['æftər][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n]
The child was evidently exhausted , which was not strange after her passion
这 孩子 曾是 显然 筋疲力尽的 , 哪个 曾是 不是 奇怪的 后 她 热情
[ʌv; əv] [terz] .
of tears .
的 眼泪 .

孩子显然已经筋疲力尽，考虑到她刚才哭得那么伤心，这并不奇怪。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] ,
Miss Ellingwood glanced at her again ,
错过 埃林伍德 瞥了一眼 在 她 再次 ,

埃林伍德小姐又看了她一眼。

[ðen] [æt; ət][ðə; ðiː] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gest] [huː] [hæd; həd][nɑːt]
then at the couch which had been made up for a guest who had not
然后 在 这 长椅 哪个 有 到过 制成 向上 为了 一个 客人 WHO 有 不是
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

然后，他们来到那张为一位未到的客人准备的沙发上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ðiː][hɔːl][ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv] ['sɛrəz] [ruːm]
In a moment she went down the hall and rapped at the door of Sarah's room
在 一个 片刻 她 去 向下 这 大厅 和 说唱 在 这 门 的 莎拉的 房间
.
:
.

片刻后，她沿着走廊走到莎拉的房间门口，敲了敲门。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] .

No	one	was	within	.
不	一	曾是	之内	.

里面没有人。

['smʌðəd] ['læftər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪmˈplaɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl] .

Smothered	laughter	a	little	farther	down	the	hall	implied	the	presence	of	Ellen	and	Mabel	.
窒息	笑声	一个	小的	更远	向下	这	大厅	暗示	这	在场	的	艾伦	和	梅布尔	.

走廊远处传来压抑的笑声，暗示着艾伦和梅布尔就在附近。

[mɪs] ['elɪŋˌwʊd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ðen] [rɪˈtɜːrnd] .

Miss	Ellingwood	took	a	few	steps	in	that	direction	,	then	returned	.
错过	埃林伍德	采取	一个	很少	步骤	在	那	方向	,	然后	返回	.

埃林伍德小姐朝那个方向走了几步，然后又折返回来。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [bel] [wʊd] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['æftər] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] ,

The	warning	bell	would	ring	in	a	moment	;	after	that	,	for	fifteen	minutes	,
这	警告	钟	会	戒指	在	一个	片刻	;	后	那	,	为了	十五	分钟	,

警铃马上就会响起；之后，持续十五分钟，

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌn] [əˈnʌðər] .

the	students	were	allowed	to	visit	one	another	.
这	学生	是	允许	到	访问	一	其他	.

学生们被允许互相探访。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [skuːl] , [ænd; ənd] [ruːlz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['strɪktli] [kept] .

This	was	really	the	first	day	of	school	,	and	rules	were	not	so	strictly	kept	.
这	曾是	真的	这	第一的	天	的	学校	,	和	规则	是	不是	所以	严格	保留	.

这实际上是开学第一天，校规并没有严格执行。

[ænd; ənd] [mɪs] ['elɪŋˌwʊd] [heitid] [tuː; tə][skoʊld] .

And	Miss	Ellingwood	hated	to	scold	.
和	错过	埃林伍德	憎恨	到	骂	.

艾林伍德小姐最讨厌责骂人。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən] ['sɛrəz] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ,

She	pushed	open	Sarah's	door	and	went	in	,
她	推动	打开	莎拉的	门	和	去	在	,

她推开莎拉的房门走了进去。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [skuːl] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

to	look	for	her	school	dress	and	the	things	she	would	need	for	the	night	.
到	看	为了	她	学校	裙子	和	这	事物	她	会	需要	为了	这	夜晚	.

:

去找她的校服和晚上需要的东西。

[ðə; ði] ['smʌðəd] ['læftər] [bɪˈkeɪm] ['oʊpən] [ʃriːks] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [bel] [ræŋ] .

The	smothered	laughter	became	open	shrieks	as	the	warning	bell	rang	.
这	窒息	笑声	成为	打开	尖叫	作为	这	警告	钟	响铃	.

警铃响起时，压抑的笑声变成了肆无忌惮的尖叫。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] , " ['elən] ['ritə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	She's	a	perfect	little	spitfire	,	"	Ellen	Ritter	was	saying	.
"	她是	一个	完美的	小的	喷火式战斗机	,	"	艾伦	里特	曾是	说	.

“她真是个十足的小辣椒，”艾伦·里特说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][ɔːl] [drest] [ʌp] .

"	I	wish	you	could	have	seen	her	face	when	she	saw	me	all	dressed	up	.
"	我	希望	你	可以	有	已见	她	脸	什么时候	她	锯	我	全部	穿着	向上	.

“真希望你能看到她看到我盛装打扮时的表情。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][baɪ][tɜːrnz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] .

It	was	white	and	purple	by	turns	,	she	was	so	angry	.
它	曾是	白色的	和	紫色的	经过	转弯	,	她	曾是	所以	生气的	.

她气得脸色一会儿白一会儿紫。

" ['eθəl] ['deivis][ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] ['mænli] , ['goʊɪŋ]

"	Ethel	Davis	and	Gertrude	Manley	,	going
"	埃塞尔	戴维斯	和	格特鲁德	曼利	,	去

埃塞尔·戴维斯和格特鲁德·曼利，即将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [hɪr] ,

arm	-	in	-	arm	down	the	hall	,	had	stopped	at	the	door	to	hear	,
手臂	-	在	-	手臂	向下	这	大厅	,	有	停止	在	这	门	到	听到	,

两人手挽着手沿着走廊走，在门口停下来听着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [sʌb] - ['dʒuːniəs] ['oʊpənd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][ɪn] .

and	the	group	of	sub	-	Juniors	opened	to	let	them	in	.
和	这	团体	的	子	-	青少年	打开	到	让	他们	在	.

于是，一群少年组队员打开门让他们进去。

[blɑːnd] ['eθəl] [ænd; ənd][dɑːrk] - [aɪd] ['gɜːrtruːd] [wɜːr; wər]['dʒuːniəs] , [ðə; ði][nekst] [jɪr] [ðeɪ] [wʊd]

Blonde	Ethel	and	dark	-	eyed	Gertrude	were	Juniors	,	the	next	year	they	would
金发	埃塞尔	和	黑暗的	-	眼睛	格特鲁德	是	青少年	,	这	下一个	年	他们	会

[biː; bi] ['mɪdlə] ,

be	Middlers	,
是	中间人	,

金发碧眼的埃塞尔和黑眼睛的格特鲁德是高二学生，明年她们就升入高三了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['sinjər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	after	that	Seniors	,	and	they	sometimes	allowed	the	dignity	of	their
和	后	那	老年人	,	和	他们	有时	允许	这	尊严	的	他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔː] [ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniəs] .

position	to	awe	the	sub	-	Juniors	.
位置	到	敬畏	这	子	-	青少年	.

之后是高年级学生，他们有时会利用自己的地位来震慑低年级学生。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [miːn] [trɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] ,

"	I	think	it	was	a	pretty	mean	trick	to	play	on	such	a	youngster	,
"	我	思考	它	曾是	一个	漂亮的	意思是	诡计	到	玩	在	这样的	一个	青少年	,

“我觉得对这样一个年纪小的孩子开这种玩笑挺卑鄙的。”

" [sed] ['eθəl] ['hɑːtli] .

"	said	Ethel	hotly	.
"	说	埃塞尔	热	.

“埃塞尔激动地说。”

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['meɪbəl] , [ɔːr]['meɪbəl][ɑːn][juː; jʊ] ,

"	Now	,	if	you	had	played	it	on	Mabel	,	or	Mabel	on	you	,
"	现在	,	如果	你	有	玩	它	在	梅布尔	,	或者	梅布尔	在	你	,

“现在，如果你在梅布尔身上玩过这首歌，或者梅布尔在你身上玩过这首歌，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [pɔɪnt] . "
it might have had some point . "
它 可能 有 有 一些 观点 . "

或许它有一定道理。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] , " [læft] ['elən] .
" Oh , she can take care of herself , " laughed Ellen .
" 哦 , 她 能 拿 关心 的 她自己 , " 笑了 艾伦 .

“哦，她能照顾好自己，”艾伦笑着说。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !
" You needn't worry about her !
" 你 不必 担心 关于 她 !

你不用担心她！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [let] [ˌjuː 'es][ɪn] ,
Then she locked the door , and wouldn't let us in ,
然后 她 已锁定 这 门 , 和 不会 让 我们 在 ,

然后她把门锁上了，不让我们进去。

[ænd; ənd]['meɪbəl][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['stʌdi] , [ænd; ənd] — "
and Mabel and I were very anxious to study , and — "
和 梅布尔 和 我 是 非常 焦虑的 到 学习 , 和 — "

我和梅布尔都非常渴望学习，而且——”

" ['daʊtləs] , " [læft] ['gɜːrtruːd] .
" Doubtless , " laughed Gertrude .
" 毫无疑问 , " 笑了 格特鲁德 .

“毫无疑问，”格特鲁德笑着说。

" [wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nɑːkt] [ænd; ənd] [æskt] [pə'laɪtli] [tuː; tə][biː; bi][let][ɪn] ,
" Well , we were , and we knocked and asked politely to be let in ,
" 出色地 , 我们 是 , 和 我们 敲门 和 问 礼貌地 到 是 让 在 ,

“嗯，我们当时确实在那里，我们敲了敲门，礼貌地请求放我们进去。”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] .
and not a word would she say .
和 不是 一个 单词 会 她 说 .

她一句话也没说。

[soʊ][wiː; wi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [hɔːl] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
So we went over to the new hall teacher and told her that we were
所以 我们 去 超过 到 这 新的 大厅 老师 和 讲述 她 那 我们 是
[ə'freɪd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ruːm] - [meɪt] [wʌz; wəz] [ɪl] .
afraid our little room - mate was ill .
害怕的 我们的 小的 房间 - 伴侣 曾是 患病的 .

于是我们去找了新来的宿舍老师，告诉她我们担心我们的小室友生病了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər]
So she came over
所以 她 来了 超过

所以她就过来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ænd; ənd] [ræpt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] [jel] .
and rapped , and there was no answer but a wild yell .
和 说唱 , 和 那里 曾是 不 回答 但 一个 荒野 叫喊 .

他敲了敲门，却没有回应，只有一声狂野的喊叫。

[ænd; ənd] [ðen] —
And **then** **—**
和 然后 —

进而-

" ['elən] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][bed] , ['helpləs] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd]['meɪbəl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]
" Ellen rolled over on the bed , helpless with laughter , and Mabel took up the
" 艾伦 滚动 超过 在 这 床 , 无助 和 笑声 , 和 梅布尔 采取 向上 这
[teɪl] .
tale .
故事 .

“艾伦笑得在床上翻了个身，无法自拔，梅布尔接着讲起了这个故事。”

" [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trænsəm] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɪtʃərˌfʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , — [bæŋ] ! "
" Then out of the transom came a pitcherful of water , — bang ! "
" 然后 出去 的 这 横梁 来了 一个 投手 的 水 , — 砰 ! "

“然后，从船尾横梁上掉下来一壶水——砰！”

" [nɑːt][ɑːn] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ! " [sed] ['eθəl] .
" Not on Miss Ellingwood ! " said Ethel .
" 不是 在 错过 埃林伍德 ! " 说 埃塞尔 .

“绝对不行，埃林伍德小姐不行！”埃塞尔说。

" [jes] , [raɪt] [ɑːn] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .
" Yes , right on Miss Ellingwood .
" 是的 , 正确的 在 错过 埃林伍德 .

“是的，艾林伍德小姐说得对。”

" ['meɪbəlz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" Mabel's cheeks were flushed with pleasure .
" 梅布尔的 脸颊 是 酡 和 乐趣 .

梅布尔的脸颊因喜悦而泛红。

['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] ['nevər] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Ethel and Gertrude never paid much attention to her ,
埃塞尔 和 格特鲁德 绝不 有薪酬的 很多 注意力 到 她 ,

埃塞尔和格特鲁德从来没怎么注意过她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['lɪs(ə)n][soʊ] ['kloʊsli] .
and it was delightful to have them listen so closely .
和 它 曾是 愉快 到 有 他们 听 所以 密切 .

他们如此认真地聆听，真是令人欣慰。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ? "
" What did she do ? "
" 什么 做过 她 做 ? "

她做了什么?

" [toʊld][ðə; ði] ['jʌŋstər] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
" Told the youngster to come over in half an hour ,
" 讲述 这 青少年 到 来 超过 在 一半 一个 小时 ,

“告诉那孩子半小时后过来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋstər] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [dres] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] . "
and the youngster put on her Sunday dress and went over . "
和 这 青少年 放 在 她 星期日 裙子 和 去 超过 . "

于是，那年轻女孩穿上星期天的裙子，走了过去。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['breθləs] [sʌb] - ['dʒuːniər] .
" And what then ? " asked a breathless sub - Junior .
" 和 什么 然后 ? " 问 一个 喘不过气 子 - 初级 .

“然后呢？”一名气喘吁吁的低年级学生问道。

" [dɪd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['nɪrli] ['mɜːrdər] [hɜːr; hər] ?

"	Did	Miss	Ellingwood	nearly	murder	her	?
"	做过	错过	埃林伍德	几乎	谋杀	她	?

“艾林伍德小姐差点害死了她吗？”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] . "

That's	what	I	should	have	done	.	"
那就是	什么	我	应该	有	完毕	.	"

我当时就应该那么做。

" [noʊ] . [aɪ] [ges] ['serə] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] ,

"	No	.	I	guess	Sarah	told	her	the	whole	tale	,
"	不	.	我	猜测	莎拉	讲述	她	这	所有的	故事	,

“不，我猜莎拉把事情的来龙去脉都告诉她了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [gɑːt] [hɜːr; hər] [bʊks] , [ænd; ənd] [ʃiːz]

because	in	a	few	minutes	she	came	back	and	got	her	books	,	and	she's
因为	在	一个	很少	分钟	她	来了	后退	和	得到	她	图书	,	和	她是

[bɪn] ['oʊvər] [ðer; ðər]

been	over	there
到过	超过	那里

因为几分钟后她就回来拿了书，她就在那边待过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɔːl] ['iːvnɪŋ] .

all	evening	.
全部	晚上	.

整个晚上。

['ðɛrəl] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [fʌn] [ɑːn] [ðɪs] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tiːʧɚz] [pet] ['spaɪɪŋ] [ɑːn] [ˌjuː 'es] .

There'll	be	no	more	fun	on	this	hall	with	a	teacher's	pet	spying	on	us	.
将会	是	不	更多的	乐趣	在	这	大厅	和	一个	老师的	宠物	间谍活动	在	我们	.

有老师的宠儿在偷窥我们，这间礼堂里再也不会有乐趣了。

[aɪ] [sə'poʊz] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] [bel] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ]

I	suppose	Miss	Ellingwood	will	come	in	after	the	retiring	bell	,	and	read	us	a
我	认为	错过	埃林伍德	将要	来	在	后	这	退休	钟	,	和	读	我们	一个

['lekʧər] .

lecture	.
演讲	.

我想艾林伍德小姐会在晚安钟响后进来，给我们朗读一篇讲稿。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['serə] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

"	But	Miss	Ellingwood	did	not	appear	except	to	say	that	Sarah	would	spend	the	night	with	her	,
"	但	错过	埃林伍德	做过	不是	出现	除了	到	说	那	莎拉	会	花费	这	夜晚	和	她	,

“但艾林伍德小姐没有露面，只是说莎拉今晚要和她一起过夜。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] .

and	that	she	wished	everything	to	be	very	quiet	.
和	那	她	希望	一切	到	是	非常	安静的	.

她希望一切都非常安静。

['meɪbəl] [ænd; ənd] ['elən] [lʊkt] [æt; ət] [iːʧ] ['ʌðər] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

Mabel	and	Ellen	looked	at	each	other	after	she	went	out	.
梅布尔	和	艾伦	看起来	在	每个	其他	后	她	去	出去	.

梅布尔出去后，她和艾伦互相看了一眼。

" [wʌt] [dɪd][aɪ][seɪ] ? " [sed] ['meɪbəl] .

"	What	did	I	say	?	"	said	Mabel	.
"	什么	做过	我	说	?	"	说	梅布尔	.

“我说了什么？”梅布尔问道。

" [ʃiːl] [tel] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː] . "

"	She'll	tell	everything	we	do	.	"
"	壳	告诉	一切	我们	做	.	"

“她会把我们做的一切都告诉别人。”

" [wiːl] ['set(ə)l][hɜːr; hər] , " ['ænsər] ['elən] ['tʃɪrfəli] .

"	We'll	settle	her	,	"	answered	Ellen	cheerfully	.
"	出色地	定居	她	,	"	回答	艾伦	愉快地	.

“我们会安置她的，”艾伦愉快地回答道。

" [oʊ] , [dɪr] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði][greɪnd] [bɪ'gɪnz] !

"	Oh	,	dear	,	to	-	morrow	the	grind	begins	!
"	哦	,	亲爱的	,	到	-	明天	这	研磨	开始	!

“哦，天哪，明天又要开始辛苦工作了！”

" ['serə] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Sarah	did	not	see	the	sun	rise	the	next	morning	,
"	莎拉	做过	不是	看	这	太阳	上升	这	下一个	早晨	,

第二天早上，莎拉没有看到太阳升起。

[nɔːr] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] .

nor	hear	the	first	sounds	of	life	in	the	great	building	.
也不	听到	这	第一的	声音	的	生活	在	这	伟大的	建筑	.

也听不到这座宏伟建筑中传来的第一缕生命声。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][stɜːr][æt; ət][ðə; ði] ['θʌndərəs] ['raɪzɪŋ] - [bel] .

She	did	not	even	stir	at	the	thunderous	rising	-	bell	.
她	做过	不是	甚至	搅拌	在	这	雷鸣	上升	-	钟	.

震耳欲聋的钟声响起，她却纹丝不动。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [woʊk] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][bed] .

When	she	finally	woke	,	she	saw	Miss	Ellingwood	standing	by	her	bed	.
什么时候	她	最后	觉醒	,	她	锯	错过	埃林伍德	常设	经过	她	床	.

当她终于醒来时，她看到艾林伍德小姐站在她的床边。

" [its] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] , ['serə] .

"	It's	time	to	get	up	,	Sarah	.
"	它是	时间	到	得到	向上	,	莎拉	.

“莎拉，该起床了。”

" ['serə] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Sarah	rubbed	her	eyes	.
"	莎拉	摩擦	她	眼睛	.

莎拉揉了揉眼睛。

" [ðə; ði]['raɪzɪŋ] - [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [juːl]

"	The	rising	-	bell	has	rung	,	dear	,	and	you'll
"	这	上升	-	钟	有	梯子	,	亲爱的	,	和	你会

“亲爱的，起床的钟声已经响起，你将会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[dʒʌst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][maɪ] ['bæθtʌb] [ænd; ənd] [ðen] [get] [drest] ['kwɪkli] .

just	have	time	to	jump	into	my	bathtub	and	then	get	dressed	quickly	.
只是	有	时间	到	跳	进入	我的	浴缸	和	然后	得到	穿着	迅速地	.

我只有时间跳进浴缸，然后迅速穿好衣服。

[jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [hɪr] .
Your things are all here .
你的 事物 是 全部 这里 .

你的东西都在这里。

" ['serə] [lʊkt] [kən'fjuːzədli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .
" Sarah looked confusedly about her , while she struggled out of bed .
" 莎拉 看起来 困惑地 关于 她 , 尽管 她 挣扎 出去 的 床 .

莎拉困惑地环顾四周，挣扎着从床上爬起来。

" [dɪd] [aɪ] [steɪ] [hɪr] ? "
" Did I stay here ? "
" 做过 我 停留 这里 ? "

“我留宿过这里吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɔːl] [naɪt] ? "
" All night ? "
" 全部 夜晚 ? "

“整夜吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [dɪd] [aɪ] [ˌoʊvər'sliːp] [maɪ'self] ? "
" Did I oversleep myself ? "
" 做过 我 睡过头 我 ? "

我睡过头了吗?

" [noʊ] , [juː; jʊ] [slept] [tɪl] [dʒʌst] [ðə; ði] ['prɑːpər] [taɪm] .
" No , you slept till just the proper time .
" 不 , 你 睡着了 直到 只是 这 恰当的 时间 .

“不，你睡得正是时候。”

[naʊ] , [rʌn] [ə'lɔːŋ] .
Now , run along .
现在 , 跑步 沿着 .

快走吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
" It was a pleasure to see the bright eyes and glowing cheeks with which
" 它 曾是 一个 乐趣 到 看 这 明亮的 眼睛 和 发光 脸颊 和 哪个
['serə] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] .
Sarah presently appeared .
莎拉 目前 出现 .

“看到莎拉此刻明亮的双眼和红润的脸颊，真令人高兴。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['bæθruːm] [laɪk] [mɪs] - ,
She had never seen a bathroom like Miss Ellingwood's ,
她 有 绝不 已见 一个 浴室 喜欢 错过 - ,

她从未见过像艾林伍德小姐家那样的浴室。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [smeld] [sʌtʃ] [soʊp] [ɔːr] [siːn] [soʊ] ['meni] [mɪ'stɪriəs] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['spʌndʒɪz]

she	had	never	smelled	such	soap	or	seen	so	many	mysterious	brushes	and	sponges
她	有	绝不	闻起来	这样的	肥皂	或者	已见	所以	许多	神秘	刷子	和	海绵

.

:

.

她从未闻过这样的肥皂味，也从未见过这么多神秘的刷子和海绵。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kuːl] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʌb]

She	had	been	a	little	frightened	by	the	depth	of	the	cool	water	in	the	tub
她	有	到过	一个	小的	害怕	经过	这	深度	的	这	凉爽的	水	在	这	浴缸

[wɪtʃ] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [fɪld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

which	Miss	Ellingwood	had	filled	for	her	.
哪个	错过	埃林伍德	有	已填	为了	她	.

艾林伍德小姐为她放满了浴缸里的凉水，浴缸里的水很深，这让她有点害怕。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæθtʌb] [bɪ'fɔːr] ,

She	did	not	like	to	say	that	she	had	never	been	in	a	bathtub	before	,
她	做过	不是	喜欢	到	说	那	她	有	绝不	到过	在	一个	浴缸	前	,

她不愿承认自己以前从未用过浴缸。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [hɜːr; hər]

because	Miss	Ellingwood	seemed	to	expect	her
因为	错过	埃林伍德	似乎	到	预计	她

因为艾林伍德小姐似乎期待着她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['baːθtʌbz] .

to	know	all	about	bathtubs	.
到	知道	全部	关于	浴缸	.

了解关于浴缸的一切。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɑːrm] .

Miss	Ellingwood	had	never	lived	on	a	farm	.
错过	埃林伍德	有	绝不	居住地	在	一个	农场	.

艾林伍德小姐以前从未在农场生活过。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['serə] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] [gloʊ] .

Never	before	had	Sarah	dressed	in	such	a	physical	and	mental	glow	.
绝不	前	有	莎拉	穿着	在	这样的	一个	身体的	和	精神的	辉光	.

莎拉从未像现在这样容光焕发，神采奕奕。

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [ðə; ðɪ] ['rɪbən] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] - [bel] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪŋ] .

She	tied	the	ribbon	on	her	hair	just	as	the	breakfast	-	bell	began	to	ring	.
她	系	这	丝带	在	她	头发	只是	作为	这	早餐	-	钟	开始	到	戒指	.

她系好头发上的丝带时，早餐铃声正好响起。

" [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] ['bʌt(ə)n] [jʊr; jər] [dres] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	Come	here	,	and	I'll	button	your	dress	for	you	.
"	来	这里	,	和	患病的	按钮	你的	裙子	为了	你	.

过来，我帮你扣上裙子的扣子。

[aɪ] [brɔːt] [jʊr; jər] [skuːl] [dres] ['oʊvər] .

I	brought	your	school	dress	over	.
我	带来	你的	学校	裙子	超过	.

我把你的校服带来了。

[juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] ,

You	**poor**	**little**	**chicken**	**,**
你	贫穷的	小的	鸡	,

你这只可怜的小鸡!

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊgrɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['betər] [dres] ?

did	**you**	**think**	**that**	**you**	**would**	**make**	**a**	**better**	**impression**	**on**	**the**	**ogress**	**if**	**you**	**put**	**on**	**a**	**better**	**dress**	**?**
做过	你	思考	那	你	会	制作	一个	更好的	印象	在	这	食人魔	如果	你	放	在	一个	更好的	裙子	?

你是不是觉得穿得漂亮些就能给女妖留下更好的印象?

[ɪf] [ðə; ði]['gɜːlz] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [ə'gen] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [jʊr; jər] [bʊks] ['oʊvər] [hɪr] .

If	**the**	**girls**	**bother**	**you**	**again**	**,**	**you**	**must**	**bring**	**your**	**books**	**over**	**here**	**.**
如果	这	女孩们	打扰	你	再次	,	你	必须	带来	你的	图书	超过	这里	.

如果那些女孩再骚扰你，你就得把书拿过来。

[naʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Now	**,**	**come**	**along**	**.**
现在	,	来	沿着	.

好了，跟我来。

" ['serə] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	**Sarah**	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**of**	**delight**	**.**
"	莎拉	画	一个	深的	气息	的	喜	.

莎拉欣喜地深吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

She	**had**	**never**	**had**	**such**	**a**	**good**	**time**	**.**
她	有	绝不	有	这样的	一个	好的	时间	.

她从未如此开心过。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

She	**looked**	**once**	**more**	**about**	**the**	**pretty**	**room**	**before**	**the**	**door**	**closed**	**.**
她	看起来	一次	更多的	关于	这	漂亮的	房间	前	这	门	关闭	.

在门关上之前，她最后环顾了一下这间漂亮的房间。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

Would	**she**	**see**	**it**	**again**	**?**
会	她	看	它	再次	?

她还会再看到它吗?

[ænd; ənd] [ðen] ['sɛrəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [wɪʃ] .

And	**then**	**Sarah's**	**heart**	**was**	**guilty**	**of**	**a**	**very**	**wicked**	**wish**	**.**
和	然后	莎拉的	心	曾是	有罪的	的	一个	非常	邪恶	希望	.

然后，莎拉的心中燃起了一颗极其邪恶的愿望。

" [ɑːx] , [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

"	**Ach**	**,**	**I**	**wish**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**as**	**they**	**went**	**downstairs**	**to**	**breakfast**	**,**
"	ach	,	我	希望	,	"	她	说	到	她自己	,	作为	他们	去	楼下	到	早餐	,

“唉，但愿如此，”她一边自言自语，一边和他们下楼吃早餐。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðoʊz] ['gɜːlz] [wʊd] [kʌt] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['stʌdi] !

"	**I**	**wish**	**those**	**girls**	**would**	**cut**	**always**	**up**	**so**	**that**	**I**	**could**	**not**	**study**	**!**
"	我	希望	那些	女孩们	会	切	总是	向上	所以	那	我	可以	不是	学习	!

“我真希望那些女孩总是胡闹，这样我就没法学习了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**81**	**]**
"	[	页	-	]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER V

章 Ⅴ

第五章

[prə'fesər] [mɪntɝːnz] [ɪk'sperɪmənt]

professor minturn's experiment

教授 明特恩的 实验

明特恩教授的实验

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] " ['kʌtɪŋ] - [ʌp] " [ʌv; əv] ['sɛrəz] [ruːm] - [meɪts] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə]

It needed no " cutting - up " of Sarah's room - mates to send her again to

它 需要 不 " 切割 - 向上 " 的 莎拉的 房间 - 伙伴们 到 发送 她 再次 到

[mɪs] - [ruːm] .

Miss Ellingwood's room .

错过 - 房间 .

根本不需要"刁难"莎拉的室友，就能再次把她送到艾林伍德小姐的房间。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['setld] ['fɪrfəli] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] ,

She had just settled fearfully to study the next evening ,

她 有 只是 定居 恐惧地 到 学习 这 下一个 晚上 ,

她忐忑不安地准备第二天晚上学习。

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ræp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ə'pɪrd] .

when there was a rap at the door , and Miss Ellingwood appeared .

什么时候 那里 曾是 一个 说唱 在 这 门 , 和 错过 埃林伍德 出现 .

这时有人敲门，艾林伍德小姐出现了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [hɜːr'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [ruːm] [hæd; həd] [siːmd] ['streɪndʒli] ['loʊnli]

She was amused at herself because her room had seemed strangely lonely

她 曾是 觉得好笑 在 她自己 因为 她 房间 有 似乎 奇怪的 孤独

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

without the little figure bending over the table at her side .

没有 这 小的 数字 弯曲 超过 这 桌子 在 她 边 .

她觉得好笑，因为没有了那个在她身边弯腰趴在桌子上的小身影，她的房间显得格外冷清。

" [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] [bʊks] ['oʊvər] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ?

" Don't you want to bring your books over to my room ?

" 不 你 想 到 带来 你的 图书 超过 到 我的 房间 ?

你不想把你的书搬到我的房间来吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [ænd; ənd] ['serə] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [ə'lækrəti] .

" she asked ; and Sarah responded with delighted alacrity .

" 她 问 ; 和 莎拉 回应 和 高兴极了 敏捷 .

她问道；莎拉欣然应允。

[wen] ['elən] [ænd; ənd] ['meɪbəl] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] ,

When Ellen and Mabel came in and found that she had gone ,

什么时候 艾伦 和 梅布尔 来了 在 和 成立 那 她 有 已消失 ,

艾伦和梅布尔进来后发现她走了，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [pliːzd] .

they were not at all pleased .

他们 是 不是 在 全部 高兴 .

他们非常不高兴。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['serə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [dʒi'ɑːgrəfi] ['les(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

They knew that Sarah had finished her Geography lesson and they had

他们 知道 那 莎拉 有 完成的 她 地理 课 和 他们 有

[hoʊpt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [help] .

hoped to have some help .

希望 到 有 一些 帮助 .

他们知道莎拉已经上完地理课了，他们希望能够得到一些帮助。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['niːtli] [drɔːn] [mæps][ɪn] ['sɛrəz] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

When	they	discovered	the	neatly	drawn	maps	in	Sarah's	drawer	in	the	table	,
什么时候	他们	发现	这	整齐地	绘制	地图	在	莎拉的	抽屉	在	这	桌子	,

当他们发现莎拉抽屉里桌子旁那些绘制整齐的地图时，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][æz; əz] [wel] .

they	decided	that	they	would	do	as	well	.
他们	决定	那	他们	会	做	作为	出色地	.

他们决定也这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

" [wiːl] [get] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['tætlɪŋ] , " [læft] ['meɪbəl] ,

"	We'll	get	even	with	her	for	tattling	,	"	laughed	Mabel	,
"	出色地	得到	甚至	和	她	为了	告密	,	"	笑了	梅布尔	,

“我们一定要报复她告状！”梅布尔笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə]['kɑːpi][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tɪʃuː] ['peɪpər][ænd; ənd] [blæk] [ɪm'preʃ(ə)n] ['peɪpər]

as	she	prepared	to	copy	them	with	tissue	paper	and	black	impression	paper
作为	她	准备	到	复制	他们	和	组织	纸	和	黑色的	印象	纸

.

:
.

她准备用薄纸和黑色压印纸复印它们。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['serə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

As	the	days	passed	,	it	seemed	to	Sarah	that	she	was	living	in	a	new	world	.
作为	这	天	通过了	,	它	似乎	到	莎拉	那	她	曾是	活的	在	一个	新的	世界	.

随着时间推移，莎拉感觉自己仿佛生活在一个全新的世界里。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [klæs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [mɪs] -

When	she	was	not	in	class	or	in	the	gymnasium	,	she	was	in	Miss	Ellingwood's
什么时候	她	曾是	不是	在	班级	或者	在	这	健身房	,	她	曾是	在	错过	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

当她不在教室或体育馆时，她就待在埃林伍德小姐的房间里。

[ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

or	walking	with	Miss	Ellingwood	.
或者	步行	和	错过	埃林伍德	.

或者和艾林伍德小姐一起散步。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [helpt] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd]['pleɪsɪz][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

Miss	Ellingwood	helped	her	over	the	hard	places	in	her	work	,
错过	埃林伍德	帮助	她	超过	这	难的	地方	在	她	工作	,

埃林伍德小姐在她工作遇到困难时给予了她帮助。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðem; ðəm] ,

she	laughed	at	her	mistakes	in	English	,	and	corrected	them	,
她	笑了	在	她	错误	在	英语	,	和	已更正	他们	,

她笑着改正了自己的英语错误。

[ʃiː; ʃi] [let] ['serə] [help] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [tiː] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [keɪm] [ɪn][ɪn][ðə; ði]

she	let	Sarah	help	to	serve	the	tea	when	the	boys	and	girls	came	in	in	the
她	让	莎拉	帮助	到	服务	这	茶	什么时候	这	男孩们	和	女孩们	来了	在	在	这

[ˌæftər'nuːnz] .

afternoons	.
下午	.

她让莎拉在下午男孩女孩们进来的时候帮忙倒茶。

[ðə; ði]['dʒu:niəs] [keɪm] ['ɒf(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [mɪs] - [klæs] ,

The	Juniors	came	oftenest	;	they	were	in	Miss	Ellingwood's	class	,
这	青少年	来了	最常	;	他们	是	在	错过	-	班级	,

高二学生来得最频繁；他们都在艾林伍德小姐的班上。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['krɪsməs] ['kærəl] " [ə'proʊtʃt] , [ðeɪ]

and	as	the	time	for	the	giving	of	the	"	Christmas	Carol	"	approached	,	they
和	作为	这	时间	为了	这	给予	的	这	"	圣诞节	颂歌	"	接近	,	他们

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['kɑ:nstəntli] .

were	there	constantly	.
是	那里	不断地	.

随着赠送《圣诞颂歌》的时间临近，他们一直都在那里。

['serə] [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [oʊld] ['skru:dʒɪz] ['sɔ:rdɪd] [hɑ:rt] , [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə]

Sarah	had	read	the	story	;	she	knew	how	old	Scrooge's	sordid	heart	,	devoted	to
莎拉	有	读	这	故事	;	她	知道	如何	老的	斯克鲁奇的	肮脏的	心	,	奉献	到

['mʌni] - ['getɪŋ] ,

money	-	getting	,
钱	-	获得	,

莎拉读过这个故事；她知道老吝啬鬼斯克鲁奇那颗肮脏的心，一心只想着赚钱。

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['pɑ:rtnər] ,

was	filled	with	the	Christmas	spirit	by	the	appearance	of	his	dead	partner	,
曾是	已填	和	这	圣诞节	精神	经过	这	外貌	的	他的	死的	伙伴	,

['dʒeɪkəb] ['mɑ:rli] ,

Jacob	Marley	,
雅各布	马利	,

看到他已故的搭档雅各布·马利出现，他充满了圣诞节的气氛。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [θri:] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['krɪsməs]

and	by	the	three	ghosts	of	Christmas
和	经过	这	三	鬼魂	的	圣诞节

以及圣诞节的三位幽灵

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['prez(ə)nt] , ['krɪsməs] [pæst] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['fju:tʃər] .

Present	,	Christmas	Past	,	and	Christmas	Future	.
展示	,	圣诞节	过去的	,	和	圣诞节	未来	.

现在、过去的圣诞节和未来的圣诞节。

['eθəl] ['deivis][ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] ['mænli] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [ænd; ənd] ['frɛdz] [waɪf]

Ethel	Davis	and	Gertrude	Manley	were	to	be	Mrs	.	Cratchit	and	Fred's	wife
埃塞尔	戴维斯	和	格特鲁德	曼利	是	到	是	太太	.	刮擦	和	弗雷德的	妻子

,

,
,

埃塞尔·戴维斯和格特鲁德·曼利原本将成为克拉奇特太太和弗雷德的妻子。

— [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['wɪmənz] [pɑ:rts] .

—	they	were	the	leading	women's	parts	.
—	他们	是	这	领导	女性的	部分	.

——她们饰演的是女主角。

[tuː; tə] ['sɛrəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [roʊlz] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	Sarah's	thinking	,	there	were	no	rôles	so	interesting	as	those	of	the
到	莎拉的	思维	,	那里	是	不	角色	所以	有趣的	作为	那些	的	这

['goʊsts] ,

ghosts	,
鬼魂	,

在莎拉看来，没有比鬼魂更有趣的角色了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ] [bɔɪz] .

which	were	taken	by	boys	.
哪个	是	已采取	经过	男孩们	.

这些都是男孩们拍的。

[ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] [wɜːr; wər][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] , [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ,

Their	costumes	were	so	wonderful	,	they	moved	about	so	mysteriously	,
他们的	服装	是	所以	精彩的	,	他们	已搬	关于	所以	神秘地	,

他们的服装太精美了，他们的举止也太神秘了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [soʊ] ['meni] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] .

they	were	able	to	introduce	so	many	original	devices	.
他们	是	有能力的	到	介绍	所以	许多	原来的	设备	.

他们推出了许多独创性的设备。

[pər'hæps][nekst] [jɪr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniər] [klæs] ,

Perhaps	next	year	,	if	she	were	promoted	to	the	Junior	class	,
也许	下一个	年	,	如果	她	是	推广	到	这	初级	班级	,

也许明年，如果她升入高二的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði][pɑːrt]

and	if	there	were	a	ghost	in	the	play	,	Miss	Ellingwood	might	give	the	part
和	如果	那里	是	一个	鬼	在	这	玩	,	错过	埃林伍德	可能	给	这	部分

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

如果剧中真的有鬼魂角色，艾林伍德小姐或许会把这个角色给她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['hæpi] .

and	then	she	would	be	completely	happy	.
和	然后	她	会	是	完全地	快乐的	.

那样她就会彻底开心起来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [bʊks] ['ɪntuː] [mɪs] - ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

During	the	practicing	,	she	took	her	books	into	Miss	Ellingwood's	bedroom	,
期间	这	练习	,	她	采取	她	图书	进入	错过	-	卧室	,

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

and	sitting	there	at	her	work	,
和	坐着	那里	在	她	工作	,

练习期间，她把书带到艾林伍德小姐的卧室，坐在那里开始学习。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['dʒuːniəs] ['læfɪŋ] ['merəli] .

she	could	hear	the	Juniors	laughing	merrily	.
她	可以	听到	这	青少年	笑	兴高采烈地	.

她能听到低年级学生们欢快的笑声。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tæbloʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] [skruːdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][pæst]

When	it	was	time	for	the	tableaux	,	in	which	Scrooge	was	to	see	his	past
什么时候	它	曾是	时间	为了	这	画作	,	在	哪个	斯克鲁奇	曾是	到	看	他的	过去的

[ænd; ənd]['fjuːtʃər] ,

and	future	,
和	未来	,

到了表演场景的时候，也就是斯克鲁奇要看到自己的过去和未来的时候，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rm][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:]

and	all	the	harm	he	had	done	in	the	present	,	they	opened	the	door	into
和	全部	这	伤害	他	有	完毕	在	这	展示	,	他们	打开	这	门	进入

[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

the	bedroom	,
这	卧室	,

以及他现在所造成的所有伤害，他们打开了卧室的门。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [steɪdʒ] .

so	that	they	might	have	a	double	stage	.
所以	那	他们	可能	有	一个	双倍的	阶段	.

这样他们就可以举办双舞台比赛了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['edwərd] ['elɪs] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɛlɪsɪz] [sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒu:niər]

It	was	then	that	Edward	Ellis	,	Dr	.	Ellis's	son	,	who	was	a	Junior
它	曾是	然后	那	爱德华	埃利斯	,	博士	.	埃利斯的	儿子	,	WHO	曾是	一个	初级

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] ['dʒeɪkəb] ['mɑ:rli] ,

and	represented	Jacob	Marley	,
和	代表	雅各布	马利	,

当时，埃利斯博士的儿子爱德华·埃利斯（Edward Ellis）是一名大三学生，他代表雅各布·马利（Jacob Marley）参赛。

[keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] ['sɛrəz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ri'saitid] [hɪz; ɪz] [sə'pʌlkrəl] [pɑ:rt] .

came	and	stood	near	Sarah's	table	and	recited	his	sepulchral	part	.
来了	和	站立	靠近	莎拉的	桌子	和	背诵	他的	墓穴	部分	.

他走到莎拉的桌子旁，站在桌旁，念诵了他墓碑上的部分。

" - [ɪk'spekt][ðə; ði]['sekənd]['spɪrɪt][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ! -

"	'	Expect	the	second	spirit	on	the	next	night	at	the	same	hour	!	'
"	-	预计	这	第二	精神	在	这	下一个	夜晚	在	这	相同的	小时	!	-

“预计第二天晚上同一时间会出现第二个亡灵！”

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [klæŋkt] [ænd; ənd] ['rætld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][wʌn]

"	he	would	say	,	while	his	chains	clanked	and	rattled	,	and	the	blood	of	one
"	他	会	说	,	尽管	他的	链条	叮当作响	和	摇晃	,	和	这	血	的	一

['hɪrər] ,

hearer	,
听者	,

“他会这样说，同时他的锁链叮当作响，还有一位听众的鲜血，

[æt; ət] [li:st] , [kən'dʒi:ld] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] .

at	least	,	congealed	in	her	veins	.
在	至少	,	凝固	在	她	静脉	.

至少，已经凝结在她血管里了。

" - [ðə; ði][θɜ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði][nekst] [naɪt] [wen] [ðə; ði][læst] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] [hæz; həz] ['si:st]

"	'	The	third	upon	the	next	night	when	the	last	stroke	of	twelve	has	ceased
"	-	这	第三	之上	这	下一个	夜晚	什么时候	这	最后的	中风	的	十二	有	停止

[tu:; tə]['vaɪbreɪt] .

to	vibrate	.
到	颤动	.

“第三个是在下一个夜晚，当十二点钟的最后一拍停止振动的时候。

[lʊk] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] ; [ænd; ənd] [lʊk] [ðæt] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ,

Look	to	see	me	no	more	;	and	look	that	,	for	your	own	sake	,
看	到	看	我	不	更多的	;	和	看	那	,	为了	你的	自己的	清酒	,

不要再来看我了；为了你自己，请记住，

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] . -

you	remember	what	has	passed	between	us	.	'
你	记住	什么	有	通过了	之间	我们	.	-

你还记得我们之间发生过的事吗?

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [wɔːkt] ['bækwərd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [step] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ,

"	And	then	,	"	the	apparition	walked	backward	,	and	at	every	step	it	took	,
"	和	然后	,	"	这	幻影	步行	落后	,	和	在	每一个	步	它	采取	,

然后，"那幻影向后退去，每走一步，

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [reɪzd] [ɪtˈself] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['spektər] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

the	window	raised	itself	a	little	,	so	that	when	the	spectre	reached	it	,	it	was
这	窗户	提高	本身	一个	小的	,	所以	那	什么时候	这	幽灵	达到	它	,	它	曾是

[waɪd] ['oʊpən] .

wide	open	.
宽的	打开	.

窗户微微升起，当幽灵靠近时，窗户已经完全敞开了。

" ['serə] [hæd; həd] [hɜːrd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [riːd] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['edwərd] [əu'beid]

"	Sarah	had	heard	Miss	Ellingwood	read	the	directions	,	and	Edward	obeyed
"	莎拉	有	听到	错过	埃林伍德	读	这	方向	,	和	爱德华	服从

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['meni] ['goʊstli] [ˌveəriːˈeiʃənz] .

them	with	many	ghostly	variations	.
他们	和	许多	幽灵般的	变体	.

"莎拉听见艾林伍德小姐念过指示，爱德华按照指示做了，只是做了很多鬼魂般的改动。"

[wʌns] ['serə] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ]['dʒɝːks][ænd; ənd]['stɑːrts] .

Once	Sarah	had	been	called	upon	to	lift	the	window	by	jerks	and	starts	.
一次	莎拉	有	到过	称为	之上	到	举起	这	窗户	经过	混蛋	和	开始	.

有一次，莎拉被叫去猛拉猛拽地抬起窗户。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt]

In	the	midst	of	all	the	delightful	excitement
在	这	中间	的	全部	这	愉快	激动

在所有这些令人愉悦的兴奋之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ʌv; əv] [skuːl] [laɪf] , ['serə] ['ɔːf(ə)n] [skəuldid] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ænd; ənd]

of	school	life	,	Sarah	often	scolded	herself	for	not	feeling	perfectly	happy	and
的	学校	生活	,	莎拉	经常	责骂	她自己	为了	不是	感觉	完美	快乐的	和

[kənˈtentɪd] .

contented	.
满足	.

在学校生活中，莎拉经常责备自己没有感到完全快乐和满足。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

She	was	learning	more	than	she	ever	dreamed	of	learning	,
她	曾是	学习	更多的	比	她	曾经	梦见	的	学习	,

她学到的东西比她梦寐以求的还要多。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] , [ʃiː; ʃi] ['præktɪkli] [lɪvd] [ɪn]

she	had	the	constant	association	of	Miss	Ellingwood	,	she	practically	lived	in
她	有	这	持续的	协会	的	错过	埃林伍德	,	她	几乎	居住地	在

[mɪs] - [lʌgˈʒʊriəs] [ruːmz; rʊmz] .

Miss	Ellingwood's	luxurious	rooms	.
错过	-	豪华	房间	.

她与艾林伍德小姐形影不离，几乎就住在艾林伍德小姐的豪华房间里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][laɪf] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['trʌbld]

But	she	had	no	life	outside	them	,	and	it	was	that	which	troubled
但	她	有	不	生活	外部	他们	,	和	它	曾是	那	哪个	麻烦

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但除了他们之外，她没有其他生活，这让她感到困扰。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	realized	that	there	was	a	great	deal	of	fun	in	the	school	in	which	she
她	已实现	那	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	乐趣	在	这	学校	在	哪个	她

[hæd; həd][noʊ] [ʃer] .

had	no	share	.
有	不	分享	.

她意识到学校里有很多乐趣，而她却无缘参与。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pəˈreidz] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ten] ,

There	were	parades	which	appeared	simultaneously	with	the	stroke	of	ten	,
那里	是	游行	哪个	出现	同时地	和	这	中风	的	十	,

十点整，游行队伍同时出现。

[bɪˈgɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] ,

beginning	at	the	upper	corner	of	the	woman's	side	of	the	great	building	,
开始	在	这	上	角落	的	这	女性的	边	的	这	伟大的	建筑	,

从这座宏伟建筑女性一侧的上角开始，

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːlz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sneɪk] ,

and	winding	in	and	out	the	halls	,	and	down	the	stairways	,	like	a	long	snake	,
和	绕线	在	和	出去	这	大厅	,	和	向下	这	楼梯	,	喜欢	一个	长的	蛇	,

蜿蜒穿梭于走廊，沿着楼梯向下，像一条长蛇。

[tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .

to	the	lower	corner	and	back	again	.
到	这	降低	角落	和	后退	再次	.

到角落再返回。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fiːsts] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

There	were	feasts	by	day	and	night	;
那里	是	盛宴	经过	天	和	夜晚	;

日夜都有宴席；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] ['æftər][ðə; ði] ['klæsɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

there	was	dancing	in	the	gymnasium	after	the	classes	were	over	.
那里	曾是	跳舞	在	这	健身房	后	这	课程	是	超过	.

下课后，大家在体育馆里跳舞。

['serə] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [fiːsts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn]['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] ['dænsɪŋ] .

Sarah	was	not	invited	to	the	feasts	,	and	she	looked	on	silently	at	the	dancing	.
莎拉	曾是	不是	受邀	到	这	盛宴	,	和	她	看起来	在	默默	在	这	跳舞	.

莎拉没有被邀请参加宴会，她默默地看着人们跳舞。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dæns] ,

It	was	true	that	she	did	not	know	how	to	dance	,
它	曾是	真的	那	她	做过	不是	知道	如何	到	舞蹈	,

她的确不会跳舞。

[bʌt; bət] [ɪf] [staʊt] ['meɪbəl] [θɔːrn] [kʊd; kəd] [lɜːrn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

but	**if**	**stout**	**Mabel**	**Thorn**	**could**	**learn**	**,**	**she**	**could**	**also**	**,**	**she**	**was**	**sure**	**.**
但	如果	肥硕	梅布尔	刺	可以	学习	,	她	可以	还	,	她	曾是	当然	.

但她确信，如果坚强的梅布尔·索恩都能学会，她自己也一定可以。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [steps]

She	**tried**	**the**	**steps**
她	尝试	这	步骤

她尝试了这些步骤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [mɪs] - [ruːm] .

sometimes	**when**	**she**	**was**	**alone**	**in**	**Miss**	**Ellingwood's**	**room**	**.**
有时	什么时候	她	曾是	独自的	在	错过	-	房间	.

有时当她独自一人在艾林伍德小姐的房间里时。

['meɪbəl][ænd; ənd] ['elən] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] .

Mabel	**and**	**Ellen**	**ignored**	**her**	**completely**	**.**
梅布尔	和	艾伦	忽略	她	完全地	.

梅布尔和艾伦完全无视了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉上学的时候(When Sarah Went to School)

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

They	did	not	always	speak	to	her	when	she	came	into	the	room	.
他们	做过	不是	总是	说话	到	她	什么时候	她	来了	进入	这	房间	.

她走进房间时，他们并非每次都会和她说话。

[wʌns] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][mæps] , [wɪtʃ] ['elən] [hæd; həd] [bɪn]

Once	they	allowed	her	to	search	for	her	maps	,	which	Ellen	had	been
一次	他们	允许	她	到	搜索	为了	她	地图	,	哪个	艾伦	有	到过

['treɪsɪŋ] ,

tracing	,
追踪	,

他们允许她寻找艾伦一直在临摹的地图后，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['heɪstɪli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pepərz] .

and	which	she	had	hastily	covered	with	her	papers	.
和	哪个	她	有	草草	涵盖	和	她	文件	.

她匆忙地用文件盖住了它。

['grædʒuəli] , [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪts] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] ,

Gradually	,	the	whole	school	became	aware	that	her	room	-	mates	avoided	her	,
逐步地	,	这	所有的	学校	成为	意识到的	那	她	房间	-	伙伴们	避免	她	,

渐渐地，全校师生都知道她的室友们都在躲着她。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [klɪr] - ['saɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt]

and	no	one	was	clear	-	sighted	enough	to	see	that	it	was	a	compliment
和	不	一	曾是	清除	-	目击者	足够的	到	看	那	它	曾是	一个	赞扬

[tuː; tə] ['serə] .

to	Sarah	.
到	莎拉	.

没有人足够清醒地意识到这是在称赞莎拉。

[wen] ['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [rɪ'pruːvd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ]

When	Ellen	and	Mabel	were	called	to	the	office	and	reproved	for	making
什么时候	艾伦	和	梅布尔	是	称为	到	这	办公室	和	责备	为了	制作

[ʌn'nesəseri] [nɔɪz] ,

unnecessary	noise	,
不必要	噪音	,

当艾伦和梅布尔被叫到办公室并因制造不必要的噪音而受到训斥时，

[ðeɪ] [kəm'pleɪnd] ['laʊdli] [ðæt] ['serə] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðem; ðəm] ,

they	complained	loudly	that	Sarah	had	reported	them	,
他们	抱怨	高声	那	莎拉	有	据报道	他们	,

他们大声抱怨说莎拉告发了他们。

[fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [mɪs] [dʒəʊnz][hæd; həd] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

forgetting	the	many	times	that	Miss	Jones	had	come	upstairs	in	the	middle	of
遗忘	这	许多	时代	那	错过	琼斯	有	来	楼上	在	这	中间	的

[ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	night	to	remonstrate	with	them	.
这	夜晚	到	抗议	和	他们	.

他们忘记了琼斯小姐曾多次在半夜上楼来责备他们。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stjʊdnts] , ['i:v(ə)n] ['eθəl] ['deivis][ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] ['mænli] , [hu:] [θɔ:t] [ðeɪ]

The	other	students	,	even	Ethel	Davis	and	Gertrude	Manley	,	who	thought	they
这	其他	学生	,	甚至	埃塞尔	戴维斯	和	格特鲁德	曼利	,	WHO	想法	他们

[wɜ:r; wər][dʒʌst] ,

were	just	,
是	只是	,

其他学生，甚至包括埃塞尔·戴维斯和格特鲁德·曼利，她们都认为自己很公正，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'skæns] [æt; ət] ['serə] .

began	to	look	a	little	askance	at	Sarah	.
开始	到	看	一个	小的	斜视	在	莎拉	.

开始有些斜眼看着莎拉。

[noʊ] [fɔ:lt] [ɪz] [mɔ:r] [heitid] [baɪ] ['stjʊdnts] [ðæn; ðən] [teɪl] - ['berɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [flaɪz]

No	fault	is	more	hated	by	students	than	tale	-	bearing	,	and	no	suspicion	flies
不	过错	是	更多的	憎恨	经过	学生	比	故事	-	轴承	,	和	不	怀疑	苍蝇

[mɔ:r] ['kwɪkli] .

more	quickly	.
更多的	迅速地	.

学生最痛恨的过错莫过于告状，也最容易引起怀疑。

['ɛlənz] [ænd; ənd] ['meɪbəlz] ['ru:dnəs] [dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)l]

Ellen's	and	Mabel's	rudeness	did	not	trouble
艾伦的	和	梅布尔的	粗鲁	做过	不是	麻烦

艾伦和梅布尔的粗鲁行为并没有造成困扰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['serə] .

Sarah	.
莎拉	.

莎拉。

[ðæt] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [wɜ:rθ] ['wɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] .

That	did	not	seem	worth	worrying	about	.
那	做过	不是	似乎	值得	令人担忧	关于	.

这件事似乎不值得担心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['feɪljər] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] ,

It	was	her	failure	to	make	friends	with	Ethel	and	Gertrude	,
它	曾是	她	失败	到	制作	朋友们	和	埃塞尔	和	格特鲁德	,

她没能和埃塞尔和格特鲁德成为朋友，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒu:niəs] [hu:m] [ʃi:; ʃi][soʊ][əd'maɪəd] , [ðæt] ['trʌbld] [hɜ:r; hər] .

and	the	other	Juniors	whom	she	so	admired	,	that	troubled	her	.
和	这	其他	青少年	谁	她	所以	钦佩	,	那	麻烦	她	.

还有那些她非常敬佩的低年级学生，这让她很烦恼。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] ['eθəl] [baɪ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [neɪm] , [ænd; ənd] ['eθəl] [hæd; həd] [rɪ'spɔndɪd]

Once	she	had	called	Ethel	by	her	first	name	,	and	Ethel	had	responded
一次	她	有	称为	埃塞尔	经过	她	第一的	姓名	,	和	埃塞尔	有	回应

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,

with	a	quick	,
和	一个	快的	,

她曾直呼埃塞尔的名字，埃塞尔很快回应道：

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [mɪs] ['wɛnɚ] ?

"	What	did	you	say	,	Miss	Wenner	?
"	什么	做过	你	说	,	错过	温纳	?

“温纳小姐，你说什么？”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtiːtʃərz] [kɔːl] [hɜːr; hər] [mɪs] [ˈwɛnɚ] .

"	She	had	grown	accustomed	to	having	her	teachers	call	her	Miss	Wenner	.
"	她	有	生长	习惯	到	拥有	她	教师	称呼	她	错过	温纳	.

她已经习惯了老师们称呼她为温纳小姐。

[bʌt; bət] [ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈgɜːlz] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

But	these	boys	and	girls	,	—	that	was	different	.
但	这些	男孩们	和	女孩们	,	—	那	曾是	不同的	.

但这些男孩女孩却不一样。

" [æt; ət] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɑːroʊfəli] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɑːmən] " ([ˈfrendli]) ;

"	At	home	,	"	she	said	sorrowfully	to	herself	,	"	I	was	always	common	"	(	friendly	)	;
"	在	家	,	"	她	说	悲伤地	到	她自己	,	"	我	曾是	总是	常见的	"	(	友好的	)	;

“在家里，”她悲伤地自言自语道，“我总是很普通”（友善）。

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

"	and	here	I	am	just	the	same	.
"	和	这里	我	是	只是	这	相同的	.

而我，还是老样子。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [duː] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] [ʌp] .

But	these	people	do	not	like	it	,	they	are	too	high	up	.
但	这些	人们	做	不是	喜欢	它	,	他们	是	也	高的	向上	.

但这些人不喜欢这样，因为他们的地位太高了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnuːkʌmər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgreɪʃəs] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈnuːˌkʌməz] .

"	It	could	not	be	because	she	was	a	newcomer	,	because	they	were	gracious	to	other	newcomers	.
"	它	可以	不是	是	因为	她	曾是	一个	新人	,	因为	他们	是	亲切	到	其他	新来者	.

“这不可能是因为她是新来的，因为他们对其他新来的人都很友善。”

[ðeɪ] [kɔːld] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈkerləs] [gɜːrl] [huː] [spɪld] [hɜːr; hər] [ɪŋk] , [ˈmeri] .

They	called	even	the	careless	girl	who	spilled	her	ink	,	Mary	.
他们	称为	甚至	这	粗心	女孩	WHO	洒了	她	墨水	,	玛丽	.

他们甚至把那个粗心大意、洒了墨水的女孩也叫做玛丽。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tiːz] [ɪn] [ðer; ðər] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈnuːˌkʌməz] [wɜːr; wər] [ɪnˈvaɪtɪd] ,

They	had	teas	in	their	room	to	which	only	newcomers	were	invited	,
他们	有	茶	在	他们的	房间	到	哪个	仅有的	新来者	是	受邀	,

他们在房间里举办茶会，只邀请新来的人参加。

[bʌt; bət] [ˈserə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

but	Sarah	was	not	among	them	.
但	莎拉	曾是	不是	之中	他们	.

但莎拉不在其中。

[ˈserə] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [greɪv] [fɔːlt] [ɪn] [hɜːrˈself] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [əˈvɔɪd] [hɜːr; hər] .

Sarah	was	convinced	that	it	was	some	grave	fault	in	herself	which	made	them	avoid	her	.
莎拉	曾是	确信	那	它	曾是	一些	严重	过错	在	她自己	哪个	制成	他们	避免	她	.

莎拉确信是自己身上有什么严重的缺点，才导致他们疏远她。

[ˈfɔːrtʃənətli] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ˈɑːkjupaɪd] [moʊst] [ʌv; əv]

Fortunately	her	work	occupied	most	of
幸运的是	她	工作	占领	最多	的

幸运的是，她的工作占据了她的大部分时间。

[第 88 页]

[hɜːr; hər] [θɔːts] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] ['letərz]
her thoughts , and when that was over there were always her letters
她 想法 , 和 什么时候 那 曾是 超过 那里 是 总是 她 信件
[hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .
home to be written .
家 到 是 书面 .

她思绪万千，而当这一切结束后，她还有写给家里的信要写。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['vɪvɪd] , ['ɪləstreɪtɪd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [fiːsts] [ænd; ənd][pə'reidz][æt; ət] [wɪtʃ]
She gave vivid , illustrated accounts of those same feasts and parades at which
她 给予 生动 , 插图 账户 的 那些 相同的 盛宴 和 游行 在 哪个
[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] ,
she looked longingly ,
她 看起来 渴望地 ,

她生动形象地描述了那些她曾经无比向往的盛宴和游行，并配以插图。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] ['piːp(ə)l] ['nevər] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [ˌaʊt'saɪdər] [huː]
and the home people never guessed that it was a lonely outsider who
和 这 家 人们 绝不 猜对了 那 它 曾是 一个 孤独 局外人 WHO
[dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] ,
described them ,
描述 他们 ,

而家乡的人们做梦也想不到，描述他们的竟然是一位孤独的外来者。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [proʊz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [mʌtʃ] - [əd'maɪəd] ['dʒɪŋgl] .
sometimes in prose , sometimes in much - admired jingle .
有时 在 散文 , 有时 在 很多 - 钦佩 铃铛 .

有时以散文形式，有时以备受赞誉的广告歌形式。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [dɪ'skraɪbd] ['elən] [drest] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['wɪljəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl]
She even described Ellen dressed to represent William , as though it were all
她 甚至 描述 艾伦 穿着 到 代表 威廉 , 作为 尽管 它 是 全部
[ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk] ,
a great joke ,
一个 伟大的 开玩笑 ,

她甚至形容艾伦打扮成威廉的样子，仿佛这一切都是个天大的玩笑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪ'mensli] .
which she had enjoyed immensely .
哪个 她 有 享受 非常 .

她非常喜欢。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [ə'baʊt] ['edwərd] ['ɛlɪsɪz] ['wʌndərf(ə)l] " [bɑːbz] , " [ə; eɪ] ['kɑːli] ,
She told about Edward Ellis's wonderful " Bobs , " a collie ,
她 讲述 关于 爱德华 埃利斯的 精彩的 " 鲍勃 , " 一个 柯利犬 ,

她讲述了爱德华·埃利斯的可爱爱犬“鲍勃”，那是一只柯利犬。

[huː] [kʊd; kəd] [sprɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət]
who could spring up to the low branches of the apple trees in the fields at
WHO 可以 春天 向上 到 这 低的 分支 的 这 苹果 树木 在 这 字段 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] ,
the back of the campus ,
这 后退 的 这 校园 ,

谁能跳到校园后方田野里苹果树的低矮枝头？

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [pərˈfɔːrm] [ˈmeni] [ˈwʌndərf(ə)l] [trɪks] .

and	who	could	perform	many	wonderful	tricks	.
和	WHO	可以	履行	许多	精彩的	技巧	.

他还会表演许多精彩的魔术。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [prəˈfesər] [ˈmɪnˌtɜːn] , [huː] [stroʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

She	drew	pictures	of	him	,	and	of	Professor	Minturn	,	who	strode	about	the
她	画	图片	的	他	,	和	的	教授	明特恩	,	WHO	大步走	关于	这

[ruːm] [waɪl] [hiː; hi] [ˈlektʃərd] ,

room	while	he	lectured	,
房间	尽管	他	讲课	,

她画了他的画像，也画了明特恩教授的画像，明特恩教授在讲课时会在房间里踱来踱去。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] [ˈtiːtʃər] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][soʊ] [prɪˈsaɪsli] ,

and	of	the	Geography	teacher	,	who	always	folded	his	hands	so	precisely	,
和	的	这	地理	老师	,	WHO	总是	折叠	他的	双手	所以	恰恰	,

[ænd; ənd][sæt][soʊ] [stɪl] .

and	sat	so	still	.
和	卫星	所以	仍然	.

还有那位地理老师，他总是双手整齐地交叉放在胸前，一动不动地坐着。

" [ˈsɛrəz] [soʊ] [dʌm] ,

"	Sarah's	so	dumb	,
"	莎拉的	所以	哑的	,

“莎拉真是太笨了，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [nʌm] ,

It	makes	him	numb	,
它	制作	他	麻木的	,

这让他麻木。

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˈbrɪliəntli] .

"	she	wrote	brilliantly	.
"	她	写道	精彩	.

她文笔极佳。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ˈlɔːrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈregjələrli] , [ðə; ði] [twɪnz] [wɪð; wɪθ][waɪld] , [ˈtʃaɪldɪʃ]

Laura	and	the	twins	wrote	to	her	regularly	,	the	twins	with	wild	,	childish
劳拉	和	这	双胞胎	写道	到	她	经常	,	这	双胞胎	和	荒野	,	幼稚

[skrɔːl] ,

scrawls	,
潦草的字迹	,

劳拉和双胞胎经常给她写信，双胞胎的字迹潦草而稚嫩。

[wɪtʃ] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [səˈpraiziz] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [wɪð; wɪθ] [ˈfʌni] [əˈkaʊnts]

which	hinted	surprises	at	Christmas	,	and	Laura	with	funny	accounts
哪个	暗示	惊喜	在	圣诞节	,	和	劳拉	和	有趣的	账户

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɪfəkəltɪz] .

of	her	own	difficulties	.
的	她	自己的	困难	.

这暗示了圣诞节会有惊喜，劳拉也用幽默的方式讲述了她自己的一些困难。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] [ˈwɔfəlz] [læst] [ˈiːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	You	should	have	seen	my	waffles	last	evening	,	"	she	would	say	.
"	你	应该	有	已见	我的	华夫饼	最后的	晚上	,	"	她	会	说	.

“你应该看看我昨晚做的华夫饼，”她会这样说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [bʌf] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] . "

"	They	were	black	on	one	side	and	a	delicate	buff	on	the	other	.	"
"	他们	是	黑色的	在	一	边	和	一个	精美的	增幅	在	这	其他	.	"

“它们一面是黑色的，另一面是淡黄色的。”

" ['lɔːrə] [meɪd] ['wɔfəlz] , " [ðə; ði] [twɪnz] [wʊd] [raɪt] .

"	Laura	made	waffles	,	"	the	twins	would	write	.
"	劳拉	制成	华夫饼	,	"	这	双胞胎	会	写	.

“劳拉做了华夫饼，”双胞胎会这样写道。

" ['wɪljəm] [eɪt] ['sev(ə)n][ænd; ənd][wiː; wi] [fɔːr] .

"	William	ate	seven	and	we	four	.
"	威廉	吃	七	和	我们	四	.

威廉吃了七个，我们吃了四个。

" [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] ['wɪljəmz] [klɪr] [hænd] .

"	Occasionally	there	would	come	a	note	in	William's	clear	hand	.
"	偶尔	那里	会	来	一个	笔记	在	威廉的	清除	手	.

“偶尔会收到威廉用清晰的笔迹写的一张纸条。”

" [ɪn'kloʊzd] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spendɪŋ] - ['mʌni] .

"	Enclosed	find	a	little	spending	-	money	.
"	内	寻找	一个	小的	开支	-	钱	.

随信附上一些零花钱。

[wiː; wi] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wel] .

We	hear	that	you	are	doing	well	.
我们	听到	那	你	是	正在做	出色地	.

听说你一切都好。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

Be	a	good	girl	.
是	一个	好的	女孩	.

做个乖女孩。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [gɜːrl] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'hæpi]

"	It	would	have	been	a	very	ungrateful	girl	who	could	have	been	very	unhappy
"	它	会	有	到过	一个	非常	忘恩负义	女孩	WHO	可以	有	到过	非常	不开心

['æftər] [ðæt] .

after	that	.
后	那	.

“如果她是个忘恩负义的女孩，那她之后可能会非常不快乐。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['krɪsməs] [sə'praiziz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌbərd] , ['ɔːlsoʊ] .

There	were	Christmas	surprises	in	her	cupboard	,	also	.
那里	是	圣诞节	惊喜	在	她	橱柜	,	还	.

她的橱柜里还藏着一些圣诞惊喜。

['wɪljəmz] [gɪfts] [ʌv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [spent] .

William's	gifts	of	money	had	been	well	spent	.
威廉的	礼物	的	钱	有	到过	出色地	花费	.

威廉捐赠的钱财物有所值。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sekrəteri] [æt; ət] [hoʊm] ,

On	the	shelf	above	the	secretary	at	home	,
在	这	架子	多于	这	秘书	在	家	,

在家里书桌上方的架子上，

[ðer; ðər][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] ['bætərd] [skuːl] - [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrn]['kɑːpi][ʌv; əv] " [θæ'di(:)əs]

there	had	stood	the	battered	school	-	books	and	a	worn	copy	of	"	Thaddeus
那里	有	站立	这	伤痕累累	学校	-	图书	和	一个	磨损	复制	的	"	萨迪厄斯

[ʌv; əv] ['wɔːsɔː] .

of	Warsaw	.
的	华沙	.

那里摆放着破旧的课本和一本磨损的《华沙的塔德乌斯》。

" [pʊr] [θæ'di(:)əs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'ʃædəʊd]

"	Poor	Thaddeus	was	to	be	overshadowed
"	贫穷的	萨迪厄斯	曾是	到	是	黯然失色

可怜的萨迪厄斯注定要被掩盖光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ˌhens'fɔːrθ] [baɪ] ['sevrəl] [wel] - [baʊnd] [kəm'pænjənz] .

henceforth	by	several	well	-	bound	companions	.
今后	经过	一些	出色地	-	边界	同伴	.

此后由几位装订精美的同伴出版。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] " ['westwərd] [hoʊ] " [fɔːr; fər] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] " ['lɔːrnə] [duːn] " [fɔːr; fər] ['lɔːrə] ,

There	was	"	Westward	Ho	"	for	William	,	and	"	Lorna	Doone	"	for	Laura	,
那里	曾是	"	向西	何	"	为了	威廉	,	和	"	洛娜	杜恩	"	为了	劳拉	,

威廉的剧是《西行记》，劳拉的剧是《洛娜·杜恩》。

[ænd; ənd] " ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feri] - [bʊk] [fɔːr; fər]['ælbərt] .

and	"	Alice	in	Wonderland	"	for	the	twins	,	and	a	fairy	-	book	for	Albert	.
和	"	爱丽丝	在	仙境	"	为了	这	双胞胎	,	和	一个	仙女	-	书	为了	阿尔伯特	.

还有给双胞胎准备的《爱丽丝梦游仙境》，以及给阿尔伯特准备的童话书。

['rerli] [dʌz] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [faɪnd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

Rarely	does	the	approach	of	Christmas	find	a	person	so	entirely	satisfied	with
很少	做	这	方法	的	圣诞节	寻找	一个	人	所以	完全	使满意	和

[hɜːr; hər] [gɪfts] [æz; əz] ['serə] [wʌz; wəz] .

her	gifts	as	Sarah	was	.
她	礼物	作为	莎拉	曾是	.

圣诞节临近，很少有人像莎拉那样对自己的礼物如此满意。

[bʌt; bət] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz]

But	Miss	Ellingwood	had	selected	them	,	and	Miss	Ellingwood	was
但	错过	埃林伍德	有	已选	他们	,	和	错过	埃林伍德	曾是

[ɪn'fæləbl] .

infallible	.
绝对正确	.

但艾林伍德小姐已经选定了他们，而艾林伍德小姐是不会出错的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hoʊm] .

There	was	another	present	which	she	was	taking	home	.
那里	曾是	其他	展示	哪个	她	曾是	采取	家	.

她还带回了另一份礼物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [ʃelf] [ʌv; əv] [mɪs] - ['stɔːri] - [bʊks] ,

She	had	read	halfway	through	the	upper	shelf	of	Miss	Ellingwood's	story	-	books	,
她	有	读	半	通过	这	上	架子	的	错过	-	故事	-	图书	,

她读完了埃林伍德小姐故事书上层书架上的一半。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	she	meant	to	remember	them	all	,	and	then	during	the	vacation	,
和	她	意思是	到	记住	他们	全部	,	和	然后	期间	这	假期	,

她打算记住他们所有人，然后在假期里，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈdɪʃɪz] ,

she	would	sit	down	before	the	fire	after	she	had	washed	the	supper	dishes	,
她	会	坐	向下	前	这	火	后	她	有	洗过	这	晚餐	菜肴	,

她洗完晚饭的碗碟后，就会坐在火炉前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˈælbərt][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

and	she	would	take	Albert	in	her	arms	,
和	她	会	拿	阿尔伯特	在	她	武器	,

她会把阿尔伯特抱在怀里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪn] [wʊd] [pɜːrtʃ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['set(ə)l] ,

and	a	twin	would	perch	on	each	side	of	her	on	the	old	settle	,
和	一个	双	会	栖息	在	每个	边	的	她	在	这	老的	定居	,

一对双胞胎会分别栖息在她身旁的老长椅上，一左一右。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [sʌm; səm] ['stɔːriz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['stɔːriz] .

and	they	should	hear	some	stories	that	were	stories	.
和	他们	应该	听到	一些	故事	那	是	故事	.

他们应该听听一些真正意义上的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesəz] [huː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə]

She	had	become	well	acquainted	with	several	of	the	professors	who	came	in	to
她	有	变得	出色地	熟人	和	一些	的	这	教授们	WHO	来了	在	到

[kɔːl][ɑːn] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .

call	on	Miss	Ellingwood	in	the	evenings	.
称呼	在	错过	埃林伍德	在	这	晚上	.

她与几位晚上来拜访艾林伍德小姐的教授都成了熟人。

[wʌn] [wʌz; wəz] [prəˈfesər] ['mɪnˌtɝːn] , [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd]

One	was	Professor	Minturn	,	for	whom	she	had	read
一	曾是	教授	明特恩	,	为了	谁	她	有	读

其中一位是明特恩教授，她曾为他研读过书籍。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] ['pærəgræf] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [skuːl] .

the	paragraph	of	history	on	the	first	day	of	school	.
这	段落	的	历史	在	这	第一的	天	的	学校	.

关于开学第一天的历史段落。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [iːtʃ] [deɪ] ,

He	seemed	to	grow	more	nervous	each	day	,
他	似乎	到	生长	更多的	紧张的	每个	天	,

他似乎一天比一天紧张，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] [maɪt] [duː] [mɔːr] [wɜːrk] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] .

and	more	certain	that	his	pupils	might	do	more	work	if	they	would	.
和	更多的	肯定	那	他的	学生	可能	做	更多的	工作	如果	他们	会	.

他更加确信，如果他的学生们愿意，他们就能完成更多的工作。

" [ðæt] [sʌb] - ['dʒuːniər][ænd; ənd]['dʒuːniər]['hɪstri; 'hɪstəri] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] [kəm'baɪnd] ,

"	That	sub	-	Junior	and	Junior	History	might	just	as	well	be	combined	,
"	那	子	-	初级	和	初级	历史	可能	只是	作为	出色地	是	合并	,

“初级和初级历史课程完全可以合并。”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['ɪrɪtəbli] [tuː; tə] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

"	he	would	say	irritably	to	Miss	Ellingwood	.
"	他	会	说	易怒地	到	错过	埃林伍德	.

他会不耐烦地对艾林伍德小姐说。

" [ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] [sʌb] - ['dʒu:niər] [jɪr] ,

"	Then	they	would	finish	the	American	History	in	the	sub	-	Junior	year	,
"	然后	他们	会	结束	这	美国人	历史	在	这	子	-	初级	年	,

"然后他们会在初中二年级完成美国历史课程，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][kʊd; kəd][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

and	a	thorough	course	of	General	History	could	be	divided	between	the
和	一个	彻底	课程	的	一般的	历史	可以	是	分割	之间	这

['dʒu:niər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['jɪrz] .

Junior	and	the	Middle	years	.
初级	和	这	中间	年	.

完整的通史课程可以安排在初中和高中阶段进行。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] ['sensləs] .

The	present	arrangement	is	senseless	.
这	展示	安排	是	无意义的	.

目前的安排毫无道理。

" [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [æskt] ['serə] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['æftər] [klæs] .

"	One	day	he	asked	Sarah	to	remain	after	class	.
"	一	天	他	问	莎拉	到	保持	后	班级	.

有一天，他让莎拉课后留下来。

[ðə; ði] [sʌb] - ['dʒu:niəs] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [læft] .

The	sub	-	Juniors	looked	at	one	another	and	laughed	.
这	子	-	青少年	看起来	在	一	其他	和	笑了	.

小学生们互相看了一眼，然后笑了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [spred] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] .

By	this	time	,	suspicion	had	spread	through	the	whole	school	.
经过	这	时间	,	怀疑	有	传播	通过	这	所有的	学校	.

此时，怀疑的情绪已经蔓延到整个学校。

" [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] ['wɒnts] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] ['weðər] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['elən] ['stʌdi] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz]

"	He	probably	wants	to	ask	her	whether	you	and	Ellen	study	your	lessons
"	他	大概	想要	到	问	她	无论	你	和	艾伦	学习	你的	课程

, " ['wɪspəd] ['meɪbəlz] ['neɪbər] .

,	"	whispered	Mabel's	neighbor	.
,	"	低声说道	梅布尔的	邻居	.

"他可能想问问你和艾伦有没有认真学习，"梅布尔的邻居低声说道。

['serə] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['mɪnˌtɝ:n] [ə'drest] [tu:; tə]

Sarah	was	startled	by	the	first	question	which	Professor	Minturn	addressed	to
莎拉	曾是	惊慌	经过	这	第一的	问题	哪个	教授	明特恩	已解决	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

明特恩教授向莎拉提出的第一个问题让她大吃一惊。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [wel] ? "

"	Are	you	well	?	"
"	是	你	出色地	?	"

你还好吗?

" [jes] , [sɜ:r] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [sɪk] ? "

"	Have	you	ever	been	sick	?	"
"	有	你	曾经	到过	生病的	?	"

你生过病吗?

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌmps] .

"	I	had	the	measles	and	the	mumps	.
"	我	有	这	麻疹	和	这	腮腺炎	.

我得过麻疹和腮腺炎。

" [ðɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] [də'rektər] .

"	This	sounded	like	the	questions	of	the	gymnasium	director	.
"	这	听起来	喜欢	这	问题	的	这	健身房	导演	.

“这听起来像是体育馆馆长会问的问题。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [kɔːf] [aɪ][hæd; həd] , [tuː] . "

"	And	the	whooping	cough	I	had	,	too	.	"
"	和	这	欢呼	咳嗽	我	有	,	也	.	"

“还有我得的百日咳。”

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] ['regjələr]['eksərsaɪz] ? "

"	Do	you	take	regular	exercise	?	"
"	做	你	拿	常规的	锻炼	?	"

你经常锻炼吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['stʌdi] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	You	like	to	study	,	don't	you	?	"
"	你	喜欢	到	学习	,	不	你	?	"

你喜欢学习，对吧?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

"	I	thought	so	.
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

How	should	you	like	to	do	a	little	extra	work	for	me	?
如何	应该	你	喜欢	到	做	一个	小的	额外的	工作	为了	我	?

你愿意帮我做点额外的工作吗?

" [ɔːl] ['sɛrəz] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['ekstrə] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrk] .

"	All	Sarah's	life	she	had	been	doing	extra	physical	work	.
"	全部	莎拉的	生活	她	有	到过	正在做	额外的	身体的	工作	.

“莎拉一生都在从事额外的体力劳动。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['duːtiz] ['grædʒuəli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	had	taken	her	mother's	duties	gradually	upon	her	shoulders	as	she
她	有	已采取	她	母亲的	职责	逐步地	之上	她	肩膀	作为	她

[bɪ'keɪm] [ɪl] ;

became	ill	;
成为	患病的	;

随着母亲生病，她逐渐承担起了母亲的职责;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] ['teɪkən][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɜːrk] .

she	had	then	taken	a	large	part	of	her	father's	work	.
她	有	然后	已采取	一个	大的	部分	的	她	父亲的	工作	.

她当时接手了父亲的大部分工作。

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] ['kɔmplɪməntid] [hɜːr; hər][baɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː]

But	hitherto	no	one	had	ever	complimented	her	by	asking	her	to	do
但	迄今为止	不	一	有	曾经	赞扬	她	经过	问	她	到	做

['ekstrə] ['stʌdi] .

extra	study	.
额外的	学习	.

但此前从未有人因为表扬她而要求她额外学习。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud] .

Her	cheeks	glowed	.
她	脸颊	发光	.

她的双颊泛起了红晕。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . "

"	I	would	like	it	very	much	.	"
"	我	会	喜欢	它	非常	很多	.	"

“我非常喜欢。”

" ['veri] [wel] , " ['ænsər] [prə'fesər] ['mɪnˌtɝːn] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Very	well	,	"	answered	Professor	Minturn	,	beaming	with	satisfaction	.
"	非常	出色地	,	"	回答	教授	明特恩	,	光芒四射	和	满意	.

“很好，”明特恩教授满意地笑着回答。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'per] [eɪt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔːr] .

"	I	wish	you	to	prepare	eight	pages	of	history	instead	of	four	.
"	我	希望	你	到	准备	八	页面	的	历史	反而	的	四	.

“我希望你们准备八页历史资料，而不是四页。”

[iːtʃ] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz]

Each	day	I	shall	ask	you	some	questions
每个	天	我	将	问	你	一些	问题

我每天都会问你一些问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['æftər] [klæs] .

after	class	.
后	班级	.

下课后。

" [prə'fesər] ['mɪnˌtɝːn] [smaɪld] .

"	Professor	Minturn	smiled	.
"	教授	明特恩	微笑	.

明特恩教授笑了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [plænd]

He	thought	that	he	had	discovered	a	way	of	trying	a	long	-	planned
他	想法	那	他	有	发现	一个	方式	的	尝试	一个	长的	-	计划

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

他认为自己找到了一种进行一项筹划已久的实验的方法。

[ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfi] ['ti:tʃər] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['noʊtɪst] [ðæt] ['serə] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [hɜ:r; hər]

The	Geography	teacher	had	long	since	noticed	that	Sarah	always	knew	her
这	地理	老师	有	长的	自从	注意到	那	莎拉	总是	知道	她

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

地理老师早就注意到莎拉总是能记住课文内容。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [wei] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk]

One	day	he	asked	her	in	his	precise	way	whether	she	had	been	over	the	book
一	天	他	问	她	在	他的	精确的	方式	无论	她	有	到过	超过	这	书

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

有一天，他用他特有的方式问她，她以前是否看过这本书。

" [noʊ] , [sɜ:r] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[bʌt; bət][aɪ] ['stʌdid] [dʒi'ɑ:grəfi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

But	I	studied	Geography	with	my	father	,
但	我	研究	地理	和	我的	父亲	,

但我曾和父亲一起学习地理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] .

and	it	is	not	so	hard	for	me	like	it	is	for	some	people	.
和	它	是	不是	所以	难的	为了	我	喜欢	它	是	为了	一些	人们	.

对我来说，这并不像对某些人来说那么难。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

I	know	what	is	in	this	book	.
我	知道	什么	是	在	这	书	.

我知道这本书里写了什么。

" [ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfi] ['ti:tʃər] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	The	Geography	teacher	gave	her	a	little	examination	.
"	这	地理	老师	给予	她	一个	小的	考试	.

地理老师给她做了一次小测试。

" [waɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] [fɔ:r; fər] [steɪt] [bɔ:rd] [naʊ] .

"	Why	,	I	believe	you	are	ready	for	State	Board	now	.
"	为什么	,	我	相信	你	是	准备好	为了	状态	木板	现在	.

“我认为你现在已经准备好参加州级考试了。”

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [klæs] .

There	isn't	any	reason	why	you	should	waste	your	time	with	this	class	.
那里	不是	任何	原因	为什么	你	应该	浪费	你的	时间	和	这	班级	.

你完全没有理由把时间浪费在这门课上。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɑ:grəfi] [klæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒu:niəs] ?

How	would	you	like	to	come	into	the	Physical	Geography	class	with	the	Juniors	?
如何	会	你	喜欢	到	来	进入	这	身体的	地理	班级	和	这	青少年	?

你想和高二学生一起上自然地理课吗?

" ['serə] [gɑ:spt] .

"	Sarah	gasped	.
"	莎拉	倒吸一口气	.

莎拉倒吸了一口气。

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['kɑːnstənt][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] ,

That	would	bring	her	into	constant	association	with	Ethel	and	Gertrude	,
那	会	带来	她	进入	持续的	协会	和	埃塞尔	和	格特鲁德	,

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

the	objects	of	her	devotion	.
这	对象	的	她	虔诚	.

这样一来，她就能与她所敬爱的埃塞尔和格特鲁德形影不离。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː] — [tuː] [dʌm] , [ɑːx] , ['stuːpɪd] , [aɪ] [miːn] .

"	I	—	I	am	afraid	I	am	too	—	too	dumb	,	ach	,	stupid	,	I	mean	.
"	我	—	我	是	害怕的	我	是	也	—	也	哑的	,	ach	,	愚蠢的	,	我	意思是	.

“我——恐怕我太——太笨了，啊，我是说，太蠢了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	94	]
"	[	页	-	]

[第94页]

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [læft] .

The	teacher	laughed	.
这	老师	笑了	.

老师笑了。

[ɔːl] ['sɛrəz] ['tiːtʃərz] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

All	Sarah's	teachers	laughed	at	her	more	or	less	.
全部	莎拉的	教师	笑了	在	她	更多的	或者较少的		.

莎拉的所有老师或多或少都嘲笑过她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər]

It	was	only	yesterday	that	the	gymnasium	teacher	had	laughed	at	her
它	曾是	仅有的	昨天	那	这	健身房	老师	有	笑了	在	她

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] " ['plæntɪŋ] [ðə; ði]['smɔːlpɑːks] " [wen] [ʃiː; ʃi] [ment] ['væksəˌneɪtɪŋ] .

because	she	talked	about	"	planting	the	smallpox	"	when	she	meant	vaccinating	.
因为	她	谈话	关于	"	种植	这	天花	"	什么时候	她	意思是	接种疫苗	.

就在昨天，体育老师还嘲笑她，因为她把接种疫苗说成了“种植天花”。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [tuː] ['stuːpɪd][æt; ət][ɔːl] , " [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	You	aren't	too	stupid	at	all	,	"	the	teacher	of	Geography	assured	her	.
"	你	不是	也	愚蠢的	在	全部	,	"	这	老师	的	地理	保证	她	.

“你一点也不笨，”地理老师安慰她说。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	To	-	morrow	I'll	speak	to	Dr	.	Ellis	about	it	.
"	到	-	明天	患病的	说话	到	博士	.	埃利斯	关于	它	.

“明天我会和埃利斯博士谈谈这件事。”

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [juː; jʊ] [rɪ'pɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːniəs] .

In	the	mean	time	,	you	report	with	the	Juniors	.
在	这	意思是	时间	,	你	报告	和	这	青少年	.

与此同时，你向初级队员汇报工作。

" ['sɛrəz] [ruːm] - [meɪts] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [baɪ][hɜːr; hər][prə'moʊʃ(ə)n] .

"	Sarah's	room	-	mates	were	not	at	all	pleased	by	her	promotion	.
"	莎拉的	房间	-	伙伴们	是	不是	在	全部	高兴	经过	她	晋升	.

“莎拉的室友们对她的晋升非常不高兴。”

[ˌhɪr'æftər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][mæps] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [desk] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːpɪd] ,

Hereafter	there	would	be	no	maps	lying	in	her	desk	ready	to	be	copied	,
此后	那里	会	是	不	地图	说谎	在	她	桌子	准备好	到	是	复制	,

此后，她的办公桌上将不再摆放任何可供复印的地图。

[ænd; ənd][ðər; ðər][maːrks] [wʊd] [biː; bi] [məˈtɪriəli] ['loʊɝd] .

and	their	marks	would	be	materially	lowered	.
和	他们的	标记	会	是	重大	降低	.

他们的成绩将会大幅降低。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['klæsɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['griːvəns] .

They	felt	that	her	change	of	classes	was	a	personal	grievance	.
他们	毛毡	那	她	改变	的	课程	曾是	一个	个人的	不满	.

他们认为她转班是出于个人恩怨。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][get] [əˈlɔːŋ] , " [sed] ['elən] ['ruːdli] .

"	No	wonder	that	you	get	along	,	"	said	Ellen	rudely	.
"	不	想知道	那	你	得到	沿着	,	"	说	艾伦	粗鲁地	.

“难怪你们相处融洽，”艾伦粗鲁地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ] ['tiːtʃɝz] [pet] .

"	You	are	what	we	call	a	teacher's	pet	.
"	你	是	什么	我们	称呼	一个	老师的	宠物	.

你就是老师眼中的宠儿。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [mɪs] - [ruːm] [tuː; tə][get] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ]

The	other	evening	I	went	to	Miss	Ellingwood's	room	to	get	permission	to	go
这	其他	晚上	我	去	到	错过	-	房间	到	得到	允许	到	去

[ˌdaʊn'sterz] ,

downstairs	,
楼下	,

那天晚上我去埃林伍德小姐的房间征求她允许我下楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætn] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] .

and	the	Latin	teacher	was	helping	you	.
和	这	拉丁	老师	曾是	帮助	你	.

拉丁语老师在帮助你。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] .

I	don't	think	it	is	fair	.
我	不	思考	它	是	公平的	.

我觉得这不公平。

" ['serə] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen]

"	Sarah	opened	her	mouth	to	speak	,	then
"	莎拉	打开	她	嘴	到	说话	,	然后

莎拉张开嘴想说话，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['flʌʃɪŋ] ['skɑːrlət] .

closed	it	,	flushing	scarlet	.
关闭	它	,	冲洗	猩红	.

合上眼睛，脸涨得通红。

[ðə; ði] ['lætn] ['tiːtʃər] [dɪd] [help] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['regjələr]['lesnz; 'lesənz] .

The	Latin	teacher	did	help	her	,	but	not	with	her	regular	lessons	.
这	拉丁	老师	做过	帮助	她	,	但	不是	和	她	常规的	课程	.

拉丁语老师确实帮助了她，但不是在她的常规课程方面。

[hɪz; ɪz] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɪs] ['elɪŋˌwʊd] .

His	helping	her	was	a	joke	between	him	and	Miss	Ellingwood	.
他的	帮助	她	曾是	一个	开玩笑	之间	他	和	错过	埃林伍德	.

他帮助她只是他和艾林伍德小姐之间的一个玩笑。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dʒoʊks] [tə'geðər] , ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['serə] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

They	had	a	great	many	jokes	together	,	many	of	which	Sarah	did	not	understand	.
他们	有	一个	伟大的	许多	笑话	一起	,	许多	的	哪个	莎拉	做过	不是	理解	.

他们一起开了很多玩笑，其中很多莎拉都没听懂。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː]

He	said	that	he	should	have	to	have	some	excuse	for	coming	to	see
他	说	那	他	应该	有	到	有	一些	原谅	为了	未来	到	看

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ;

Miss	Ellingwood	so	often	;
错过	埃林伍德	所以	经常	;

他说，他应该有个理由才能如此频繁地来拜访艾林伍德小姐；

[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'tend] [ðæt] ['serə] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .

he	would	pretend	that	Sarah	was	his	pupil	.
他	会	假装	那	莎拉	曾是	他的	瞳孔	.

他会假装莎拉是他的学生。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [saɪt] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][tuː; tə] [riːd] .

And	so	he	used	to	give	her	simple	sight	translations	to	read	.
和	所以	他	用过的	到	给	她	简单的	视线	翻译	到	读	.

所以他经常给她一些简单的视译文本让她阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] ['les(ə)n] ;

It	was	not	part	of	her	daily	lesson	;
它	曾是	不是	部分	的	她	日常的	课	;

这并非她日常课程的一部分；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['nevər] [helpt] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

with	that	of	course	he	never	helped	her	at	all	.
和	那	的	课程	他	绝不	帮助	她	在	全部	.

当然，他从来没有真正帮助过她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] ['lætn] ['græmər] ['veri] [hɑːrd] ,

It	was	true	that	she	studied	her	Latin	grammar	very	hard	,
它	曾是	真的	那	她	研究	她	拉丁	语法	非常	难的	,

她确实非常努力地学习拉丁语法。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [saɪt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [wɪ'ðaʊt] ['veri]

so	that	she	should	be	able	to	read	at	sight	for	Mr	.	Sattarlee	without	very
所以	那	她	应该	是	有能力的	到	读	在	视线	为了	先生	.	-	没有	非常

[mʌtʃ] ['stʌmbliŋ] ,

much	stumbling	,
很多	踉跄	,

这样她就能为萨塔利先生进行视读，而不会出现太多磕绊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['deɪli] ['lesnz; 'lesənz] .

and	she	paid	all	the	more	attention	to	her	daily	lessons	.
和	她	有薪酬的	全部	这	更多的	注意力	到	她	日常的	课程	.

她更加认真对待每天的课程。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][help][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

But	he	did	not	help	her	with	them	.
但	他	做过	不是	帮助	她	和	他们	.

但他并没有帮她做这些事。

['ɛlənz] [rɪ'mɑːrk] [siːmd] [laɪk] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] .

Ellen's	remark	seemed	like	an	accusation	of	dishonesty	.
艾伦的	评论	似乎	喜欢	一个	指控	的	不诚实	.

艾伦的话听起来像是在指责对方不诚实。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspleɪn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

But	she	did	not	explain	,	she	could	not	.
但	她	做过	不是	解释	,	她	可以	不是	.

但她没有解释，她也无法解释。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [dɪsˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlætn] [ˈtiːtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]

It	seemed	like	disloyalty	to	talk	about	the	Latin	teacher	and	his	coming	to
它	似乎	喜欢	不忠	到	讲话	关于	这	拉丁	老师	和	他的	未来	到

[mɪs] - [ruːm] .

Miss	Ellingwood's	room	.
错过	-	房间	.

谈论拉丁语老师以及他来过艾林伍德小姐房间的事，似乎是一种不忠的行为。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ]

He	seemed	to	belong
他	似乎	到	属于

他似乎属于某个群体。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[tuː; tə] [mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] ,

to	Miss	Ellingwood	,
到	错过	埃林伍德	,

致埃林伍德小姐

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈserə] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

and	if	she	were	kind	enough	to	allow	Sarah	to	be	there	when	he	came	,
和	如果	她	是	种类	足够的	到	允许	莎拉	到	是	那里	什么时候	他	来了	,

如果她好心允许莎拉在他来的时候在场，

— [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [keɪm] [ənˈles] [ˈserə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

—	and	he	never	came	unless	Sarah	was	there	,
—	和	他	绝不	来了	除非	莎拉	曾是	那里	,

——而且除非莎拉在场，否则他从不来。

— [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [kənˈtemptəbl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈelən] [ˈritə] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

—	it	would	be	all	the	more	contemptible	to	talk	to	Ellen	Ritter	about	it	.
—	它	会	是	全部	这	更多的	可鄙	到	讲话	到	艾伦	里特	关于	它	.

——如果跟艾伦·里特谈论这件事，那就更加令人不齿了。

[ˈserə] [ˈhʌntɪd] [θruː] [hɜːr; hər] [drɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [ˈpens(ə)l][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [mɪs]

Sarah	hunted	through	her	drawer	for	a	fresh	pencil	and	went	back	to	Miss
莎拉	猎杀	通过	她	抽屉	为了	一个	新鲜的	铅笔	和	去	后退	到	错过

- [ruːm] .

Ellingwood's	room	.
-	房间	.

莎拉在抽屉里翻找了一支新的铅笔，然后回到了艾林伍德小姐的房间。

[hɜːr; hər] [bʊks] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi]

Her	books	had	not	been	in	her	own	room	for	a	month	,	nor	had	she
她	图书	有	不是	到过	在	她	自己的	房间	为了	一个	月	,	也不	有	她

[slept] [ðer; ðər] .

slept	there	.
睡着了	那里	.

她的书已经一个月没放在自己的房间里了，她也没在那里睡过觉。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['serə] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [wʌz; wəz] ['veri] ['kerləsli]

By	this	time	Sarah	had	begun	to	think	that	the	curriculum	was	very	carelessly
经过	这	时间	莎拉	有	开始	到	思考	那	这	课程	曾是	非常	粗心大意

[plænd] .

planned	.
计划	.

这时，莎拉开始觉得课程安排非常草率。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd]

She	was	even	with	the	Juniors	in	History	and	Physical	Geography	and
她	曾是	甚至	和	这	青少年	在	历史	和	身体的	地理	和

['lætn] ,

Latin	,
拉丁	,

她甚至在历史、自然地理和拉丁语方面都和低年级的学生一样优秀。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θriː] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] [hæd; həd]

which	were	the	three	most	difficult	subjects	of	the	six	which	the	Juniors	had
哪个	是	这	三	最多	难的	主题	的	这	六	哪个	这	青少年	有

[tuː; tə] [pæs] .

to	pass	.
到	经过	.

这三门科目是初中生必须通过的六门科目中最难的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] .

She	did	not	realize	that	she	was	growing	a	little	tired	.
她	做过	不是	意识到	那	她	曾是	生长	一个	小的	疲劳的	.

她没有意识到自己已经有点累了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt]

She	could	scarcely	keep	her	eyes	open	until	bedtime	;	it	seemed	to	her	that
她	可以	几乎	保持	她	眼睛	打开	直到	就寝时间	;	它	似乎	到	她	那

[ðə; ði] ['dʒuːniəs] ,

the	Juniors	,
这	青少年	,

她几乎睁不开眼，直到睡觉时间才肯罢休；在她看来，那些低年级学生，

['bɪzɪli] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [pleɪ] , [ɔːr] ['mɪstər] . - , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ,

busily	practicing	for	their	play	,	or	Mr	.	Sattarlee	,	calling	upon	Miss	Ellingwood	,
忙碌地	练习	为了	他们的	玩	,	或者	先生	.	-	,	呼叫	之上	错过	埃林伍德	,

[wʊd] ['nevər] [goʊ] .

would	never	go	.
会	绝不	去	.

忙着排练话剧，或者萨塔利先生去拜访艾林伍德小姐，他永远不会去。

[dʒɪm'neɪziəm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

Gymnasium	had	become	more	of	a	bore	than	ever	.
健身房	有	变得	更多的	的	一个	钻孔	比	曾经	.

体育课比以往任何时候都更加枯燥乏味。

[ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [məˈnɑːtənəs] ;

She	disliked	it	before	because	it	was	monotonous	;
她	不喜欢	它	前	因为	它	曾是	单调	;

她以前不喜欢这份工作，因为它很单调；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[naʊ] [hɜːr; hər] [step] [lægd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaːtʃiz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fel] [ˈhevɪli] [ɪn][ðə; ði] [drɪlz]

now	her	step	lagged	in	the	marches	and	her	arms	fell	heavily	in	the	drills
现在	她	步	滞后	在	这	游行	和	她	武器	跌倒	重度	在	这	演习

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] .

because	she	was	tired	.
因为	她	曾是	疲劳的	.

现在，她因为疲惫，行进中的步伐变得蹒跚，操练中的手臂也沉重地垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈwɔːkɪŋ] [les] [ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] ; [mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] [went] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .

She	went	walking	less	often	with	Miss	Ellingwood	;	Miss	Ellingwood	went	with	Mr	.
她	去	步行	较少的	经常	和	错过	埃林伍德	;	错过	埃林伍德	去	和	先生	.

- .

Sattarlee	.
-	.

她和艾林伍德小姐一起散步的次数少了；艾林伍德小姐则和萨塔利先生一起散步。

[mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] .

Miss	Ellingwood	had	begun	to	be	a	little	absent	-	minded	.
错过	埃林伍德	有	开始	到	是	一个	小的	缺席的	-	有思想	.

艾林伍德小姐开始变得有些心不在焉了。

[pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˈsɛrəz] [tʃiːks] [hæd; həd] [lɔːst]

Perhaps	that	was	the	reason	that	she	did	not	notice	that	Sarah's	cheeks	had	lost
也许	那	曾是	这	原因	那	她	做过	不是	注意	那	莎拉的	脸颊	有	丢失的

[ðer; ðər] [ˈrʌdi] [ˈkʌlər] ,

their	ruddy	color	,
他们的	红润	颜色	,

或许正因如此，她才没有注意到莎拉的脸颊已经失去了红润的色泽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər][ræn] [ˈbrɪskli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [klæs] .

and	that	she	no	longer	ran	briskly	down	the	hall	when	she	came	from	class	.
和	那	她	不	更长	跑	轻快地	向下	这	大厅	什么时候	她	来了	从	班级	.

她下课后不再像以前那样轻快地跑过走廊了。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] , [ˈserə] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piəd]

Sometimes	,	when	Miss	Ellingwood	was	away	,	Sarah	opened	the	door	and	peered
有时	,	什么时候	错过	埃林伍德	曾是	离开	,	莎拉	打开	这	门	和	窥视

[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

out	into	the	hall	.
出去	进入	这	大厅	.

有时，当艾林伍德小姐不在家时，莎拉会打开门，向走廊里张望。

[daʊn] [ɪn] [ˈgɜːrtruːdz] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈlæftər] .

Down	in	Gertrude's	room	there	was	the	sound	of	merry	laughter	.
向下	在	格特鲁德的	房间	那里	曾是	这	声音	的	欢乐	笑声	.

楼下格特鲁德的房间里传来欢快的笑声。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈeθəl] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ɪnˈventɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [ˌentərˈteɪnmənt] .

She	and	Ethel	were	constantly	inventing	some	new	entertainment	.
她	和	埃塞尔	是	不断地	发明	一些	新的	娱乐	.

她和埃塞尔不断地发明新的娱乐方式。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [saɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

Once	,	when	they	had	put	up	a	sign	at	the	corner	of	the	hall	,
一次	,	什么时候	他们	有	放	向上	一个	符号	在	这	角落	的	这	大厅	,

有一次，他们在礼堂角落竖起了一块牌子，

['nəutifaiŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] [plə'bi:ən] ['fɑ:ndnəs]
notifying **the** **public** **that** **they** **meant** **that** **evening** **to** **gratify** **a** **plebeian** **fondness**
通知 这 民众 那 他们 意思是 那 晚上 到 满足 一个 平民 喜爱
[fɔ:r; fər][bər'mju:də] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,
for **Bermuda** **onions** **and** **bread** **and** **butter** **,**
为了 百慕大 洋葱 和 面包 和 黄油 ,

他们向公众宣布，当晚他们的目的是满足平民百姓对百慕大洋葱和面包黄油的喜爱。

['serə] ['ɔ:lməʊst] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] .
Sarah **almost** **went** **to** **the** **feast** **.**
莎拉 几乎 去 到 这 盛宴 .

莎拉差点就去参加宴会了。

[ðə; ði] ['nəʊtɪs] ['bɛgd] [ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [laɪkt] ['ʌnjənz] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɔ:rnd]
The **notice** **begged** **all** **those** **who** **liked** **onions** **to** **come** **,** **and** **warned**
这 注意 乞求 全部 那些 WHO 喜欢 洋葱 到 来 , 和 警告

告示恳请所有喜欢洋葱的人前来，并发出警告

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[ɔ:l] ['ʌðər] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] [ɪn] ['dɪstənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]
all **others** **to** **spend** **the** **evening** **with** **their** **friends** **in** **distant** **parts** **of** **the**
全部 其他的 到 花费 这 晚上 和 他们的 朋友们 在 遥远 部分 的 这
['bɪldɪŋ] .
building **.**
建筑 .

其他人则在建筑物的其他区域与朋友们共度夜晚。

['serə] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] ['i:tn] [kroʊ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .
Sarah **would** **cheerfully** **have** **eaten** **crow** **in** **such** **company** **.**
莎拉 会 愉快地 有 吃 乌鸦 在 这样的 公司 .

在这样的场合，莎拉会欣然接受失败的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə][goʊ] .
But **she** **did** **not** **dare** **to** **go** **.**
但 她 做过 不是 敢 到 去 .

但她不敢去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði] " ['krɪsməs] ['kærəl]
the **"** **christmas** **carol**
这 " 圣诞节 颂歌

《圣诞颂歌》

" [tu:; tə] ['sɛrəz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
" **To** **Sarah's** **surprise** **and** **delight** **,**
" 到 莎拉的 惊喜 和 喜 ,

令莎拉既惊讶又欣喜的是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

she	had	Miss	Ellingwood	almost	entirely	to	herself	the	day	of	the	play	.
她	有	错过	埃林伍德	几乎	完全	到	她自己	这	天	的	这	玩	.

演出当天，她几乎完全独占了艾林伍德小姐。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['ɔːlweɪz] ['praɪdɪd][hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [rʌʃ] [wɪtʃ] [ɪz]

Miss	Ellingwood	always	prided	herself	upon	the	absence	of	the	mad	rush	which	is
错过	埃林伍德	总是	自豪	她自己	之上	这	缺席	的	这	疯狂的	匆忙	哪个	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

supposed	to	accompany	and	follow	the	dress	rehearsal	.
据称	到	陪伴	和	跟随	这	裙子	排演	.

艾林伍德小姐一直引以为豪的是，彩排前后并没有出现人们通常认为的那种疯狂的混乱场面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðɪs] [pleɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] ,

She	was	especially	anxious	that	this	play	should	succeed	,
她	曾是	尤其	焦虑的	那	这	玩	应该	成功	,

她尤其渴望这部戏能够成功。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

since	it	was	the	first	appearance	of	her	class	.
自从	它	曾是	这	第一的	外貌	的	她	班级	.

因为这是她班级的第一次亮相。

[ðə; ði] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

The	dress	rehearsal	had	been	given	the	night	before	.
这	裙子	排演	有	到过	给定	这	夜晚	前	.

彩排是在前一天晚上进行的。

['serə] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'trænst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [wer] [ʃiː; ʃi]

Sarah	had	watched	it	,	entranced	,	from	the	edge	of	the	stage	,	where	she
莎拉	有	观看	它	,	着迷	,	从	这	边缘	的	这	阶段	,	在哪里	她

['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] ['erəndz] .

waited	for	possible	errands	.
等待	为了	可能的	跑腿	.

莎拉坐在舞台边缘，目不转睛地看着演出，她当时正在那里等待可能要办的事。

[ðə; ði]['dʒuːniəs] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [ker]

The	Juniors	paid	no	attention	to	her	,	but	she	was	too	interested	to	care
这	青少年	有薪酬的	不	注意力	到	她	,	但	她	曾是	也	感兴趣的	到	关心

.

:

.

低年级的学生们对她不予理睬，但她却沉浸在自己的世界里，毫不在意。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [meɪk] - [ʌp] [ʌv; əv][oʊld] [skruːdʒ] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	extraordinary	make	-	up	of	old	Scrooge	,	the	mysterious	gliding	about	of	the
这	非凡的	制作	-	向上	的	老的	斯克鲁奇	,	这	神秘	滑翔	关于	的	这

['goʊsts] , [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['tæbloʊz] ,

ghosts	,	the	thrilling	tableaux	,
鬼魂	,	这	惊险	画作	,

老斯克鲁奇的奇特装扮，鬼魂们神秘的滑行，惊险刺激的场景，

[də'rektɪd] [baɪ] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , — ['serə] [hæd; həd]['nevər] [driːmd]

directed	by	Miss	Ellingwood	from	behind	the	scenes	,	—	Sarah	had	never	dreamed
指导	经过	错过	埃林伍德	从	在后面	这	场景	,	—	莎拉	有	绝不	梦见

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk]

of	anything	like
的	任何事物	喜欢

在艾林伍德小姐的幕后指导下——莎拉从未想过会发生这样的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðɪs] .
this .
这 .

这。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,
And it would be still more wonderful the next night , from the front ,
和 它 会 是 仍然 更多的 精彩的 这 下一个 夜晚 , 从 这 正面 ,

而第二天晚上从正面看，景色会更加美妙。

[wen] [streɪndʒ] [griːn] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [laɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['goʊsts] [ə'baʊt] ,
when strange green and purple lights were to follow the ghosts about ,
什么时候 奇怪的 绿色的 和 紫色的 灯 是 到 跟随 这 鬼魂 关于 ,

当奇怪的绿色和紫色光芒跟随鬼魂四处游荡时，

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ædɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] .
and when there would be the added excitement of a large audience .
和 什么时候 那里 会 是 这 额外 激动 的 一个 大的 观众 .

如果现场还有众多观众，那就更令人兴奋了。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [twɪnz] !
This would be a story to tell the twins !
这 会 是 一个 故事 到 告诉 这 双胞胎 !

这可以讲给双胞胎听!

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ðə; ði] [twɪnz] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] ['wʌndɚz] ?
But could the twins be persuaded to believe such wonders ?
但 可以 这 双胞胎 是 被说服 到 相信 这样的 奇迹 ?

但这对双胞胎能相信这样的奇迹吗?

['serə] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Sarah sighed a little .
莎拉 叹了口气 一个 小的 .

莎拉轻轻叹了口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wiːks] [ə'hed] .
She was going home the day after the play , but it seemed weeks ahead .
她 曾是 去 家 这 天 后 这 玩 , 但 它 似乎 周 前方 .

她将在演出结束后第二天回家，但感觉好像过了好几个星期。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [læst] [lʊk] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd]
Miss Ellingwood slipped into the chapel for a last look about before she started
错过 埃林伍德 滑倒了 进入 这 教堂 为了 一个 最后的 看 关于 前 她 开始
[wɪð; wɪθ] ['serə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
with Sarah for a walk .
和 莎拉 为了 一个 走 .

埃林伍德小姐溜进小教堂，在和莎拉一起散步之前最后看了一眼周围。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] , — ['skruːdʒɪz] [boʊl] [ʌv; əv]['gruːəl] , [hɪz; ɪz] ['kændlstɪk] ,
She glanced over the properties , — Scrooge's bowl of gruel , his candlestick ,
她 瞥了一眼 超过 这 特性 , — 斯克鲁奇的 碗 的 粥 , 他的 烛台 ,

她扫了一眼那些物品——斯克鲁奇的粥碗，他的烛台，

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['mʌni] - [bɑːksɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['rætld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

the	chains	and	money	-	boxes	which	were	to	be	rattled	upon	the	approach
这	链条	和	钱	-	盒子	哪个	是	到	是	摇晃	之上	这	方法

[ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ['mɑːrliːz] [goʊst] ,

of	Jacob	Marley's	ghost	,
的	雅各布	马利	鬼	,

当雅各布·马利的鬼魂出现时，人们会摇晃锁链和钱箱。

[ðə; ði] [krʌtʃ] [fɔːr; fər]['taɪni] [tɪm] , [ðə; ði][oʊld] [kloʊðz] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dɪlbər] .

the	crutch	for	Tiny	Tim	,	the	old	clothes	for	Mrs	.	Dilber	.
这	拐杖	为了	微小的	蒂姆	,	这	老的	衣服	为了	太太	.	迪尔伯	.

小蒂姆的拐杖，迪尔伯太太的旧衣服。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [gɔːn] [tuː] ['smuːðli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['serə] .

"	It	has	all	gone	too	smoothly	,	"	she	said	to	Sarah	.
"	它	有	全部	已消失	也	顺利	,	"	她	说	到	莎拉	.

“一切都太顺利了，”她对莎拉说。

" [ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] [hɪtʃ] ['eniwer] . "

"	There	hasn't	been	a	hitch	anywhere	.	"
"	那里	还没有	到过	一个	拴住	任何地方	.	"

“一切都很顺利。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , " [sed] ['serə] .

"	I	should	think	that	would	be	good	,	"	said	Sarah	.
"	我	应该	思考	那	会	是	好的	,	"	说	莎拉	.

“我觉得那会很好，”莎拉说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Miss	Ellingwood	shook	her	head	.
错过	埃林伍德	摇晃	她	头	.

埃林伍德小姐摇了摇头。

" [noʊ] , [wen] [θɪŋz] [goʊ][soʊ] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ðeɪ] [dəunt][goʊ][soʊ] [wel] ['æftərwərdz] ,

"	No	,	when	things	go	so	well	at	the	rehearsal	they	don't	go	so	well	afterwards	,
"	不	,	什么时候	事物	去	所以	出色地	在	这	排演	他们	不	去	所以	出色地	然后	,

['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

usually	.
通常	.

“不，彩排时如果一切顺利，正式演出后通常就不会那么顺利了。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['noʊbɑːdi] [wɪl] [biː; bi]['taɪərd] . "

At	any	rate	,	nobody	will	be	tired	.	"
在	任何	速度	,	无人	将要	是	疲劳的	.	"

总之，没有人会感到疲倦。

" [ðə; ði] ['goʊsts] [went] ['skeɪtɪŋ] , " [sed] ['serə] .

"	The	ghosts	went	skating	,	"	said	Sarah	.
"	这	鬼魂	去	溜冰	,	"	说	莎拉	.

“鬼魂们去滑冰了，”莎拉说。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skeɪts] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][kɑːr] .

"	I	saw	them	go	off	with	their	skates	,	and	take	the	car	.
"	我	锯	他们	去	离开	和	他们的	冰鞋	,	和	拿	这	车	.

“我看到他们穿着溜冰鞋，开着车走了。”

" [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [fraund] .
" **Miss Ellingwood frowned .**
" 错过 埃林伍德 皱眉 .

埃林伍德小姐皱起了眉头。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪski] .
" **That was a little risky .**
" 那 曾是 一个 小的 风险 .

“那有点冒险。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
" **Then she ran lightly down the steps .**
" 然后 她 跑 轻轻 向下 这 步骤 .

然后她轻快地跑下台阶。

" [bʌt; bət] [ðeɪl] [biː; bi] [bæk] .
" **But they'll be back .**
" 但 他们会 是 后退 .

但他们会回来的。

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊldɪst]['pjuːp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['klæsɪz] ,
" **She was only a little older than the oldest pupil in her classes ,**
" 她 曾是 仅有的 一个 小的 老 比 这 最老 瞳孔 在 她 课程 ,

她只比班上年纪最大的学生大一点点，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .
and it was difficult to be always grave and dignified .
和 它 曾是 难的 到 是 总是 严重 和 凝重 .

要始终保持严肃和庄重是很困难的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] .
Dr . Ellis watched her and smiled .
博士 . 埃利斯 观看 她 和 微笑 .

埃利斯医生看着她，笑了。

" [aɪ] [hoʊp] [mɪs] - [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːr; ər][ɔːl] [meɪd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .
" **I hope Miss Ellingwood's preparations are all made ," he said to his secretary .**
" 我 希望 错过 - 准备工作 是 全部 制成 , " 他 说 到 他的 秘书 .

“我希望艾林伍德小姐的准备工作都已就绪，”他对秘书说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['hændɪd] ['pɜːrs(ə)n] .
" **She's a fore - handed person .**
" 她是 一个 前 - 递交 人 .

她是个做事果断的人。

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪzɪkli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
" **The secretary looked up quizzically at the sky .**
" 这 秘书 看起来 向上 疑惑地 在 这 天空 .

秘书疑惑地抬头望向天空。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌpesɪ'mɪstɪk] .
He was inclined to be pessimistic .
他 曾是 倾斜 到 是 悲观 .

他性格比较悲观。

" [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə] [skeɪt] .
" **The leading members of the cast have gone out to the park to skate .**
" 这 领导 成员 的 这 投掷 有 已消失 出去 到 这 公园 到 滑冰 .

“剧组主要成员都去公园滑冰了。”

[ðeɪ] [daʊnt] [rʌn] [ðə; ði][kɑːrz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [snəuz] .

They	don't	run	the	cars	when	it	snows	.
他们	不	跑步	这	汽车	什么时候	它	雪	.

下雪天他们不开车。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] ['ɔːlsoʊ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

"	Dr	.	Ellis	also	walked	to	the	window	and	looked	out	.
"	博士	.	埃利斯	还	步行	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

“埃利斯博士也走到窗边，向外望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

" [wʌz; wəz] ['edwərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "

"	Was	Edward	with	them	?	"
"	曾是	爱德华	和	他们	?	"

“爱德华和他们在一起吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] [ðeɪl] [biː; bi] [bæk] .

"	Then	they'll	be	back	.
"	然后	他们会	是	后退	.

“然后他们就会回来的。”

['edwərd] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑːrz] .

Edward	knows	all	about	the	cars	.
爱德华	知道	全部	关于	这	汽车	.

爱德华对汽车了如指掌。

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd] ['serə] [rɪ'tɜːrnd] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

"	An	hour	later	,	Miss	Ellingwood	and	Sarah	returned	,	laughing	and	covered	with	snow	.
"	一个	小时	之后	,	错过	埃林伍德	和	莎拉	返回	,	笑	和	涵盖	和	雪	.

一小时后，艾林伍德小姐和莎拉回来了，她们笑着，身上沾满了雪。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [glɑːnst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] .

Miss	Ellingwood	glanced	in	at	the	office	-	door	.
错过	埃林伍德	瞥了一眼	在	在	这	办公室	-	门	.

艾林伍德小姐瞥了一眼办公室的门。

" [hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] ?

"	Have	the	boys	come	?
"	有	这	男孩们	来	?

孩子们来了吗?

" [ðə; ði] ['sekrəteri] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

"	The	secretary	answered	her	.
"	这	秘书	回答	她	.

秘书回答了她。

" [noʊ] . [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [hɪr] .

"	No	.	I	shouldn't	be	surprised	if	they	didn't	get	here	.
"	不	.	我	不应该	是	惊讶	如果	他们	没有	得到	这里	.

“不，如果他们没到这里，我一点也不觉得奇怪。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlər]['feɪdɪd][frʌm; frəm] [mɪs] - ['roʊzi] [tʃi:ks] .
" Some of the color faded from Miss Ellingwood's rosy cheeks .
" 一些 的 这 颜色 褪色 从 错过 - 红润 脸颊 .

“艾林伍德小姐红润的脸颊上，一些颜色褪去了。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] .
" But they must .
" 但 他们 必须 .

但他们必须这样做。

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
What makes you say that ? "
什么 制作 你 说 那 ? "

你为什么这么说?

" [ðə; ði][kɑ:rz][dəunt][rʌn][ɪn] [snəuz] [laɪk] [ðɪs] . "
" The cars don't run in snows like this . "
" 这 汽车 不 跑步 在 雪 喜欢 这 . "

“这种雪天汽车开不动。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][draɪv] .
" But they could get a carriage and drive .
" 但 他们 可以 得到 一个 运输 和 驾驶 .

但是他们可以弄辆马车来开车。

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['doʊlfəli] .
" The secretary shook his head dolefully .
" 这 秘书 摇晃 他的 头 悲伤地 .

秘书沮丧地摇了摇头。

" [ðer; ðər] [ɑ:nt] ['meni] ['haʊzɪz] [aʊt][ðer; ðər] . "
" There aren't many houses out there . "
" 那里 不是 许多 房屋 出去 那里 . "

“那边房子不多。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɔ:k] . "
" But they could walk . "
" 但 他们 可以 走 . "

但他们可以走路。

" [nɑ:t][ten] [maɪlz][ɪn] [ðɪs] [snoʊ] .
" Not ten miles in this snow .
" 不是 十 英里 在 这 雪 .

“在这种雪天里，走不了十英里。”

[nɑ:t][ɪn][taɪm] , ['eniweɪ] .
Not in time , anyway .
不是 在 时间 , 反正 .

反正来不及了。

" [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [spent][ðə; ði][nekst]['aʊər] ['lʊkɪŋ]
" Miss Ellingwood spent the next hour looking
" 错过 埃林伍德 花费 这 下一个 小时 寻找

埃林伍德小姐接下来的一个小时都在看书

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
out of the window .
出去 的 这 窗户 .

从窗户往外看。

[ðə; ði][kɑːrz][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [skuːl] [kɑːrz][æt; ət][ðə; ði] [skwer]

The	cars	from	the	park	connected	with	the	Normal	School	cars	at	the	square
这	汽车	从	这	公园	连接	和	这	普通的	学校	汽车	在	这	正方形

.

:

.

公园里的汽车与广场上的师范学校汽车连接起来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [wen] ['dɑːrknəs] [hæd; həd]['fɔːlən][ænd; ənd][noʊ] [bɔɪz] [hæd; həd]

At	the	end	of	the	hour	,	when	darkness	had	fallen	and	no	boys	had
在	这	结尾	的	这	小时	,	什么时候	黑暗	有	倒下	和	不	男孩们	有

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

一个小时过去了，夜幕降临，男孩们仍然没有出现。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dres] [wɪtʃ] ['serə] [hæd; həd][leɪd] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Miss	Ellingwood	slipped	into	the	dress	which	Sarah	had	laid	out	for	her	,
错过	埃林伍德	滑倒了	进入	这	裙子	哪个	莎拉	有	铺设	出去	为了	她	,

艾林伍德小姐穿上了莎拉为她准备的裙子。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

and	ran	down	to	the	office	.
和	跑	向下	到	这	办公室	.

然后跑下楼去了办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['snoʊɪŋ] ['hevɪli] .

It	was	still	snowing	heavily	.
它	曾是	仍然	下雪了	重度	.

雪还在下得很大。

" [ðeə(r)] [nɑːt] [hɪr] ? "

"	They're	not	here	?	"
"	它们是	不是	这里	?	"

“他们不在吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [buːθ] .

"	Miss	Ellingwood	went	toward	the	telephone	-	booth	.
"	错过	埃林伍德	去	朝向	这	电话	-	展位	.

艾林伍德小姐走向电话亭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

There	was	one	way	out	of	the	difficulty	.
那里	曾是	一	方式	出去	的	这	困难	.

摆脱困境只有一条路。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] - [bɑːrn][ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][send] [aʊt]

"	I	am	going	to	telephone	to	the	car	-	barn	and	ask	them	to	send	out
"	我	是	去	到	电话	到	这	车	-	谷仓	和	问	他们	到	发送	出去

[ə; eɪ][kɑːr] .

a	car	.
一个	车	.

“我要打电话给汽车修理厂，让他们派辆车过来。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] .

It	doesn't	make	any	difference	what	it	costs	.
它	不	制作	任何	不同之处	什么	它	成本	.

价格多少并不重要。

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [θru:] [aʊt] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
" The secretary threw out a crumb of comfort .
" 这 秘书 扔 出去 一个 屑 的 舒适 .

秘书抛出了一小块安慰的话语。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['elɪs] [ə'tendid] [tu:; tə] [ðæt] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . "
" Dr . Ellis attended to that , a few minutes ago . "
" 博士 . 埃利斯 参加 到 那 , 一个 很少 分钟 前 . "

“埃利斯医生几分钟前已经处理过这件事了。”

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] !
" Oh , I'm so glad !
" 哦 , 我是 所以 高兴的 !

“哦，我太高兴了！”

" [kraɪd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [raɪz][ʌv; əv]['spɪrɪts] .
" cried Miss Ellingwood , with a great rise of spirits .
" 哭 错过 埃林伍德 , 和 一个 伟大的 上升 的 烈酒 .

“艾林伍德小姐大声喊道，精神振奋起来。”

" [ðen] [ðeɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [hɪr] .
" Then they'll certainly be here .
" 然后 他们会 当然 是 这里 .

“那他们肯定会来。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

[ʃi:; ʃi] [eɪt] [hɜ:r; hər] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]
She ate her supper with a good appetite , and then went up to the chapel
她 吃 她 晚餐 和 一个 好的 食欲 , 和 然后 去 向上 到 这 教堂
.
:
.

她胃口很好地吃完了晚饭，然后去了教堂。

['serə] [drest] ['sloʊli] .
Sarah dressed slowly .
莎拉 穿着 缓慢地 .

莎拉穿衣服的速度很慢。

['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl] , ['hævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] ['flɜ:ri] [wɪtʃ] [ˌpri'si:did] ['ʌðər] ['dʒu:niər] [pleɪz] , [læft]
Ellen and Mabel , having seen the flurry which preceded other Junior plays , laughed
艾伦 和 梅布尔 , 拥有 已见 这 阵雪 哪个 之前 其他 初级 演出 , 笑了
['skɔ:rnfəli] .
scornfully .
轻蔑地 .

艾伦和梅布尔看到其他青少年戏剧演出前的热闹场面，不屑地笑了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][laɪk] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .
They did not like Miss Ellingwood .
他们 做过 不是 喜欢 错过 埃林伍德 .

他们不喜欢艾林伍德小姐。

" ['ɪtl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] , " [dɪ'klerd] ['meɪbəl] .
" It'll be a failure , " declared Mabel .
" 它将 是 一个 失败 , " 声明 梅布尔 .

“这将会失败，”梅布尔断言道。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [pleɪ] ['betər] .

"	I	could	manage	a	play	better	.
"	我	可以	管理	一个	玩	更好的	.

“我本可以更好地掌控局面。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪm'pɜːrtnəntli] [æt; ət] ['serə] .

"	She	looked	impertinently	at	Sarah	.
"	她	看起来	无礼地	在	莎拉	.

她傲慢地看了莎拉一眼。

" [naʊ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , ['serə] .

"	Now	don't	you	go	and	tell	her	,	Sarah	.
"	现在	不	你	去	和	告诉	她	,	莎拉	.

“莎拉，你千万别去告诉她。”

" ['serə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Sarah	did	not	answer	.
"	莎拉	做过	不是	回答	.

莎拉没有回答。

[ðə; ði] [wɔːk] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['taɪərd] .

The	walk	had	made	her	tired	.
这	走	有	制成	她	疲劳的	.

走路让她很累。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][goʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .

She	meant	to	go	early	to	the	chapel	and	take	a	book	.
她	意思是	到	去	早期的	到	这	教堂	和	拿	一个	书	.

她原本打算早点去教堂，带一本书。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [siːt] ,

Then	she	could	get	a	good	seat	,
然后	她	可以	得到	一个	好的	座位	,

这样她就能找到好座位了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['stʌdi] [hɜːr; hər]['ekstrə]['hɪstri; 'hɪstəri]['les(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] .

and	could	study	her	extra	history	lesson	until	the	play	began	.
和	可以	学习	她	额外的	历史	课	直到	这	玩	开始	.

她可以在演出开始前学习额外的历史课。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔːr] .

She	heard	voices	as	she	opened	the	chapel	door	.
她	听到	声音	作为	她	打开	这	教堂	门	.

她打开教堂大门时，听到了人声。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][bɪt]

She	thought	at	first	that	some	one	had	mounted	the	stage	for	a	final	bit
她	想法	在	第一的	那	一些	一	有	安装	这	阶段	为了	一个	最终的	少量

[ʌv; əv] ['præktɪs] ,

of	practice	,
的	实践	,

她起初以为是有人上台做最后的彩排。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

then	she	saw	that	it	was	Miss	Ellingwood	.
然后	她	锯	那	它	曾是	错过	埃林伍德	.

然后她发现是艾林伍德小姐。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [stʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] .

Just	in	front	of	the	stage	stood	Dr	.	Ellis	.
只是	在	正面	的	这	阶段	站立	博士	.	埃利斯	.

埃利斯博士就站在舞台正前方。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] , [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .
" I've had a telephone message , Miss Ellingwood .
" 我已经 有 一个 电话 信息 , 错过 埃林伍德 .

“我收到一条电话留言，艾林伍德小姐。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kɑːr]
They have tried to get a car
他们 有 尝试 到 得到 一个 车

他们曾试图弄到一辆车

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[aʊt] ,
out ,
出去 ,

出去，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [ɪz] [soʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [bæk]
but they say the snow is so soft and heavy that they can't get out and back
但 他们 说 这 雪 是 所以 柔软的 和 重的 那 他们 不能 得到 出去 和 后退
[bɪ'fɔːr] [ten] [ə'klɔk, əu-] . "
before ten o'clock . "
前 十 点钟 . "

但他们说雪太松软太重，十点之前他们根本出不去。

" [ðen] [maɪ] [pleɪ] [ɪz] [duːmd] ! "
" Then my play is doomed ! "
" 然后 我的 玩 是 注定失败 ! "

“那我的剧本就完了！”

" ['ɪznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ?
" Isn't there anything that can be done ?
" 不是 那里 任何事物 那 能 是 完毕 ?

难道就没有什么办法吗?

" [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] .
" The principal was much disturbed .
" 这 主要的 曾是 很多 不安 .

校长非常不安。

[hiː; hi] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [prɑːmpt] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ɔːl] [skuːl] ['eksərsaɪzɪz] .
He prided himself upon the prompt performance of all school exercises .
他 自豪 他自己 之上 这 迅速的 表现 的 全部 学校 练习 .

他为自己能及时完成所有学校作业而感到自豪。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [helpt] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ðɪ] ['feɪljər] .
In this case , his own son helped to cause the failure .
在 这 案件 , 他的 自己的 儿子 帮助 到 原因 这 失败 .

在这种情况下，他自己的儿子也助长了失败。

" ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['helpləsli] .
" Nothing , " answered Miss Ellingwood helplessly .
" 没有什么 , " 回答 错过 埃林伍德 无助地 .

“没什么，”艾林伍德小姐无奈地回答道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [pɑːrts] .
" They have the principal parts .
" 他们 有 这 主要的 部分 .

它们拥有主要部分。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] . "
They're the play . "
它们是 这 玩 . "

他们就是这场戏。

" ['kudnt] ['eni] [wʌn] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ? "
" Couldn't any one take their places ? "
" 不能 任何 一 拿 他们的 地方 ? "

难道其他人就不能顶替他们的位置吗?

" [noʊ] , [nɑːt] ['pɑːsəbli] .
" No , not possibly .
" 不 , 不是 可能 .

“不，不可能。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['dʒuːniər] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['tæbloʊz] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [noʊ] [wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [laɪnz] .
All the Junior boys are in the tableaux , and anyhow , no one knows the lines .
全部 这 初级 男孩们 是 在 这 画作 , 和 无论如何 , 不 一 知道 这 线条 .

所有高二男生都参与了角色扮演，而且，反正也没人知道台词。

[aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [də'rekt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] .
I could do it myself , but I have to direct behind the scenes .
我 可以 做 它 我 , 但 我 有 到 直接的 在后面 这 场景 .

我可以自己做，但我必须在幕后指导。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hoʊpləs] . "
It is hopeless . "
它 是 绝望 . "

毫无希望。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['æftər] ['krɪsməs] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" We'll have to postpone it till after Christmas , I suppose ?
" 出色地 有 到 推迟 它 直到 后 圣诞节 , 我 认为 ?

“看来我们得推迟到圣诞节之后了？”

" [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [sæt] [daʊn] ['wɪrəli] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .
" Miss Ellingwood sat down wearily on the nearest chair .
" 错过 埃林伍德 卫星 向下 疲劳 在 这 最近的 椅子 .

埃林伍德小姐疲惫地坐在最近的椅子上。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] !
" Oh , I can't !
" 哦 , 我 不能 !

“哦，我不能！”

[ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪl] [hæv; həv]
All the spirit will have
全部 这 精神 将要 有

所有的精神都将拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
gone out of it .
已消失 出去 的 它 .

退出了。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [pleɪ] ! "
And it's a Christmas play ! "
和 它是 一个 圣诞节 玩 ! "

而且这是一部圣诞剧！

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

"	Then	we	will	have	to	give	it	up	.
"	然后	我们	将要	有	到	给	它	向上	.

“那我们就不得不放弃了。”

" [mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈdɪzməli] .

"	Miss	Ellingwood	looked	at	him	dismally	.
"	错过	埃林伍德	看起来	在	他	令人沮丧地	.

艾林伍德小姐沮丧地看着他。

[ðen] [hɜːr; hər] [braʊz] [ˈnɪtɪd] .

Then	her	brows	knitted	.
然后	她	眉毛	针织	.

然后她皱起了眉头。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrts] ?

Could	she	take	the	parts	?
可以	她	拿	这	部分	?

她能接受这些零件吗?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [ˈtæbloʊz] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ?

Could	they	manage	the	tableaux	without	her	?
可以	他们	管理	这	画作	没有	她	?

没有她，他们能完成这些场景布置吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈgoʊsts] [wɜːr; wər] [men] [ɔːr] [ˈwɪmɪn] .

It	would	make	no	difference	whether	the	ghosts	were	men	or	women	.
它	会	制作	不	不同之处	无论	这	鬼魂	是	男人	或者	女性	.

鬼魂是男是女都无关紧要。

[ˈeniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [poʊˈspoʊnmənt] .

Anything	would	be	better	than	postponement	.
任何事物	会	是	更好的	比	延期	.

任何措施都比延期好。

" [pərˈhæps] , " [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [ˈsloʊli] .

"	Perhaps	,	"	she	began	slowly	.
"	也许	,	"	她	开始	缓慢地	.

“或许吧，”她缓缓开口。

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .

"	No	,	it	can't	be	done	.
"	不	,	它	不能	是	完毕	.

不，这不可能做到。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ə; eɪ] [ˈnoʊtɪs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	suppose	a	notice	will	have	to	be	put	up	on	the	door	,
我	认为	一个	注意	将要	有	到	是	放	向上	在	这	门	,

我想应该在门上贴个告示。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˈjʊdʒɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈstreɪtn] [ʌp]

and	if	you	will	send	Eugene	for	some	of	the	boys	,	we	will	straighten	up
和	如果	你	将要	发送	尤金	为了	一些	的	这	男孩们	,	我们	将要	拉直	向上

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

如果你能派尤金去接几个男孩，我们就能把舞台收拾好。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈhoʊpləs] .

The	case	is	hopeless	.
这	案件	是	绝望	.

这案子毫无希望。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['serə] ['wɛnɝ] [ə'pɪrd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	was	at	this	moment	that	little	Sarah	Wenner	appeared	by	the	side	of	the
"	它	曾是	在	这	片刻	那	小的	莎拉	温纳	出现	经过	这	边	的	这

[tɔːl] ['prɪnsəp(ə)l] .

tall	principal	.
高的	主要的	.

就在这时，小莎拉·温纳出现在高大的校长身边。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	cheeks	were	flushed	,	she	clasped	her	hands	across	the	bosom	of	her
她	脸颊	是	酡	,	她	紧握	她	双手	穿过	这	怀	的	她

[red] [dres] .

red	dress	.
红色的	裙子	.

她双颊绯红，双手紧紧地抱住红色连衣裙的胸前。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ?

"	Is	it	anything	I	can	do	?
"	是	它	任何事物	我	能	做	?

我能做些什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ænd; ənd]

"	I	know	what	the	ghosts	should	say	,	and
"	我	知道	什么	这	鬼魂	应该	说	,	和

我知道鬼魂应该说什么，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] ['ɔːlweɪz] .

where	they	should	stand	always	.
在哪里	他们	应该	站立	总是	.

他们应该始终站在那里。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] — [ɑːx] ,

You	begin	here	,	and	then	you	wheel	a	little	piece	up	there	and	—	Ach	,
你	开始	这里	,	和	然后	你	车轮	一个	小的	片	向上	那里	和	—	ach	,

你从这里开始，然后你把一小块零件推到那里——啊，

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][baɪ] [hɑːrt] .

I	know	it	all	by	heart	.
我	知道	它	全部	经过	心	.

我全都背下来了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['præktɪst] .

I	heard	them	say	it	every	evening	when	they	practiced	.
我	听到	他们	说	它	每一个	晚上	什么时候	他们	练习	.

我每天晚上练习的时候都听到他们这么说。

[juː; jʊ] [sed] — [juː; jʊ] [sed] —

You	said	—	you	said	—
你	说	—	你	说	—

你说过——你说过——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [hæd; həd] [fled] ,

"	But	the	impulsive	courage	which	had	prompted	her	speech	had	fled	,
"	但	这	冲动	勇气	哪个	有	提示	她	演讲	有	逃亡	,

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] ,

her	voice	failed	,
她	嗓音	失败的	,

但是，促使她发表这番讲话的冲动勇气已经消失殆尽，她的声音也哑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'bæʃt] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['skɑːrlət] .

and	she	stood	abashed	,	her	face	growing	scarlet	.
和	她	站立	羞愧	,	她	脸	生长	猩红	.

她羞愧地站在那里，脸涨得通红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

It	was	several	minutes	before	she	dared	to	look	up	.
它	曾是	一些	分钟	前	她	敢于	到	看	向上	.

过了好几分钟，她才敢抬头看。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wʊd] [rɪ'pruːv] [hɜːr; hər] ['stɜːrnli] .

She	expected	that	Miss	Ellingwood	would	reprove	her	sternly	.
她	预期的	那	错过	埃林伍德	会	责备	她	严厉地	.

她预料艾林伍德小姐会严厉斥责她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['oʊldər] ['pɝːsənz] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	knew	better	than	to	interrupt	older	persons	like	that	,	but	she	had
她	知道	更好的	比	到	打断	老	人	喜欢	那	,	但	她	有

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

她明明知道不该那样打断长辈，但她却忘了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fə'getiŋ] .

She	was	always	forgetting	.
她	曾是	总是	遗忘	.

她总是健忘。

[ɪn] [wʌn] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv] [fər'getflnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['emptid] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn]

In	one	awful	moment	of	forgetfulness	she	had	emptied	a	pitcher	of	water	on
在	一	可怕	片刻	的	健忘	她	有	清空	一个	投手	的	水	在

[mɪs] - [hed] .

Miss	Ellingwood's	head	.
错过	-	头	.

在一次可怕的健忘时刻，她把一壶水倒在了艾林伍德小姐的头上。

[hɜːr; hər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] .

Her	presumption	in	offering	overwhelmed	her	.
她	假定	在	提供	不堪重负	她	.

她贸然提出请求，结果却让自己不知所措。

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kreɪzi] .

They	would	think	that	she	was	crazy	.
他们	会	思考	那	她	曾是	疯狂的	.

他们会认为她疯了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ə'weɪ] ,

If	she	could	only	get	away	,
如果	她	可以	仅有的	得到	离开	,

如果她能逃走就好了

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fraunz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

where	she	would	not	need	to	look	up	and	see	the	frowns	on	their	faces	.
在哪里	她	会	不是	需要	到	看	向上	和	看	这	皱眉	在	他们的	面孔	.

这样她就不用抬头看到他们脸上的愁容了。

" [ɑːx] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

" **Ach** , " **she** **began** , " **I** **do** **not** **know** **what** **I** **am** **talking** **about** .

" ach , " 她 开始 , " 我 做 不是 知道 什么 我 是 说 关于 .

“啊，”她开口道，“我不知道我在说什么。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ][ækt][soʊ]

Sometimes **I** **act** **so**

有时 我 行为 所以

有时我的行为如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **108** **]**

[页 -]

[第108页]

[dʌm] .

dumb **.**

哑的 .

哑的。

[aɪ] — " [ʃiː; ʃi] [bækt] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

I **—** " **She** **backed** **slowly** **away** **.**

我 — " 她 支持的 缓慢地 离开 .

我——”她慢慢地后退。

" [aɪ] —

" **I** **—**

" 我 —

“我-

" ['sʌd(ə)nli] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

" **Suddenly** **Miss** **Ellingwood** **was** **at** **her** **side** **.**

" 突然 错过 埃林伍德 曾是 在 她 边 .

“突然，艾林伍德小姐就来到了她身边。”

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

She **seized** **her** **arm** **,** **and** **held** **her** **for** **a** **moment** **without** **speaking** **.**

她 查获 她 手臂 , 和 握住 她 为了 一个 片刻 没有 请讲 .

她抓住她的手臂，一言不发地抱住了她一会儿。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

" **Wait** **a** **minute** **.**

" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] .

" **Then** **she** **looked** **up** **at** **Dr** **.** **Ellis** **.**

" 然后 她 看起来 向上 在 博士 . 埃利斯 .

然后她抬头看向埃利斯博士。

" [aɪ] [bɪ'liːv] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

" **I** **believe** **—** **I** **believe** **it** **could** **be** **done** **.**

" 我 相信 — 我 相信 它 可以 是 完毕 .

“我相信——我相信这是可以做到的。”

[kʌm] , ['serə] .

Come **,** **Sarah** **.**

来 , 莎拉 .

来吧，莎拉。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

" **Dr** **.** **Ellis** **followed** **them** **behind** **the** **scenes** **.**

" 博士 . 埃利斯 随后 他们 在后面 这 场景 .

“埃利斯博士在幕后跟踪了他们。”

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ? "
" Is there anything I can do ? "
" 是 那里 任何事物 我 能 做 ? "

我能做些什么吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[poʊ'spoʊn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [tɪl] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər] [eɪt] .
Postpone the ringing of the bell till a quarter after eight .
推迟 这 铃声 的 这 钟 直到 一个 四分之一 后 八 .

将鸣钟时间推迟到八点一刻。

[ænd; ənd][send] [ɔːl][ðə; ði]['dʒuːniəs] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .
And send all the Juniors here at once .
和 发送 全部 这 青少年 这里 在 一次 .

把所有低年级学生一次性都送到这里来。

['serə] , [rʌn] [ʌp][ænd; ənd][get]['ɪntuː][jʊr; jər][dʒɪm'neɪziəm] [suːt] ,
Sarah , run up and get into your gymnasium suit ,
莎拉 , 跑步 向上 和 得到 进入 你的 健身房 套装 ,

莎拉，快跑上去换上你的体操服!

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː] [stɪf] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd][maɪ] [lɔːŋ] [waɪt] ['ræpər] ,
and bring two stiff petticoats and my long white wrapper ,
和 带来 二 僵硬的 衬裙 和 我的 长的 白色的 包装纸 ,

请带上两条硬挺的衬裙和我的长白罩衫，

[ænd; ənd] [tel] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .
and tell Ethel and Gertrude to come as fast as they can .
和 告诉 埃塞尔 和 格特鲁德 到 来 作为 快速地 作为 他们 能 .

并告诉埃塞尔和格特鲁德尽快赶来。

[goʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [briːz] , ['serə] [dɪr] .
Go like a breeze , Sarah dear .
去 喜欢 一个 微风 , 莎拉 亲爱的 .

像一阵微风一样走吧，亲爱的莎拉。

" ['serə] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb]['kælb] [pər'sʊ] [ðə; ði] [twɪnz] , ['nevər] [muːvd] ['fæstər] .
" Sarah , in the character of Jacob Kalb pursuing the twins , never moved faster .
" 莎拉 , 在 这 特点 的 雅各布 卡尔布 追求 这 双胞胎 , 绝不 已搬 快点 .

“莎拉扮演的雅各布·卡尔布追赶双胞胎，速度从未如此之快。”

['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['liːʒərli] ['dresɪŋ] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][flai] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Ethel and Gertrude , finishing their leisurely dressing , watched her fly down the hall ,
埃塞尔 和 格特鲁德 , 精加工 他们的 悠闲 敷料 , 观看 她 飞 向下 这 大厅 ,

埃塞尔和格特鲁德悠闲地穿好衣服，看着她飞快地跑下走廊。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] .
after she had summoned them .
后 她 有 被召唤 他们 .

在她召唤他们之后。

" [ðæt] [waɪld] ['jʌŋstɚz] [ɪn][hɜːr; hər][dʒɪm] [suːt] ,
" That wild youngster's in her gym suit ,
" 那 荒野 年轻人的 在 她 健身房 套装 ,

“那个野丫头穿着运动服，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [waɪt] [stʌf] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] .
and has a lot of white stuff over her arm .
和 有 一个 很多 的 白色的 东西 超过 她 手臂 .

她手臂上有很多白色的东西。

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][ʌp][tuː; tə] ? "
What can she be up to ? "
什么 能 她 是 向上 到 ? "

她究竟在打什么算盘?

" [hɑːrd][tuː; tə] [tel] .
" Hard to tell .
" 难的 到 告诉 .

很难说。

[lets] ['hɜːri] .
Let's hurry .
我们来吧 匆忙 .

我们快点吧。

" [wen] [ðeɪ] ['klæmbəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]
" When they clambered up to the stage , having taken the short cut through the
" 什么时候 他们 攀爬 向上 到 这 阶段 , 拥有 已采取 这 短的 切 通过 这
['tʃæp(ə)l] ,
chapel ,
教堂 ,

“当他们抄近路穿过教堂，爬上舞台时，

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] , ['geɪpɪŋ] .
they stood still , gaping .
他们 站立 仍然 , 张开的 .

他们呆立不动，目瞪口呆。

[mɪs] - [tʃiːks] [wɜːr; wər] [red] , [hɜːr; hər] [her] ['rʌfld] .
Miss Ellingwood's cheeks were red , her hair ruffled .
错过 - 脸颊 是 红色的 , 她 头发 褶皱的 .

艾林伍德小姐双颊绯红，头发凌乱。

" ['rɑːbərt] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['mɑːrliːz] [goʊst] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
" Robert , you will have to read the part of Marley's ghost from behind the
" 罗伯特 , 你 将要 有 到 读 这 部分 的 马利 鬼 从 在后面 这
[siːnz] .
scenes .
场景 .

“罗伯特，你得从幕后去解读马利鬼魂的那部分剧情。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] ['edwərd] [dɪd][ænd; ənd] [muːv] [ə'baʊt] .
You'll have to speak as Edward did and move about .
你会 有 到 说话 作为 爱德华 做过 和 移动 关于 .

你得像爱德华那样说话，并且四处走动。

[aɪl] [help] [juː; jʊ] .
I'll help you .
患病的 帮助 你 .

我会帮你。

[ænd; ənd] ['serə] [noʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts] .

And	Sarah	knows	the	other	parts	.
和	莎拉	知道	这	其他	部分	.

而莎拉知道其他部分。

[æz; əz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [pæst] , — [hɪr] , ['serə] , [ɪz][jʊr; jər]['tuːnɪk][ænd; ənd][jʊr; jər]

As	the	Ghost	of	Christmas	Past	,	—	here	,	Sarah	,	is	your	tunic	and	your
作为	这	鬼	的	圣诞节	过去的	,	—	这里	,	莎拉	,	是	你的	束腰外衣	和	你的

['goʊldən] [belt] .

golden	belt	.
金的	腰带	.

作为圣诞节过去的幽灵——莎拉，这是你的束腰外衣和你的金腰带。

" [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] , [dɪgd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Miss	Ellingwood	held	up	a	handful	of	white	and	gold	,	digged	from	the
"	错过	埃林伍德	握住	向上	一个	少数	的	白色的	和	金子	,	挖掘	从	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] - [bɑːks] .

bottom	of	the	property	-	box	.
底部	的	这	财产	-	盒子	.

“艾林伍德小姐举起一把从财产箱底部挖出来的白色和金色的金箔。

" [ɪts] ['riːəli] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər] [ðɪs] [pɑːrt] .

"	It's	really	better	to	have	a	girl	for	this	part	.
"	它是	真的	更好的	到	有	一个	女孩	为了	这	部分	.

“这个角色最好还是由女孩来演。”

[jʊr; jər] [her] [mʌst; məst][biː; bi] [daʊn] , [ðer; ðər] ! [ænd; ənd] ['paʊdərd] ,

Your	hair	must	be	down	,	there	!	and	powdered	,
你的	头发	必须	是	向下	,	那里	!	和	粉末状	,

你的头发必须披散下来，还要扑上粉！

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jʊr; jər] [vɔɪs] [æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

and	you	must	make	your	voice	as	thin	and	clear	as	you	can	.
和	你	必须	制作	你的	嗓音	作为	薄的	和	清除	作为	你	能	.

你必须尽量让你的声音变得纤细而清晰。

[æz; əz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [θroʊn] .

As	the	Ghost	of	Christmas	Present	,	you	will	sit	here	on	this	throne	.
作为	这	鬼	的	圣诞节	展示	,	你	将要	坐	这里	在	这	王座	.

作为圣诞节的幽灵，你将坐在这里的宝座上。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðɪs] [weɪ] , [soʊ]

We	will	have	it	turned	this	way	,	so
我们	将要	有	它	转向	这	方式	,	所以

我们会把它这样摆放，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːmptər][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

that	there	can	be	a	prompter	behind	it	.
那	那里	能	是	一个	提词器	在后面	它	.

背后可能有一位提词器。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['fjuːtʃər] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [blæk] .

And	as	the	Ghost	of	Christmas	Future	,	you	will	be	in	black	.
和	作为	这	鬼	的	圣诞节	未来	,	你	将要	是	在	黑色的	.

作为未来圣诞节的幽灵，你将身着黑色服装。

['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [dres] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

Ethel	**and**	**Gertrude**	**will**	**help**	**you**	**dress**	**,**	**and**	**there**	**will**	**be**	**plenty**	**of**	**time**	**.**
埃塞尔	和	格特鲁德	将要	帮助	你	裙子	,	和	那里	将要	是	很多	的	时间	.

埃塞尔和格特鲁德会帮你穿衣服，时间很充裕。

[bʌt; bət] [oʊ] , ['serə] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pɑːrts] ?

But	**oh**	**,**	**Sarah**	**,**	**are**	**you**	**sure**	**you**	**know**	**the**	**parts**	**?**
但	哦	,	莎拉	,	是	你	当然	你	知道	这	部分	?

但是，莎拉，你确定你知道这些部件吗?

" ['serə] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃt] , ['daʊtɪŋ] ['feɪsɪz] .

"	**Sarah**	**looked**	**round**	**at**	**the**	**circle**	**of**	**astonished**	**,**	**doubting**	**faces**	**.**
"	莎拉	看起来	圆形的	在	这	圆圈	的	惊讶	,	怀疑	面孔	.

莎拉环顾四周，只见周围都是一脸惊讶和怀疑的面孔。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['sɑːləmli] .

"	**Yes**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**she**	**declared**	**solemnly**	**.**
"	是的	,	女士	,	"	她	声明	庄严地	.

“是的，夫人，”她郑重地说道。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [duː] . "

"	**Believe**	**me**	**,**	**I**	**do**	**.**	**"**
"	相信	我	,	我	做	.	"

“相信我，我确实相信。”

" [ðen] [get] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [dres] , ['kwɪkli] ,

"	**Then**	**get**	**into**	**your**	**dress**	**,**	**quickly**	**,**
"	然后	得到	进入	你的	裙子	,	迅速地	,

“那就快点穿上你的裙子。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [skruːdʒ] [goʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [goʊ] ['oʊvər] [jʊr; jər] [pɑːrts] .

and	**then**	**you**	**and**	**Scrooge**	**go**	**over**	**there**	**and**	**go**	**over**	**your**	**parts**	**.**
和	然后	你	和	斯克鲁奇	去	超过	那里	和	去	超过	你的	部分	.

然后你和史高治就过去，各自过一遍自己的部分。

[noʊ] , [wiːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

No	**,**	**we'll**	**do**	**it**	**here**	**.**
不	,	出色地	做	它	这里	.

不，我们就在这里做。

[ɪf] ['enibɑːdi] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌəuvə'hiəz] , ['hiːl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] , [ðæts] [ɔːl]

If	**anybody**	**comes**	**into**	**the**	**chapel**	**,**	**and**	**overhears**	**,**	**he'll**	**just**	**have**	**to**	**,**	**that's**	**all**
如果	任何人	来	进入	这	教堂	,	和	无意中听到	,	地狱	只是	有	到	,	那就是	全部

.

.
.

如果有人走进教堂，无意中听到了，那他也没办法，就这么简单。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] ['kʌmər] , ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [taʊn] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər]

"	**There**	**were**	**early**	**comers**	**,**	**visitors**	**from**	**town**	**,**	**who**	**did**	**not**	**know**	**that**	**the**	**hour**
"	那里	是	早期的	来者	,	访客	从	镇	,	WHO	做过	不是	知道	那	这	小时

[hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

had	**been**	**changed**	**.**
有	到过	已更改	.

“有些来得早，是镇上的游客，他们不知道时间已经改变了。”

[ðeɪ] [hɜːrd] ['məːməz] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt]

They	**heard**	**murmurs**	**from**	**behind**	**the**	**curtain**	**,**	**but**	**they**	**laughed**	**and**	**talked**
他们	听到	低语	从	在后面	这	窗帘	,	但	他们	笑了	和	谈话

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

among	**themselves**	**,**
之中	他们自己	,

他们听到窗帘后面传来窃窃私语，但他们彼此之间却笑着交谈起来。

[ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .
and **paid** **no** **heed** **.**
和 有薪酬的 不 注意 .

并且置之不理。

[ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] .
The **students** **did** **not** **appear** **until** **the** **bell** **rang** **.**
这 学生 做过 不是 出现 直到 这 钟 响铃 .

直到铃声响起，学生们才出现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst]['moʊmənt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ]
They **were** **thankful** **for** **the** **last** **moment** **to** **finish** **a** **bit** **of** **packing** **or** **a**
他们 是 感恩 为了 这 最后的 片刻 到 结束 一个 少量 的 包装 或者 一个
['vɪzɪt] .
visit **.**
访问 .

他们很感激能有最后一刻的时间来完成一些打包工作或进行一次拜访。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['stʌdi] - ['aʊərz] , — [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn]
There **were** **no** **study** **-** **hours** **,** **—** **this** **was** **one**
那里 是 不 学习 - 小时 , — 这 曾是 一

没有自习时间——这是其中之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] .
of **the** **great** **occasions** **of** **the** **year** **.**
的 这 伟大的 场合 的 这 年 .

一年中的重大事件。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['nærəʊli] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] ['hævɪŋ] ['eni] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] ,
They **did** **not** **know** **how** **narrowly** **they** **had** **missed** **having** **any** **play** **at** **all** **,**
他们 做过 不是 知道 如何 勉强 他们 有 错过 拥有 任何 玩 在 全部 ,

他们并不知道自己差点就完全失去了上场比赛的机会。

[ɔːr] [haʊ] [ɪts] [sək'ses] [stɪl] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['slendər] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɝːlz] ['meməri] .
or **how** **its** **success** **still** **hung** **upon** **the** **slender** **thread** **of** **a** **small** **girl's** **memory** **.**
或者 如何 它是 成功 仍然 悬挂 之上 这 苗条 线 的 一个 小的 女孩们 记忆 .

或者说，它的成功仍然维系在一个小女孩记忆的细线上。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪrləs] ,
The **cheerless** **,**
这 冷冷清清 ,

沮丧的，

[ʌn'plez(ə)nt] [ruːm] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] ['lɪftɪd] [geɪv] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['spɪrɪt]
unpleasant **room** **upon** **which** **the** **curtain** **lifted** **gave** **no** **hint** **of** **the** **Christmas** **spirit**
令人不快的 房间 之上 哪个 这 窗帘 抬起 给予 不 暗示 的 这 圣诞节 精神
[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [skuːl] .
which **already** **excited** **the** **great** **school** **.**
哪个 已经 兴奋的 这 伟大的 学校 .

拉开帷幕后，映入眼帘的是一间令人不快的房间，丝毫没有透露出当时已经让这所伟大的学校充满圣诞气氛的景象。

[skruːdʒ] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ʌn'ʃeɪvn] , ['wɪznd] , [klæd][ɪn][æn; ən][oʊld] ['dresɪŋ] - [gaʊn]
Scrooge **sat** **beside** **his** **table** **,** **unshaven** **,** **wizened** **,** **clad** **in** **an** **old** **dressing** **-** **gown**
斯克鲁奇 卫星 旁 他的 桌子 , 未刮胡子 , 干瘪 , 覆膜 在 一个 老的 敷料 - 袍
[ænd; ənd] ['slɪpərz] ,
and **slippers** **,**
和 拖鞋 ,

斯克鲁奇坐在桌旁，胡子拉碴，面容憔悴，穿着一件旧睡袍和拖鞋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

with	a	night	-	cap	on	his	head	.
和	一个	夜晚	-	帽	在	他的	头	.

头上戴着睡帽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['gruːəl] ,

He	was	eating	a	bowl	of	gruel	,
他	曾是	吃	一个	碗	的	粥	,

他当时正在吃一碗粥。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	at	the	same	time	trying	to	identify	the	peculiar	substance	of	which	it
和	在	这	相同的	时间	尝试	到	确认	这	奇特	物质	的	哪个	它

[wʌz; wəz] [meɪd] ,

was	made	,
曾是	制成	,

同时试图确定它是由何种特殊物质构成的。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]

and	also	to	keep	the	audience	from	suspecting	that	there	was	anything
和	还	到	保持	这	观众	从	怀疑	那	那里	曾是	任何事物

[ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	matter	with	it	.
这	事情	和	它	.

同时，也要避免观众怀疑影片有任何问题。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːt(ə)n] ,

When	he	discovered	that	it	was	cotton	,
什么时候	他	发现	那	它	曾是	棉布	,

当他发现那是棉花时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒuːniər]['gɝːlz] [huː] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	made	a	resolve	of	revenge	upon	the	Junior	girls	who	had	prepared	it	,
他	制成	一个	解决	的	复仇	之上	这	初级	女孩们	WHO	有	准备	它	,

他决心向准备这件事的初中女生们复仇。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] .

which	had	nothing	to	do	with	the	play	.
哪个	有	没有什么	到	做	和	这	玩	.

这与该剧毫无关系。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [graʊl] [aʊt] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ðoʊz]

It	helped	him	,	however	,	to	growl	out	maledictions	upon	the	poor	and	those
它	帮助	他	,	然而	,	到	咆哮	出去	诅咒	之上	这	贫穷的	和	那些

[huː] [rɪ'liːvd] [ðer; ðər] [dɪ'stres] .

who	relieved	their	distress	.
WHO	松了口气	他们的	痛苦	.

然而，对他来说，诅咒穷人和那些救济穷人的人却很有帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]

It	was	then	that	he	was	disturbed	by	the
它	曾是	然后	那	他	曾是	不安	经过	这

就在那时，他被……所困扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['mʌni] - [bɑːksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['pɑːrtnər] ,

clanking	of	chains	and	money	-	boxes	,	and	the	voice	of	his	old	partner	,
叮当作响	的	链条	和	钱	-	盒子	,	和	这	嗓音	的	他的	老的	伙伴	,

['mɑːrli] ,

Marley	,
马利	,

链条和钱箱的叮当声，以及他老搭档马利的声音，

[wʌz; wəz] [hɜːrd] ['feɪntli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk]

was	heard	faintly	from	behind	the	curtain	which	divided	the	front	and	back
曾是	听到	淡淡的	从	在后面	这	窗帘	哪个	分割	这	正面	和	后退

[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

of	the	stage	.
的	这	阶段	.

从分隔舞台前后部分的幕布后面隐约传来声音。

['mɑːrli] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['græspɪŋ] , ['kruːəl]['spɪrɪt] , [hɪz; ɪz]['sɔːrdɪd] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]

Marley	reproved	him	for	his	grasping	,	cruel	spirit	,	his	sordid	struggle	for
马利	责备	他	为了	他的	抓握	,	残忍的	精神	,	他的	肮脏的	斗争	为了

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

马利斥责他贪婪残忍，为财富不择手段。

[ænd; ənd] [skruːdʒ] ['kaʊərd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ðæt]

and	Scrooge	cowered	and	listened	in	terror	to	the	promise	of	the	ghost	that
和	斯克鲁奇	畏缩	和	听着	在	恐怖	到	这	承诺	的	这	鬼	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [θriː] ['ʌðər] .

he	should	be	visited	by	three	others	.
他	应该	是	到访	经过	三	其他的	.

斯克鲁奇吓得瑟瑟发抖，听着鬼魂预言他还会见到另外三个鬼魂。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊz] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

The	curtain	went	down	and	rose	almost	immediately	.
这	窗帘	去	向下	和	玫瑰	几乎	立即地	.

幕布落下，几乎立刻又升起。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][feɪnt] [ə'plɔːz] .

There	had	been	only	faint	applause	.
那里	有	到过	仅有的	头晕的	掌声	.

只有零星的掌声。

[skruːdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] , [bʌt; bət][ðə; ði] [goʊst] , ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz]

Scrooge	had	done	his	best	,	but	the	ghost	,	speaking	from	behind	the	scenes
斯克鲁奇	有	完毕	他的	最好的	,	但	这	鬼	,	请讲	从	在后面	这	场景

,

,
,

斯克鲁奇已经尽力了，但是从幕后传来的鬼魂却说：

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][ə'mjuːz] [ænd; ənd] [θrɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪf]

had	not	the	power	to	amuse	and	thrill	which	he	would	have	had	if
有	不是	这	力量	到	娱乐	和	刺激	哪个	他	会	有	有	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪr] .

he	had	been	able	to	appear	.
他	有	到过	有能力的	到	出现	.

如果他能够露面，他本可以拥有逗乐和刺激人心的力量，但他却没有。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] , ['edwərd] ['ɛlɪsɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vænɪʃɪŋ] [θruː]

Miss	Ellingwood	remembered	,	with	a	pang	,	Edward	Ellis's	delightful	vanishing	through
错过	埃林伍德	记得	,	和	一个	疼痛	,	爱德华	埃利斯的	愉快	消失	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

艾林伍德小姐不禁回想起爱德华·艾利斯从窗户消失的那令人愉悦的一幕，心中一阵刺痛。

[mɪs] - [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .

Miss	Ellingwood's	face	was	pale	.
错过	-	脸	曾是	苍白	.

艾林伍德小姐脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [flæt] .

She	realized	that	the	first	scene	had	fallen	flat	.
她	已实现	那	这	第一的	场景	有	倒下	平坦的	.

她意识到第一幕的效果很差。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [diˈpendiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ə'pɑːn]['lɪt(ə)l] ['serə]

And	they	were	depending	for	the	success	of	the	second	upon	little	Sarah
和	他们	是	取决于	为了	这	成功	的	这	第二	之上	小的	莎拉

['wɛnɝ] ,

Wenner	,
温纳	,

他们把第二个孩子的成败寄托在了小莎拉·温纳身上。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['præktɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	never	even	practiced	with	the	rest	of	the
WHO	有	绝不	甚至	练习	和	这	休息	的	这

他甚至从未和其他人一起练习过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[kæst] !

cast	!
投掷	!

投掷!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mædnəs] [ɪn] ['serə] [tuː; tə] ['ɔːfər] ,

It	had	been	madness	in	Sarah	to	offer	,
它	有	到过	疯狂	在	莎拉	到	提供	,

萨拉当时真是疯了才会提出这样的要求。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mædnəs] [fɔːr; fər] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [tuː; tə][ək'sept] .

it	had	been	worse	than	madness	for	Miss	Ellingwood	to	accept	.
它	有	到过	更糟	比	疯狂	为了	错过	埃林伍德	到	接受	.

对艾林伍德小姐来说，接受这个事实简直比疯了还可怕。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['sɛrəz] ['ʃoʊldər] .

She	peered	out	from	behind	the	scenes	,	her	hand	on	Sarah's	shoulder	.
她	窥视	出去	从	在后面	这	场景	,	她	手	在	莎拉的	肩膀	.

她从幕后探出头来，一只手搭在莎拉的肩膀上。

[skruːdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][bed] , [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp] ['tæsl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

Scrooge	was	in	bed	,	his	night	-	cap	tassel	nodded	from	his	pillow	.
斯克鲁奇	曾是	在	床	,	他的	夜晚	-	帽	流苏	点头	从	他的	枕头	.

斯克鲁奇躺在床上，睡帽的帽穗在枕头上轻轻晃动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈserə] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

It	was	time	for	Sarah	to	go	on	.
它	曾是	时间	为了	莎拉	到	去	在	.

该莎拉上场了。

[dəˈrekʃ(ə)nz] [ˈtrembld] [ɑːn] [mɪs] - [lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

Directions	trembled	on	Miss	Ellingwood's	lips	,	but	she	said	nothing	.
方向	颤抖	在	错过	-	嘴唇	,	但	她	说	没有什么	.

指示的话语颤抖着来到艾林伍德小姐的唇边，但她什么也没说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] .

It	was	too	late	now	to	advise	.
它	曾是	也	晚的	现在	到	建议	.

现在提出建议已经太晚了。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][dɪm] ,

The	light	was	dim	,
这	光	曾是	暗淡	,

光线昏暗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fɔːr] - [poʊst]

and	the	audience	could	see	nothing	but	the	outlines	of	the	old	four	-	post
和	这	观众	可以	看	没有什么	但	这	概述	的	这	老的	四	-	邮政

[bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ,

bed	,	and	a	faint	,
床	,	和	一个	头晕的	,

观众只能看到那张旧四柱床的轮廓，以及模糊的……

[ˈtaɪni] , [waɪt] [ˈfɪgjər] , [wɪtʃ] [glaidid] [əˈbaʊt] , [naʊ] [ˈsloʊli] , [naʊ] [ˈswɪftli] ,

tiny	,	white	figure	,	which	glided	about	,	now	slowly	,	now	swiftly	,
微小的	,	白色的	数字	,	哪个	滑翔	关于	,	现在	缓慢地	,	现在	迅速地	,

一个微小的白色身影，时而缓慢，时而迅速地滑行着。

[wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [laɪt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv]

once	with	a	dash	of	yellow	light	upon	it	,	once	with	a	faint	glow	of
一次	和	一个	短跑	的	黄色的	光	之上	它	,	一次	和	一个	头晕的	辉光	的

[ˈpɜːrp(ə)l] .

purple	.
紫色的	.

一次带着一丝黄光，一次带着淡淡的紫光。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈsændəld] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈiːv(ə)n] [ˈʃɔːrtər]

Her	dress	was	short	,	her	feet	were	sandaled	,	she	looked	even	shorter
她	裙子	曾是	短的	,	她	脚	是	凉鞋	,	她	看起来	甚至	较短

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

than	she	was	.
比	她	曾是	.

她穿着短裙，脚上穿着凉鞋，看起来比实际身高还要矮。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [gɑːspt] .

The	audience	gasped	.
这	观众	倒吸一口气	.

观众倒吸一口凉气。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈedwərd] [ˈelɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] .

They	thought	that	Edward	Ellis	was	to	play	the	part	.
他们	想法	那	爱德华	埃利斯	曾是	到	玩	这	部分	.

他们以为爱德华·埃利斯会出演这个角色。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [spraɪt] [huː] [muːvd] [əˈbaʊt] [soʊ] [ˈlaɪtli] ?

Who	was	this	sprite	who	moved	about	so	lightly	?
WHO	曾是	这	精灵	WHO	已搬	关于	所以	轻轻	?

这个行动如此轻盈的小精灵是谁?

[ðeɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['breθləsli] [æz; əz][ðə; ði] ['feri] [θɪŋ] [ə'proʊtʃt] ['skruːdʒɪz] [bed] , [ænd; ənd]
They leaned forward breathlessly as the fairy thing approached Scrooge's bed , and
他们 倾斜 向前 气喘吁吁 作为 这 仙女 事物 接近 斯克鲁奇的 床 , 和
[druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]
drew the curtain
画 这 窗帘

当那个仙女靠近斯克鲁奇的床边，拉上窗帘时，他们屏住呼吸向前倾身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[bæk] .
back .
后退 .

后退。

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
A trembling , faltering voice issued from within .
一个 发抖 , 摇摇欲坠 嗓音 发布 从 之内 .

从里面传出一个颤抖、断断续续的声音。

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['spɪrɪt] [huːz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr'toʊld][ˌem 'iː] ? -
" ' Are you the spirit whose coming was foretold me ? '
" - 是 你 这 精神 谁 未来 曾是 预言 我 ? -

“你是预言中要来的那位神灵吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ðæt] [lɔːŋ] ['moʊmənts] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] .
" It seemed to Miss Ellingwood that long moments passed before the answer came .
" 它 似乎 到 错过 埃林伍德 那 长的 时刻 通过了 前 这 回答 来了 .

埃林伍德小姐觉得过了很久才得到答案。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɑːn]['eni] [steɪdʒ][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
The child had never been on any stage in all her life .
这 孩子 有 绝不 到过 在 任何 阶段 在 全部 她 生活 .

这个孩子一生中从未上过任何舞台。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [nuː] [wʌt] [steɪdʒ] [fraɪt] [wʌz; wəz] .
Miss Ellingwood knew what stage fright was .
错过 埃林伍德 知道 什么 阶段 惊吓 曾是 .

艾林伍德小姐知道什么是怯场。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hɜːr'self] .
She was suffering from it now herself .
她 曾是 痛苦 从 它 现在 她自己 .

她自己现在也深受其害。

[ðen] ['feɪntli] [bʌt; bət] ['klɪrli] [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] : —
Then faintly but clearly came the answer : —
然后 淡淡的 但 清楚地 来了 这 回答 : —

然后，答案隐隐约约地传来：——

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [pæst] . - "
" ' I am the Ghost of Christmas Past . ' "
" - 我 是 这 鬼 的 圣诞节 过去的 . - "

“我是圣诞节过去的幽灵。”

" - [lɔːŋ] [pæst] ? - [in'kwaiəd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [skruːdʒ] . "
" ' Long past ? ' inquired the trembling Scrooge . "
" - 长的 过去的 ? - 询问 这 发抖 斯克鲁奇 . "

“很久以前吗？”瑟瑟发抖的斯克鲁奇问道。

" - [noʊ] , [jʊr; jər][pæst] .
" ' No , your past .
" - 不 , 你的 过去的 .

“不，是你的过去。”

[raɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . -
Rise and come with me . '
上升 和 来 和 我 . -

起来，跟我走。

" [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] ,
" The lights went out , there was the sound of a great wind ,
" 这 灯 去 出去 , 那里 曾是 这 声音 的 一个 伟大的 风 ,

“灯光熄灭了，传来一阵狂风呼啸的声音，

[ðen] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['tɪmɪd] [klʌtʃ] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [hændz] .
then a wild cry which made the timid clutch one another's hands .
然后 一个 荒野 哭 哪个 制成 这 胆小 离合器 一 另一个的 双手 .

随后一声凄厉的叫喊，吓得胆小的人们紧紧地握住了彼此的手。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] !
" ' I am afraid !
" - 我 是 害怕的 !

“'恐怕!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] !
I am afraid !
我 是 害怕的 !

恐怕!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːl] . -
I shall fall . '
我 将 落下 . -

我必将陨落。

" [ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] ['ænsər] , " - [ber] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd][ə'pɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
" The clear voice answered , " ' Bear but a touch of my hand upon your heart ,
" 这 清除 嗓音 回答 , " - 熊 但 一个 触碰 的 我的 手 之上 你的 心 ,

“清晰的声音回答道：‘只需让我的手轻轻触碰你的心，’”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌp'held] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] . -
and you shall be upheld in more than this . '
和 你 将 是 维持 在 更多的 比 这 . -

你必在更多方面得到支持。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɑːn] ['sloʊli] .
The curtain before the back of the stage was lifted , the light came on slowly .
这 窗帘 前 这 后退 的 这 阶段 曾是 抬起 , 这 光 来了 在 缓慢地 .

舞台后方的帷幕被拉开，灯光缓缓亮起。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [skuːl] - [ruːm] , [sæt][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , ['taɪərd] ,
There , on the bench in an old - fashioned school - room , sat a small boy , tired ,
那里 , 在 这 长椅 在 一个 老的 - 造型 学校 - 房间 , 卫星 一个 小的 男生 , 疲劳的 ,
['hoʊmsɪk] , [fər'lɔːrn] .
homesick , forlorn .
想家 , 绝望 .

在一间老式教室的长凳上，坐着一个小男孩，他疲惫不堪，思乡心切，一脸落寞。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['entərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

To	him	entered	a	little	girl	,
到	他	进入	一个	小的	女孩	,

一个小女孩走进了他的房间，

[huː] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .

who	threw	her	arms	about	his	neck	and	told	him	that	he	was	to	come	home	.
WHO	扔	她	武器	关于	他的	脖子	和	讲述	他	那	他	曾是	到	来	家	.

她一把搂住他的脖子，告诉他，他必须回家。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kraɪd] ['hæpɪli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

The	little	boy	cried	happily	,	and	there	was	a	strange	echo	from	the	front	of	the	stage	.
这	小的	男生	哭	快乐地	,	和	那里	曾是	一个	奇怪的	回声	从	这	正面	的	这	阶段	.

小男孩高兴地哭了起来，舞台前方传来一阵奇怪的回声。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ! -

"	'	It	is	I	!	'
"	-	它	是	我	!	-

“是我！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉上学的时候(When Sarah Went to School)
第5/7页

[kraɪd] [skruːdʒ] .
cried **Scrooge** **.**
哭 斯克鲁奇 .

“斯克鲁奇喊道。”

- [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] ['fæni] . - "
' **I** **and** **my** **sister** **Fanny** **.** **'** **"**
- 我 和 我的 姐姐 舢 . - "

“我和我的妹妹范妮。”

" - [ænd; ənd] [hɪr] ? - [sed] [ðə; ði]['spɪrɪt] .
" **'** **And** **here** **?** **'** **said** **the** **spirit** **.**
" - 和 这里 ? - 说 这 精神 .

“‘这里呢？’”幽灵说道。

" [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] .
" **The** **curtain** **fell** **and** **at** **once** **was** **lifted** **.**
" 这 窗帘 跌倒 和 在 一次 曾是 抬起 .

“帷幕落下，随即被拉开。”

" - [maɪ][oʊld]['mæstər] ['fɛziˌwɪg] ! - [læft] [skruːdʒ] .
" **'** **My** **old** **master** **Fezziwig** **!** **'** **laughed** **Scrooge** **.**
" - 我的 老的 掌握 费齐维格 ! - 笑了 斯克鲁奇 .

“‘我的老主人费兹维格！’”斯克鲁奇笑道。

" [ðə; ði] [læf] [daɪd] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [siːn] ,
" **The** **laugh** **died** **away** **at** **the** **next** **scene** **,**
" 这 笑 死亡 离开 在 这 下一个 场景 ,

“下一幕，笑声戛然而止。”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['dʒɪltɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr]
when **he** **saw** **once** **more** **the** **girl** **whom** **he** **had** **jilted** **because** **she** **was** **poor**
什么时候 他 锯 一次 更多的 这 女孩 谁 他 有 被抛弃 因为 她 曾是 贫穷的
.
:
.

当他再次见到那个因为贫穷而被他抛弃的女孩时。

[ə; eɪ][waɪld] ['hɔːrər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
A **wild** **horror** **was** **in** **his** **voice** **.**
一个 荒野 恐怖 曾是 在 他的 嗓音 .

他的声音里充满了极度的恐惧。

" - [liːv] [ˌem 'iː] , ['spɪrɪt] !
" **'** **Leave** **me** **,** **spirit** **!**
" - 离开 我 , 精神 !

“离开我吧，幽灵！”

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ! -
I **cannot** **bear** **it** **!** **'**
我 不能 熊 它 ! -

我无法忍受！

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [her] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] ,
" **The** **spirit** **in** **the** **white** **dress** **and** **with** **the** **streaming** **hair** **had** **already** **gone** **,**
" 这 精神 在 这 白色的 裙子 和 和 这 流媒体 头发 有 已经 已消失 ,

“身穿白裙、长发飘飘的幽灵已经离去。”

[ænd; ənd] [skruːdʒ] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [bed] .

and	Scrooge	felt	his	way	across	the	room	to	bed	.
和	斯克鲁奇	毛毡	他的	方式	穿过	这	房间	到	床	.

斯克鲁奇摸索着穿过房间，走向床边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[wen] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [went] [ʌp] [əˈgen] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

When	the	curtain	went	up	again	,	it	was	in	a	blaze	of	light	.
什么时候	这	窗帘	去	向上	再次	,	它	曾是	在	一个	火焰	的	光	.

幕布再次升起时，一片耀眼的光芒。

[ðə; ði] [bed] - [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [ˈkloʊsli] [drɔːn] ,

The	bed	-	curtains	were	closely	drawn	,
这	床	-	窗帘	是	密切	绘制	,

床帘拉得很紧。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [griːn] [θroʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

and	sitting	upon	the	green	throne	at	the	other	end	of	the	room	was	a
和	坐着	之上	这	绿色的	王座	在	这	其他	结尾	的	这	房间	曾是	一个

['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] [roʊb] .

little	figure	in	a	long	green	robe	.
小的	数字	在	一个	长的	绿色的	长袍	.

在房间另一端的绿色宝座上，坐着一个身穿绿色长袍的小身影。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] .

Even	now	her	schoolmates	did	not	know	her	.
甚至	现在	她	同学	做过	不是	知道	她	.

直到现在，她的同学们都不认识她。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['merəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [skruːdʒ] , [huːz] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [piəd] [aʊt]

She	laughed	merrily	as	she	called	to	Scrooge	,	whose	frightened	face	peered	out
她	笑了	兴高采烈地	作为	她	称为	到	斯克鲁奇	,	谁	害怕	脸	窥视	出去

[frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] .

from	between	the	curtains	.
从	之间	这	窗帘	.

她笑着呼唤斯克鲁奇，斯克鲁奇惊恐的脸从窗帘后探了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] ['braɪtnd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [goʊst] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

It	brightened	at	sight	of	this	cheerful	ghost	,	but	not	for	long	.
它	明亮	在	视线	的	这	快乐	鬼	,	但	不是	为了	长的	.

看到这个快乐的鬼魂，他的脸色亮了起来，但这种快乐并没有持续多久。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [hæd; həd] [sæd] [saɪts] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

The	Ghost	of	Christmas	Present	had	sad	sights	to	show	.
这	鬼	的	圣诞节	展示	有	伤心	景点	到	展示	.

圣诞节的幽灵带来了令人悲伤的景象。

[ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['krɪsməs] ['belz] [ræŋ] ['merəli] ,

The	light	faded	,	and	though	Christmas	bells	rang	merrily	,
这	光	褪色	,	和	尽管	圣诞节	铃铛	响铃	兴高采烈地	,

灯光渐渐暗了下来，虽然圣诞钟声欢快地响起，

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] [ɔːr] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðem; ðəm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [stɑːrvd] , ['wʊlfɪʃ] ['tʃɪldrən]

one	could	not	hear	them	or	enjoy	them	because	of	starved	,	wolfish	children
一	可以	不是	听到	他们	或者	享受	他们	因为	的	饥饿	,	狼	孩子们

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['mɪzəri] ,

living	in	misery	,
活的	在	苦难	,

因为生活在水深火热之中的饥饿而凶残的孩子们，人们既听不到他们的声音，也无法欣赏他们的歌声。

[ænd; ənd] [pʊr] ['krætʃɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] ['oʊvər][ðer; ðər] [guːs] ,

and	poor	Cratchit	and	his	family	trying	to	make	merry	over	their	goose	,
和	贫穷的	刮擦	和	他的	家庭	尝试	到	制作	欢乐	超过	他们的	鹅	,

可怜的克拉奇特一家正试图在他们的鹅身上寻欢作乐，

[waɪl] [wɑːnt][stɛərd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

while	want	stared	them	in	the	face	.
尽管	想	凝视	他们	在	这	脸	.

而欲望却直抵他们的眼前。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [said] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [skruːdʒ] ['wɔndəd] [ə'baʊt]

The	audience	sighed	when	the	curtain	fell	once	more	and	Scrooge	wandered	about
这	观众	叹了口气	什么时候	这	窗帘	跌倒	一次	更多的	和	斯克鲁奇	漫步	关于

[hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'loʊn] .

his	room	alone	.
他的	房间	独自的	.

当帷幕再次落下，斯克鲁奇独自一人在房间里徘徊时，观众们都叹了口气。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [di'vəutɪŋ] [hɜːr; hər]

By	this	time	Miss	Ellingwood	had	dropped	her	book	and	was	devoting	her
经过	这	时间	错过	埃林伍德	有	掉落	她	书	和	曾是	奉献	她

[hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n]

whole	attention
所有的	注意力

这时，艾林伍德小姐已经放下了书，全神贯注地听着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['tæbloʊz] .

to	the	tableaux	.
到	这	画作	.

到场景中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sædist] [ʌv; əv][ɔːl] [naʊ] .

They	were	saddest	of	all	now	.
他们	是	最悲伤的	的	全部	现在	.

他们现在是所有人中最悲伤的。

['serə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪp] .

Sarah	was	a	tall	figure	without	shape	.
莎拉	曾是	一个	高的	数字	没有	形状	.

莎拉身材高挑，但体型瘦削。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk]

Miss	Ellingwood	had	contrived	a	support	far	above	her	head	for	the	black
错过	埃林伍德	有	人为的	一个	支持	远的	多于	她	头	为了	这	黑色的

[roʊb] .

robe	.
长袍	.

艾林伍德小姐巧妙地在头顶上方安装了一个高高的支架，用来支撑她的黑色长袍。

[ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [ænd; ənd] [skruːdʒ] [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

The	stage	was	almost	dark	,	and	Scrooge	had	fallen	upon	his	knees	,
这	阶段	曾是	几乎	黑暗的	,	和	斯克鲁奇	有	倒下	之上	他的	膝盖	,

舞台上几乎一片漆黑，斯克鲁奇跪倒在地。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['krɪsməs] .

as	he	watched	the	scenes	of	future	Christmases	.
作为	他	观看	这	场景	的	未来	圣诞节	.

他看着未来圣诞节的景象。

['taɪnɪ] [tɪm] , [ðə; ði] ['krætʃɪt] ['krɪp(ə)l] , [hæd; həd] [daɪd] [frʌm; frəm] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ker] , [skruːdʒ] [hɪm'self] [leɪ]

Tiny	Tim	,	the	Cratchit	cripple	,	had	died	from	want	of	care	,	Scrooge	himself	lay
微小的	蒂姆	,	这	刮擦	削弱	,	有	死亡	从	想	的	关心	,	斯克鲁奇	他自己	躺

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

in	the	churchyard	,
在	这	墓地	,

克拉奇特家的跛子小蒂姆因无人照料而死，斯克鲁奇本人则躺在教堂墓地里。

['hɪdiəs] ['mɪsɪz] . ['dɪlbər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frendz] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz] [skænt] ['pɜːrsən(ə)l] [pə'zeʃnz] ,

hideous	Mrs	.	Dilber	and	her	friends	discussed	his	scant	personal	possessions	,
可怕	太太	.	迪尔伯	和	她	朋友们	讨论	他的	稀少	个人的	财产	,

丑陋的迪尔伯太太和她的朋友们讨论着他那少得可怜的个人物品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [went] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['evər]

and	the	vast	amount	of	his	wealth	went	back	into	his	business	without	ever
和	这	广阔的	数量	的	他的	财富	去	后退	进入	他的	商业	没有	曾经

['hævɪŋ] ['prɑfɪtid] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [soʊl] .

having	profited	a	human	soul	.
拥有	获利	一个	人类	灵魂	.

他将巨额财富重新投入到自己的事业中，却从未让任何人从中受益。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kɔːt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['skruːdʒɪz] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

The	audience	caught	the	spirit	of	Scrooge's	horror	of	himself	,
这	观众	捕捉	这	精神	的	斯克鲁奇的	恐怖	的	他自己	,

观众们体会到了斯克鲁奇对自己感到恐惧的那种感觉。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'stætɪk] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

of	his	ecstatic	joy	at	finding	that	he	was	still	alive	,
的	他的	欣喜若狂	喜悦	在	寻找	那	他	曾是	仍然	活	,

他欣喜若狂地发现自己还活着，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪm'self] .

and	that	there	was	time	for	him	to	redeem	himself	.
和	那	那里	曾是	时间	为了	他	到	赎回	他自己	.

而且他还有机会弥补自己的过错。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [kraɪd] .

They	laughed	and	applauded	,	and	there	were	those	who	cried	.
他们	笑了	和	鼓掌	,	和	那里	是	那些	WHO	哭	.

他们有的笑，有的鼓掌，也有的人哭了。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Then	when	the	applause	had	died	down	,	there	was	a	loud	call	for	the
然后	什么时候	这	掌声	有	死亡	向下	,	那里	曾是	一个	大声	称呼	为了	这

['goʊsts] .

ghosts	.
鬼魂	.

掌声渐渐平息后，人们大声呼喊着要召唤鬼魂。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['edwərd] , " [sed] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

"	It	sounds	like	Edward	,	"	said	Miss	Ellingwood	.
"	它	声音	喜欢	爱德华	,	"	说	错过	埃林伍德	.

“听起来像爱德华，”艾林伍德小姐说。

" [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] , ['serə] .

"	Run	out	and	bow	,	Sarah	.
"	跑步	出去	和	弓	,	莎拉	.

“莎拉，快跑出去鞠躬。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	118	]
"	[	页	-	]

['serə] [klʌtʃt] [mɪs] - [dres] .
Sarah clutched Miss Ellingwood's dress .
莎拉 紧握 错过 - 裙子 .

莎拉紧紧抓住艾林伍德小姐的裙子。

" [ɑːx] , [aɪ] ['kænɑːt] ! "
" Ach , I cannot ! "
" ach , 我 不能 ! "

“啊，我不能！”

" [jes] , [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" Yes , dear , you must .
" 是的 , 亲爱的 , 你 必须 .

“是的，亲爱的，你必须这样做。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] .
" In a second she found herself in the middle of the stage .
" 在 一个 第二 她 成立 她自己 在 这 中间 的 这 阶段 .

“一瞬间，她发现自己站在了舞台中央。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['læfɪŋ] , [ə'stɑːnɪʃt] ['feɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [ə'plɔːd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː]
She saw the laughing , astonished faces , she saw Dr . Ellis applauding , she saw
她 锯 这 笑 , 惊讶 面孔 , 她 锯 博士 . 埃利斯 鼓掌 , 她 锯
[prə'fesər] ['mɪnˌtɜːn] [smaɪl] ,
Professor Minturn smile ,
教授 明特恩 微笑 ,

她看到了人们笑着、惊讶的脸，她看到了埃利斯博士鼓掌，她看到了明特恩教授微笑。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr] [tɔːl] [bɔɪz] , [ðə; ði] ['riːəl] ['goʊsts] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk]
and back against the wall four tall boys , the real ghosts , who had come back
和 后退 反对 这 墙 四 高的 男孩们 , 这 真实的 鬼魂 , WHO 有 来 后退
[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .

四个高个男孩背靠着墙，他们是真正的鬼魂，终于回来了。

[nɪr] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [stʊd] [sʌm; səm][wʌn] [els] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [huː] [weɪvd]
Near them , there stood some one else , a little taller than they , who waved
靠近 他们 , 那里 站立 一些 一 别的 , 一个 小的 更高 比 他们 , WHO 挥手
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

在他们附近，还站着一个比他们稍高一些的人，他挥了挥手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪljəm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
It was William ; he had come to take her home .
它 曾是 威廉 ; 他 有 来 到 拿 她 家 .

是威廉，他是来接她回家的。

[ðen] [hɜːr; hər] [fraɪt] ['vænɪʃt] .
Then her fright vanished .
然后 她 惊吓 消失了 .

然后她的恐惧消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['serə] ['eni] [mɔːr] .
She was not Sarah any more .
她 曾是 不是 莎拉 任何 更多的 .

她不再是莎拉了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

She	was	the	Christmas	Spirit	,	just	as	in	the	old	days	,	when	she	played	with
她	曾是	这	圣诞节	精神	,	只是	作为	在	这	老的	天	,	什么时候	她	玩	和

[ðə; ði] [twɪnz] ,

the	twins	,
这	双胞胎	,

她就像以前一样，充满了圣诞气息，就像以前和双胞胎一起玩耍时那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒeɪkəb]['kælb][ɔːr]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][ɔːr][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrfən] - [kɔːrt] [baɪ]

she	had	been	Jacob	Kalb	or	Uncle	Daniel	or	the	Judge	of	the	Orphans	'	Court	by
她	有	到过	雅各布	卡尔布	或者	叔叔	丹尼尔	或者	这	法官	的	这	孤儿	-	法庭	经过

[tɜːrnz] .

turns	.
转弯	.

她曾轮流扮演雅各布·卡尔布、丹尼尔叔叔或孤儿法庭法官。

" ['meri] ['krɪsməs] !

"	Merry	Christmas	!
"	欢乐	圣诞节	!

圣诞快乐！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] ['taɪni] [tɪm] , " - [gɑːd] [bles] [juː 'es] , ['evri] [wʌn] ! -

"	she	cried	,	and	then	,	like	Tiny	Tim	,	"	'	God	bless	us	,	every	one	!	'
"	她	哭	,	和	然后	,	喜欢	微小的	蒂姆	,	"	-	上帝	保佑	我们	,	每一个	一	!	-

她哭了起来，然后像小蒂姆一样说："上帝保佑我们每一个人！"

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Mr	.	Sattarlee	was	back	of	the	scenes	when	she	returned	.
"	先生	.	-	曾是	后退	的	这	场景	什么时候	她	返回	.

"萨塔利先生在她回来的时候在幕后。"

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

He	took	both	her	hands	in	his	.
他	采取	两个都	她	双手	在	他的	.

他握住了她的双手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd]

It	was	as	though	she	had	saved
它	曾是	作为	尽管	她	有	已保存

仿佛她拯救了自己。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[deɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

day	for	him	,	instead	of	for	Miss	Ellingwood	.
天	为了	他	,	反而	的	为了	错过	埃林伍德	.

对他来说，这是美好的一天，而不是对艾林伍德小姐来说的一天。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

"	Everybody	is	coming	over	to	my	rooms	to	have	something	to	eat	,
"	大家	是	未来	超过	到	我的	房间	到	有	某物	到	吃	,

['serə] ,

Sarah	,
莎拉	,

"莎拉，大家都要来我房间吃点东西。"

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] .

and	of	course	we	want	you	.
和	的	课程	我们	想	你	.

当然，我们也需要你。

" ['serə] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Sarah	smiled	at	him	.
"	莎拉	微笑	在	他	.

莎拉对他笑了笑。

" [aɪ] [θæŋk] [maɪ'self] , [ɑːx] , [aɪ] [miːn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

"	I	thank	myself	,	ach	,	I	mean	I	am	much	obliged	.
"	我	感谢	我	,	ach	,	我	意思是	我	是	很多	有义务	.

“我感谢我自己，啊，我的意思是，我非常感激。”

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] — "

But	my	brother	is	here	,	and	—	"
但	我的	兄弟	是	这里	,	和	—	"

但我哥哥在这里，而且——”

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [tuː] .

"	We	will	have	him	too	.
"	我们	将要	有	他	也	.

“我们也会把他带走。”

[wiː; wi] ['kudnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

We	couldn't	get	along	without	either	of	you	.
我们	不能	得到	沿着	没有	任何一个	的	你	.

没有你们俩，我们都过不去。

" ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [iːtʃ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hænd] .

"	Ethel	and	Gertrude	each	held	out	a	grateful	hand	.
"	埃塞尔	和	格特鲁德	每个	握住	出去	一个	感激的	手	.

埃塞尔和格特鲁德都伸出了感激的手。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [teɪl] - ['berər] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] [duː] .

Even	a	tale	-	bearer	must	have	her	due	.
甚至	一个	故事	-	持有人	必须	有	她	到期的	.

即使是搬弄是非的人，也应该得到应有的报应。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] [pleɪ] , [mɪs] ['wɛnɚ] .

"	You	saved	the	play	,	Miss	Wenner	.
"	你	已保存	这	玩	,	错过	温纳	.

“温纳小姐，你拯救了这场演出。”

" ['sɛrəz] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [daɪd] [ə'weɪ] .

"	Sarah's	happy	little	smile	died	away	.
"	莎拉的	快乐的	小的	微笑	死亡	离开	.

莎拉脸上那灿烂的笑容消失了。

" [ɑːx] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Ach	,	no	,	ma'am	.
"	ach	,	不	,	女士	.

“啊，不，女士。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ʌn'hæpi] .

"	But	she	could	not	be	long	unhappy	.
"	但	她	可以	不是	是	长的	不开心	.

但她不可能一直不快乐。

[mɪs] - [hænd] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] .

Miss	Ellingwood's	hand	would	not	let	her	go	.
错过	-	手	会	不是	让	她	去	.

艾林伍德小姐的手不肯放开她。

[wen] ['wɪljəm] [keɪm] [hiː; hi]['oʊnli] [sed] , " [waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] ! " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [preɪz]

When	William	came	he	only	said	,	"	Why	,	you	little	rascal	!	"	which	was	praise
什么时候	威廉	来了	他	仅有的	说	,	"	为什么	,	你	小的	恶棍	!	"	哪个	曾是	称赞

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

威廉来的时候只说了一句："你这小淘气！"这就足够赞扬了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd]['mɪstər] . - , [ænd; ənd]

He	talked	and	laughed	with	Miss	Ellingwood	and	Mr	.	Sattarlee	,	and
他	谈话	和	笑了	和	错过	埃林伍德	和	先生	.	-	,	和

[meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

made	friends	with	the	boys	,
制成	朋友们	和	这	男孩们	,

他与艾林伍德小姐和萨塔利先生有说有笑，还和男孩们成了朋友。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l]

until	he	grew	more	wonderful
直到	他	生长	更多的	精彩的

直到他变得更加出色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] .

than	ever	in	the	eyes	of	his	little	sister	.
比	曾经	在	这	眼睛	的	他的	小的	姐姐	.

在妹妹眼中，他比以往任何时候都更加出色。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ,

She	sat	on	the	sofa	beside	Miss	Ellingwood	,
她	卫星	在	这	沙发	旁	错过	埃林伍德	,

她坐在埃林伍德小姐旁边的沙发上，

[ænd; ənd] ['edwərd] ['elɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['goʊsts] [toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt]

and	Edward	Ellis	and	the	other	ghosts	told	them	how	they	had	walked
和	爱德华	埃利斯	和	这	其他	鬼魂	讲述	他们	如何	他们	有	步行

[hoʊm] ,

home	,
家	,

爱德华·埃利斯和其他鬼魂告诉他们自己是如何走回家的。

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [best] .

despairing	of	getting	there	in	time	,	but	determined	to	do	their	best	.
绝望	的	获得	那里	在	时间	,	但	决定	到	做	他们的	最好的	.

尽管对能否及时到达目的地感到绝望，但他们决心尽力而为。

['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['eθəl] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]

Ethel	and	Gertrude	glanced	at	them	,	and	Ethel	shrugged	her	shoulders
埃塞尔	和	格特鲁德	瞥了一眼	在	他们	,	和	埃塞尔	耸了耸肩	她	肩膀

['laɪtli] .

lightly	.
轻轻	.

埃塞尔和格特鲁德看了他们一眼，埃塞尔轻轻地耸了耸肩。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi]['evər][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['gɜːrtruːd] .

"	How	do	you	suppose	she	ever	did	it	?	"	said	Gertrude	.
"	如何	做	你	认为	她	曾经	做过	它	?	"	说	格特鲁德	.

"你觉得她是怎么做到的？"格特鲁德问道。

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː] ['ɛθəlz] [bluː] [aɪz] .

A	mocking	smile	came	into	Ethel's	blue	eyes	.
一个	嘲讽	微笑	来了	进入	埃塞尔的	蓝色的	眼睛	.

埃塞尔的蓝眼睛里闪过一丝嘲讽的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] ['serə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] ;

It	was	well	for	Sarah	that	she	did	not	hear	;
它	曾是	出色地	为了	莎拉	那	她	做过	不是	听到	;

莎拉没听到这件事对她来说是件好事；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ['dʒenərəs]

it	would	have	grieved	her	heart	almost	as	much	as	it	hurt	generous
它	会	有	伤心	她	心	几乎	作为	很多	作为	它	伤害	慷慨的

['ɛθəlz] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [miːn] .

Ethel's	to	say	a	thing	so	mean	.
埃塞尔的	到	说	一个	事物	所以	意思是	.

说出如此刻薄的话，会让她的心感到无比悲伤，就像让慷慨的埃塞尔感到痛苦一样。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['juːʒuəl][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [tel] ? " [æskt] ['eθəl] .

"	Isn't	it	her	usual	occupation	to	listen	and	tell	?	"	asked	Ethel	.
"	不是	它	她	通常	职业	到	听	和	告诉	?	"	问	埃塞尔	.

“她平时的工作不就是倾听和讲述吗？”埃塞尔问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['serə] [seɪvz] [ðə; ðiː] [deɪ] [wʌns] [mɔːr]

sarah	saves	the	day	once	more
莎拉	保存	这	天	一次	更多的

莎拉再次力挽狂澜

[ðə; ðiː] [fɔːl] [tɜːrm] [ʌv; əv] [skuːl] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstmənt] ,

The	fall	term	of	school	is	a	time	of	adjustment	,
这	落下	学期	的	学校	是	一个	时间	的	调整	,

秋季学期是学校的调整期，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [sprɪŋ] [tɜːrm] [flaɪz] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] [bɪ'gʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

and	the	spring	term	flies	so	quickly	that	it	is	hardly	begun	before	it	is	over	.
和	这	春天	学期	苍蝇	所以	迅速地	那	它	是	几乎	开始	前	它	是	超过	.

春季学期过得飞快，还没开始就已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['wɪntər] [ðæt] [moʊst]['riːəl] [wɜːrk] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

It	is	in	winter	that	most	real	work	is	accomplished	.
它	是	在	冬天	那	最多	真实的	工作	是	完成	.

大部分真正的工作都是在冬天完成的。

[ðen] , [tuː] , [wen] [ðə; ðiː] [deɪz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [dʌz] [nɑːt] [kɔːl] [soʊ]

Then	,	too	,	when	the	days	are	short	,	and	life	out	of	doors	does	not	call	so
然后	,	也	,	什么时候	这	天	是	短的	,	和	生活	出去	的	门	做	不是	称呼	所以

[ɪn'sɪstəntli] ,

insistently	,
坚持不懈	,

此外，当白昼短暂，户外活动不再那么迫切需要我们的时候，

[f'rendʃɪps] ['kwɪkən] [ænd; ənd] [skuːl] ['spɪrɪt] [grəuz] .

friendships	**quicken**	**and**	**school**	**spirit**	**grows**	**.**
友谊	加速	和	学校	精神	生长	.

友谊加深，学校精神日益增强。

['serə] [felt] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

Sarah	**felt**	**very**	**much**	**better**	**after**	**her**	**return**	**from**	**home**	**.**
莎拉	毛毡	非常	很多	更好的	后	她	返回	从	家	.

莎拉回家后感觉好多了。

['lɔːrə] [hæd; həd] ['stɜːrnli] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['eni] ['hevɪərðən'er] [wɜːrk] [ðæn; ðən] ['draɪɪŋ] ['dɪʃɪz]

Laura	**had**	**sternly**	**forbidden**	**her**	**to**	**do**	**any**	**heavier**	**work**	**than**	**drying**	**dishes**
劳拉	有	严厉地	禁止	她	到	做	任何	较重	工作	比	烘干	菜肴

，

，

，

劳拉严厉禁止她做任何比擦干碗碟更重的活。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd]['ælbərt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['stɔːriz] [tuː; tə]

and	**looking**	**after**	**the**	**twins**	**and**	**Albert**	**,**	**and**	**she**	**had**	**told**	**stories**	**to**
和	寻找	后	这	双胞胎	和	阿尔伯特	,	和	她	有	讲述	故事	到

[hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,

her	**heart's**	**content**	**,**
她	心脏的	内容	,

她照顾着双胞胎和阿尔伯特，并且尽情地给他们讲故事。

[ænd; ənd] ['koʊstɪd] [ænd; ənd] [skeitid] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['græmər] [ɔːr][ə; eɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] ['evər]

and	**coasted**	**and**	**skated**	**until**	**she**	**forgot**	**that**	**a**	**grammar**	**or**	**a**	**geography**	**ever**
和	沿岸	和	滑冰	直到	她	忘了	那	一个	语法	或者	一个	地理	曾经

[ɪg'zɪstɪd] .

existed	**.**
存在	.

她一路滑行、滑冰，直到忘记了语法和地理的存在。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ['dɪlɪdʒəntli] .

Now	**she**	**worked**	**diligently**	**.**
现在	她	工作	勤勉地	.

现在她工作非常努力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] [smɔːl] [gɜːrl] ['lɜːrnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ]

It	**is**	**safe**	**to**	**say**	**that**	**never**	**had**	**one**	**small**	**girl**	**learned**	**so**	**much**	**in**	**so**	**short**	**a**
它	是	安全的	到	说	那	绝不	有	一	小的	女孩	学习	所以	很多	在	所以	短的	一个

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

可以肯定地说，从来没有哪个小女孩在这么短的时间内学到这么多东西。

[prə'fesər] ['mɪnˌtɜ˞ːn] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɑːgres] ; [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd]

Professor	**Minturn**	**was**	**delighted**	**with**	**her**	**progress**	**;**	**he**	**regarded**
教授	明特恩	曾是	高兴极了	和	她	进步	;	他	认为

明特恩教授对她的进步感到非常高兴；他认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**122**	**]**
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniər][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniər]['hɪstri; 'hɪstəri][kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'baɪnd]

his	theory	that	the	sub	-	Junior	and	the	Junior	History	could	be	combined
他的	理论	那	这	子	-	初级	和	这	初级	历史	可以	是	合并

[æz; əz] [ɔːl'redi] [pruːvd] .

as	already	proved	.
作为	已经	已证实	.

他的理论是，初级历史和初级历史可以合并，这一点已经得到证明。

[ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [prə'fesər] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ɑːn] .

The	Geography	professor	cheered	her	enthusiastically	on	.
这	地理	教授	欢呼	她	踊跃	在	.

地理学教授热情地为她加油。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['elɪs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [træns'fɜːrəns] [frʌm; frəm]

He	had	meant	to	speak	to	Dr	.	Ellis	about	her	transference	from
他	有	意思是	到	说话	到	博士	.	埃利斯	关于	她	转移	从

[wʌn] [klæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	class	to	the	other	,
一	班级	到	这	其他	,

他原本打算和艾利斯博士谈谈她从一个班级转到另一个班级的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['serə] [prə'siːdid] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

but	he	had	forgotten	it	,	and	Sarah	proceeded	undisturbed	.
但	他	有	被遗忘的	它	,	和	莎拉	继续	未受干扰	.

但他已经忘记了这件事，莎拉也未受干扰地继续前行。

['mɪstər] . - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [riːd] [æt; ət] [saɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Sattarlee	continued	to	have	her	read	at	sight	for	him	in	the
先生	.	-	持续	到	有	她	读	在	视线	为了	他	在	这

['iːvnɪŋz] .

evenings	.
晚上	.

萨塔利先生晚上仍然让她为他进行目测读谱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

He	had	begun	to	be	really	interested	in	seeing	how	much	she	could	do	.
他	有	开始	到	是	真的	感兴趣的	在	看到	如何	很多	她	可以	做	.

他开始对她的能力产生了浓厚的兴趣。

[klæs] ['raɪv(ə)lri] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] [dʒɪm'neɪziəm] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Class	rivalry	always	came	to	a	head	at	the	annual	gymnasium	exhibition	,
班级	对抗	总是	来了	到	一个	头	在	这	年度的	健身房	展览	,

班级间的竞争总会在一年一度的体育馆展览会上达到顶峰。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [tɜːrm] .

which	took	place	just	before	the	close	of	the	winter	term	.
哪个	采取	地方	只是	前	这	关闭	的	这	冬天	学期	.

这件事发生在冬季学期结束前不久。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pə'fɔːmənsɪz] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ɪ'læbərət] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] ['hevi]

There	were	performances	by	individuals	,	elaborate	swinging	of	clubs	and	heavy
那里	是	表演	经过	个人	,	精心制作的	摇摆	的	俱乐部	和	重的

[wɜːrk] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ,

work	of	various	kinds	,
工作	的	各种各样的	种类	,

现场有个人表演、复杂的棍棒挥舞表演和各种繁重的体力劳动。

['gɪlbərt] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [drɪlz] .

Gilbert	dancing	and	intricate	drills	.
吉尔伯特	跳舞	和	错综复杂	演习	.

吉尔伯特舞蹈和复杂的操练。

[ðə; ði] [klæs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [best] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kʌp] .

The	class	which	made	the	best	record	was	given	a	silver	cup	.
这	班级	哪个	制成	这	最好的	记录	曾是	给定	一个	银	杯子	.

成绩最好的班级获得了一座银杯。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] [kʌp] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɔːr] [ðə; ði] ['siːniər] [klæs] .

Hitherto	the	cup	had	always	been	won	by	the	Middle	or	the	Senior	class	.
迄今为止	这	杯子	有	总是	到过	韩元	经过	这	中间	或者	这	高级的	班级	.

此前，该奖杯一直由初中部或高年级部获得。

[iːtʃ] [jɪr] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['dʒuːniəs] [meɪd] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['efərt] [ænd; ənd] [feɪld] .

Each	year	the	enthusiastic	Juniors	made	a	frantic	effort	and	failed	.
每个	年	这	热情的	青少年	制成	一个	疯狂的	努力	和	失败的	.

每年，热情高涨的小学生们都拼尽全力，但都以失败告终。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [ɪk'sɛld] [ɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['klæsɪz] [hæd; həd] [ðə; ði]

Occasionally	they	excelled	in	individual	work	,	but	the	other	classes	had	the
偶尔	他们	表现出色	在	个人	工作	,	但	这	其他	课程	有	这

他们偶尔在个人作业中表现出色，但其他班级却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔːŋgər] [tiːm] - [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [drɪlz] .

advantage	of	longer	team	-	work	in	the	drills	.
优势	的	更长	团队	-	工作	在	这	演习	.

演练中更长时间的团队合作具有优势。

[ðɪs] [jɪr] [ðə; ði] ['siːniər] [klæs] [wʌz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd]

This	year	the	Senior	class	was	weak	,	and	the	Juniors	would	have	had
这	年	这	高级的	班级	曾是	虚弱的	,	和	这	青少年	会	有	有

[sʌm; səm] [hoʊp] ,

some	hope	,
一些	希望	,

今年高年级学生实力较弱，原本高二学生还抱有一些希望。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪdlə] [wɜːr; wər] [ɪk'sepʃənəli] [strɔːŋ] .

had	it	not	been	that	the	Middlers	were	exceptionally	strong	.
有	它	不是	到过	那	这	中间人	是	非常	强的	.

如果不是米德尔人实力异常强大的话。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [gloʊ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

By	this	time	the	glow	which	followed	the	Christmas	vacation	was	gone	,
经过	这	时间	这	辉光	哪个	随后	这	圣诞节	假期	曾是	已消失	,

此时，圣诞假期带来的兴奋感已经消退了。

[ænd; ənd] ['serə] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪərd] [gɜːrl] .

and	Sarah	was	once	more	a	very	tired	girl	.
和	莎拉	曾是	一次	更多的	一个	非常	疲劳的	女孩	.

莎拉又一次感到非常疲惫。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər] [wiːks] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	looked	forward	to	the	entertainment	for	weeks	,	but	now	that	it
她	有	看起来	向前	到	这	娱乐	为了	周	,	但	现在	那	它

[wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] ,

was	at	hand	,
曾是	在	手	,

她期待这场娱乐活动已经好几个星期了，现在它终于要来了，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ]

she	wished	with	all	her	heart	that	she	could	go	to	bed	instead	of	attending
她	希望	和	全部	她	心	那	她	可以	去	到	床	反而	的	参加

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她真心希望自己可以去睡觉，而不是去参加会议。

[ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniər] ['gɝːlz] [geɪv] ['oʊnli] [æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [wɑːnd] - [drɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]

The	sub	-	Junior	girls	gave	only	an	elementary	wand	-	drill	at	the	opening	of
这	子	-	初级	女孩们	给予	仅有的	一个	初级	魔杖	-	钻头	在	这	开幕	的

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

the	exhibition	.
这	展览	.

在展览开幕式上，少年组女孩们只进行了基本的魔杖操练。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [stɪl] ['gæðərɪŋ] ;

The	audience	was	still	gathering	;
这	观众	曾是	仍然	采集	;

观众仍在陆续聚集；

[ðeɪ] [fɔːrmd] ['mɪrli] [ðə; ði] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['ɔːrkɪstrə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl]

they	formed	merely	the	inconspicuous	orchestra	before	the	beginning	of	the	real
他们	形成	仅仅	这	不显眼	乐队	前	这	开始	的	这	真实的

[pər'fɔːrməns] .

performance	.
表现	.

他们只是在正式演出开始前组成了一个不起眼的乐队。

[wen] [ðə; ði] [drɪl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , ['serə] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ]

When	the	drill	was	over	,	Sarah	was	glad	to	climb	the	steps	to	the	running
什么时候	这	钻头	曾是	超过	,	莎拉	曾是	高兴的	到	爬	这	步骤	到	这	跑步

- [træk] ,

-	track	,
-	追踪	,

演习结束后，莎拉很高兴地走上跑道的台阶。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] ['sliːpɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

and	look	down	sleepily	over	the	crowd	in	search	of	Miss	Ellingwood	.
和	看	向下	昏昏欲睡地	超过	这	人群	在	搜索	的	错过	埃林伍德	.

然后睡眼惺忪地俯视人群，寻找艾林伍德小姐。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɪm'neɪziəm] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] .

The	floor	of	the	great	gymnasium	was	divided	into	two	parts	.
这	地面	的	这	伟大的	健身房	曾是	分割	进入	二	部分	.

大体育馆的地面被分成两部分。

[wʌn] [wʌz; wəz] [left] [ber] [fɔːr; fər]

One	was	left	bare	for
一	曾是	左边	裸	为了

其中一处空空如也

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;

the	exhibition	;
这	展览	;

展览；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [stiːp] [tɪr] [ʌv; əv] [siːts] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests]

the	other	was	covered	by	a	steep	tier	of	seats	occupied	by	the	invited	guests
这	其他	曾是	涵盖	经过	一个	陡	层级	的	座位	占领	经过	这	受邀	客人

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [ðəm'selvz] .

of	the	faculty	and	the	faculty	themselves	.
的	这	学院	和	这	学院	他们自己	.

另一侧则被陡峭的阶梯式座椅覆盖，这些座椅供学院邀请的嘉宾和学院教职工本人使用。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][wɜːrk] , [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪd] ['rʌnɪŋ] -

The	students	,	when	they	were	not	at	work	,	watched	from	the	wide	running	-
这	学生	,	什么时候	他们	是	不是	在	工作	,	观看	从	这	宽的	跑步	-

[træk] [wɪtʃ] ['səːkld][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .

track	which	circled	the	gymnasium	.
追踪	哪个	圈起来	这	健身房	.

学生们在不训练的时候，就站在环绕体育馆的宽阔跑道上观看比赛。

[ɪts] ['reɪlɪŋ] [wʌz; wəz] ['geili] [dekt] [wɪð; wɪθ] [skuːl] [ænd; ənd] [klæs] ['bænərz] ,

Its	railing	was	gayly	decked	with	school	and	class	banners	,
它是	栏杆	曾是	同性恋地	甲板	和	学校	和	班级	横幅	,

它的栏杆上装饰着色彩鲜艳的学校和班级旗帜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][kloʊz] - [pækt] [gruːps] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [bɔɪz] [ænd; ənd]

and	it	was	crowded	with	close	-	packed	groups	of	enthusiastic	boys	and
和	它	曾是	挤	和	关闭	-	包装	团体	的	热情的	男孩们	和

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

里面挤满了热情洋溢的男孩女孩，三五成群，摩肩接踵。

[fɑːr] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ʃoʊd] ['dɪmli] [ðə; ði] [greɪt] [biːmz] [wɪtʃ] [ʌp'held] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] .

Far	above	in	the	dusk	,	showed	dimly	the	great	beams	which	upheld	the	vaulted	roof	.
远的	多于	在	这	黄昏	,	显示	依稀	这	伟大的	光束	哪个	维持	这	拱形	屋顶	.

暮色中，高处隐约可见支撑拱形屋顶的巨大横梁。

['prez(ə)ntli] ['serə] [faʊnd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] , ['sɪtɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

Presently	Sarah	found	Miss	Ellingwood	,	sitting	almost	beneath	her	,	with	Mr	.
目前	莎拉	成立	错过	埃林伍德	,	坐着	几乎	下面	她	,	和	先生	.

- [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

Sattarlee	by	her	side	.
-	经过	她	边	.

这时，莎拉发现艾林伍德小姐坐在她身下，萨塔利先生坐在她旁边。

[ðen] ['serə] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sliːpi] .

Then	Sarah	grew	more	and	more	sleepy	.
然后	莎拉	生长	更多的	和	更多的	困	.

随后，莎拉越来越困。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [klæs] ['wɪspərɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

She	heard	the	girls	of	her	own	class	whispering	round	her	.
她	听到	这	女孩们	的	她	自己的	班级	耳语	圆形的	她	.

她听到班上的女生在她周围窃窃私语。

['meɪbəl][ænd; ənd] ['elən] [wɜːr; wər] [nɪr] [baɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] ,

Mabel	and	Ellen	were	near	by	,	but	she	did	not	turn	her	head	,
梅布尔	和	艾伦	是	靠近	经过	,	但	她	做过	不是	转动	她	头	,

梅布尔和艾伦就在附近，但她没有回头。

[wɪtʃ] ['restɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfətəbli] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [sə'pɔrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

which	rested	comfortably	against	one	of	the	upright	supports	of	the	great
哪个	休息	舒适地	反对	一	的	这	直立	支持	的	这	伟大的

[biːm] .

beam	.
光束	.

它稳稳地靠在大梁的一根立柱上。

[bɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət]

Below	on	the	floor	the	girls	of	the	Middle	class	were	beginning	an	elaborate
以下	在	这	地面	这	女孩们	的	这	中间	班级	是	开始	一个	精心制作的

['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [klʌbz] ,

swinging	of	Indian	clubs	,
摇摆	的	印度	俱乐部	,

楼下，中产阶级的女孩们开始挥舞着印度棍棒，表演着一套花式动作。

['muːvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt]

moving	in	such	perfect	time	with	the	music	and	with	one	another	that
移动	在	这样的	完美的	时间	和	这	音乐	和	和	一	其他	那

他们随着音乐和彼此的动作完美契合，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [siːmd] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	difficult	task	seemed	the	easiest	in	the	world	.
这	难的	任务	似乎	这	最容易	在	这	世界	.

原本看似不可能完成的任务，现在却成了世界上最简单的任务。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər] [klæs] , [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [wɜːr; wər]['kwaɪətli]

Already	the	girls	of	the	Junior	class	,	who	were	to	follow	,	were	quietly
已经	这	女孩们	的	这	初级	班级	,	WHO	是	到	跟随	,	是	悄悄

['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

slipping	down	the	stairs	.
滑倒	向下	这	楼梯	.

随后，低年级的女生们已经悄悄地溜下楼梯了。

['serə] [sɔː] [ðem; ðəm] ['dɪmli] , ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi][soʊ]

Sarah	saw	them	dimly	,	Ethel	and	Gertrude	and	all	the	others	whom	she	so
莎拉	锯	他们	依稀	,	埃塞尔	和	格特鲁德	和	全部	这	其他的	谁	她	所以

[əd'maɪəd] ,

admired	,
钦佩	,

莎拉隐约看到了她们，埃塞尔、格特鲁德以及所有她非常敬佩的人。

[ænd; ənd] [huː] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	who	paid	no	attention	to	her	.
和	WHO	有薪酬的	不	注意力	到	她	.

而那些人却对她视而不见。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ðer; ðər] [klæs] [pleɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][nɑːt] [mɔːr]

The	fact	that	she	had	saved	their	class	play	seemed	to	make	them	not	more
这	事实	那	她	有	已保存	他们的	班级	玩	似乎	到	制作	他们	不是	更多的

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [les] ['frendli] .

but	even	less	friendly	.
但	甚至	较少的	友好的	.

她拯救了他们的班级戏剧演出，但这件事似乎并没有让他们更友好，反而让他们更加疏远了。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðem; ðəm]['æŋgrəli] [ə'weɪ] .

The	tears	came	into	her	eyes	,	and	she	brushed	them	angrily	away	.
这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	,	和	她	刷过	他们	愤怒地	离开	.

泪水涌上她的眼眶，她生气地擦掉了它们。

[wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

What	a	goose	she	was	!
什么	一个	鹅	她	曾是	!

她真是个笨鹅！

[ʃiː; ʃi] ['taɪtnd] [hɜːr; hər][hoʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['aɪərn] ,

She	tightened	her	hold	a	little	on	the	upright	iron	,
她	收紧	她	抓住	一个	小的	在	这	直立	铁	,

她稍微收紧了握住立式铁架的手。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] .

and	leaned	her	head	against	it	once	more	.
和	倾斜	她	头	反对	它	一次	更多的	.

她再次把头靠在上面。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] !

If	she	could	only	go	over	to	the	Main	Building	and	go	to	bed	!
如果	她	可以	仅有的	去	超过	到	这	主要的	建筑	和	去	到	床	!

如果她能去主楼睡觉就好了！

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] .

Then	suddenly	she	awoke	.
然后	突然	她	醒来	.

然后她突然醒了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ;

It	seemed	to	her	at	first	that	she	heard	the	cheering	in	her	sleep	;
它	似乎	到	她	在	第一的	那	她	听到	这	欢呼	在	她	睡觉	;

起初，她觉得好像是在睡梦中听到了欢呼声；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

then	it	grew	to	a	great	roar	all	about	her	.
然后	它	生长	到	一个	伟大的	吼	全部	关于	她	.

然后，在她周围响起了一阵巨大的咆哮声。

[ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniəs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['tʃɪrɪŋ] ,

The	sub	-	Juniors	beside	her	were	cheering	,
这	子	-	青少年	旁	她	是	欢呼	,

她身旁的少年组队员们都在欢呼。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] -

the	group	of	boys	of	the	Middle	class	on	the	opposite	side	of	the	running	-
这	团体	的	男孩们	的	这	中间	班级	在	这	对面的	边	的	这	跑步	-

[træk] [wɜːr; wər] [jelɪŋ] ['mædli] ,

track	were	yelling	madly	,
追踪	是	大喊	疯狂地	,

跑道另一侧的一群中产阶级男孩疯狂地叫喊着。

[ænd; ənd] " [bɑːbz] , " ['edwərd] ['ɛlɪsɪz] ['kɑːli] , [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [left] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	"	Bobs	,	"	Edward	Ellis's	collie	,	who	would	not	be	left	at	home	,
和	"	鲍勃	,	"	爱德华	埃利斯的	柯利犬	,	WHO	会	不是	是	左边	在	家	,

还有“鲍勃”，爱德华·埃利斯的牧羊犬，它绝不会独自待在家里。

[wʌz; wəz] ['bɑːkiŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd]

was	barking	as	though	he	would
曾是	叫声	作为	尽管	他	会

他吠叫着，好像要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[bɜːrst][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
burst his throat .
爆裂 他的 喉 .

刺穿了他的喉咙。

['serə] [meɪd] [aʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] [jel] : —
Sarah made out the Middle class yell : —
莎拉 制成 出去 这 中间 班级 叫喊 : —

莎拉听出了中产阶级的叫喊声：——

" [hɪp] , [hɪp] , [huˈreɪ] ,
" Hip , hip , hooray ,
" 时髦的 , 时髦的 , 万岁 ,

“万岁，万岁，好耶！”

['skɑːrlət][ænd; ənd] [greɪ] ,
Scarlet and gray ,
猩红 和 灰色的 ,

猩红色和灰色，

[wiː; wi][wɪn][ðə; ði] [deɪ] !
We win the day !
我们 赢 这 天 !

我们赢了！

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
" Then , looking up , she saw the cause of the excitement .
" 然后 , 寻找 向上 , 她 锯 这 原因 的 这 激动 .

然后，她抬头一看，看到了引起骚动的原因。

['floʊtɪŋ] ['praʊdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [biːm] , [fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,
Floating proudly from the great central beam , far above her head ,
漂浮的 自豪地 从 这 伟大的 中央 光束 , 远的 多于 她 头 ,

她骄傲地漂浮在巨大的中央横梁上，高高地悬在她头顶上方，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['skɑːrlət][ænd; ənd] [greɪ] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] .
was the scarlet and gray banner of the Middle class .
曾是 这 猩红 和 灰色的 横幅 的 这 中间 班级 .

那是中产阶级的红灰色旗帜。

[ðə; ði] ['bænər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðer; ðər][baɪ][sʌm; səm]
The banner must have been rolled up and fastened there by some
这 横幅 必须 有 到过 滚动 向上 和 系紧 那里 经过 一些
[æd'ventʃərəs] ['klaɪmər] ,
adventurous climber ,
冒险的 登山者 ,

那面旗帜一定是某个爱冒险的登山者卷起来固定在那儿的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːrd][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'fəːld] ['kærid] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sə'pɔrts]
and a cord by which it could be unfurled carried down along the supports
和 一个 绳索 经过 哪个 它 可以 是 展开 携带 向下 沿着 这 支持
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [træk] .
to the opposite side of the running - track .
到 这 对面的 边 的 这 跑步 - 追踪 .

一条绳子可以把它展开，沿着支撑物垂到跑道的另一侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪdlə] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ðæt] [pər'tɪkjələr]

It	was	no	wonder	that	the	Middlers	had	insisted	upon	having	that	particular
它	曾是	不	想知道	那	这	中间人	有	坚持	之上	拥有	那	特别的

[spɑːt] .

spot	.
点	.

难怪米德尔一家坚持要占据那个特定的位置。

[ðə; ði][kɔːrd][hæd; həd] [ʌn'fæsənd] [ɪt'self] ['prɑːpərli] ,

The	cord	had	unfastened	itself	properly	,
这	绳索	有	解开	本身	适当地	,

绳子已经完全解开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [flæg][wʌz; wəz] [left] [friː] [tuː; tə] [floʊt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [briːz]

and	the	great	flag	was	left	free	to	float	back	and	forth	in	the	slight	breeze
和	这	伟大的	旗帜	曾是	左边	自由的	到	漂浮	后退	和	前进	在	这	轻微	微风

[wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [raʊnd] [ðə; ði] ['meni] [tɔːl] ['wɪndoʊz] .

which	came	in	round	the	many	tall	windows	.
哪个	来了	在	圆形的	这	许多	高的	视窗	.

那面巨大的旗帜在从许多高大的窗户吹进来的微风中自由地来回飘扬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːniər] [klæs] , [nɑːt][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

There	was	a	wild	yell	from	the	Junior	class	,	not	of	delight	,	but	of
那里	曾是	一个	荒野	叫喊	从	这	初级	班级	,	不是	的	喜	,	但	的

[dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

disgust	and	dismay	,
厌恶	和	沮丧	,

低年级学生中传来一阵尖叫声，不是喜悦的尖叫，而是厌恶和沮丧的尖叫。

[ænd; ənd] " [bɑːbz] " [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][bɑːrk][tuː; tə][ə; eɪ]

and	"	Bobs	"	changed	his	bark	to	a
和	"	鲍勃	"	已更改	他的	吠	到	一个

“鲍勃”的叫声变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[haʊl] .

howl	.
嗥	.

嗥。

[ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [wʌn] ,

The	trick	was	a	clever	one	,
这	诡计	曾是	一个	聪明的	一	,

这个计策很巧妙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniəs][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər]

and	it	did	not	add	to	the	comfort	of	the	Juniors	to	realize	that	there
和	它	做过	不是	添加	到	这	舒适	的	这	青少年	到	意识到	那	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

was	nothing	to	be	done	.
曾是	没有什么	到	是	完毕	.

而对于小球员们来说，意识到无能为力，这更让他们感到不安。

[ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] [ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmɪnju'et][baɪ][ðə; ði]['dʒuːniər]['gɝːlz] .

The	next	number	on	the	programme	was	a	minuet	by	the	Junior	girls	.
这	下一个	数字	在	这	程序	曾是	一个	小步舞曲	经过	这	初级	女孩们	.

节目单上的下一个节目是由少年女子组表演的小步舞。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'læs] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌlɝz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪvlz] .

They	would	have	to	give	it	,	alas	,	under	the	colors	of	their	rivals	.
他们	会	有	到	给	它	,	唉	,	在下面	这	颜色	的	他们的	竞争对手	.

可惜，他们不得不以对手的名义交出胜利。

['edwərd] ['elɪs] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kloʊz]

Edward	Ellis	and	half	a	dozen	others	tried	to	push	their	way	through	the	close
爱德华	埃利斯	和	一半	一个	打	其他的	尝试	到	推	他们的	方式	通过	这	关闭

- [pækt] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlə] ,

-	packed	ranks	of	the	Middlers	,
-	包装	排名	的	这	中间人	,

爱德华·埃利斯和其他六个人试图挤过中间派密集的队伍。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['elɪs] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm] [bæk] .

but	Dr	.	Ellis	saw	them	and	motioned	them	back	.
但	博士	.	埃利斯	锯	他们	和	示意	他们	后退	.

但埃利斯医生看到了他们，并示意他们回去。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mɪdlər] ['gɝːlz] [went] ['kwaɪətli][ɑːn] , [nɑːt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [biːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] .

Meanwhile	the	Middler	girls	went	quietly	on	,	not	losing	a	beat	of	their	time	.
同时	这	中间	女孩们	去	悄悄	在	,	不是	输	一个	打	的	他们的	时间	.

与此同时，米德尔家的女孩们静静地继续着她们的行程，丝毫没有耽搁时间。

[wen] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ə'mɪd] [laʊd] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] .

When	they	finished	,	they	marched	out	amid	loud	cheers	and	clapping	of	hands	.
什么时候	他们	完成的	,	他们	行军	出去	之中	大声	干杯	和	鼓掌	的	双手	.

表演结束后，他们在热烈的欢呼声和掌声中列队走出。

[ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniəs] [raʊnd] ['serə] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

The	sub	-	Juniors	round	Sarah	were	dancing	up	and	down	.
这	子	-	青少年	圆形的	莎拉	是	跳舞	向上	和	向下	.

萨拉周围的少年组选手们都在上蹿下跳。

[trə'dɪʃənəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] ,

Traditionally	they	were	the	friends	of	the	Middle	class	,
传统上	他们	是	这	朋友们	的	这	中间	班级	,

传统上，他们是中产阶级的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ɪt'self] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bænər] [æz; əz]

and	the	Middle	class	itself	did	not	enjoy	the	sight	of	the	great	banner	as
和	这	中间	班级	本身	做过	不是	享受	这	视线	的	这	伟大的	横幅	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] .

much	as	they	.
很多	作为	他们	.

而中产阶级本身并没有像他们那样喜欢看到这面巨大的旗帜。

" [wəʊnt] [ðə; ði]['dʒuːniəs][biː; bi] ['fjʊriəs] ? " [læft] ['elən] ['ritə] .

"	Won't	the	Juniors	be	furious	?	"	laughed	Ellen	Ritter	.
"	惯于	这	青少年	是	狂怒	?	"	笑了	艾伦	里特	.

“小球员们不会很生气吗？”艾伦·里特笑着说。

" [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] ['eθəl] ['deivis][ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] ['mænli] [wen] [ðeɪ] [bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can	just	see	Ethel	Davis	and	Gertrude	Manley	when	they	behold	it	.
"	我	能	只是	看	埃塞尔	戴维斯	和	格特鲁德	曼利	什么时候	他们	看哪	它	.

“我仿佛看到了埃塞尔·戴维斯和格特鲁德·曼利看到它时的情景。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑ:nt] [du:] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

And	they	can't	do	a	thing	.
和	他们	不能	做	一个	事物	.

他们什么也做不了。

[gʊd] [fɔ:r; fər] - [ɪm] !

Good	for	'	em	!
好的	为了	-	呃	!

真替他们高兴!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌb] - [ˈdʒu:niəs] [mu:vd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] - [træk] , [ˈkraʊdɪŋ]

"	And	the	sub	-	Juniors	moved	a	little	farther	down	the	running	-	track	,	crowding
"	和	这	子	-	青少年	已搬	一个	小的	更远	向下	这	跑步	-	追踪	,	拥挤

[ðə; ði] [ˈsinjər] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] ,

the	Seniors	behind	them	,
这	老年人	在后面	他们	,

“少年组队员们沿着跑道往前走了一段，把成年组队员们挤在了身后。”

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒu:niər] [ˈgɜ:lz] [wen] [ðeɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [fɜ:rst]

so	that	they	could	see	the	faces	of	the	Junior	girls	when	they	caught	the	first
所以	那	他们	可以	看	这	面孔	的	这	初级	女孩们	什么时候	他们	捕捉	这	第一的

[glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskɑ:rlət] [flæg] .

glimpse	of	the	scarlet	flag	.
一瞥	的	这	猩红	旗帜	.

这样他们就能看到初中女生们第一次看到猩红色旗帜时的表情了。

[ðə; ði] [seɪm] [fleɪm] [li:pt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ˈsɛrəz] [hɑ:rt] [ðæt] [hæd; həd] [flerd] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [pərˈsu:d]

The	same	flame	leaped	suddenly	in	Sarah's	heart	that	had	flared	before	she	pursued
这	相同的	火焰	跳跃	突然	在	莎拉的	心	那	有	喇叭口	前	她	追击

[ˈdʒeɪkəb] [ˈkælb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn] ,

Jacob	Kalb	with	a	gun	,
雅各布	卡尔布	和	一个	枪	,

莎拉心中突然燃起了一团火焰，这团火焰在她之前持枪追赶雅各布·卡尔布时也曾燃起过。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pɔ:d] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈtrænsəm] .

and	before	she	had	poured	the	water	out	through	the	transom	.
和	前	她	有	倾倒	这	水	出去	通过	这	横梁	.

在她把水从船尾横梁倒出去之前。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [di'libərətid] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər] [plænz] [mɔ:r] [ˈsloʊli] .

But	this	time	she	deliberated	and	laid	her	plans	more	slowly	.
但	这	时间	她	深思熟虑	和	铺设	她	计划	更多的	缓慢地	.

但这一次她深思熟虑，放慢了计划的节奏。

[ʃi:; ʃi] [oʊd] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [klæs] [noʊ] [ˈlɔɪəlti] .

She	owed	the	members	of	her	own	class	no	loyalty	.
她	欠款	这	成员	的	她	自己的	班级	不	忠诚	.

她对自己的阶级成员没有任何忠诚可言。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [bi:m] [fɑ:r] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] [hed] .

She	looked	up	at	the	great	beam	far	above	her	head	.
她	看起来	向上	在	这	伟大的	光束	远的	多于	她	头	.

她抬头望着头顶上方那道巨大的横梁。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ˈʌpraɪt] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [hænd] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:]

She	tried	to	shake	the	iron	upright	upon	which	her	hand	rested	and	found	it
她	尝试	到	摇	这	铁	直立	之上	哪个	她	手	休息	和	成立	它

[æz; əz] [fɜ:rm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbɔrdz] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; hər] [fi:t] ;

as	firm	as	the	boards	beneath	her	feet	;
作为	公司	作为	这	板	下面	她	脚	;

她试着摇晃手所倚靠的铁块，发现它像脚下的木板一样坚硬；

[ðen] [ʃiː; ʃi][stɛərd][ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [biːm] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

then	she	stared	up	again	at	the	beam	and	down	at	the	floor	far	below	,
然后	她	凝视	向上	再次	在	这	光束	和	向下	在	这	地面	远的	以下	,

然后她再次抬头望向横梁，又低头看向远处的地板。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] .

and	her	eyes	brightened	.
和	她	眼睛	明亮	.

她的眼睛亮了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːniər][flæg][dʒʌst] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

There	was	a	Junior	flag	just	under	her
那里	曾是	一个	初级	旗帜	只是	在下面	她

她脚下挂着一面少年旗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[hænd] .

hand	.
手	.

手。

[ðə; ði]['dʒuːniər] [klæs] [wʊd] ['entər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli]

The	Junior	class	would	enter	in	the	dark	,	the	lights	were	to	be	entirely
这	初级	班级	会	进入	在	这	黑暗的	,	这	灯	是	到	是	完全

[ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

extinguished	,
熄灭	,

低年级的学生将在黑暗中进入教室，所有灯都要熄灭。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][slɪp][tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt]

so	that	they	could	slip	to	their	places	without	being	seen	,	and	then	the	light
所以	那	他们	可以	滑	到	他们的	地方	没有	存在	已见	,	和	然后	这	光

[wʊd] [kʌm] ,

would	come	,
会	来	,

这样他们就能悄悄溜到指定位置而不被人发现，然后天就会亮起来。

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [gloʊbz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsterɪ'ɑːptɪkən] ['læntərn][æt; ət][ðə; ði][end]

not	from	the	electric	globes	,	but	from	a	stereopticon	lantern	at	the	end
不是	从	这	电的	地球仪	,	但	从	一个	立体镜	灯笼	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

光线不是来自电灯泡，而是来自房间尽头的立体投影灯。

[wɪtʃ] [wʊd] [θroʊ] ['kʌlərd] [laɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] .

which	would	throw	colored	lights	upon	the	performers	.
哪个	会	扔	有色	灯	之上	这	表演者	.

这会将彩色灯光投射到表演者身上。

['serə] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .

Sarah	knew	all	the	arrangements	.
莎拉	知道	全部	这	安排	.

莎拉知道所有的安排。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [də'rektər] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [wʊd] [biː; bi]

Already	**the**	**gymnasium**	**director**	**had**	**risen**	**to**	**announce**	**that**	**the**	**lights**	**would**	**be**
已经	这	健身房	导演	有	升起	到	宣布	那	这	灯	会	是

[tɜːrnd] [aʊt] ,

turned	**out**	**,**
转向	出去	,

体育馆馆长已经起身宣布要关灯了。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

and	**that**	**no**	**one**	**should**	**be**	**alarmed**	**.**
和	那	不	一	应该	是	惊慌	.

大家不必惊慌。

['serə] [glɑːnst] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔːr] .

Sarah	**glanced**	**about**	**once**	**more**	**.**
莎拉	瞥了一眼	关于	一次	更多的	.

莎拉又环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm]

It	**was**	**fortunate**	**that**	**she**	**was**	**just**	**above**	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**dressing**	**-**	**room**
它	曾是	幸运	那	她	曾是	只是	多于	这	入口	到	这	敷料	-	房间

,

,
,

幸好她当时就在更衣室入口上方。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] .

and	**in**	**the**	**most**	**undesirable**	**place**	**on**	**the**	**track**	**.**
和	在	这	最多	不理想的	地方	在	这	追踪	.

而且是在赛道上最不理想的位置。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] .

There	**was**	**no**	**one**	**within**	**ten**	**feet**	**.**
那里	曾是	不	一	之内	十	脚	.

方圆十英尺内空无一人。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dʒɪm'neɪziəm] [suːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]

She	**put**	**her**	**hand**	**on**	**the**	**belt**	**of**	**her**	**gymnasium**	**suit**	**to**	**be**	**sure**	**that**	**the**
她	放	她	手	在	这	腰带	的	她	健身房	套装	到	是	当然	那	这

['bʌtnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [taɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæmpər] [hɜːr; hər] ,

buttons	**were**	**all**	**tight**	**and**	**that**	**nothing**	**should**	**hamper**	**her**	**,**
按钮	是	全部	紧的	和	那	没有什么	应该	阻碍	她	,

她把手放在体操服的腰带上，确保所有的扣子都扣紧了，不会妨碍她的活动。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ['hɪkəri] [triː] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	**then**	**she**	**thought**	**of**	**the**	**tall**	**hickory**	**tree**	**at**	**home**	**,**
和	然后	她	想法	的	这	高的	山胡桃木	树	在	家	,

然后她想起了家里的那棵高大的山核桃树。

[ʌp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skræmbld] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

up	**which**	**she**	**had**	**scrambled**	**ever**	**since**	**she**	**could**	**remember**	**,**	**and**	**smiled**	**.**
向上	哪个	她	有	打乱	曾经	自从	她	可以	记住	,	和	微笑	.

她从小就一直努力爬上去，然后笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [laɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [træk] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

The	**row**	**of**	**lights**	**above**	**the**	**running**	**-**	**track**	**faded**	**and**	**went**	**out**	**,**
这	排	的	灯	多于	这	跑步	-	追踪	褪色	和	去	出去	,

跑道上方的灯光逐渐变暗，最终熄灭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['slendər] ['aɪərn] [poʊl] .

and	she	put	her	arms	round	the	slender	iron	pole	.
和	她	放	她	武器	圆形的	这	苗条	铁	极	.

她双臂环抱住那根细长的铁杆。

[ðen] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər] ['daːkənd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [hɜːr; hər] ['rʌbər] - [soʊld] [fiːt]

Then	those	below	were	darkened	,	and	with	a	spring	her	rubber	-	soled	feet
然后	那些	以下	是	变暗	,	和	和	一个	春天	她	橡皮	-	已售出	脚

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

were	on	the	railing	.
是	在	这	栏杆	.

然后下面的景色变得昏暗起来，她穿着橡胶底鞋的脚一跃就踩在了栏杆上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [greɪt] [biːm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [fraɪt] .

When	she	felt	the	great	beam	,	she	had	one	moment	of	awful	fright	.
什么时候	她	毛毡	这	伟大的	光束	,	她	有	一	片刻	的	可怕	惊吓	.

当她感受到那道巨大的光束时，她吓了一跳。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪts]

What	if	they	should	suddenly	turn	on	the	lights
什么	如果	他们	应该	突然	转动	在	这	灯

如果他们突然打开灯怎么办?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][mɪd] - [er] ?

and	she	be	discovered	hanging	in	mid	-	air	?
和	她	是	发现	绞刑	在	中	-	空气	?

然后人们发现她悬挂在半空中?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][hoʊld] .

She	would	not	be	able	to	keep	her	hold	.
她	会	不是	是	有能力的	到	保持	她	抓住	.

她抓不住的。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn]['ægənaɪzd]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɑːp] [daʊn] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

There	would	be	one	agonized	moment	,	then	she	would	drop	down	,	down	to	the
那里	会	是	一	痛苦的	片刻	,	然后	她	会	降低	向下	,	向下	到	这

[flɔːr] [bɪ'niːθ] .

floor	beneath	.
地面	下面	.

她会痛苦地挣扎片刻，然后倒下，跌落到下面的地板上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fraɪt] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][stɑːp] .

But	the	fright	did	not	make	her	stop	.
但	这	惊吓	做过	不是	制作	她	停止	.

但惊吓并没有让她停下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [kəm'pliːtli] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hændz][ðə; ði][kɔːrd] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ðə; ði]

It	vanished	completely	when	she	felt	under	her	hands	the	cord	which	fastened	the
它	消失了	完全地	什么时候	她	毛毡	在下面	她	双手	这	绳索	哪个	系紧	这

[flæg] .

flag	.
旗帜	.

当她摸到系旗绳时，那感觉就完全消失了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

She	did	not	attempt	to	untie	it	,	there	was	no	time	for	that	.
她	做过	不是	试图	到	解开	它	,	那里	曾是	不	时间	为了	那	.

她没有尝试解开绳子，因为没有时间了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [pɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blaʊs] ,

There	were	two	pins	on	the	front	of	her	blouse	,
那里	是	二	别针	在	这	正面	的	她	女式衬衫	,

她的衬衫前面别着两枚别针。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][sʌb] - ['dʒuːniər] [bædʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

which	had	fastened	on	the	sub	-	Junior	badge	which	she	had	worn	during	her
哪个	有	系紧	在	这	子	-	初级	徽章	哪个	她	有	磨损	期间	她

[oʊn] [drɪl] .

own	drill	.
自己的	钻头	.

上面别着她在自己训练时佩戴的少年组徽章。

['ræpɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdlər] [flæg] [raʊnd] [ðə; ði] [biːm] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] ,

Wrapping	the	Middler	flag	round	the	beam	,	so	that	it	was	completely	hidden	,
包装	这	中间	旗帜	圆形的	这	光束	,	所以	那	它	曾是	完全地	隐	,

将米德尔旗帜缠绕在横梁上，使其完全被遮盖住。

[ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ðə; ði]['dʒuːniər][flæg][tuː; tə][ɪts] [edʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [krept] ['sloʊli] [bæk] .

she	pinned	the	Junior	flag	to	its	edge	,	and	then	crept	slowly	back	.
她	已置顶	这	初级	旗帜	到	它是	边缘	,	和	然后	悄悄地爬	缓慢地	后退	.

她把少年旗别在旗杆边缘，然后慢慢地爬了回去。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[kʊd; kəd] [siː] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][dɪm] [waɪt] ['fɪgjərz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .

could	see	far	below	her	the	line	of	dim	white	figures	crossing	the	gymnasium	.
可以	看	远的	以下	她	这	线	的	暗淡	白色的	数据	过境	这	健身房	.

她能看到下方很远的地方有一排模糊的白色人影正穿过体育馆。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪts] [wʊd] [fler]

In	another	instant	they	would	be	in	their	places	,	and	then	the	lights	would	flare
在	其他	立即的	他们	会	是	在	他们的	地方	,	和	然后	这	灯	会	耀斑

[aʊt] .

out	.
出去	.

转眼间，它们就各就各位，然后灯光骤然熄灭。

['θæŋkfəli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['aɪərn] [poʊl] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪn][waɪld]['pænɪk][slɪd] [daʊn] ,

Thankfully	she	felt	the	iron	pole	beneath	her	feet	,	and	in	wild	panic	slid	down	,
谢天谢地	她	毛毡	这	铁	极	下面	她	脚	,	和	在	荒野	恐慌	滑行	向下	,

幸好她感觉到了脚下的铁杆，惊慌失措地滑了下去。

[ðə; ði]['aɪərn] ['bɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [laɪk] [stiːm] .

the	iron	burning	her	hands	like	steam	.
这	铁	燃烧	她	双手	喜欢	蒸汽	.

熨斗像蒸汽一样灼烧着她的双手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['pæntɪŋ] .

Then	she	stood	holding	desperately	to	it	,	panting	.
然后	她	站立	保持	绝望地	到	它	,	喘息	.

然后她紧紧抓住它，气喘吁吁地站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [ˌsterɪ'ɑːptɪkən] [huː] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [nuː] ['bænər] .

It	was	the	man	who	managed	the	stereopticon	who	revealed	the	new	banner	.
它	曾是	这	男人	WHO	管理	这	立体镜	WHO	揭晓	这	新的	横幅	.

是负责立体镜的那位男士揭开了新横幅。

[ðə; ði]['dʒuːniər]['gɝːlz][ɪn][ðer; ðər] [waɪt] ['dresɪz] [woʊv] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] ['ɪntrɪkət] ['fɪgjərz] ,

The	Junior	girls	in	their	white	dresses	wove	back	and	forth	in	intricate	figures	,
这	初级	女孩们	在	他们的	白色的	连衣裙	编织	后退	和	前进	在	错综复杂	数据	,

身穿白色连衣裙的初级班女生们来回穿梭，画出复杂的图案。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]['vaɪələt] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][roʊz] - ['kʌlər] .

now	in	the	gleam	of	violet	,	now	in	the	glow	of	rose	-	color	.
现在	在	这	闪耀	的	紫色	,	现在	在	这	辉光	的	玫瑰	-	颜色	.

时而闪耀着紫罗兰色的光芒，时而散发着玫瑰色的光辉。

[naʊ] [ðeɪ] [spred] [aʊt][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Now	they	spread	out	from	one	end	of	the	wide	floor	to	the	other	,
现在	他们	传播	出去	从	一	结尾	的	这	宽的	地面	到	这	其他	,

现在，他们从宽阔地板的一端散布到另一端。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kloʊz] [tə'geðər] .

now	they	were	close	together	.
现在	他们	是	关闭	一起	.

现在他们靠得很近了。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl]

Presently	there	was	a	glow	of	yellow	light	which	illuminated	the	whole
目前	那里	曾是	一个	辉光	的	黄色的	光	哪个	照明	这	所有的

[dʒɪm'neɪziəm][ænd; ənd] ['restɪd] [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [biːm] .

gymnasium	and	rested	especially	upon	the	high	beam	.
健身房	和	休息	尤其	之上	这	高的	光束	.

目前，整个体育馆被一片黄色的光芒照亮，尤其照耀在高高的横梁上。

[ðə; ði] [ˌsterɪ'ɑːptɪkən] [mæn][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [klæs] .

The	stereopticon	man	had	no	sympathy	with	any	particular	class	.
这	立体镜	男人	有	不	同情	和	任何	特别的	班级	.

立体镜人对任何特定阶级都没有同情心。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['skɑːrlət][ænd; ənd] [greɪ] [flæg][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

He	realized	that	the	scarlet	and	gray	flag	was	an	object	of	interest	,
他	已实现	那	这	猩红	和	灰色的	旗帜	曾是	一个	目的	的	兴趣	,

他意识到那面猩红色和灰色的旗帜引起了人们的兴趣。

[soʊ][hiː; hi] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪt]

so	he	trained	his	light
所以	他	受过训练	他的	光

于是他训练了他的光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

就在上面。

['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [æt; ət][wʌns] .

Every	eye	in	the	gymnasium	was	lifted	at	once	.
每一个	眼睛	在	这	健身房	曾是	抬起	在	一次	.

体育馆里所有人的目光都同时抬起了。

['bedləm] [broʊk] [luːs] , ['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['fæk(ə)lti][ænd; ənd] ['stjʊdnts]

Bedlam	**broke**	**loose**	**,**	**after**	**an**	**instant's**	**pause**	**,**	**during**	**which**	**faculty**	**and**	**students**
疯人院	打破	松动的	,	后	一个	即时	暂停	,	期间	哪个	学院	和	学生

[ænd; ənd] [gests] [stɛərd]['oʊpən] - [maʊðd] .

and	**guests**	**stared**	**open**	**-**	**mouthed**	**.**
和	客人	凝视	打开	-	嘴巴	.

短暂的停顿之后，一片混乱爆发了，教职员工、学生和来宾都目瞪口呆。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪdlər] ['bænər] ?

Where	**was**	**the**	**Middler**	**banner**	**?**
在哪里	曾是	这	中间	横幅	?

Middler 的横幅在哪里?

[huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	**had**	**dared**	**to**	**climb**	**out**	**there**	**and**	**remove**	**it**	**?**
WHO	有	敢于	到	爬	出去	那里	和	消除	它	?

谁胆敢爬出去把它取走?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['bænər] [ðer; ðər] ?

And	**who**	**had**	**hung**	**the**	**Junior**	**banner**	**there**	**?**
和	WHO	有	悬挂	这	初级	横幅	那里	?

是谁在那里挂了少年组的横幅?

" [laɪt] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ,

"	**Light**	**blue**	**and**	**white**	**,**
"	光	蓝色的	和	白色的	,

浅蓝色和白色，

[wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] !

We're	**all**	**right**	**!**
是	全部	正确的	!

我们都没事!

" [rɔːrd] [ðə; ði]['dʒuːniər] [bɔɪz] .

"	**roared**	**the**	**Junior**	**boys**	**.**
"	咆哮	这	初级	男孩们	.

“少年组男生们大声喊道。”

" [waʊ] , [waʊ] , [woʊ] - [oʊ] - [aʊ] , " [hauld] " [bɑːbz] . "

"	**Wow**	**,**	**wow**	**,**	**wo**	**-**	**o**	**-**	**ow**	**,**	**"**	**howled**	**"**	**Bobs**	**.**	**"**
"	哇	,	哇	,	wo	-	o	-	现在	,	"	嚎叫	"	鲍勃	.	"

“哇，哇，呜呜呜，”鲍勃嚎叫道。

" [bæŋ] , [bæŋ] , [bæŋ] , " [pleɪd] [ðə; ði]['piːənɪst] , [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv]

"	**Bang**	**,**	**bang**	**,**	**bang**	**,**	**"**	**played**	**the**	**pianist**	**,**	**in**	**a**	**noble**	**effort**	**to**	**be**	**heard**	**above**
"	砰	,	砰	,	砰	,	"	玩	这	钢琴家	,	在	一个	高贵	努力	到	是	听到	多于

[ðə; ði][dɪn] .

the	**din**	**.**
这	din	.

“砰、砰、砰，”钢琴家努力地弹奏着，试图在嘈杂的环境中被人听到。

['oʊnli][ðə; ði]['dʒuːniər]['gɜːlz] [siːmd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

Only	**the**	**Junior**	**girls**	**seemed**	**undisturbed**	**.**
仅有的	这	初级	女孩们	似乎	未受干扰	.

只有低年级的女生似乎并未受到影响。

[ðeɪ] [woʊv] [mɔːr] ['ɪntrɪkət] [ˌevə'luːʃ(ə)n] , [def] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

They	**wove**	**more**	**intricate**	**evolutions**	**,**	**deaf**	**to**	**the**	**piano**	**as**	**they**	**were**	**;**
他们	编织	更多的	错综复杂	进化	,	聋	到	这	钢琴	作为	他们	是	;

他们编织出更加复杂的乐章，尽管他们对钢琴声充耳不闻;

[ðer; ðər] ['paʊdərd] ['hedz] [boʊd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr]

their	powdered	heads	bowed	to	one	another	,	their	motion	seemed	to	grow	more
他们的	粉末状	头部	鞠躬	到	一	其他	,	他们的	运动	似乎	到	生长	更多的

[laɪt] [ænd; ənd] ['feri] - [laɪk] .

light	and	fairy	-	like	.
光	和	仙女	-	喜欢	.

她们扑着粉末的头颅互相低头，她们的动作似乎变得越来越轻盈，越来越像仙子。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [glɑːnst] ['ʌpwərd] , [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [smaɪld]

Presently	one	of	them	glanced	upward	,	then	another	,	and	some	one	smiled
目前	一	的	他们	瞥了一眼	向上	,	然后	其他	,	和	一些	一	微笑

['feɪntli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [saɪn] ,

faintly	,	and	without	another	sign	,
淡淡的	,	和	没有	其他	符号	,

这时，其中一人抬头望去，接着又是另一人，还有人微微一笑，除此之外，他们什么也没再做。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['spɪrɪt][ðæn; ðən]['evər] .

they	went	on	with	more	spirit	than	ever	.
他们	去	在	和	更多的	精神	比	曾经	.

他们继续前进，而且比以往任何时候都更有斗志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ə; eɪ] ['mɪdlər] ['stɑːrtɪd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði][poʊl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [bæk] .

A	Middler	started	at	once	to	climb	the	pole	,	but	was	ordered	back	.
一个	中间	开始	在	一次	到	爬	这	极	,	但	曾是	订购	后退	.

一名中级军官立即开始爬杆，但被命令返回。

[ðen] [ə'nʌðər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɜːrnli] [rɪ'pruːvd] .

Then	another	tried	it	,	and	was	sternly	reproved	.
然后	其他	尝试	它	,	和	曾是	严厉地	责备	.

然后另一个人也试了，结果受到了严厉的训斥。

[ðə; ði][flæg][mʌst; məst] [hæŋ] [ðer; ðər] [naʊ] ,

The	flag	must	hang	there	now	,
这	旗帜	必须	悬挂	那里	现在	,

现在这面旗帜必须挂在那里了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['siːznz] [ʌv; əv] [kən'viːniənt] ['dɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

there	would	be	no	more	seasons	of	convenient	darkness	in	which	it	might	be
那里	会	是	不	更多的	季节	的	方便的	黑暗	在	哪个	它	可能	是

[tɔːrn] [daʊn] .

torn	down	.
撕裂	向下	.

不会再有可以趁着黑暗时机将其摧毁的时机了。

[ðə; ði]['dʒuːniər]['gɝːlz] ['mɑːtʃt] [aʊt] , ['eθəl] ['deivis][ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] ['mænli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

The	Junior	girls	marched	out	,	Ethel	Davis	and	Gertrude	Manley	leading	,
这	初级	女孩们	行军	出去	,	埃塞尔	戴维斯	和	格特鲁德	曼利	领导	,

初中女生们列队入场，埃塞尔·戴维斯和格特鲁德·曼利领头。

[æz; əz] [ðeɪ] [led][moʊst] [ə'ferz] [ɪn][ðer; ðər] [klæs] .

as	they	led	most	affairs	in	their	class	.
作为	他们	引领	最多	事务	在	他们的	班级	.

因为他们在班级里主导了大部分事务。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlər] [bɔɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
Now it was the turn of the Middler boys to take a taste of their own
现在 它 曾是 这 转动 的 这 中间 男孩们 到 拿 一个 品尝 的 他们的 自己的
['medɪs(ə)n] ,
medicine ,
药品 ,

现在轮到米德尔家的男孩们尝尝自己种下的苦果了。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər] [drɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['bænər] .
and give their drill under a rival banner .
和 给 他们的 钻头 在下面 一个 竞争对手 横幅 .

他们打着竞争对手的旗号进行训练。

[ðeɪ] ['grɪtɪd] [ðer; ðər] [tiːθ] ['æŋgrəli] .
They gritted their teeth angrily .
他们 磨碎的 他们的 牙齿 愤怒地 .

他们愤怒地咬紧牙关。

[ðə; ði] [dɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][flæg] [dɪ'stɜːrbd] [ðem; ðəm] ['sɔːrli] .
The displacement of their flag disturbed them sorely .
这 位移 的 他们的 旗帜 不安 他们 非常 .

国旗的移位让他们非常不安。

[ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [ðerz] [ɔːl'redi] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,
The cup was theirs already , they were sure of that ,
这 杯子 曾是 他们的 已经 , 他们 是 当然 的 那 ,

他们确信，那座杯子已经是他们的了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][mɑːrk][ðer; ðər] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [spɔɪld] .
but the celebration with which they meant to mark their victory was spoiled .
但 这 庆典 和 哪个 他们 意思是 到 标记 他们的 胜利 曾是 被宠坏了 .

但他们原本打算庆祝胜利的盛况却被破坏了。

['æŋgər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][spɜːr][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒʌmp][ɔːr][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːt] ,
Anger may be a spur in a long jump or in putting the shot ,
愤怒 可能 是 一个 刺 在 一个 长的 跳 或者 在 推杆 这 射击 ,

愤怒或许能激发跳远或铅球的潜能。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [kən'duːs] [tuː; tə] [gʊd] [tiːm] - [wɜːrk] .
but it does not conduce to good team - work .
但 它 做 不是 有助于 到 好的 团队 - 工作 .

但这不利于良好的团队合作。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlə] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [klʌbz] [tuː] ['swɪftli] , [ə'nʌðər] [tuː] ['sloʊli] ,
One of the Middlers lifted his clubs too swiftly , another too slowly ,
一 的 这 中间人 抬起 他的 俱乐部 也 迅速地 , 其他 也 缓慢地 ,

其中一名中场球员举球杆过快，另一名则过慢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [ɪn] [gʊd] [fɔːrm] .
and they did not begin in good form .
和 他们 做过 不是 开始 在 好的 形式 .

他们的开局状态并不好。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [klʌb]
And then there was the click of club
和 然后 那里 曾是 这 点击 的 俱乐部

然后是俱乐部的咔哒声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[ə'genst] [klʌb] , [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniəs]

against	club	,	an	evidence	of	carelessness	of	which	not	even	the	sub	-	Juniors
反对	俱乐部	,	一个	证据	的	疏忽	的	哪个	不是	甚至	这	子	-	青少年

[wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] .

would	be	guilty	.
会	是	有罪的	.

针对俱乐部，这是粗心大意的表现，即使是青年队也不会犯这种错误。

[ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] [spred] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] .

A	giggle	spread	along	the	line	of	the	Juniors	.
一个	傻笑	传播	沿着	这	线	的	这	青少年	.

一阵轻笑声从低年级学生队伍中传开。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪdlə] [ðəm'selvz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [gruː]

The	audience	heard	and	the	Middlers	themselves	heard	,	and	their	faces	grew
这	观众	听到	和	这	中间人	他们自己	听到	,	和	他们的	面孔	生长

[hɑːt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hændz] [ʌn'stedi] .

hot	and	their	hands	unsteady	.
热的	和	他们的	双手	不稳定	.

观众听到了，中间派自己也听到了，他们的脸都红了，双手也开始发抖。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæŋ] , [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪndiən] [klʌb] [fluː] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [kɜːrv] ,

There	was	a	bang	,	a	crash	,	and	an	Indian	club	flew	in	a	wide	curve	,
那里	曾是	一个	砰	,	一个	碰撞	,	和	一个	印度	俱乐部	飞翔	在	一个	宽的	曲线	,

一声巨响，一声撞击，一根印度棍棒划出一道大弧线飞了出去。

[ænd; ənd] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	sailed	through	the	glass	door	which	opened	into	the
和	航行	通过	这	玻璃	门	哪个	打开	进入	这

[daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] ['ɑːfɪs] .

director's	office	.
导演的	办公室	.

然后穿过玻璃门，来到了导演办公室。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [kraɪm] .

It	was	an	unpardonable	crime	.
它	曾是	一个	不可饶恕的	犯罪	.

这是不可饶恕的罪行。

" [ə'tenʃ(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [də'rektər] .

"	Attention	!	"	cried	the	director	.
"	注意力	!	"	哭	这	导演	.

“注意！”导演喊道。

" [klʌbz] [æt; ət] [rest] , [raɪt] [feɪs] , [mɑːrtʃ] .

"	Clubs	at	rest	,	right	face	,	march	.
"	俱乐部	在	休息	,	正确的	脸	,	行进	.

“球杆静止，右脸，行进。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [klæs] [hæd; həd] [feɪld]

"	For	the	first	time	in	the	history	of	the	school	a	Middle	class	had	failed
"	为了	这	第一的	时间	在	这	历史	的	这	学校	一个	中间	班级	有	失败的

,

,
,

“这是该校历史上第一次有中产阶级学生不及格。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [kʌp] .

and	the	Juniors	had	won	the	cup	.
和	这	青少年	有	韩元	这	杯子	.

青年队赢得了奖杯。

['serə] [hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klæsˌmets] .

Sarah	had	slipped	to	the	rear	of	the	group	of	her	classmates	.
莎拉	有	滑倒了	到	这	后部	的	这	团体	的	她	同学	.

莎拉悄悄地走到了同学们队伍的最后面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['taɪərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [bəːnd] [laɪk]['faɪər] .

She	was	desperately	tired	,	and	her	hands	burned	like	fire	.
她	曾是	绝望地	疲劳的	,	和	她	双手	烧伤	喜欢	火	.

她极度疲惫，双手像火烧一样疼。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][tuː; tə][bed] !

If	she	could	only	go	to	bed	!
如果	她	可以	仅有的	去	到	床	!

她要是能上床睡觉就好了!

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] .

But	no	one	was	expected	to	leave	until	the	end	.
但	不	一	曾是	预期的	到	离开	直到	这	结尾	.

但直到最后，没有人会离开。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪnɪts] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]

It	seemed	to	her	that	minutes	lengthened	into	hours	and	still	the
它	似乎	到	她	那	分钟	加长	进入	小时	和	仍然	这

[ˌentər'teɪnmənt] ['drægd] [ɑːn] .

entertainment	dragged	on	.
娱乐	拖拽	在	.

在她看来，时间仿佛凝固了，一分一秒地过去，而娱乐活动却依然没完没了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

All	round	her	she	heard	excited	inquiry	.
全部	圆形的	她	她	听到	兴奋的	询问	.

她周围传来一阵阵兴奋的询问声。

[wʌt] ['dʒuːniər][hæd; həd] [krept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [biːm] ?

What	Junior	had	crept	out	on	the	beam	?
什么	初级	有	悄悄地爬	出去	在	这	光束	?

哪个小家伙偷偷溜到横梁上了?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['edwərd] ['elɪs] ?

Was	it	Edward	Ellis	?
曾是	它	爱德华	埃利斯	?

是爱德华·埃利斯吗?

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ə; eɪ]['dʒuːniər][goʊ][ʌp] [ðɪs] [saɪd] , [dɪd][juː; jʊ] , ['serə] ? " [æskt] ['meɪbəl] [θɔːrn] ;

"	You	didn't	see	a	Junior	go	up	this	side	,	did	you	,	Sarah	?	"	asked	Mabel	Thorn	;
"	你	没有	看	一个	初级	去	向上	这	边	,	做过	你	,	莎拉	?	"	问	梅布尔	刺	;

"你没看到有小伙子从这边上去吧，莎拉？"梅布尔·索恩问道;

[ænd; ənd] ['serə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['truːθfl] [ænd; ənd] ['wɪri] " [noʊ] .

and	Sarah	answered	with	a	truthful	and	weary	"	No	.
和	莎拉	回答	和	一个	真实	和	厌倦	"	不	.

莎拉用疲惫而真诚的语气回答道："不。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sprɪŋbɔːrd] ,

"	She	had	sat	down	on	the	edge	of	a	springboard	,
"	她	有	卫星	向下	在	这	边缘	的	一个	跳板	,

她坐在跳板边缘，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [laʊd] ['tʃɪrɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['hændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə]

she	did	not	hear	even	the	loud	cheering	which	followed	the	handing	of	the	cup	to
她	做过	不是	听到	甚至	这	大声	欢呼	哪个	随后	这	处理	的	这	杯子	到

[ðə; ði] ['dʒuːniər] ['prezɪdənt] .

the	Junior	president	.
这	初级	总统	.

她甚至没有听到将奖杯交给青年主席后响起的热烈欢呼声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] .

There	was	a	rush	for	the	stairs	,	and	she	was	carried	on	unresisting	.
那里	曾是	一个	匆忙	为了	这	楼梯	,	和	她	曾是	携带	在	毫无抵抗力	.

人们蜂拥而上，她毫无抵抗地被抬了上去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] .

Then	she	slipped	aside	and	opened	the	door	leading	to	the	lower	floor	.
然后	她	滑倒了	旁边	和	打开	这	门	领导	到	这	降低	地面	.

然后她悄悄走到一边，打开了通往楼下的门。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] [ræn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [puːl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

From	there	a	narrow	passageway	ran	between	the	swimming	-	pool	and	the
从	那里	一个	狭窄的	通道	跑	之间	这	游泳	-	水池	和	这

['gɜːlz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ðens] [led] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

girls	'	dressing	-	room	and	thence	led	out	of	doors	.
女孩们	-	敷料	-	房间	和	因此	引领	出去	的	门	.

从那里有一条狭窄的通道连接着游泳池和女生更衣室，然后通向室外。

[ðə; ði] [meɪn] ['eksɪt] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrgjuːɪŋ] , ['tʃɪrɪŋ] ['stjʊdnts] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ]

The	main	exit	was	jammed	with	arguing	,	cheering	students	;	she	could	not	go
这	主要的	出口	曾是	卡住	和	争论	,	欢呼	学生	;	她	可以	不是	去

[aʊt] [ðæt] [wei] .

out	that	way	.
出去	那	方式	.

主出口被争吵、欢呼的学生堵住了；她无法从那里出去。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

As	she	passed	the	door	of	the	girls	'	dressing	-	room	,
作为	她	通过了	这	门	的	这	女孩们	-	敷料	-	房间	,

当她经过女生更衣室的门时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'saɪtɪd] ['kwestʃənz] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

she	heard	the	same	excited	questions	shouted	back	and	forth	.
她	听到	这	相同的	兴奋的	问题	喊叫	后退	和	前进	.

她听到人们兴奋地大声提出同样的问题。

['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

Ethel	and	Gertrude	were	laughing	and	talking	as	they
埃塞尔	和	格特鲁德	是	笑	和	说	作为	他们

埃塞尔和格特鲁德一边说笑一边聊天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['strʌgld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [tʃiːz] - [klɔːθ] ['dresɪz] .

struggled	out	of	their	long	cheese	-	cloth	dresses	.
挣扎	出去	的	他们的	长的	奶酪	-	布	连衣裙	.

她们费力地脱掉了长长的纱布裙。

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : —

Suddenly	one	of	them	called	to	her	:	—
突然	一	的	他们	称为	到	她	:	—

突然，其中一人叫住了她：——

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [aʊt] [ðer; ðər] ?
" **Who** **are** **you** **,** **out** **there** **?**
" WHO 是 你 , 出去 那里 ?

“你是谁，在外面？”

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ˌʌnˈtæŋgl] [ˌem ˈiː] !
Suppose **you** **come** **in** **and** **untangle** **me** **!**
认为 你 来 在 和 解开 我 !

假设你进来帮我解开缠在一起的绳子!

" ['serə] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]
" **Sarah** **knew** **well** **enough** **that** **if** **they** **had** **known** **it** **was** **she** **they** **would** **not**
" 莎拉 知道 出色地 足够的 那 如果 他们 有 已知 它 曾是 她 他们 会 不是
[hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
have **called** **her** **.**
有 称为 她 .

莎拉很清楚，如果他们知道是她，就不会打电话给她了。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .
Nevertheless **,** **she** **went** **in** **and** **asked** **what** **she** **could** **do** **.**
尽管如此 , 她 去 在 和 问 什么 她 可以 做 .

尽管如此，她还是进去问她能做些什么。

" [oʊ] , " [sed] ['gɜːrtruːd] , " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [mɪs] ['wɛnɝ] ?
" **Oh** **,** " **said** **Gertrude** **,** " **is** **it** **you** **,** **Miss** **Wenner** **?**
" 哦 , " 说 格特鲁德 , " 是 它 你 , 错过 温纳 ?

“哦，”格特鲁德说，“是你吗，温纳小姐？”

[pliːz] [ʌnˈpɪn] [ðɪs] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] . "
Please **unpin** **this** **down** **the** **back** **.** **"**
请 解钉 这 向下 这 后退 . "

请把后面的别针解开。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['ænsər] ['serə] .
" **Yes** **,** **ma'am** **,** " **answered** **Sarah** **.**
" 是的 , 女士 , " 回答 莎拉 .

“是的，夫人，”莎拉回答道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] ['oʊpən][hɜːr; hər][hænd] ;
She **could** **scarcely** **open** **her** **hand** **;**
她 可以 几乎 打开 她 手 ;

她几乎无法张开手;

[ˌaɪ ˈtiː] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [skɪn] [left] [ɑːn][ðə; ði][pɑːm] ,
it **felt** **as** **though** **there** **were** **not** **a** **fragment** **of** **skin** **left** **on** **the** **palm** **,**
它 毛毡 作为 尽管 那里 是 不是 一个 分段 的 皮肤 左边 在 这 棕榈 ,

感觉手掌上连一丝皮都没剩下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌbərn] [pɪnz] .
but **she** **struggled** **bravely** **with** **the** **stubborn** **pins** **.**
但 她 挣扎 勇敢地 和 这 固执的 别针 .

但她勇敢地与那些顽固的别针搏斗着。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪkˈstrækt][ðə; ði]
It **seemed** **to** **her** **a** **long** **time** **until** **she** **was** **able** **to** **extract** **the**
它 似乎 到 她 一个 长的 时间 直到 她 曾是 有能力的 到 提炼 这
[fɜːrst][wʌn] .
first **one** **.**
第一的 一 .

她感觉过了很久才取出第一个。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [aʊt] [ɔːl'redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .

"	There	is	one	out	already	,	"	she	said	faintly	.
"	那里	是	一	出去	已经	,	"	她	说	淡淡的	.

“已经有一辆了，”她轻声说道。

['eθəl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] .

Ethel	turned	to	look	at	her	and	then	came	a	little	closer	.
埃塞尔	转向	到	看	在	她	和	然后	来了	一个	小的	更近	.

埃塞尔转头看了她一眼，然后又走近了一些。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] !

Look	at	me	,	child	!
看	在	我	,	孩子	!

看着我，孩子!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	137	]
"	[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ðiː][wɜːrd] [slɪpt] [aʊt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɜːr'self][æt; ət][wʌns] .

The	word	slipped	out	involuntarily	,	and	she	corrected	herself	at	once	.
这	单词	滑倒了	出去	不由自主	,	和	她	已更正	她自己	在	一次	.

这个词是她不由自主地脱口而出，她立刻纠正了自己。

" [mɪs] ['wɛnɚ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	Miss	Wenner	,	what	is	the	matter	?
"	错过	温纳	,	什么	是	这	事情	?

温纳小姐，您怎么了?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər][hænd] .

Let	me	see	your	hand	.
让	我	看	你的	手	.

让我看看你的手。

" [ænd; ənd] ['eθəl] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [dres] .

"	And	Ethel	seized	it	and	pointed	to	the	white	dress	.
"	和	埃塞尔	查获	它	和	尖	到	这	白色的	裙子	.

埃塞尔一把抓住它，指着那件白裙子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] - ['spredɪŋ] , ['skɑːrlət] [steɪn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	slow	-	spreading	,	scarlet	stain	on	it	.
那里	曾是	一个	慢的	-	传播	,	猩红	弄脏	在	它	.

上面有一块缓慢扩散的鲜红色污渍。

" [noʊ] , " [kraɪd] ['serə] .

"	No	,	"	cried	Sarah	.
"	不	,	"	哭	莎拉	.

“不！”萨拉喊道。

" [liːv] [ˌem 'iː][goʊ] .

"	Leave	me	go	.
"	离开	我	去	.

“放我走吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

It	is	nothing	.
它	是	没有什么	.

没什么。

[aɪ] — [aɪ][dʒʌst] [skɪnd] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	—	I	just	skinned	myself	a	little	.
我	—	我	只是	去皮	我	一个	小的	.

我……我刚才擦破了一点皮。

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" ['eθəl] ['fɜːrmli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

"	Ethel	firmly	opened	her	fingers	.
"	埃塞尔	牢牢	打开	她	手指	.

埃塞尔用力张开了手指。

[ðen] ['gɜːrtruːd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] .

Then	Gertrude	looked	at	her	other	hand	.
然后	格特鲁德	看起来	在	她	其他	手	.

然后格特鲁德看了看自己的另一只手。

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] .

It	too	was	bleeding	.
它	也	曾是	出血	.

它也在流血。

['serə] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] .

Sarah	tried	to	pull	her	hands	away	.
莎拉	尝试	到	拉	她	双手	离开	.

莎拉试图把手抽回来。

" [ɑːx] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

"	Ach	,	it	is	nothing	.
"	ach	,	它	是	没有什么	.

“啊，没什么。”

[liːv] [ˌem 'iː][biː; bi] ! "

Leave	me	be	!	"
离开	我	是	!	"

别管我！

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " [bɪ'gæn] ['eθəl] ['sloʊli] .

"	It	looks	to	me	—	"	began	Ethel	slowly	.
"	它	看起来	到	我	—	"	开始	埃塞尔	缓慢地	.

“在我看来——”埃塞尔缓缓开口道。

" [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [poʊl] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm] , " ['fɪnɪʃt] ['gɜːrtruːd]

"	As	though	you	had	been	sliding	down	the	pole	in	the	gym	,	"	finished	Gertrude
"	作为	尽管	你	有	到过	滑动	向下	这	极	在	这	健身房	,	"	完成的	格特鲁德

.

:
.

“就好像你从体育馆的钢管上滑下来一样，”格特鲁德总结道。

" [aɪ] [skɪnd] [maɪ][hænd][ðer; ðər] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] , " [sed] ['eθəl] .

"	I	skinned	my	hand	there	once	before	I	learned	how	,	"	said	Ethel	.
"	我	去皮	我的	手	那里	一次	前	我	学习	如何	,	"	说	埃塞尔	.

“我以前还没学会怎么处理的时候，手在那里被划伤过一次，”埃塞尔说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪm]['hæznt] [bɪn] ['oʊpən][fɔːr; fər] ['præktɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz][dʒʌst]
" But the gym hasn't been open for practice to - day , and this has just
" 但 这 健身房 还没有 到过 打开 为了 实践 到 - 天 , 和 这 有 只是
[bɪn] [dʌn] .
been done .
到过 完毕 .

“但是今天健身房还没有开放训练，而这件事刚刚发生。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
How did you do it ?
如何 做过 你 做 它 ?

你是怎么做到的?

" ['serə] [hæd; həd][lɔːst][ɔːl] ['paʊər] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .
" Sarah had lost all power to struggle .
" 莎拉 有 丢失的全部 力量 到 斗争 .

“莎拉已经丧失了所有反抗的能力。”

" [ɑːx] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] !
" Ach , it is nothing !
" ach , 它 是 没有什么 !

“啊，没什么！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

['gɜːrtruːd] [gɑːspt] .
Gertrude gasped .
格特鲁德 倒吸一口气 .

格特鲁德倒吸了一口气。

" [dɪd][juː; jʊ] [klaɪm] [ʌp] [ðæt] [poʊl][ænd; ənd][pʊt]['aʊər; ɑːr][flæg][ɑːn][ðə; ði] [biːm] ? "
" Did you climb up that pole and put our flag on the beam ? "
" 做过 你 爬 向上 那 极 和 放 我们的 旗帜 在 这 光束 ? "

“你爬上那根杆子，把我们的旗帜挂到横梁上了？”

" ['ænsər] [hɜːr; hər] , [pliːz] , " [kə'mɑːndid] ['eθəl] .
" Answer her , please , " commanded Ethel .
" 回答 她 , 请 , " 命令 埃塞尔 .

“请回答她，”埃塞尔命令道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" Yes , ma'am . "
" 是的 , 女士 . "

“是的，女士。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ɑːx] , [liːv] [ˌem 'iː][goʊ] !
" Because — because — Ach , leave me go !
" 因为 — 因为 — ach , 离开 我 去 !

“因为——因为——啊，放我走吧！”

" [ðə; ði] [greɪt] [loʊ] - ['siːld] ['lɑːkər] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɪm] .
" The great low - ceiled locker - room was growing dim .
" 这 伟大的 低的 - 天花板 储物柜 - 房间 曾是 生长 暗淡 .

“宽敞低矮的更衣室渐渐变得昏暗起来。”

['serə] [traɪd] [tuː; tə][dʒɜːrk] [ə'weɪ] .
Sarah tried to jerk away .
莎拉 尝试 到 混蛋 离开 .

莎拉试图挣脱。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'bærəsmənt] [bʌt; bət] ['terər] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] .
This time it was not embarrassment but terror which gave her strength .
这 时间 它 曾是 不是 尴尬 但 恐怖 哪个 给予 她 力量 .

这一次，给予她力量的不是羞愧，而是恐惧。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] .
" You haven't any business to talk to me like this .
" 你 还没有 任何 商业 到 讲话 到 我 喜欢 这 .

你没资格这样跟我说话。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [drɪl] ['ʌndər] [ðæt] ['ʌðər] [flæg] .
I did it because I didn't want to see you drill under that other flag .
我 做过 它 因为 我 没有 想 到 看 你 钻头 在下面 那 其他 旗帜 .

我这么做是因为我不想看到你在那面旗帜下进行训练。

[aɪ] [heɪt] [ðæt] ['ʌðər] [flæg] .
I hate that other flag .
我 恨 那 其他 旗帜 .

我讨厌另一面旗帜。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] — " ['serə] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
And I hate — " Sarah took a deep breath .
和 我 恨 — " 莎拉 采取 一个 深的 气息 .

我讨厌——”莎拉深吸了一口气。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːrd] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] .
Her heart felt like a hard lump in her breast .
她 心 毛毡 喜欢 一个 难的 块 在 她 胸部 .

她感觉自己的心脏像胸口一块硬块。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] ['fleɪmɪŋ] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , — " [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
There was a red flaming light before her eyes , — " I hate you !
那里 曾是 一个 红色的 炽盛 光 前 她 眼睛 , — " 我 恨 你 !

她眼前燃起熊熊红光——“我恨你！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

[第139页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [prə'fesər] [mɪntɜːnz]
the result of professor minturn's
这 结果 的 教授 明特恩的

明特恩教授的研究结果

[ɪk'sperɪmənt]
experiment
实验

实验

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] ['eθəl] [ɔːr] ['gɜːrtruːd] ['ænsər] .
It was a long time before either Ethel or Gertrude answered .
它 曾是 一个 长的 时间 前 任何一个 埃塞尔 或者 格特鲁德 回答 .

过了很久，埃塞尔和格特鲁德才回答。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [sər'praɪzd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər] ['bænər] [ə'bʌv] [ðer; ðər]
They had not been more surprised at sight of the Junior banner above their
他们 有 不是 到过 更多的 惊讶 在 视线 的 这 初级 横幅 多于 他们的
['hedz] .
heads .
头部 .

当他们看到头顶上的少年队旗帜时，并没有感到更加惊讶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [laɪkt] , [nɑːt] [heitid] .
They were both accustomed to being liked , not hated .
他们 是 两个都 习惯 到 存在 喜欢 , 不是 憎恨 .

他们都习惯了被人喜欢，而不是被人憎恨。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [æskt] ['eθəl] .
" What makes you say that ? " asked Ethel .
" 什么 制作 你 说 那 ? " 问 埃塞尔 .

“你为什么这么说？”埃塞尔问道。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][hɑːt] .
Her cheeks were hot .
她 脸颊 是 热的 .

她脸颊发烫。

['sɛrəz] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Sarah's climbing to the roof of the gymnasium was not in accord with the
莎拉的 攀登 到 这 屋顶 的 这 健身房 曾是 不是 在 符合 和 这
['kærəktər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
character which she bore in the school .
特点 哪个 她 钻孔 在 这 学校 .

莎拉爬上体育馆屋顶的行为与她在学校里展现出的性格不符。

['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [pliːz] ['tiːtʃərz] , [ɔːr][tuː; tə][wɪn][ðer; ðər]['feɪvər][fɔːr; fər]
Certainly that was not the way to please teachers , or to win their favor for
当然 那 曾是 不是 这 方式 到 请 教师 , 或者 到 赢 他们的 偏爱 为了
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

这当然不是取悦老师或赢得他们好感的方法。

['sɛrəz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
Sarah's voice shook .
莎拉的 嗓音 摇晃 .

莎拉的声音颤抖了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
She did not feel the pain in her hands .
她 做过 不是 感觉 这 疼痛 在 她 双手 .

她感觉不到手部的疼痛。

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] - [ruːm]
The lights had gone out , and they seemed to be alone in the locker - room
这 灯 有 已消失 出去 , 和 他们 似乎 到 是 独自的 在 这 储物柜 - 房间
.

:
.

灯灭了，更衣室里似乎只剩下他们两个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Because** **I** **meant** **it** **.**
" 因为 我 意思是 它 .

因为我是认真的。

" [ðen] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .
" **Then** **good** **English** **flew** **to** **the** **winds** **.**
" 然后 好的 英语 飞翔 到 这 风 .

然后，优美的英语就随风而逝了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [krɔːs] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
" **You** **are** **all** **the** **time** **cross** **over** **me** **.**
" 你 是 全部 这 时间 叉 超过 我 .

你总是对我冷嘲热讽。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] [ʌp] .
You **are** **too** **high** **up** **.**
你 是 也 高的 向上 .

你的位置太高了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm] [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [sprɪŋ] [groʊv]
I **am** **dumb** **and** **I** **can't** **always** **talk** **right** **,** **and** **I** **come** **from** **Spring** **Grove**
我 是 哑的 和 我 不能 总是 讲话 正确的 , 和 我 来 从 春天 树林
[poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
post **-** **office** **,**
邮政 - 办公室 ,

我有点笨，说话也不太清楚，我来自斯普林格罗夫邮局。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][duː][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .
but **I** **don't** **do** **you** **anything** **.**
但 我 不 做 你 任何事物 .

但我什么也没为你做。

[aɪ] ['nevər] [dɪd][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .
I **never** **did** **you** **anything** **.**
我 绝不 做过 你 任何事物 .

我从来没做过任何对不起你的事。

[aɪ] —
I **—**
我 —

我-

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][spɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [lɪt][ðə; ði][gæs] .
" **There** **was** **the** **spurt** **of** **a** **match** **,** **and** **Gertrude** **lit** **the** **gas** **.**
" 那里 曾是 这 喷 的 一个 匹配 , 和 格特鲁德 点燃 这 气体 .

“只听火柴划破空气的声音，格特鲁德点燃了煤气。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn] ['sɛrəz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
Then **she** **laid** **her** **hands** **on** **Sarah's** **shoulders** **and** **turned** **her** **to** **the** **light** **.**
然后 她 铺设 她 双手 在 莎拉的 肩膀 和 转向 她 到 这 光 .

然后她把手放在莎拉的肩膀上，把她转向光亮处。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] ['ɔːlsoʊ] .
Her **voice** **trembled** **also** **.**
她 嗓音 颤抖 还 .

她的声音也颤抖了。

" [lʊk] [hɪr] .
" **Look** **here** **.**
" 看 这里 .

“看这里。”

[juːv] [bɪn] [fræŋk] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [tuː] .

You've	been	frank	,	and	I	shall	,	too	.
你已经	到过	坦率	,	和	我	将	,	也	.

你一直很坦诚，我也一样。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [rɪ'pɔːrt] [jʊr; jər] [ruːm] - [meɪts] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ? "

Did	you	ever	report	your	room	-	mates	for	making	a	noise	?	"
做过	你	曾经	报告	你的	房间	-	伙伴们	为了	制作	一个	噪音	?	"

你有没有因为室友制造噪音而举报过他们?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪk'sploʊsɪv] .

"	The	answer	was	explosive	.
"	这	回答	曾是	爆炸物	.

答案令人震惊。

" [duː][juː; jʊ] [tel] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] ?

"	Do	you	tell	Miss	Ellingwood	everything	that	you	can	find	out	?
"	做	你	告诉	错过	埃林伍德	一切	那	你	能	寻找	出去	?

“你会把你所能打听到的一切都告诉艾林伍德小姐吗？”

" ['serə] [læft] [hɪ'sterɪklɪ] .

"	Sarah	laughed	hysterically	.
"	莎拉	笑了	歇斯底里地	.

莎拉歇斯底里地大笑起来。

" [aɪ][dəunt][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

"	I	don't	find	out	anything	to	tell	her	.
"	我	不	寻找	出去	任何事物	到	告诉	她	.

“我没有什么可以告诉她的。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "

How	should	I	?	"
如何	应该	我	?	"

我该怎么做?

" [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ruːm] - [meɪts] ? "

"	Did	you	never	tell	her	about	your	room	-	mates	?	"
"	做过	你	绝不	告诉	她	关于	你的	房间	-	伙伴们	?	"

你从来没跟她说过你的室友的事吗?

" [aɪ]['nevər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

"	I	never	say	nothing	from	them	at	all	to	nobody	.
"	我	绝不	说	没有什么	从	他们	在	全部	到	无人	.

“我从来不会把他们说的任何话告诉任何人。”

[aɪ] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn] .

I	leave	them	alone	.
我	离开	他们	独自的	.

我不打扰他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt]

But	they	won't
但	他们	惯于

但他们不会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] .
leave me alone .
离开 我 独自的 .

请别打扰我。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θroʊ] [ˈwɔːtər] [ɑːn] [mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] ,
They made me throw water on Miss Ellingwood ,
他们 制成 我 扔 水 在 错过 埃林伍德 ,

他们让我朝艾林伍德小姐泼水，

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [soʊ] [ˈwaɪldli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [wɜːr; wər] [ˈfraɪt(ə)nd] .
they made me — " She looked about so wildly that the girls were frightened .
他们 制成 我 — " 她 看起来 关于 所以 疯狂地 那 这 女孩们 是 害怕 .

“他们让我——”她惊恐地四处张望，把女孩们吓坏了。

[ˈgɜːrtruːd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈstediŋ] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
Gertrude put a steadying arm round her .
格特鲁德 放 一个 稳定 手臂 圆形的 她 .

格特鲁德用一只胳膊搂住她，稳住她的身子。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] .
" You were right .
" 你 是 正确的 .

你是对的。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [miːn] .
We have been mean .
我们 有 到过 意思是 .

我们一直很刻薄。

" [ˈserə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈpɪtiəsli] .
" Sarah looked at her piteously .
" 莎拉 看起来 在 她 可怜地 .

莎拉可怜地看着她。

" [ɑːx] , [aɪ] — [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [tɔːkt] [soʊ] .
" Ach , I — I shouldn't have talked so .
" ach , 我 — 我 不应该 有 谈话 所以 .

“啊，我——我不该那样说话。”

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [ˈeθəl] [lʊkt] [ˈgreɪvli] [ˈɪntuː] [ˈgɜːrtruːdz] [aɪz] .
" Ethel looked gravely into Gertrude's eyes .
" 埃塞尔 看起来 严重地 进入 格特鲁德的 眼睛 .

埃塞尔神情严肃地看着格特鲁德的眼睛。

" [jes] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈserə] .
" Yes , you should , " she said to Sarah .
" 是的 , 你 应该 , " 她 说 到 莎拉 .

“是的，你应该，”她对莎拉说。

" [naʊ] , [kʌm] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪl] [taɪ] [ʌp] [jʊr; jər] [hændz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" Now , come over to our room and I'll tie up your hands for you .
" 现在 , 来 超过 到 我们的 房间 和 患病的 领带 向上 你的 双手 为了 你 .

“现在，到我们房间来，我帮你把手绑起来。”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tel] [ˈenibɑːdi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [ðæt] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [poʊl] . "
You mustn't tell anybody that it was you that slid down the pole . "
你 不得 告诉 任何人 那 它 曾是 你 那 滑行 向下 这 极 . "

你绝对不能告诉任何人是你从杆子上滑下来的。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" No , ma'am .
" 不 , 女士 .

“不，女士。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][maɪ][bed] .
I wish I could go in my bed .
我 希望 我 可以 去 在 我的 床 .

我真想回到床上。

[ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ][ɪn][maɪ][bed] , [aɪ][wəʊnt] [noʊ] [maɪ]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
If I don't go in my bed , I won't know my lessons for to - morrow . "
如果 我 不 去 在 我的 床 , 我 惯于 知道 我的 课程 为了 到 - 明天 . "

如果我不上床睡觉，我就不知道明天要学的课了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] .
" You shall go to bed .
" 你 将 去 到 床 .

你该去睡觉了。

" [bʌt; bət] [mɪs] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gests] ,
" But Miss Ellingwood's room was crowded with guests ,
" 但 错过 - 房间 曾是 挤 和 客人 ,

“但是艾林伍德小姐的房间里挤满了客人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['sɛrəz] .
and there was the sound of many voices in Sarah's .
和 那里 曾是 这 声音 的 许多 声音 在 莎拉的 .

莎拉家传来许多人的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [pleɪs] [aɪ][kæn; kən] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" It is no place I can sleep , " she cried .
" 它 是 不 地方 我 能 睡觉 , " 她 哭 .

“这里根本不是我能睡觉的地方，”她哭着说。

[ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd]
The pain in her hands had come back , and
这 疼痛 在 她 双手 有 来 后退 , 和

她手上的疼痛又回来了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [feɪnt] .
made her feel faint .
制成 她 感觉 头晕的 .

让她感到头晕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
It seemed to her that she should die if she could not sleep .
它 似乎 到 她 那 她 应该 死 如果 她 可以 不是 睡觉 .

她觉得如果不能睡觉，她就应该死了。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [tə'geðər] .
" Yes , there is , " said Ethel and Gertrude together .
" 是的 , 那里 是 , " 说 埃塞尔 和 格特鲁德 一起 .

“是的，有的，”埃塞尔和格特鲁德异口同声地说。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['piːsf(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [hændz] , ['serə] [slept] [ɪn] ['ɛθəlz] [bed] ,
And so with peaceful heart and bandaged hands , Sarah slept in Ethel's bed ,
和 所以 和 和平 心 和 包扎 双手 , 莎拉 睡着了 在 埃塞尔的 床 ,

于是，莎拉心境平静，双手缠着绷带，睡在了埃塞尔的床上。

[waɪl] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] ['wɪspəd] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

while	Ethel	and	Gertrude	whispered	together	across	the	room	.
尽管	埃塞尔	和	格特鲁德	低声说道	一起	穿过	这	房间	.

埃塞尔和格特鲁德在房间另一边低声交谈。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , " [sed] ['eθəl] .

"	It	was	in	the	air	,	"	said	Ethel	.
"	它	曾是	在	这	空气	,	"	说	埃塞尔	.

“这股风气弥漫在空气中，”埃塞尔说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dɪs'trʌstid] [hɜːr; hər] .

"	Everybody	distrusted	her	.
"	大家	不信任	她	.

“每个人都不信任她。”

" ['gɜːrtruːd] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] .

"	Gertrude	sat	up	in	bed	.
"	格特鲁德	卫星	向上	在	床	.

格特鲁德从床上坐了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [bɪn] ['heɪtfl] , ['heɪtfl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	we've	been	hateful	,	hateful	,	"	she	said	.
"	我	思考	我们已经	到过	可恶	,	可恶	,	"	她	说	.

“我认为我们一直充满仇恨，充满仇恨，”她说。

" ['lɪs(ə)n] ! "

"	Listen	!	"
"	听	!	"

“听！ ”

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] , " ['ænsər] ['eθəl] .

"	Some	people	always	talk	in	their	sleep	,	"	answered	Ethel	.
"	一些	人们	总是	讲话	在	他们的	睡觉	,	"	回答	埃塞尔	.

“有些人总是说梦话，”埃塞尔回答说。

" [aɪ] [ges] [ʃiːz] ['taɪərd] , [pʊr] [tʃaɪld] .

"	I	guess	she's	tired	,	poor	child	.
"	我	猜测	她是	疲劳的	,	贫穷的	孩子	.

“我猜她累了，可怜的孩子。”

[aɪm][nɑːt] ['sliːpi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

I'm	not	sleepy	,	are	you	?	"
我是	不是	困	,	是	你	?	"

我不困，你呢?

" [noʊ] , " [sed] ['gɜːrtruːd] , " [aɪm] [ə'ʃeɪmd] .

"	No	,	"	said	Gertrude	,	"	I'm	ashamed	.
"	不	,	"	说	格特鲁德	,	"	我是	羞愧	.

“不，”格特鲁德说，“我感到羞愧。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Are	you	?
是	你	?

你是?

" ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [ˌentər'teɪnmənt] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [igˌzæmi'neiʃənz] , [ðen]

"	Following	the	gymnasium	entertainment	came	a	few	days	of	examinations	,	then
"	下列的	这	健身房	娱乐	来了	一个	很少	天	的	考试	,	然后

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['hɜːrid] ['pækɪŋ] ,

a	day	of	hurried	packing	,
一个	天	的	慌忙	包装	,

体育馆娱乐活动结束后，紧接着是几天的考试，然后是一天的匆忙收拾行李。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈgɜːlz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

before	the	scattering	of	five	hundred	boys	and	girls	to	their	homes	for	a
前	这	散射	的	五	百	男孩们	和	女孩们	到	他们的	房屋	为了	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

在五百名男孩女孩被分散送回家一周之前。

[ˈserə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Sarah	was	to	go	home	;	she	had	been	thinking	for	a	long	time	of	the
莎拉	曾是	到	去	家	;	她	有	到过	思维	为了	一个	长的	时间	的	这

[ˈsnəudrɔps]

snowdrops
雪花莲

莎拉要回家了；她很久以来一直在想着雪花莲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [bluːm] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

which	would	be	in	bloom	on	the	south	side	of	the	house	,
哪个	会	是	在	盛开	在	这	南	边	的	这	房子	,

它会在房子南侧盛开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdæfədɪlz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [poʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	the	daffodils	which	must	be	poking	up	through	the	earth	.
和	这	水仙花	哪个	必须	是	戳	向上	通过	这	地球	.

还有那些一定已经从土里冒出来的水仙花。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] .

But	now	at	the	last	moment	,	she	did	not	seem	to	care	.
但	现在	在	这	最后的	片刻	,	她	做过	不是	似乎	到	关心	.

但到了最后一刻，她似乎毫不在乎了。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [sliːp] !

If	they	would	only	let	her	go	to	bed	and	sleep	and	sleep	!
如果	他们	会	仅有的	让	她	去	到	床	和	睡觉	和	睡觉	!

如果他们能让她上床睡觉就好了！

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [drɑːp] [ˈoʊvər] [əˈsliːp] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

She	feared	that	some	day	she	might	drop	over	asleep	where	she	stood	,
她	害怕	那	一些	天	她	可能	降低	超过	睡着了	在哪里	她	站立	,

她害怕有一天自己会站在那里睡着。

[ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)n] [mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd] [ˈeθəl] [ænd; ənd] [ˈgɜːrtruːd] .

and	frighten	Miss	Ellingwood	and	Ethel	and	Gertrude	.
和	吓唬	错过	埃林伍德	和	埃塞尔	和	格特鲁德	.

吓唬埃林伍德小姐、埃塞尔和格特鲁德。

[haʊ] [əbˈsɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈsliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] !

How	absurd	it	would	be	to	fall	asleep	in	the	middle	of	the	day	!
如何	荒诞	它	会	是	到	落下	睡着了	在	这	中间	的	这	天	!

大白天睡觉该有多荒谬啊！

[ˈmeɪbəl] [θɔːrn] [ænd; ənd] [ˈelən] [ˈritə] [ˈɔːf(ə)n] [tʊk] [næps] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,

Mabel	Thorn	and	Ellen	Ritter	often	took	naps	after	dinner	,
梅布尔	刺	和	艾伦	里特	经常	采取	午睡	后	晚餐	,

梅布尔·索恩和艾伦·里特经常在晚饭后打盹。

[bʌt; bət] ['serə] [hæd; həd][nɑ:t] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

but	Sarah	had	not	slept	in	the	daytime	since	she	was	a	baby	.
但	莎拉	有	不是	睡着了	在	这	白天	自从	她	曾是	一个	婴儿	.

但莎拉从婴儿时期起就没有白天睡过觉。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [fər'gɪvɪŋ] ,

If	she	had	been	a	little	older	or	a	little	less	forgiving	,
如果	她	有	到过	一个	小的	老	或者	一个	小的	较少的	宽恕	,

如果她年纪再大一些，或者没那么宽容一些，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sloʊər] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] ,

she	might	have	been	slower	to	accept	the	friendship	of	Ethel	and	Gertrude	,
她	可能	有	到过	慢点	到	接受	这	友谊	的	埃塞尔	和	格特鲁德	,

她或许需要更长时间才能接受埃塞尔和格特鲁德的友谊。

['ɔ:fərd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] ['meni] ['penɪtənt] [ænd; ənd] ['frendli] [weɪz] .

offered	at	once	in	many	penitent	and	friendly	ways	.
提供	在	一次	在	许多	忏悔者	和	友好的	方式	.

立刻以多种忏悔和友好的方式提出。

[bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremər]

But	almost	immediately	the	hardness	went	out	of	her	heart	and	the	tremor
但	几乎	立即地	这	硬度	去	出去	的	她	心	和	这	震颤

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɔ:r] [spoʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

from	her	voice	when	she	saw	them	or	spoke	to	them	.
从	她	嗓音	什么时候	她	锯	他们	或者	辐	到	他们	.

但几乎就在那一刻，她心中的冷漠消失了，当她看到他们或与他们说话时，她的声音也不再颤抖了。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ft] , ['hæpi] [θrɪl] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt]

Finally	she	felt	the	same	soft	,	happy	thrill	of	relief	that	she	had	felt
最后	她	毛毡	这	相同的	柔软的	,	快乐的	刺激	的	宽慰	那	她	有	毛毡

最后，她终于感受到了之前那种轻柔、愉悦的解脱感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[wen] [ænt] - ['laɪzə; 'li:zə] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gɪft] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] [ʃnits] .

when	Aunt	'	Liza	appeared	with	her	gift	of	cake	and	schnitz	.
什么时候	阿姨	-	莉莎	出现	和	她	礼物	的	蛋糕	和	施尼茨	.

莉莎阿姨带着她带来的蛋糕和炸肉排出现了。

" ['noʊbɑ:di][ɪz] [krɔ:s] ['oʊvər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [krɔ:s] ['oʊvər] ['enibɑ:di] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]

"	Nobody	is	cross	over	me	,	and	I	am	not	cross	over	anybody	,	"	she	said	to
"	无人	是	叉	超过	我	,	和	我	是	不是	叉	超过	任何人	,	"	她	说	到

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

“没有人得罪我，我也不会得罪任何人，”她对自己说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi][dɪd]['tʌmb(ə)l]['oʊvər][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] .

And	in	a	day	or	two	she	did	tumble	over	as	she	had	feared	.
和	在	一个	天	或者	二	她	做过	翻滚	超过	作为	她	有	害怕	.

一两天后，她果然如她所担心的那样摔倒了。

['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [steps] .

Ethel	and	Gertrude	were	waiting	for	her	on	the	steps	.
埃塞尔	和	格特鲁德	是	等待	为了	她	在	这	步骤	.

埃塞尔和格特鲁德在台阶上等着她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] ['ɔːrdər] ['vaɪəndz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə]

She	was	going	with	them	to	the	shop	to	order	viands	for	a	feast	to
她	曾是	去	和	他们	到	这	店铺	到	命令	菜肴	为了	一个	盛宴	到

[biː; bi] [held] [ɪn] [ðer; ðər] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

be	held	in	their	room	that	evening	.
是	握住	在	他们的	房间	那	晚上	.

她要和他们一起去商店订购菜肴，准备当晚在房间里举行盛宴。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [gɔːn] ['wɔːkɪŋ] ,

Miss	Ellingwood	had	gone	walking	,
错过	埃林伍德	有	已消失	步行	,

艾林伍德小姐出去散步了。

[ænd; ənd] ['serə] [gruː] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['seɪlər] [suːt] ,

and	Sarah	grew	heated	and	impatient	over	the	fastening	of	her	sailor	suit	,
和	莎拉	生长	加热	和	不耐烦	超过	这	紧固	的	她	水手	套装	,

莎拉对水手服的系扣问题越来越不耐烦，情绪也越来越激动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [red] [skɑːrf] .

and	the	tying	of	her	red	scarf	.
和	这	捆绑	的	她	红色的	围巾	.

还有她系上红色围巾的动作。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [bʌt; bət] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] ,

She	did	not	wait	for	the	elevator	,	but	ran	downstairs	,
她	做过	不是	等待	为了	这	电梯	,	但	跑	楼下	,

她没有等电梯，而是跑下楼了。

['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [læst] [step] [ʌv; əv] [iːtʃ] [flaɪt] ,

jumping	over	the	last	step	of	each	flight	,
跳	超过	这	最后的	步	的	每个	航班	,

跳过每架飞机的最后一级台阶，

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [mɔːr] [sɪ'deɪtli] [aʊt] [pæst] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] .

and	then	going	more	sedately	out	past	the	office	door	.
和	然后	去	更多的	平静地	出去	过去的	这	办公室	门	.

然后，他更加平静地走出了办公室大门。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪzi] ,

She	remembered	afterwards	that	she	had	felt	a	little	dizzy	,
她	记得	然后	那	她	有	毛毡	一个	小的	晕眩的	,

她后来记得自己当时感到有点头晕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] .

and	that	she	had	once	put	out	her	hand	to	steady	herself	.
和	那	她	有	一次	放	出去	她	手	到	稳定的	她自己	.

她曾经伸出手来稳住自己。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [prə'fesər] ['mɪnˌtɜːn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] ['miːtɪŋ]

She	saw	Professor	Minturn	coming	toward	her	on	his	way	to	the	faculty	meeting
她	锯	教授	明特恩	未来	朝向	她	在	他的	方式	到	这	学院	会议

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

in	the	office	,
在	这	办公室	,

她看到明特恩教授正朝她走来，准备去办公室参加教职工会议。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['streɪtn] [ʌp] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	she	tried	to	straighten	up	and	bow	to	him	.
和	她	尝试	到	拉直	向上	和	弓	到	他	.

她试图挺直身子，向他鞠躬。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi] [pɪtʃt] ['fɔ:rwərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Instead	**,**	**she**	**pitched**	**forward**	**at**	**his**	**feet**	**.**
反而	,	她	投球	向前	在	他的	脚	.

相反，她向前扑倒在他脚边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

[第145页]

[ɪn] [wʌn] [step] , [prə'fesər] ['mɪnˌtɜ:n] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

In	**one**	**step**	**,**	**Professor**	**Minturn**	**was**	**beside**	**her**	**.**
在	一	步	,	教授	明特恩	曾是	旁	她	.

一步之间，明特恩教授就站在她身边了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉上学的时候(When Sarah Went to School)
第6/7页

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['skræmb(ə)l][ʌp] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

He	expected	to	see	her	scramble	up	,	red	-	faced	and	embarrassed	.
他	预期的	到	看	她	争夺	向上	,	红色的	-	面对	和	尴尬的	.

他以为会看到她慌忙起身，满脸通红，尴尬不已。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrt] [jɔːr'self] !

"	Oh	,	I	hope	you	haven't	hurt	yourself	!
"	哦	,	我	希望	你	还没有	伤害	你自己	!

“哦，希望你没有受伤！”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] .

"	he	began	to	say	.
"	他	开始	到	说	.

他开始说道。

[bʌt; bət] ['serə] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

But	Sarah	did	not	move	.
但	莎拉	做过	不是	移动	.

但莎拉一动不动。

" [mɪs] ['wɛnɚ] !

"	Miss	Wenner	!
"	错过	温纳	!

“温纳小姐！”

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [brɔːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['jʊdʒin]

in	a	tone	which	brought	Dr	.	Ellis	and	the	Secretary	and	Eugene
在	一个	语气	哪个	带来	博士	.	埃利斯	和	这	秘书	和	尤金

['hʌriŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

hurrying	from	the	office	.
匆忙	从	这	办公室	.

埃利斯博士、秘书和尤金被这番话吓得赶紧离开了办公室。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] .

By	that	time	,	he	had	lifted	her	from	the	floor	.
经过	那	时间	,	他	有	抬起	她	从	这	地面	.

那时，他已经把她从地上抱了起来。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['feɪntɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	seems	to	have	fainted	,	"	he	said	.
"	她	似乎	到	有	昏厥	,	"	他	说	.

“她好像晕倒了，”他说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [swept] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['kætəlɔːgz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - ['soʊfə] .

Dr	.	Ellis	swept	a	pile	of	catalogues	from	the	office	-	sofa	.
博士	.	埃利斯	扫荡	一个	桩	的	产品目录	从	这	办公室	-	沙发	.

埃利斯博士从办公室沙发上扫走了一堆产品目录。

" [leɪ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðer; ðər] , ['mɪnˌtɚːn] .

"	Lay	her	down	there	,	Minturn	.
"	莱	她	向下	那里	,	明特恩	.

“把她放在那里，明特恩。”

['jʊdʒin] , [get] [sʌm; səm] ['wɔːtər] .
Eugene , get some water .
尤金 , 得到 一些 水 .

尤金，去喝点水。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['feɪntli] [tuː; tə] ['sɛrəz] [tʃiːks] [wen] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wɔːkt] [ɪn] .
" The color was coming back faintly to Sarah's cheeks when Miss Ellingwood walked in .
" 这 颜色 曾是 未来 后退 淡淡的 到 莎拉的 脸颊 什么时候 错过 埃林伍德 步行 在 .

“莎拉的脸颊渐渐恢复了些许红润，这时艾林伍德小姐走了进来。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['dedli] [waɪt] .
Then it vanished once more , and she lay limp and deadly white .
然后 它 消失了 一次 更多的 , 和 她 躺 跛行 和 致命 白色的 .

然后它再次消失了，她瘫软地躺在那里，脸色惨白。

" ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['braʊnli] , " [kə'mɑːndid] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] .
" Telephone for Dr . Brownlee , " commanded Dr . Ellis .
" 电话 为了 博士 . 布朗利 , " 命令 博士 . 埃利斯 .

“给布朗利医生打电话，”埃利斯医生命令道。

" [ɑː] , [ðer; ðər] , [ʃiːz] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Ah , there , she's opening her eyes .
" 啊 , 那里 , 她是 开幕 她 眼睛 .

“啊，看，她睁开眼睛了。”

[lʊk] [hɪr] , ['serə] !
Look here , Sarah !
看 这里 , 莎拉 !

看这里，莎拉！

" ['serə] [smaɪld] ['feɪntli] .
" Sarah smiled faintly .
" 莎拉 微笑 淡淡的 .

莎拉淡淡地笑了笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['feɪntɪd]
SHE SEEMS TO HAVE FAINTED
她 似乎 到 有 昏厥

她好像晕倒了。

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] — [soʊ] — [kwɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I feel so — so — queer , " she whispered .
" 我 感觉 所以 — 所以 — 酷儿 , " 她 低声说道 .

“我觉得自己好——好——怪异，”她低声说道。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [maɪ] [bed] . "
" I would like to go in my bed . "
" 我 会 喜欢 到 去 在 我的 床 . "

“我想回床上躺着。”

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" You shall , " Dr . Ellis assured her .
" 你 将 , " 博士 . 埃利斯 保证 她 .

“你一定会的，”埃利斯医生向她保证道。

" ['jʊdʒin] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] ?

"	Eugene	,	do	you	think	you	can	carry	her	upstairs	?
"	尤金	,	做	你	思考	你	能	携带	她	楼上	?

尤金，你觉得你能把她抱上楼吗?

" [prə'fesər] ['mɪnˌtɝːn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	Professor	Minturn	held	out	his	arms	.
"	教授	明特恩	握住	出去	他的	武器	.

“明特恩教授张开双臂。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ; [hiː; hi][felt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] .

He	was	frowning	;	he	felt	suddenly	a	great	anxiety	and	uneasiness	.
他	曾是	皱眉	;	他	毛毡	突然	一个	伟大的	焦虑	和	不安	.

他皱着眉头，突然感到一阵强烈的焦虑和不安。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ;

But	he	was	sure	that	he	had	asked	the	child	whether	she	was	well	;
但	他	曾是	当然	那	他	有	问	这	孩子	无论	她	曾是	出色地	;

但他确信自己问过孩子是否身体不适;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kerləs] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['ekstrə][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt]

he	could	not	have	been	so	careless	as	to	give	her	extra	work	without
他	可以	不是	有	到过	所以	粗心	作为	到	给	她	额外的	工作	没有

[ˌæsə'teɪn] [ðæt] .

ascertaining	that	.
确定	那	.

他不可能如此粗心大意，在没有确认的情况下就给她安排额外的工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [strɔːŋ] .

She	had	always	looked	strong	.
她	有	总是	看起来	强的	.

她一直看起来很坚强。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [peɪl] [tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [seɪm] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['lɪt(ə)l]

He	could	not	believe	that	this	pale	child	could	be	that	same	rosy	-	cheeked	little
他	可以	不是	相信	那	这	苍白	孩子	可以	是	那	相同的	红润	-	脸颊	小的

[gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] .

girl	who	had	worked	with	such	spirit	.
女孩	WHO	有	工作	和	这样的	精神	.

他简直不敢相信，眼前这个面色苍白的孩子，竟然就是那个曾经干劲十足、脸颊红润的小女孩。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] , " [hiː; hi] [sed] ['nɜːrvəsli] .

"	Let	me	take	her	upstairs	,	"	he	said	nervously	.
"	让	我	拿	她	楼上	,	"	他	说	紧张地	.

“我带她上楼吧，”他紧张地说。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['braʊnli] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

By	the	time	he	returned	,	Dr	.	Brownlee	was	coming	in	at	the	front	door
经过	这	时间	他	返回	,	博士	.	布朗利	曾是	未来	在	在	这	正面	门

.

:
.

当他返回时，布朗利医生正从前门进来。

" [juːl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [juː 'es][æt; ət][wʌns] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ,

"	You'll	come	down	and	tell	us	at	once	how	she	is	and	what	is	the	matter	,
"	你会	来	向下	和	告诉	我们	在	一次	如何	她	是	和	什么	是	这	事情	,

“你马上下来告诉我们她的情况，以及出了什么事。”

['dɑːktər] ? " [hiː; hi] [sed] .

doctor	?	"	he	said	.
医生	?	"	他	说	.

“医生？”他问道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] .
" She's a favorite pupil of mine .
" 她是 一个 最喜欢的 瞳孔 的 矿 .

“她是我最喜欢的学生。”

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði]
" Then he went in and took his seat by the
" 然后 他 去 在 和 采取 他的 座位 经过 这

然后他走了进去，在旁边的座位上坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [ruːm] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
window in the faculty room , among his colleagues who were waiting for him ,
窗户 在 这 学院 房间 , 之中 他的 同事 WHO 是 等待 为了 他 ,

在教师办公室的窗户边，他的同事们正在等他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
and the meeting was called to order .
和 这 会议 曾是 称为 到 命令 .

会议正式开始。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['braʊnli] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['ferli] [bɪ'gʌn] .
Dr . Brownlee tapped at the door before the business was fairly begun .
博士 . 布朗利 轻敲 在 这 门 前 这 商业 曾是 相当 开始 .

正事还没正式开始，布朗利博士就敲了敲门。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" I beg your pardon , " he said .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 .

“请再说一遍，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [bæk] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['seʃ(ə)n] . "
" I thought I could get back before your meeting was in session . "
" 我 想法 我 可以 得到 后退 前 你的 会议 曾是 在 会议 . "

“我以为能在你们开会前赶回去。”

" [kʌm] [ɪn] , " [ɪn'vaɪtɪd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] .
" Come in , " invited Dr . Ellis .
" 来 在 , " 受邀 博士 . 埃利斯 .

“进来吧，”埃利斯博士邀请道。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] ?
" How is your patient ?
" 如何 是 你的 病人 ?

您的病人情况如何?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
What is the trouble ?
什么 是 这 麻烦 ?

出了什么问题?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['braʊnliːz] ['ænsər] [wʌz; wəz][prɑːmpt][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" Dr . Brownlee's answer was prompt and to the point .
" 博士 . 布朗利 回答 曾是 迅速的 和 到 这 观点 .

布朗利博士的回答迅速而切中要害。

" ['oʊvərˌstʌdi] . "
" Overstudy . "
" 过度学习 . "

“过度学习。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [dʒʌst][æz; əz] ['prɑːmptli] .

"	Impossible	!	"	answered	Dr	.	Ellis	just	as	promptly	.
"	不可能的	!	"	回答	博士	.	埃利斯	只是	作为	及时	.

“不可能！”埃利斯博士立即回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][sʌb] - ['dʒuːniər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌb] - ['dʒuːniər] ['bræntʃɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][hɑːrd] ,

"	She	is	a	sub	-	Junior	,	and	the	sub	-	Junior	branches	are	not	hard	,
"	她	是	一个	子	-	初级	,	和	这	子	-	初级	分支	是	不是	难的	,

“她是初级组选手，初级组的比赛并不难。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [gɜːrl][ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [prɪ'perd] .

and	she	is	a	bright	girl	and	was	well	prepared	.
和	她	是	一个	明亮的	女孩	和	曾是	出色地	准备	.

她是个聪明的女孩，而且准备得很充分。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['braʊnli] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] .

"	Dr	.	Brownlee	did	not	like	to	be	contradicted	.
"	博士	.	布朗利	做过	不是	喜欢	到	是	矛盾	.

布朗利博士不喜欢被人反驳。

" [ʃiːz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [ə'baʊt] ['ekstrə]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['ekstrə] [dʒi'ɑːgrəfi]

"	She's	been	talking	incoherently	about	extra	history	and	extra	geography
"	她是	到过	说	语无伦次	关于	额外的	历史	和	额外的	地理

[ænd; ənd]['ekstrə] ['sʌmθɪŋ] [els] .

and	extra	something	else	.
和	额外的	某物	别的	.

“她一直在语无伦次地谈论额外的历史、额外的地理以及其他一些东西。”

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] .

I	don't	remember	what	the	other	is	.
我	不	记住	什么	这	其他	是	.

我不记得另一个是什么了。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː]

She	doesn't	look	like	a	girl	who
她	不	看	喜欢	一个	女孩	WHO

她看起来不像个女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['eni]['ekstrəz][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

should	have	any	extras	of	any	kind	.
应该	有	任何	额外	的	任何	种类	.

不应有任何额外物品。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [naʊ] .

At	least	not	now	.
在	至少	不是	现在	.

至少现在不是。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] . "

I	don't	know	what	she	looked	like	when	she	came	here	.	"
我	不	知道	什么	她	看起来	喜欢	什么时候	她	来了	这里	.	"

我不知道她刚来的时候长什么样。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['helθi] ['kʌntri] [gɜːrl] .

"	She	looked	like	a	strong	,	healthy	country	girl	.
"	她	看起来	喜欢	一个	强的	,	健康	国家	女孩	.

她看起来像个强壮、健康的乡村女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['slendər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wel] .

She	was	slender	,	but	she	looked	well	.
她	曾是	苗条	,	但	她	看起来	出色地	.

她身材苗条，但气色很好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd]['regjələr]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hæznt][hæd; həd]['eni]

She	has	had	regular	exercise	in	the	gymnasium	,	and	she	hasn't	had	any
她	有	有	常规的	锻炼	在	这	健身房	,	和	她	还没有	有	任何

['ekstrə][wɜːrk][tuː; tə][duː] ,

extra	work	to	do	,
额外的	工作	到	做	,

她一直在健身房进行规律锻炼，而且没有额外的工作要做。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['pɑːzətɪv] .

I	am	positive	.
我	是	积极的	.

我持肯定态度。

" [prə'fesər] ['mɪnˌtɝːn] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] .

"	Professor	Minturn	rose	suddenly	.
"	教授	明特恩	玫瑰	突然	.

“明特恩教授突然站了起来。”

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt][ðə; ði][sʌb] - ['dʒuːniər][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniər]

"	I	have	always	had	a	theory	that	the	sub	-	Junior	and	the	Junior
"	我	有	总是	有	一个	理论	那	这	子	-	初级	和	这	初级

['hɪstri; 'hɪstəri][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [kəm'baɪnd] .

History	could	be	advantageously	combined	.
历史	可以	是	有利地	合并	.

“我一直认为，初级历史和初级历史可以有效地结合起来。”

[aɪ] [θɔːt] [mɪs] ['wɛnɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [huːm] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	Miss	Wenner	was	a	good	subject	upon	whom	to	try	it	.
我	想法	错过	温纳	曾是	一个	好的	主题	之上	谁	到	尝试	它	.

我认为温纳小姐是一个很好的试验对象。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I	see	now	that	I	was	wrong	.
我	看	现在	那	我	曾是	错误的	.

我现在明白我错了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	And	he	sat	down	and	stared	out	the	window	.
"	和	他	卫星	向下	和	凝视	出去	这	窗户	.

于是他坐了下来，凝视着窗外。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] [gɑːt] [mɔːr] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	teacher	of	Geography	got	more	slowly	to	his	feet	.
这	老师	的	地理	得到	更多的	缓慢地	到	他的	脚	.

地理老师慢慢地站了起来。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['elɪs] , [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	meant	to	report	to	you	,	Dr	.	Ellis	,	but	I	forgot	it	,
"	我	意思是	到	报告	到	你	,	博士	.	埃利斯	,	但	我	忘了	它	,

“我本想向您汇报的，埃利斯博士，但我忘了。”

[ðæt] [mɪs] ['wɛnɝ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːniər] [dʒi'ɑːgrəfi] .

that	Miss	Wenner	had	been	taking	the	Junior	Geography	.
那	错过	温纳	有	到过	采取	这	初级	地理	.

温纳小姐当时正在学习初级地理课程。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌb] - ['dʒuːniər] [klæs] ,

She	was	considerably	ahead	of	the	sub	-	Junior	class	,
她	曾是	相当	前方	的	这	子	-	初级	班级	,

她的水平远超同龄少年组的其他成员。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi]

and	so	I	allowed	her	to	begin	the	Physical	Geography	,	and	perhaps	she
和	所以	我	允许	她	到	开始	这	身体的	地理	,	和	也许	她

[hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ə; eɪ] — [ə; eɪ]

has	been	going	a	—	a
有	到过	去	一个	—	一个

于是我让她开始学习自然地理，也许她一直在——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['lɪt(ə)l]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .

little	faster	than	the	—	the	rest	of	the	class	.
小的	快点	比	这	—	这	休息	的	这	班级	.

比班上其他同学稍微快一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .

She	was	so	enthusiastic	,	it	was	a	pleasure	to	teach	her	.
她	曾是	所以	热情的	,	它	曾是	一个	乐趣	到	教	她	.

她学习热情很高，教她是一种享受。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] [laɪk] [hɜːr; hər] .

I	—	I	have	never	had	a	pupil	like	her	.
我	—	我	有	绝不	有	一个	瞳孔	喜欢	她	.

我——我从未教过像她这样的学生。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [smaɪld] ['kwɪrli] .

"	Dr	.	Ellis	smiled	queerly	.
"	博士	.	埃利斯	微笑	奇怪地	.

埃利斯博士露出了怪异的笑容。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] [kən'feʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ?

"	Are	there	any	more	confessions	to	be	made	?
"	是	那里	任何	更多的	忏悔	到	是	制成	?

还有什么要坦白的吗?

" [jʌŋ] ['mɪstər] . - [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Young	Mr	.	Sattarlee	rose	from	his	place	at	the	back	of	the	room	.
"	年轻的	先生	.	-	玫瑰	从	他的	地方	在	这	后退	的	这	房间	.

“年轻的萨塔利先生从房间后排站了起来。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ,

He	did	not	look	at	Dr	.	Ellis	,	or	at	any	of	his	colleagues	,
他	做过	不是	看	在	博士	.	埃利斯	,	或者	在	任何	的	他的	同事	,

他既没有看埃利斯博士，也没有看他的任何同事。

[bʌt; bət][stɛərd] [streɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

but	stared	straight	over	their	heads	.
但	凝视	直的	超过	他们的	头部	.

但他们的目光却直直地越过他们的头顶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪs]

There	was	no	one	in	the	room	who	did	not	know	of	his	devotion	to	Miss
那里	曾是	不	一	在	这	房间	WHO	做过	不是	知道	的	他的	虔诚	到	错过

['ɛlɪŋˌwʊd] ,

Ellingwood	,
埃林伍德	,

房间里没有人不知道他对艾林伍德小姐的爱慕之情。

[ænd; ənd] ['sɛrəz] ['kɑːnstənt][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	Sarah's	constant	association	with	her	.
和	莎拉的	持续的	协会	和	她	.

以及莎拉与她的持续交往。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lætn] [æt; ət] [saɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	has	been	reading	a	little	Latin	at	sight	for	me	,	"	he	said	.
"	她	有	到过	阅读	一个	小的	拉丁	在	视线	为了	我	,	"	他	说	.

“她一直在帮我阅读一些拉丁文原文，”他说。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] . "

"	She	did	it	very	well	.	"
"	她	做过	它	非常	出色地	.	"

她做得非常好。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs]

"	She	seems	to	have	done	very	well	for	all	of	you	,	"	said	Dr	.	Ellis
"	她	似乎	到	有	完毕	非常	出色地	为了	全部	的	你	,	"	说	博士	.	埃利斯

['grɪmli] .

grimly	.
阴沉地	.

“她似乎为你们所有人做出了很大的贡献，”埃利斯医生神情严肃地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [wel] [baɪ][hɜːr; hər] .

"	I	wish	that	I	could	feel	that	we	had	done	as	well	by	her	.
"	我	希望	那	我	可以	感觉	那	我们	有	完毕	作为	出色地	经过	她	.

“我希望我能感受到我们对她很好。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['braʊnli] [stʊd] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Dr	.	Brownlee	stood	motionless	at	the	door	.
"	博士	.	布朗利	站立	静止不动	在	这	门	.

布朗利博士一动不动地站在门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pəˈlaɪt] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə][seɪ] , " [aɪ][toʊld]

He	was	polite	enough	not	to	say	,	"	I	told
他	曾是	有礼貌的	足够的	不是	到	说	,	"	我	讲述

他很有礼貌，没有说“我告诉过”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[juː; jʊ][soʊ] , " [ðoʊ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hɪmˈself] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['efərt] .

you	so	,	"	though	restraining	himself	must	have	cost	considerable	effort	.
你	所以	,	"	尽管	限制	他自己	必须	有	成本	大量	努力	.

你确实如此，“尽管克制自己肯定花费了相当大的精力。

" [pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈfɜːrməri] [wer] [its] ['kwaɪət] , " [hiː; hi]

"	Put	her	to	bed	at	once	over	in	the	Infirmary	where	it's	quiet	,	"	he
"	放	她	到	床	在	一次	超过	在	这	医务室	在哪里	它是	安静的	,	"	他

[kəˈmɑːndid] .

commanded	.
命令	.

“立刻把她送到医务室那边安静的地方睡觉，”他命令道。

" [aɪl] [siː] [ðə; ði] [nɜːrs] .
" I'll see the nurse .
" 患病的 看 这 护士 .

“我去见护士。”

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .
And keep her there for two weeks .
和 保持 她 那里 为了 二 周 .

把她关在那里两周。

[ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][goʊz] ['sloʊli] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , ['duːɪŋ]['oʊnli][hɜːr; hər][oʊn] ['regjələr] [wɜːrk] ,
Then , if she goes slowly for the rest of the year , doing only her own regular work ,
然后 , 如果 她 去 缓慢地 为了 这 休息 的 这 年 , 正在做 仅有的 她 自己的 常规的 工作 ,

然后，如果她今年剩下的时间都放慢脚步，只做自己平常的工作，

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiːl] [get] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr'self] .
and that as easily as possible , she'll get through without any injury to herself .
和 那 作为 容易地 作为 可能的 , 壳 得到 通过 没有 任何 受伤 到 她自己 .

而且她会尽可能轻松地平安度过难关，不会受到任何伤害。

[dəunt] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
Don't let her go home for the vacation .
不 让 她 去 家 为了 这 假期 .

别让她回家过节。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɔːr][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] .
She isn't fit for the journey or the excitement of seeing people .
她 不是 合身 为了 这 旅行 或者 这 激动 的 看到 人们 .

她不适合旅行，也不喜欢见到人多热闹的场面。

[aɪl] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'gen] .
I'll be down to - morrow morning again .
患病的 是 向下 到 - 明天 早晨 再次 .

我明天早上还会再去一次。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [æt; ət][fɜːrst] ['serə] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] ['siːlɪŋ] .
" At first Sarah lay very still and stared at the infirmary ceiling .
" 在 第一的 莎拉 躺 非常 仍然 和 凝视 在 这 医务室 天花板 .

“起初，莎拉一动不动地躺着，盯着医务室的天花板。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ðɪðər] ,
She did not remember being carried thither ,
她 做过 不是 记住 存在 携带 那里 ,

她不记得自己是被带到那里的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [deɪz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
and it seemed to her that she spent days in trying to realize where she was .
和 它 似乎 到 她 那 她 花费 天 在 尝试 到 意识到 在哪里 她 曾是 .

她感觉自己花了几天时间才弄明白自己身在何处。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

She	remembered	afterwards	that	she	was	constantly	disturbed	by	a	person	in	a
她	记得	然后	那	她	曾是	不断地	不安	经过	一个	人	在	一个

[waɪt] [dres] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]

white	dress	who	insisted	that	she	must	eat	and	drink	when	she	did	not	wish	to
白色的	裙子	WHO	坚持	那	她	必须	吃	和	喝	什么时候	她	做过	不是	希望	到

[iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

eat	and	drink	.
吃	和	喝	.

她后来回忆说，她经常受到一个身穿白裙子的人的打扰，这个人坚持要她吃喝，而她并不想吃喝。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] , " [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [waɪt]

"	It	is	very	good	,	"	the	person	in	white
"	它	是	非常	好的	,	"	这	人	在	白色的

“非常好，”穿白衣服的人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[wʊd] [seɪ] ['koʊksɪŋli] , [ænd; ənd] ['serə] [wʊd] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [pə'laɪtli] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] ,

would	say	coaxingly	,	and	Sarah	would	rejoin	politely	but	a	little	wearily	,
会	说	哄骗地	,	和	莎拉	会	重新加入	礼貌地	但	一个	小的	疲劳	,

—

—

—

他会哄劝道，而莎拉会礼貌但略带疲惫地回应道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

"	Is	it	so	?
"	是	它	所以	?

真是这样吗?

[ðen] [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Then	won't	you	please	eat	it	?
然后	惯于	你	请	吃	它	?

那请你把它吃掉好吗?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] .

I	don't	want	to	eat	.
我	不	想	到	吃	.

我不想吃东西。

" [bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ;

"	But	all	her	protestations	made	no	difference	;
"	但	全部	她	抗议	制成	不	不同之处	;

但她所有的抗议都无济于事;

[ðə; ði][hɑːt] [brɔːθ] [ɔːr][koʊld] [mɪlk] [wʌz; wəz] [pɔːd] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

the	hot	broth	or	cold	milk	was	poured	down	her	throat	.
这	热的	肉汤	或者	寒冷的	牛奶	曾是	倾倒	向下	她	喉	.

热肉汤或冷牛奶被灌进了她的喉咙。

[wʌns] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [spent] ['sevrəl] ['aʊərz] [baɪ][hɜːr; hər][bed] ,

Once	a	tall	man	spent	several	hours	by	her	bed	,
一次	一个	高的	男人	花费	一些	小时	经过	她	床	,

曾有一个高个男人在她床边待了几个小时，

[ænd; ənd] [fed] [hɜːr; hər][ænd; ənd][held][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

and	fed	her	and	held	her	hand	and	was	very	strong	and
和	美联储	她	和	握住	她	手	和	曾是	非常	强的	和

['kʌmfərtɪŋ] .

comforting	.
令人感到安慰	.

他喂她吃饭，握着她的手，非常强壮，也很安慰她。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

After	he	had	gone	she	said	to	the	nurse	,	as	though	she	had	made	a
后	他	有	已消失	她	说	到	这	护士	,	作为	尽管	她	有	制成	一个

[greɪt] [dɪ'skʌvəri] ,

great	discovery	,
伟大的	发现	,

他走后，她仿佛发现了什么惊天秘密似的，对护士说：

" [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] !

"	Why	,	that	was	William	!
"	为什么	,	那	曾是	威廉	!

“哦，那是威廉！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [læft] [ænd; ənd] [sed] , " [jes] .

"	and	the	nurse	laughed	and	said	,	"	Yes	.
"	和	这	护士	笑了	和	说	,	"	是的	.

护士笑着说：“是的。”

" ['sloʊli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ʌðər] ['feɪsɪz] , [ðoʊz] [ʌv; əv] [θriː] [rɪ'pentənt] [prə'fesəz] ,

"	Slowly	she	began	to	distinguish	other	faces	,	those	of	three	repentant	professors	,
"	缓慢地	她	开始	到	区分	其他	面孔	,	那些	的	三	悔改的	教授们	,

她慢慢开始辨认出其他人的面孔，那是三位悔改的教授的面孔。

[huː] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [fruːt] [ænd; ənd][skwɑːb] , [ænd; ənd] [mɪs]

who	brought	her	flowers	and	sent	her	fruit	and	squab	,	and	Miss
WHO	带来	她	花朵	和	发送	她	水果	和	乳鸽	,	和	错过

['ɛlɪŋˌwʊd] ,

Ellingwood	,
埃林伍德	,

谁给她送了鲜花、水果和乳鸽，还有埃林伍德小姐，

['iːkwəli] [rɪ'pentənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'tentɪv] ,

equally	repentant	and	even	more	attentive	,
同样地	悔改的	和	甚至	更多的	细心	,

同样悔恨，而且更加专注，

[huː] [meɪd] ['serə] [praʊd] [baɪ] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri]

who	made	Sarah	proud	by	whispering	to	her	that	she	was	going	to	marry
WHO	制成	莎拉	自豪的	经过	耳语	到	她	那	她	曾是	去	到	结婚

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Sattarlee	,
先生	.	-	,

谁悄悄告诉莎拉她要嫁给萨塔利先生，这让莎拉感到无比自豪？

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['serə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	that	no	one	but	Sarah	was	to	know	it	until	school	was	over	.
和	那	不	一	但	莎拉	曾是	到	知道	它	直到	学校	曾是	超过	.

除了莎拉之外，在放学之前谁都不能知道这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

['prez(ə)ntli] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [keɪm] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , ['æftər][ʃiː; ʃi]

Presently	**Ethel**	**and**	**Gertrude**	**came**	**,**	**one**	**at**	**a**	**time**	**,**	**and**	**one**	**day**	**,**	**after**	**she**
目前	埃塞尔	和	格特鲁德	来了	,	一	在	一个	时间	,	和	一	天	,	后	她

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

was	**sitting**	**up**	**,**
曾是	坐着	向上	,

不久，埃塞尔和格特鲁德先后到来，有一天，在她能够坐起来之后，

['edwərd] ['elɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

Edward	**Ellis**	**,**	**with**	**his**	**mother**	**and**	**an**	**armful**	**of**	**flowers**	**.**
爱德华	埃利斯	,	和	他的	母亲	和	一个	满满的	的	花朵	.

爱德华·埃利斯和他的母亲以及一大束鲜花。

" [aɪ]['nevər] [nuː] [ðæt] ['biːɪŋ] [sɪk] [wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] !

"	**I**	**never**	**knew**	**that**	**being**	**sick**	**was**	**like**	**this**	**!**
"	我	绝不	知道	那	存在	生病的	曾是	喜欢	这	!

我以前从不知道生病是这样的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nɜːrs] .

"	**she**	**said**	**to**	**her**	**nurse**	**.**
"	她	说	到	她	护士	.

她对护士说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " ['ænsər] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**It**	**isn't**	**for**	**everybody**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**nurse**	**,**	**smiling**	**.**
"	它	不是	为了	大家	,	"	回答	这	护士	,	微笑	.

“这并不适合所有人，”护士笑着回答。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][get][ʌp] ,

At	**the**	**end**	**of**	**two**	**weeks**	**she**	**was**	**allowed**	**to**	**get**	**up**	**,**
在	这	结尾	的	二	周	她	曾是	允许	到	得到	向上	,

两周后，她被允许起床了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	**even**	**to**	**study**	**a**	**little**	**.**
和	甚至	到	学习	一个	小的	.

甚至可以稍微学习一下。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

Every	**one**	**was**	**anxious**	**to**	**help**	**her**	**.**
每一个	一	曾是	焦虑的	到	帮助	她	.

每个人都想帮助她。

['jʊdʒin] [spræŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

Eugene	**sprang**	**to**	**take**	**her**	**up**	**in**	**the**	**elevator**	**,**	**even**	**though**	**it**	**was**	**not**
尤金	弹簧	到	拿	她	向上	在	这	电梯	,	甚至	尽管	它	曾是	不是

['elɪveɪtər] ['aʊərz] ,

elevator	**hours**	**,**
电梯	小时	,

尽管当时并非电梯开放时间，尤金还是立刻带她乘电梯上去。

[ænd; ənd]['meɪbəl][ænd; ənd] ['elən] [sed] ['ɔːkwərdli] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn]

and	**Mabel**	**and**	**Ellen**	**said**	**awkwardly**	**that**	**if**	**she**	**would**	**come**	**back**	**and**	**sleep**	**in**
和	梅布尔	和	艾伦	说	尴尬地	那	如果	她	会	来	后退	和	睡觉	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] .

her	**own**	**room**	**they**	**would**	**be**	**very**	**quiet**	**.**
她	自己的	房间	他们	会	是	非常	安静的	.

梅布尔和艾伦尴尬地说，如果她能回来睡在自己的房间里，她们就会很安静。

['fɔːrtʃənətli] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ,

Fortunately	**,**	**they**	**made**	**the**	**offer**	**before**	**Miss**	**Ellingwood**	**,**
幸运的是	,	他们	制成	这	提供	前	错过	埃林伍德	,

幸运的是，他们赶在艾林伍德小姐之前提出了报价。

[huː] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sper] ['serə] .

who	said	at	once	that	she	could	not	spare	Sarah	.
WHO	说	在	一次	那	她	可以	不是	空闲的	莎拉	.

她立刻表示，她无法放过莎拉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

It	was	amazing	how	the	sentiment	of	the	school	had	changed	during	her
它	曾是	惊人的	如何	这	情绪	的	这	学校	有	已更改	期间	她

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

令人惊讶的是，在她生病期间，学校的氛围发生了如此大的变化。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen'evər] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ɪn]

Dr	.	Ellis	stopped	her	and	spoke	to	her	whenever	he	met	her	in
博士	.	埃利斯	停止	她	和	辐	到	她	每当	他	遇见	她	在

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

每当埃利斯医生在走廊里遇到她时，他都会停下来和她说话。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

and	one	day	he	asked	her	to	come	into	his	office	.
和	一	天	他	问	她	到	来	进入	他的	办公室	.

有一天，他叫她到他的办公室来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

" ['serə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

"	Sarah	,	"	he	said	,	"	I	had	a	talk	with	your	brother	about	you	,
"	莎拉	,	"	他	说	,	"	我	有	一个	讲话	和	你的	兄弟	关于	你	,

“莎拉，”他说，“我和你哥哥谈过你的事情。”

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [praʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɪr] ,

and	what	he	told	me	made	me	very	proud	to	have	you	here	,
和	什么	他	讲述	我	制成	我	非常	自豪的	到	有	你	这里	,

他跟我说的话让我非常自豪能有你在这里。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [get] [sɪk]

and	more	sorry	than	ever	that	between	us	we	should	have	let	you	get	sick
和	更多的	对不起	比	曾经	那	之间	我们	我们	应该	有	让	你	得到	生病的

.

:
.

我比以往任何时候都更加后悔，我们之间竟然让你生病了。

[naʊ] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [haʊ]

Now	every	Monday	morning	I	want	you	to	come	in	and	report	to	me	how
现在	每一个	周一	早晨	我	想	你	到	来	在	和	报告	到	我	如何

[juː; jʊ] [fiːl] .

you	feel	.
你	感觉	.

现在我希望你每周一早上都来向我汇报你的感受。

[noʊ] , [wiːd] ['betər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

No	,	we'd	better	make	it	Friday	evening	.
不	,	我们会	更好的	制作	它	星期五	晚上	.

不，我们最好赶在周五晚上。

[wʌn] [ɪz][moʊst][æpt][tuː; tə][biː; bi]['taɪərd][ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

One	is	most	apt	to	be	tired	on	Friday	evening	.
一	是	最多	易于	到	是	疲劳的	在	星期五	晚上	.

周五晚上最容易感到疲倦。

[ænd; ənd] ['serə] , " — [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,

And	Sarah	,	"	—	he	smiled	at	the	sudden	flush	of	frightened	color	,
和	莎拉	,	"	—	他	微笑	在	这	突然	冲洗	的	害怕	颜色	,

“还有莎拉，”——他看着她脸上突然泛起的惊恐红晕，笑了笑，

— " [juː; jʊ][wəʊnt] [klaɪm] ['eni] [mɔːr] [dʒɪm'neɪziəm] [biːmz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

—	"	you	won't	climb	any	more	gymnasium	beams	,	will	you	?
—	"	你	惯于	爬	任何	更多的	健身房	光束	,	将要	你	?

“你以后不会再爬体操平衡木了吧？”

" ['serə] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Sarah	clasped	her	hands	.
"	莎拉	紧握	她	双手	.

莎拉双手合十。

" [ɑːx] , [noʊ] !

"	Ach	,	no	!
"	ach	,	不	!

“啊，不！

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɔːt] .

I	—	I	was	up	before	I	thought	.
我	—	我	曾是	向上	前	我	想法	.

我——我起得比我想象的还要早。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

That	is	the	trouble	with	me	.
那	是	这	麻烦	和	我	.

这就是我的问题所在。

[aɪ][duː] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlweɪz] .

I	do	things	before	I	think	always	.
我	做	事物	前	我	思考	总是	.

我总是先行动后思考。

[aɪ] — [aɪ] ['prɑːmɪs] .

I	—	I	promise	.
我	—	我	承诺	.

我……我保证。

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [swɪft] [step] .

"	She	went	out	of	the	office	with	her	old	swift	step	.
"	她	去	出去	的	这	办公室	和	她	老的	迅速	步	.

她迈着往日轻快的步伐走出了办公室。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [wel] ['fɪzɪkli] .

She	felt	almost	entirely	well	physically	.
她	毛毡	几乎	完全	出色地	身体	.

她感觉身体几乎完全康复了。

['mentəli] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr'self] .

Mentally	,	she	seemed	a	stranger	to	herself	.
精神上	,	她	似乎	一个	陌生人	到	她自己	.

她的精神状态似乎与自己格格不入。

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] , [hɜːr; hər] ['wɑtʃɪŋ] [mɪs] - ['hæpinəs] , [hɜːr; hər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

Her	illness	,	her	watching	Miss	Ellingwood's	happiness	,	her	association
她	疾病	,	她	观看	错过	-	幸福	,	她	协会

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ]['oʊldər]['gɜːlz] ,

with	the	older	girls	,
和	这	老	女孩们	,

她的病情，她目睹艾林伍德小姐的幸福，她与年长女孩们的交往，

[meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [groʊn] [ʌp] .

made	her	feel	grown	up	.
制成	她	感觉	生长	向上	.

让她觉得自己长大了。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [twɪnz] [ænd; ənd]['ælbərt][ænd; ənd][ðə; ðiˈ][fɑːrm][ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] ,

was	homesick	for	the	twins	and	Albert	and	the	farm	and	her	old	,
曾是	想家	为了	这	双胞胎	和	阿尔伯特	和	这	农场	和	她	老的	,

['tʃaɪldɪʃ] [self] .

childish	self	.
幼稚	自己	.

她想念双胞胎、阿尔伯特、农场，以及她曾经那个孩子气的自己。

[ðə; ðiˈ] [səˈlɪsɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [prəˈfesəz] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

The	solicitude	of	the	professors	was	amusing	to	see	.
这	关怀	的	这	教授们	曾是	有趣	到	看	.

教授们的殷勤令人忍俊不禁。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ðiˈ] ['jɪrz] [wɜːrk] , " [prəˈfesər] ['mɪnˌtɜːn] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] .

"	You	have	been	over	the	year's	work	,	"	Professor	Minturn	reminded	her	.
"	你	有	到过	超过	这	年	工作	,	"	教授	明特恩	提醒	她	.

“你已经完成了一年的工作，”明特恩教授提醒她。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [riˈvjuːɪŋ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːtʃ] [deɪ] , ['serə]

"	Now	you	will	have	to	do	only	a	little	reviewing	,	just	a	little	each	day	,	Sarah
"	现在	你	将要	有	到	做	仅有的	一个	小的	复习	,	只是	一个	小的	每个	天	,	莎拉

.

:
.

“现在你只需要做一点复习，每天一点点就好，莎拉。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [tuː; tə]['fæk(ə)lti][ænd; ənd]['gɜːlz] [əˈlaɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['serə]

"	It	was	strange	how	to	faculty	and	girls	alike	she	had	become	Sarah
"	它	曾是	奇怪的	如何	到	学院	和	女孩们	同样	她	有	变得	莎拉

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɛnɜ] .

instead	of	Miss	Wenner	.
反而	的	错过	温纳	.

“奇怪的是，无论是老师还是女生，都觉得她变成了莎拉，而不是温纳小姐。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [tuː; tə] [klæs] ['regjələrli] .

"	You	needn't	come	to	class	regularly	.
"	你	不必	来	到	班级	经常	.

你不必经常来上课。

[juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['stʌdi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ]

You	can	spend	that	time	in	study	,	and	I	will	give	you	a	shorter	recitation	by
你	能	花费	那	时间	在	学习	,	和	我	将要	给	你	一个	较短	背诵	经过

[jɔːr'self] . "

yourself	.	"
你自己	.	"

你可以利用这段时间学习，我会给你安排一段简短的背诵，你自己完成。

" [ɑːx] , [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Ach	,	no	,	I	thank	you	!
"	ach	,	不	,	我	感谢	你	!

“啊，不，应该是我谢谢你！”

" [kraɪd] ['serə] .

"	cried	Sarah	.
"	哭	莎拉	.

“萨拉喊道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ʌndər] ['speʃ(ə)l] [stres] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔːr] ['grætɪtuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɑːx] [naʊ] .

It	was	only	under	special	stress	of	surprise	or	gratitude	that	she	said	ach	now	.
它	曾是	仅有的	在下面	特别的	压力	的	惊喜	或者	感激	那	她	说	ach	现在	.

只有在极度惊讶或感激的情况下，她才会发出“啊”的声音。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [klæs] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	will	come	to	class	,	thank	you	.
"	我	将要	来	到	班级	,	感谢	你	.

“我会来上课，谢谢。”

" [ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] ['tiːtʃər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfi]

"	The	Geography	teacher	said	that	he	would	go	over	all	the	Political	Geography
"	这	地理	老师	说	那	他	会	去	超过	全部	这	政治的	地理

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

地理老师说他会和她一起复习所有政治地理知识。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ʌn'tɪl]

and	Mr	.	Sattarlee	did	not	say	a	word	to	Miss	Ellingwood	in	the	evenings	until
和	先生	.	-	做过	不是	说	一个	单词	到	错过	埃林伍德	在	这	晚上	直到

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sɛrəz] ['lætn] ['les(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

he	had	heard	Sarah's	Latin	lesson	for	the	next	day	.
他	有	听到	莎拉的	拉丁	课	为了	这	下一个	天	.

萨塔利先生晚上从来不跟艾林伍德小姐说话，直到他听完莎拉第二天拉丁语课的内容。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

It	must	have	been	a	good	deal	of	a	sacrifice	,
它	必须	有	到过	一个	好的	交易	的	一个	牺牲	,

这肯定需要付出相当大的牺牲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

for	they	had	many	things	to	say	to	each	other	.
为了	他们	有	许多	事物	到	说	到	每个	其他	.

因为他们有很多话想对彼此说。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [pæst] .

And	day	by	day	the	spring	passed	.
和	天	经过	天	这	春天	通过了	.

春天就这样一天天过去了。

[ðə; ði]['meɪpəlz][ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] ['bʌdɪd] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [fʊl] [liːf] ,

The	maples	on	the	campus	budded	and	burst	into	full	leaf	,
这	枫树	在	这	校园	萌芽	和	爆裂	进入	满的	叶子	,

校园里的枫树发芽、展叶，枝繁叶茂。

[ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd] ['hɪkɝiːz] ['fɑːloʊd] [mɔːr] ['sloʊli] .

the	oaks	and	hickories	followed	more	slowly	.
这	橡树	和	山核桃	随后	更多的	缓慢地	.

橡树和山核桃树长得比较慢。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

The	air	was	full	of	the	song	of	birds	and	the	scent	of	flowers	,
这	空气	曾是	满的	的	这	歌曲	的	鸟类	和	这	香味	的	花朵	,

空气中弥漫着鸟儿的鸣叫和鲜花的芬芳。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] ['rʌdi] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['sɛrəz] [tʃiːks] [tuː; tə] [steɪ] .

and	slowly	the	ruddy	color	came	back	to	Sarah's	cheeks	to	stay	.
和	缓慢地	这	红润	颜色	来了	后退	到	莎拉的	脸颊	到	停留	.

慢慢地，莎拉的脸颊恢复了红润的色泽，并且一直保持着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['nɜːrvəs] .

But	she	was	strangely	nervous	.
但	她	曾是	奇怪的	紧张的	.

但她却出奇地紧张。

[iːtʃ] ['aʊər] [ðæt] [brɔːt] [hoʊm] [ænd; ənd] ['sʌmər] ['nɪrər] [brɔːt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['dredɪd] [ɔːr'diːl]

Each	hour	that	brought	home	and	summer	nearer	brought	also	the	dreaded	ordeal
每个	小时	那	带来	家	和	夏天	更近	带来	还	这	令人恐惧的	考验

[ʌv; əv] [steɪt] [bɔːrd] [ig,zæmi'neiʃənz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] .

of	State	Board	examinations	a	little	closer	.
的	状态	木板	考试	一个	小的	更近	.

距离回家和夏天越来越近的每一小时，也让可怕的州考考验离我们更近了一步。

[wʌn] [maɪt] ['stʌdi] ['feɪθfəli] [θruː] [ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] [ig,zæmi'neiʃənz]

One	might	study	faithfully	through	the	year	,	and	pass	the	faculty	examinations
一	可能	学习	忠实	通过	这	年	,	和	经过	这	学院	考试

['brɪliəntli] ,

brilliantly	,
精彩	,

一个人或许可以全年认真学习，并取得优异的成绩通过学院考试。

[ænd; ənd] [wʌnz] ['efərts] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [ðə; ði] [steɪt] ['ɔːlsoʊ] [pʊt] [ɪts] [siːl] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	one's	efforts	count	for	nothing	unless	the	state	also	put	its	seal	upon	the
和	一个人的	努力	数数	为了	没有什么	除非	这	状态	还	放	它是	海豹	之上	这

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

如果国家不认可成果，个人的努力就毫无意义。

[ænd; ənd] ['serə] [bɪ'keɪm] [iːtʃ] [deɪ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pæs] .

And	Sarah	became	each	day	more	certain	that	she	should	not	pass	.
和	莎拉	成为	每个	天	更多的	肯定	那	她	应该	不是	经过	.

莎拉一天比一天确信自己不能死。

" [its] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] , " [weɪld] ['eθəl] ['deivis] .

"	It's	exactly	like	a	funeral	,	"	wailed	Ethel	Davis	.
"	它是	确切地	喜欢	一个	葬礼	,	"	哀嚎	埃塞尔	戴维斯	.

“简直就像一场葬礼，”埃塞尔·戴维斯哀叹道。

" [ðeɪ] [kʌm] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [naɪt] , ['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kaʊnti] [suːpərɪn'tendənts] [ænd; ənd]
" They come on Wednesday night , seven of them , county superintendents and
" 他们 来 在 周三 夜晚 , 七 的 他们 , 县 督学 和
['nɔːrm(ə)l] [skuːl] [p'rɪnsəplz] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
Normal School principals , and the next
普通的 学校 校长 , 和 这 下一个

“他们周三晚上会来，一共七个人，都是县教育局长和师范学校校长，还有接下来的几天。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪn] [ˌjuː 'es]
morning they begin to examine us , and in the afternoon they examine us
早晨 他们 开始 到 检查 我们 , 和 在 这 下午 他们 检查 我们
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

早上他们开始检查我们，下午他们又检查我们一次。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][aɪs] - [kriːm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [wen] ['noʊbɑːdi][hæz; həz] ['eni] ['æpɪtaɪt]
and then they give us ice - cream for supper when nobody has any appetite
和 然后 他们 给 我们 冰 - 奶油 为了 晚餐 什么时候 无人 有 任何 食欲
[fɔːr; fər][aɪs] - [kriːm] ,
for ice - cream ,
为了 冰 - 奶油 ,

然后他们晚饭给我们吃冰淇淋，可我们谁都没胃口吃冰淇淋。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [left] - ['oʊvər] [igˌzæmi'neiʃənz] ,
and in the evening sometimes there are left - over examinations ,
和 在 这 晚上 有时 那里 是 左边 - 超过 考试 ,

晚上有时还会有剩余的考试。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ['wɜːrɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [wiː; wi] ['hævnt] [pæst] ,
and then we spend the whole night worrying for fear we haven't passed ,
和 然后 我们 花费 这 所有的 夜晚 令人担忧 为了 害怕 我们 还没有 通过了 ,

然后我们整晚都在担心自己没通过考试。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [kə'rektɪŋ] ['pepərz] ,
and they spend the whole of the next day correcting papers ,
和 他们 花费 这 所有的 的 这 下一个 天 纠正 文件 ,

他们花了一整天的时间批改试卷。

— [aɪm] ['ɔːlweɪz] [glæd] [wen] [its] ['sweltərɪŋ] [hɑːt] ! — [ænd; ənd]
— I'm always glad when it's sweltering hot ! — and
— 我是 总是 高兴的 什么时候 它是 酷热 热的 ! — 和

——我总是很高兴天气酷热难耐！——

[ðen] [ðeɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌjuː 'es][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [aɪs] - [kriːm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,
then they insult us by giving us more ice - cream for supper ,
然后 他们 侮辱 我们 经过 给予 我们 更多的 冰 - 奶油 为了 晚餐 ,

然后他们竟然用冰淇淋代替晚餐，简直是侮辱我们。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] [hɪr] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv] [pæst] . "
and then we go into the chapel to hear whether we have passed . "
和 然后 我们 去 进入 这 教堂 到 听到 无论 我们 有 通过了 . "

然后我们去教堂听听我们是否通过了考验。

" [aɪ][wəʊnt] [pæs] , " [sed] ['serə] [ɪn] [dɪ'sper] .
" I won't pass , " said Sarah in despair .
" 我 惯于 经过 , " 说 莎拉 在 绝望 .

“我考不过，”莎拉绝望地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [pæs] .
" I can't pass .
" 我 不能 经过 .

我无法通过。

" ['eθəl] [læft] .
" Ethel laughed .
" 埃塞尔 笑了 .

埃塞尔笑了。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [pæs] , [tʃaɪld] .
Of course you'll pass , child .
的 课程 你会 经过 , 孩子 .

你当然会通过，孩子。

[waɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd]
Why , you have only Spelling and Political Geography and Arithmetic and
为什么 , 你 有 仅有的 拼写 和 政治的 地理 和 算术 和
[ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [tuː; tə] [pæs] .
Physiology to pass .
生理 到 经过 .

你只需要通过拼写、政治地理、算术和生理学这几门科目就行了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [jʊr; jər] ['spelɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə'hed] [ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] .
And you always know your Spelling , and you're ahead in Geography .
和 你 总是 知道 你的 拼写 , 和 你是 前方 在 地理 .

你的拼写一直都很好，地理也很棒。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːzlɪŋ] .
You are a little gosling .
你 是 一个 小的 小鹅 .

你就像一只小鹅。

[naʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sɪks] ['bræntʃɪz] , ['lætn] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]
Now suppose you had six branches , Latin and History and Physical
现在 认为 你 有 六 分支 , 拉丁 和 历史 和 身体的

假设你有六个分支，拉丁语、历史和体育。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] ['græmər] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] .
Geography and Grammar and Drawing and Civil Government .
地理 和 语法 和 绘画 和 民用 政府 .

地理、语法、绘画和公民政府。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [ðen] , [jʌŋ] ['leɪdi] ? "
What would you do then , young lady ? "
什么 会 你 做 然后 , 年轻的 女士 ? "

那你打算怎么办，小姑娘?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , " [sed] ['serə] ['sɑːləmli] .
" I should die , " said Sarah solemnly .
" 我 应该 死 , " 说 莎拉 庄严地 .

“我应该死了，”莎拉严肃地说。

" [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][ðem; ðəm][nekst] [jɪr] . "

"	But	you'll	have	them	next	year	.	"
"	但	你会	有	他们	下一个	年	.	"

“但明年你就能拥有它们了。”

" [noʊ] , " ['ænsər] ['serə] .

"	No	,	"	answered	Sarah	.
"	不	,	"	回答	莎拉	.

“不，”莎拉回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [nekst] [jɪr] .

"	I	do	not	believe	I	will	be	here	next	year	.
"	我	做	不是	相信	我	将要	是	这里	下一个	年	.

“我不认为我明年还会在这里。”

[ðə; ði] [twɪnz] [mʌst; məst] [suːn] [hæv; həv][ðer; ðər] [tʃæns] .

The	twins	must	soon	have	their	chance	.
这	双胞胎	必须	很快	有	他们的	机会	.

这对双胞胎很快就会迎来机会。

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə][wʌn] [klæs] .

I	cannot	take	two	years	to	one	class	.
我	不能	拿	二	年	到	一	班级	.

我不能花两年时间去上一门课。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] ,

And	if	they	did	let	me	come	back	,
和	如果	他们	做过	让	我	来	后退	,

如果他们真的让我回来，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi]

I	would	be	taking	Arithmetic	and	Spelling	and	Geography	and	Physiology
我	会	是	采取	算术	和	拼写	和	地理	和	生理

['oʊvər] [ə'gen] ,

over	again	,
超过	再次	,

我愿意重修算术、拼写、地理和生理学。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['klæsɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	you	and	Gertrude	would	be	two	classes	ahead	of	me	.
和	你	和	格特鲁德	会	是	二	课程	前方	的	我	.

你和格特鲁德会比我高两级。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

That	is	the	way	it	would	be	.
那	是	这	方式	它	会	是	.

事情本来就应该是那样。

" ['eθəl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .

"	Ethel	looked	at	her	sharply	.
"	埃塞尔	看起来	在	她	尖锐地	.

埃塞尔锐利地看了她一眼。

" [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] ;

"	You	come	out	for	a	walk	,	"	she	said	cheerfully	;
"	你	来	出去	为了	一个	走	,	"	她	说	愉快地	;

“你出来散散步吧，”她兴高采烈地说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['sɛrəz] [bʊks] ['ɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] .

and	she	took	Sarah's	books	almost	by	force	.
和	她	采取	莎拉的	图书	几乎	经过	力量	.

她几乎是强行拿走了莎拉的书。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] ,

She	and	Gertrude	had	had	a	talk	with	Dr	.	Ellis	,
她	和	格特鲁德	有	有	一个	讲话	和	博士	.	埃利斯	,

她和格特鲁德曾与埃利斯医生谈过话。

[ænd; ənd][noʊ]['drægənz][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [mɔːr] ['fɜːrmli][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæriɪŋ]

and	no	dragons	could	have	insisted	more	firmly	than	they	upon	the	carrying
和	不	龙	可以	有	坚持	更多的	牢牢	比	他们	之上	这	携带

[aʊt] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['braʊnliːz] [də'rekʃ(ə)nz] .

out	of	both	the	letter	and	the	spirit	of	Dr	.	Brownlee's	directions	.
出去	的	两个都	这	信	和	这	精神	的	博士	.	布朗利	方向	.

没有哪条龙能比他们更坚定地要求执行布朗利博士指示的字面意义和精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [steɪt] [bɔːrd]

the	state	board
这	状态	木板

州委员会

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [bɔːrd] [igˌzæmi'neiʃənz] [wʌz; wəz]

There	was	a	tradition	that	the	day	of	the	State	Board	examinations	was
那里	曾是	一个	传统	那	这	天	的	这	状态	木板	考试	曾是

['ɔːlweɪz] [fer] .

always	fair	.
总是	公平的	.

一直以来，州级考试当天都是公平公正的。

[ðɪs] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'laɪd] .

This	year	it	was	not	to	be	belied	.
这	年	它	曾是	不是	到	是	谎言	.

今年的情况并非如此。

['serə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [sɪns] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] , [klɪr]

Sarah	,	who	had	been	awake	since	before	daylight	,	watched	the	sun	rise	,	clear
莎拉	,	WHO	有	到过	醒	自从	前	日光	,	观看	这	太阳	上升	,	清除

[ænd; ənd] [braɪt] ,

and	bright	,
和	明亮的	,

莎拉从天亮前就醒了，她看着太阳升起，阳光清澈明亮。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] .

as	she	dressed	.
作为	她	穿着	.

她穿衣服的时候。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [slept] ['piːsfəli] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [nekst] [dɔːr] ,

Miss	Ellingwood	slept	peacefully	in	her	room	next	door	,
错过	埃林伍德	睡着了	和平地	在	她	房间	下一个	门	,

艾林伍德小姐在隔壁房间里睡得很香。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] [wen]

and	the	morning	sweeping	and	dusting	in	the	halls	had	not	yet	begun	when
和	这	早晨	扫荡	和	除尘	在	这	大厅	有	不是	然而	开始	什么时候

['serə] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Sarah	sat	down	on	the	window	-	seat	with	a	pile	of	books	before	her	.
莎拉	卫星	向下	在	这	窗户	-	座位	和	一个	桩	的	图书	前	她	.

莎拉坐在窗边的长椅上，面前堆着一摞书，而早晨走廊的清扫和除尘工作还没有开始。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [lʊk] .

There	were	a	dozen	things	at	which	she	wished	to	take	a	final	look	.
那里	是	一个	打	事物	在	哪个	她	希望	到	拿	一个	最终的	看	.

她想最后再检查十几样东西。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['wɛnɝ] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [spel] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði]

Even	her	confidence	in	the	Wenner	ability	to	spell	had	vanished	under	the
甚至	她	信心	在	这	温纳	能力	到	拼写	有	消失了	在下面	这

[streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [mʌnθs] ,

strain	of	the	last	months	,
拉紧	的	这	最后的	几个月	,

甚至连她对温纳拼写能力的信心，在过去几个月的压力下也荡然无存了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [glæns] ['ræpɪdli] [θruː] [æt; ət] [liːst] [hæf][ðə; ði] [bʊk] .

and	she	meant	to	glance	rapidly	through	at	least	half	the	book	.
和	她	意思是	到	瞥一眼	快速	通过	在	至少	一半	这	书	.

她打算快速浏览至少一半的书。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] [plʌndʒd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [dɪ'sper] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn]

The	thought	of	Arithmetic	plunged	her	into	despair	;	there	was	no	use	in
这	想法	的	算术	暴跌	她	进入	绝望	;	那里	曾是	不	使用	在

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðæt] .

trying	to	review	that	.
尝试	到	审查	那	.

一想到算术，她就感到绝望；复习算术根本没用。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

But	she
但	她

但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] .

could	take	a	final	look	at	the	Geography	and	the	Physiology	.
可以	拿	一个	最终的	看	在	这	地理	和	这	生理	.

可以最后再看一下地理和生理部分。

[ðen] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Then	,	strange	to	say	,
然后	,	奇怪的	到	说	,

然后，说来奇怪，

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['duːi] ['kæmpəs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

she	did	nothing	but	sit	still	and	look	out	over	the	dewy	campus	until	it	was
她	做过	没有什么	但	坐	仍然	和	看	出去	超过	这	露水	校园	直到	它	曾是

[taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['brekfəst] .

time	to	go	to	breakfast	.
时间	到	去	到	早餐	.

她什么也没做，只是静静地坐着，眺望着露水浸润的校园，直到吃早餐的时间到了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? " [æskt] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

"	How	do	you	feel	?	"	asked	Miss	Ellingwood	.
"	如何	做	你	感觉	?	"	问	错过	埃林伍德	.

“你感觉怎么样？”艾林伍德小姐问道。

" [skerd] , " ['ænsər] ['serə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	Scared	,	"	answered	Sarah	,	trying	to	smile	.
"	害怕的	,	"	回答	莎拉	,	尝试	到	微笑	.

“害怕，”莎拉回答道，努力挤出一个笑容。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ['brekfəstid] [æt; ət][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst]

The	members	of	the	Board	breakfasted	at	the	Secretary's	table	,	which	was	next
这	成员	的	这	木板	早餐	在	这	秘书的	桌子	,	哪个	曾是	下一个

[tuː; tə] [mɪs] - .

to	Miss	Ellingwood's	.
到	错过	-	.

董事会成员在秘书的桌子旁吃早餐，秘书的桌子就在艾林伍德小姐的桌子旁边。

['serə] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

Sarah	,	who	could	not	keep	her	eyes	away	from	them	,
莎拉	,	WHO	可以	不是	保持	她	眼睛	离开	从	他们	,

莎拉的目光始终无法从他们身上移开。

[felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd][dʒoʊkt]

felt	that	there	was	a	terrible	menace	in	the	way	they	laughed	and	joked
毛毡	那	那里	曾是	一个	糟糕的	威胁	在	这	方式	他们	笑了	和	开玩笑

[wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] .

with	one	another	.
和	一	其他	.

感觉他们彼此间的欢笑和玩笑中蕴含着一种可怕的威胁。

['oʊnli] [ɪkˈsiːdɪŋli] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['pɜːsənz] [kʊd; kəd] [læf] [ðæt] [weɪ] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [əˈsɪstɪd] [ɪn]

Only	exceedingly	hard	-	hearted	persons	could	laugh	that	way	just	before	they	assisted	in
仅有的	非常	难的	-	心地	人	可以	笑	那	方式	只是	前	他们	协助	在

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [æz; əz][ðer; ðər] [igˌzæmiˈneiʃənz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] .

such	an	inquisition	as	their	examinations	were	said	to	be	.
这样的	一个	宗教裁判所	作为	他们的	考试	是	说	到	是	.

只有铁石心肠的人才会在协助进行如此严酷的审讯之前发出那样的笑声，据说他们的审讯就是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [tɔːl] , [braʊn] - ['bɪrdɪd] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

There	was	one	tall	,	brown	-	bearded	man	at	the	head	of	the	table	,
那里	曾是	一	高的	,	棕色的	-	留着胡子的	男人	在	这	头	的	这	桌子	,

桌子主位上坐着一位身材高大、留着棕色胡须的男人。

[huː] [lʊkt] [əˈbaʊt] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

who	looked	about	smilingly	at	the	whole	dining	-	room	;
WHO	看起来	关于	微笑着	在	这	所有的	用餐	-	房间	;

他面带微笑地环顾了整个餐厅；

[hiː; hi] ['daʊtləs] [ɪmˈpoʊzd] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [meɪd] ['serə] ['tremb(ə)l] .

he	doubtless	imposed	the	most	difficult	questions	of	all	He	made	Sarah	tremble	.
他	毫无疑问	强加	这	最多	难的	问题	的	全部	他	制成	莎拉	颤抖	.

他无疑提出了最难的问题，让莎拉感到恐惧颤抖。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː]

If	only	the	day	were	over	and	she	knew
如果	仅有的	这	天	是	超过	和	她	知道

如果这一天已经过去，她就知道了该多好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

['faɪnəli] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [pæst] !

finally	**and**	**certainly**	**that**	**she**	**had**	**not**	**passed**	**!**
最后	和	当然	那	她	有	不是	通过了	!

最后，可以肯定的是，她没有去世!

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɔːr] [feɪld]

They	**would**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**her**	**at**	**home**	**,**	**whether**	**she**	**succeeded**	**or**	**failed**
他们	会	是	高兴的	到	看	她	在	家	,	无论	她	成功了	或者	失败的

;

;

;

无论她成功还是失败，他们都会很高兴看到她回家；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [haɪd] [hɜːr; hər]['stuːpɪd] [hed] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [kʊd; kəd]

and	**she**	**could**	**hide**	**her**	**stupid**	**head**	**at**	**the**	**farm**	**,**	**and**	**the**	**twins**	**could**
和	她	可以	隐藏	她	愚蠢的	头	在	这	农场	,	和	这	双胞胎	可以

[hæv; həv][hɜːr; hər] [tʃæns] .

have	**her**	**chance**	**.**
有	她	机会	.

她可以躲在农场里，把她那愚蠢的脑袋藏起来，双胞胎就能得到她的机会了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] ['retʃɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm]

She	**tried**	**not**	**to**	**think**	**of**	**how**	**wretched**	**she**	**would**	**be**	**if**	**she**	**could**	**never**	**come**
她	尝试	不是	到	思考	的	如何	可怜	她	会	是	如果	她	可以	绝不	来

[bæk] .

back	**.**
后退	.

她尽量不去想如果自己再也回不来该有多么痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [ə'gen] ,

She	**would**	**never**	**see**	**Ethel**	**and**	**Gertrude**	**again**	**,**
她	会	绝不	看	埃塞尔	和	格特鲁德	再次	,

她再也见不到埃塞尔和格特鲁德了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

she	**would**	**never**	**be**	**able**	**to**	**think**	**of**	**the**	**school**	**with**	**pleasure**	**.**
她	会	绝不	是	有能力的	到	思考	的	这	学校	和	乐趣	.

她永远也无法愉快地想起那所学校。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['lɔːrə] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [wʌz; wəz] [laɪk]

She	**remembered**	**often**	**that**	**Laura**	**had**	**said**	**that**	**coming**	**back**	**to**	**school**	**was**	**like**
她	记得	经常	那	劳拉	有	说	那	未来	后退	到	学校	曾是	喜欢

['kʌmɪŋ] [bæk] [hoʊm] .

coming	**back**	**home**	**.**
未来	后退	家	.

她常常想起劳拉说过的话，回到学校就像回家一样。

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [taɪz] [æz; əz] ['serə] [hæd; həd][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] .

And	**Laura**	**did**	**not**	**have**	**as**	**many**	**ties**	**as**	**Sarah**	**had**	**and**	**would**	**have**	**.**
和	劳拉	做过	不是	有	作为	许多	领带	作为	莎拉	有	和	会	有	.

劳拉不像莎拉那样拥有那么多关系，而且她本可以拥有更多。

[bəuθ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [twɪnz]

Both	**William**	**and**	**Laura**	**had**	**graduated**	**there**	**,**	**and**	**eventually**	**the**	**twins**
两个都	威廉	和	劳拉	有	毕业	那里	,	和	最终	这	双胞胎

[ænd; ənd]['ælbərt] [wʊd] [kʌm] [tuː] .

and	**Albert**	**would**	**come**	**too**	**.**
和	阿尔伯特	会	来	也	.

威廉和劳拉都从那里毕业，最终双胞胎和阿尔伯特也会来这里。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðem; ðəm][ɔːl] ?

Was	she	to	disgrace	them	all	?
曾是	她	到	耻辱	他们	全部	?

她难道要让他们蒙羞吗?

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər][sæd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

Suddenly	her	sad	meditations	were	interrupted	by	Miss	Ellingwood	.
突然	她	伤心	冥想	是	中断	经过	错过	埃林伍德	.

突然，艾林伍德小姐打断了她悲伤的沉思。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] , ['serə] .

"	You	must	eat	,	Sarah	.
"	你	必须	吃	,	莎拉	.

“莎拉，你必须吃饭。”

['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['kɔːfi] [æt; ət] [liːst] .

Finish	your	coffee	at	least	.
结束	你的	咖啡	在	至少	.

至少把咖啡喝完。

[siː] , [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['ɔːsəm] , [duː] [ðeɪ] ?

See	,	they	don't	look	so	awesome	,	do	they	?
看	,	他们	不	看	所以	惊人的	,	做	他们	?

你看，它们看起来并不那么棒，对吧?

" [ðə; ði] [braʊn] - ['bɪrdɪd] ['tʃermən] [hɜːrd] , [ænd; ənd]

"	The	brown	-	bearded	Chairman	heard	,	and
"	这	棕色的	-	留着胡子的	主席	听到	,	和

“那位留着棕色胡子的主席听到了，然后……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]

turned	to	Miss	Ellingwood	and	laughed	,	and	then	went	on	to	speak	in	a
转向	到	错过	埃林伍德	和	笑了	,	和	然后	去	在	到	说话	在	一个

[raʊnd] , ['frendli] [vɔɪs] .

round	,	friendly	voice	.
圆形的	,	友好的	嗓音	.

他转向艾林伍德小姐，笑了，然后用圆润、友好的声音继续说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] ['æksent] .

He	had	a	strangely	familiar	accent	.
他	有	一个	奇怪的	熟悉的	口音	.

他的口音听起来异常熟悉。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['sɛrəz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['spoʊkən] ,

He	spoke	a	little	as	Sarah's	father	had	spoken	,
他	辐	一个	小的	作为	莎拉的	父亲	有	说	,

他说了几句话，就像莎拉的父亲那样。

[ænd; ənd][æz; əz] ['henri] ['ɛbɜ-t] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜːmənz]

and	as	Henry	Ebert	and	Uncle	Daniel	and	the	other	Pennsylvania	Germans
和	作为	亨利	埃伯特	和	叔叔	丹尼尔	和	这	其他	宾夕法尼亚州	德国人

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

亨利·埃伯特、丹尼尔叔叔和其他宾夕法尼亚德裔人士都在讲话。

['serə] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [sprɪŋ] [groʊv] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

Sarah	thought	that	he	might	have	come	from	Spring	Grove	itself	,	and	was
莎拉	想法	那	他	可能	有	来	从	春天	树林	本身	,	和	曾是

[nɑ:t][fɑ:r] [rɔ:ŋ] ,

not	far	wrong	,
不是	远的	错误的	,

莎拉认为他可能来自斯普林格罗夫镇，她的猜测基本正确。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] [ˌpensl'veɪniə] - ['dʒɜ:rmən]['æksent][ɪn] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wen]

for	he	had	learned	his	Pennsylvania	-	German	accent	in	another	little	town	when
为了	他	有	学习	他的	宾夕法尼亚州	-	德语	口音	在	其他	小的	镇	什么时候

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

he	was	a	boy	,
他	曾是	一个	男生	,

因为他小时候在另一个小镇学会了宾夕法尼亚德语口音。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] .

and	would	never	lose	it	.
和	会	绝不	失去	它	.

而且永远不会弄丢它。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] - ['dʒɜ:rmən] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] .

He	had	evidently	,	also	,	the	Pennsylvania	-	German	fondness	for	a	joke	.
他	有	显然	,	还	,	这	宾夕法尼亚州	-	德语	喜爱	为了	一个	开玩笑	.

显然，他也继承了宾夕法尼亚德裔美国人爱开玩笑的性格。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] [ə'freɪd] [wi:l] [i:t] [hɜ:r; hər] [ʌp] , [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ?

"	Is	she	afraid	we'll	eat	her	up	,	Miss	Ellingwood	?
"	是	她	害怕的	出色地	吃	她	向上	,	错过	埃林伍德	?

“艾林伍德小姐，她是不是怕我们会把她吃掉？”

" [hi:; hi] [æskt] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['sɛrəz] [fraɪt] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

"	he	asked	;	at	which	a	good	deal	of	Sarah's	fright	evaporated	.
"	他	问	;	在	哪个	一个	好的	交易	的	莎拉的	惊吓	蒸发	.

“他问道；莎拉的恐惧顿时消散了不少。”

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l]['eksərsaɪzɪz][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['sɑ:ləm] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

The	chapel	exercises	were	more	solemn	than	usual	.
这	教堂	练习	是	更多的	庄严	比	通常	.

教堂的仪式比往常更加庄严肃穆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ]['ɪntu:]['bæt(ə)l] .

It	was	a	little	like	a	service	before	going	into	battle	.
它	曾是	一个	小的	喜欢	一个	服务	前	去	进入	战斗	.

这有点像战前仪式。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['serə] [faʊnd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['braʊnli] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

At	the	door	,	Sarah	found	Dr	.	Brownlee	waiting	to	talk	to	her	.
在	这	门	,	莎拉	成立	博士	.	布朗利	等待	到	讲话	到	她	.

莎拉在门口发现布朗利医生正在等她和她谈话。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [pʌls] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fraɪt(ə)nd] " [dɪd][ju:; jʊ]['evər][hæv; həv]

He	felt	her	pulse	,	and	laughed	at	her	frightened	"	Did	you	ever	have
他	毛毡	她	脉冲	,	和	笑了	在	她	害怕	"	做过	你	曾经	有

[tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [igˌzæmi'neiʃənz] ?

to	take	such	examinations	?
到	拿	这样的	考试	?

他摸了摸她的脉搏，然后笑着问她：“你以前参加过这种考试吗？”

" [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt]

"	and	told	her	that	if	she	didn't
"	和	讲述	她	那	如果	她	没有

并告诉她，如果她不这样做.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[pæs] , [ˈhiːd] [gɪv] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [ˈbɪtər] [ˈmedɪs(ə)n] .
pass , he'd give her still more bitter medicine .
经过 , 他会 给 她 仍然 更多的 苦的 药品 .

如果他不听，他会给她更苦的药。

[ˈserə] [ˈɔːlmoʊst] [skɪpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] - [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈbɪldɪŋ] .
Sarah almost skipped as she ran along the board - walk to the recitation building .
莎拉 几乎 跳过 作为 她 跑 沿着 这 木板 - 走 到 这 背诵 建筑 .

莎拉沿着木板路跑向排练厅时，几乎是跳着跑的。

[ðə; ði] [siːts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈsaɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [klæs] - [ruːmz; rʊmz] , [wɜːr; wər][nɑːt][ˈgɪv(ə)n]
The seats , which were assigned in the largest class - rooms , were not given
这 座位 , 哪个 是 分配 在 这 最大 班级 - 房间 , 是 不是 给定
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈklæsɪz] .
according to classes .
根据 到 课程 .

最大的教室里的座位是按班级分配的。

[ˈserə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ][ˈdʒuːniər] [bɔɪ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər]
Sarah was in the back of the great Drawing - room , a Junior boy beside her
莎拉 曾是 在 这 后退 的 这 伟大的 绘画 - 房间 , 一个 初级 男生 旁 她
,
,
,

莎拉坐在大客厅的后排，旁边站着一个低年级的男生。

[ə; eɪ] [ˈsiːniər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
a Senior in front of her .
一个 高级的 在 正面 的 她 .

她前面站着一位高年级学生。

[klʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər][hɑːt][hænd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfaʊnt(ə)n] - [pen] , [ə; eɪ] [ˈblɑːtər] , [θriː] [ˈnuːli]
Clutched in her hot hand was her fountain - pen , a blotter , three newly
紧握 在 她 热的 手 曾是 她 喷泉 - 笔 , 一个 吸墨纸 , 三 新
[ˈʃaːpənd] [ˈpenslz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪˈreɪsəz] .
sharpened pencils , and two erasers .
锋利 铅笔 , 和 二 橡皮擦 .

她滚烫的手里紧紧攥着钢笔、吸墨纸、三支刚削好的铅笔和两块橡皮。

[ɪf] [ˈserə] [feɪld] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [tuːlz] .
If Sarah failed , it was not to be for lack of tools .
如果 莎拉 失败的 , 它 曾是 不是 到 是 为了 缺少 的 工具 .

如果莎拉失败了，那绝不是因为缺乏工具。

[ˈiːv(ə)n] [ˈedwərd] [ˈelɪs] , [huː] [sæt][nekst][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [səbˈduːd] ,
Even Edward Ellis , who sat next her , was subdued ,
甚至 爱德华 埃利斯 , WHO 卫星 下一个 她 , 曾是 低沉的 ,

就连坐在她旁边的爱德华·埃利斯也显得很沉默寡言。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [desk] .
and gave her only a faint smile as she arranged them on her desk .
和 给予 她 仅有的 一个 头晕的 微笑 作为 她 安排 他们 在 她 桌子 .

她把它们摆放在桌子上时，他只是淡淡地笑了笑。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['elɪs] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]

In	the	front	of	the	great	room	,	Dr	.	Ellis	talked	to	the	Board	of
在	这	正面	的	这	伟大的	房间	,	博士	.	埃利斯	谈话	到	这	木板	的

[ɪg'zæmɪnəz] .

Examiners	.
考官	.

在大厅前面，埃利斯博士向考试委员会发表了讲话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][meɪn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ruːm] ; [frʌm; frəm] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði]['pepərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][aʊt]

This	was	the	main	examination	room	;	from	here	all	the	papers	were	given	out
这	曾是	这	主要的	考试	房间	;	从	这里	全部	这	文件	是	给定	出去

,

,

,

这是主考室；所有试卷都从这里发放。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [wen] [kə'lektɪd] .

and	thither	they	were	brought	when	collected	.
和	那里	他们	是	带来	什么时候	集	.

它们被收集起来后就被带到了那里。

['serə] [wɑːtʃt] [ðə; ði][men] ['æbsəntli] , [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baʊnd] ['tʃaɪnə] ,

Sarah	watched	the	men	absently	,	half	of	her	mind	trying	to	bound	China	,
莎拉	观看	这	男人	心不在焉地	,	一半	的	她	头脑	尝试	到	边界	中国	,

莎拉心不在焉地看着那些男人，一半的心思却放在了如何束缚中国上。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

when	suddenly	they	all	turned	and	looked	in	her	direction	,
什么时候	突然	他们	全部	转向	和	看起来	在	她	方向	,

突然，他们都转过身看向她所在的方向。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [bɪrd] [smaɪld] .

and	the	man	with	the	brown	beard	smiled	.
和	这	男人	和	这	棕色的	胡须	微笑	.

留着棕色胡子的男人笑了。

['serə] [wʌz; wəz] ['terər] - ['strɪkən] .

Sarah	was	terror	-	stricken	.
莎拉	曾是	恐怖	-	受打击的	.

莎拉吓坏了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pæs] ?

Was	the	principal	telling	them	that	she	would	not	pass	?
曾是	这	主要的	讲述	他们	那	她	会	不是	经过	?

校长是不是告诉他们她不会通过考试?

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl]

Perhaps	he	would	come	to	her	and	say	that	it	was	hardly	worth	while
也许	他	会	来	到	她	和	说	那	它	曾是	几乎	值得	尽管

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ] .

for	her	to	try	.
为了	她	到	尝试	.

也许他会来找她，告诉她她尝试一下几乎毫无意义。

['serə] [dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ;

Sarah	did	not	blame	her	teachers	for	her	breaking	down	;
莎拉	做过	不是	责备	她	教师	为了	她	打破	向下	;

莎拉并没有责怪老师让她崩溃；

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] " ['dʌmnəs] .

in	her	opinion	it	was	her	own	natural	"	dumbness	.
在	她	观点	它	曾是	她	自己的	自然的	"	愚蠢	.

在她看来，那是她天生的“愚笨”。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] [huː] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['pepərz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [wʌn][ɑːn][hɜːr; hər] [desk] ,

"	But	the	examiner	who	distributed	the	papers	had	already	left	one	on	her	desk	,
"	但	这	考官	WHO	分布式	这	文件	有	已经	左边	一	在	她	桌子	,

但是分发试卷的考官桌上已经留下了一张试卷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kwestʃənz] .

and	she	seized	it	,	and	gazed	at	the	printed	questions	.
和	她	查获	它	,	和	凝视	在	这	打印	问题	.

她一把抓起它，凝视着上面印着的问题。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnfə'mɪliər] .

At	first	they	looked	entirely	unfamiliar	.
在	第一的	他们	看起来	完全	陌生	.

起初，它们看起来完全陌生。

[ðə; ði] [tuː] ['bætlz] [ʌv; əv][ˌsærə'təugə] ?

The	two	battles	of	Saratoga	?
这	二	战斗	的	萨拉托加	?

萨拉托加的两场战役?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][pɑːrt][ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] [ɔːr] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ?

Was	it	part	of	Geography	or	Physiology	?
曾是	它	部分	的	地理	或者	生理	?

它是地理学还是生理学的范畴?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['niːðər] ['spelɪŋ] [nɔːr] [ə'rɪθmətɪk] .

It	was	certainly	neither	Spelling	nor	Arithmetic	.
它	曾是	当然	两者都不	拼写	也不	算术	.

这肯定不是拼写题，也不是算术题。

[ʃiː; ʃi] [fraund] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ,

She	frowned	and	the	questions	seemed	to	vanish	,
她	皱眉	和	这	问题	似乎	到	消失	,

她皱了皱眉，那些疑问似乎消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk][peɪdʒ][tuː; tə] [ster] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	a	blank	page	to	stare	her	in	the	face	.
和	一个	空白的	页	到	盯	她	在	这	脸	.

还有一张空白的纸，直直地摆在她面前。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .

Then	,	suddenly	,	she	remembered	.
然后	,	突然	,	她	记得	.

然后，她突然想起来了。

[ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ˌsærə'təugə] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [sep'tembər] - [ænd; ənd][ɑːk'toʊbər]['sɛvən] , - .

The	battles	of	Saratoga	took	place	on	September	19	and	October	7	,	1777	.
这	战斗	的	萨拉托加	采取	地方	在	九月	-	和	十月	7	,	-	.

萨拉托加战役发生在 1777 年 9 月 19 日和 10 月 7 日。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ['kwestʃən] ,

But	it	was	a	History	question	,
但	它	曾是	一个	历史	问题	,

但这是一道历史题。

[ænd; ənd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌn][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæmɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌnz] ['dʒuːniər] [jɪr] .

and	in	History	one	was	not	examined	until	the	end	of	one's	Junior	year	.
和	在	历史	一	曾是	不是	检查	直到	这	结尾	的	一个人的	初级	年	.

历史课直到大三下学期才进行考试。

['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ɛθəlz] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːdz] ['sʌbdʒekts] .

History	was	one	of	Ethel's	and	Gertrude's	subjects	.
历史	曾是	一	的	埃塞尔的	和	格特鲁德的	主题	.

历史是埃塞尔和格特鲁德的科目之一。

[bʌt; bət] ['serə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə]['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə'beɪ] .

But	Sarah	was	not	there	to	reason	,	but	to	obey	.
但	莎拉	曾是	不是	那里	到	原因	,	但	到	服从	.

但莎拉到那里不是为了讲道理，而是为了服从。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]['ekstrə]['lesnz; 'lesənz] ,

She	remembered	her	extra	lessons	,
她	记得	她	额外的	课程	,

她想起了她的额外课程，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] : " ['menʃ(ə)n] [fɔːr] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

took	courage	,	and	read	another	question	:	"	Mention	four	causes	of	the	Civil	War	.
采取	勇气	,	和	读	其他	问题	:	"	提到	四	原因	的	这	民用	战争	.

鼓起勇气，读了另一个问题："列举内战的四个原因。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] !

"	That	was	easy	!
"	那	曾是	简单的	!

"这太容易了！"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][faɪv] ['kwestʃənz] [ɪn][ɔːl] .

And	there	were	only	five	questions	in	all	.
和	那里	是	仅有的	五	问题	在	全部	.

总共只有五个问题。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [θriː] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [hed] .

Presently	,	when	she	had	answered	three	,	she	ventured	to	lift	her	head	.
目前	,	什么时候	她	有	回答	三	,	她	冒险	到	举起	她	头	.

这时，当她回答了三个问题后，她鼓起勇气抬起头来。

[ə'nʌðər] ['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][hɜːr; hər][desk] .

Another	paper	had	been	laid	on	her	desk	.
其他	纸	有	到过	铺设	在	她	桌子	.

她桌上又放着一份文件。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zæmɪnər][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

A	new	examiner	had	just	passed	,	his	head	turned	toward	the	other	side	of
一个	新的	考官	有	只是	通过了	,	他的	头	转向	朝向	这	其他	边	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

一位新考官刚刚通过考场，他的头转向房间的另一边。

[æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sinjər] .

as	he	answered	a	question	from	one	of	the	Seniors	.
作为	他	回答	一个	问题	从	一	的	这	老年人	.

他在回答一位高年级学生的问题时说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['peɪpər] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['kwestʃənz] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [tuː] ['bræntʃɪz] ,

This	was	a	double	paper	:	there	were	four	questions	in	each	of	two	branches	,
这	曾是	一个	双倍的	纸	:	那里	是	四	问题	在	每个	的	二	分支	,

[ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] .

Arithmetic	and	Physiology	.
算术	和	生理	.

这是一份双卷试卷：算术和生理两个分支，每个分支有四道题。

[tuː; tə] ['sɛrəz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ðiːz] [siːmd] ['iːv(ə)n] [les] ['dɪfɪkəlt] .

To	Sarah's	great	joy	,	these	seemed	even	less	difficult	.
到	莎拉的	伟大的	喜悦	,	这些	似乎	甚至	较少的	难的	.

令莎拉欣喜的是，这些似乎更容易一些。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst]['peɪpər][ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['sekənd] .

She	finished	the	first	paper	and	attacked	the	second	.
她	完成的	这	第一的	纸	和	遭到攻击	这	第二	.

她写完第一篇论文后，就开始攻克第二篇。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][fɜːrst][ɪg'zæmɪnər] [keɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] ,

Before	she	had	quite	finished	,	the	first	examiner	came	to	collect	,
前	她	有	相当	完成的	,	这	第一的	考官	来了	到	收集	,

她还没完全答完，第一位考官就来收卷了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pepərz] .

and	with	a	long	sigh	she	passed	in	all	the	papers	.
和	和	一个	长的	叹	她	通过了	在	全部	这	文件	.

她长叹一声，交出了所有文件。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['meɪbəl] [θɔːrn] [ænd; ənd] ['elən] ['ritə] [get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

She	saw	Mabel	Thorn	and	Ellen	Ritter	get	up	and	go	out	,	and	with	them
她	锯	梅布尔	刺	和	艾伦	里特	得到	向上	和	去	出去	,	和	和	他们

['ʌðər] [sʌb] - ['dʒuːniəs] ,

other	sub	-	Juniors	,
其他	子	-	青少年	,

她看到梅布尔·索恩和艾伦·里特起身出去，还有其他一些低年级的选手也和她们一起出去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

but	she	did	not	stir	.
但	她	做过	不是	搅拌	.

但她一动不动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][goʊ] .

She	would	wait	until	she	was	told	to	go	.
她	会	等待	直到	她	曾是	讲述	到	去	.

她会一直等到有人让她走为止。

[ɪf] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] [θruː] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['lækɪŋ] .

If	perseverance	would	help	her	through	,	that	should	not	be	lacking	.
如果	毅力	会	帮助	她	通过	,	那	应该	不是	是	缺乏	.

如果坚持不懈能帮助她渡过难关，那她就不应该缺乏这种毅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ðə; ði] [dɪ'strɪbjətər] [ʌv; əv] ['pepərz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] .

The	distributor	of	papers	looked	at	her	a	little	sharply	as	he	went	by	.
这	分销商	的	文件	看起来	在	她	一个	小的	尖锐地	作为	他	去	经过	.

送报员经过她身边时，目光有些锐利地扫了她一眼。

" ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɑ:grəfi] ?
" Physical Geography ?
" 身体的 地理 ?

自然地理?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [sɜ:r] , " ['ænsər] ['serə] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .
" Yes , sir , " answered Sarah indistinctly .
" 是的 , 先生 , " 回答 莎拉 模糊不清 .

“是的，先生，”莎拉含糊不清地回答道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'fju:zd] .
She was beginning to be confused .
她 曾是 开始 到 是 使困惑 .

她开始感到困惑。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɑ:grəfi]
She could not remember whether she was to be examined in Physical Geography
她 可以 不是 记住 无论 她 曾是 到 是 检查 在 身体的 地理
[ɔ:r][nɑ:t] ,
or not ,
或者 不是 ,

她记不清自己是否要参加自然地理考试了。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [traɪ] .
but at least she would try .
但 在 至少 她 会 尝试 .

但至少她会尝试。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kwestʃənz] [ɪn] ['lætn] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][peɪdʒ][ʌv; əv]
There were questions in Latin on the same paper , and a half page of
那里 是 问题 在 拉丁 在 这 相同的 纸 , 和 一个 一半 页 的
[trænz'leɪʃ(ə)n] .
translation .
翻译 .

同一张试卷上有一些拉丁文题目，还有半页的翻译。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['i:zi] .
The translation was easy .
这 翻译 曾是 简单的 .

翻译很简单。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [ri:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - .
She remembered having read the little story with Mr . Sattarlee .
她 记得 拥有 读 这 小的 故事 和 先生 . - .

她记得曾和萨塔利先生一起读过这个小故事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['lætn] ['peɪpər] .
But she could not understand why they should give her a Latin paper .
但 她 可以 不是 理解 为什么 他们 应该 给 她 一个 拉丁 纸 .

但她不明白为什么他们要给她一篇拉丁文论文。

[wen] [wʌn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['ekstrə] ['stʌdiz] [baɪ] [mis'teik] , [dɪd][wʌn][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ig,zæmi'neiʃənz]
When one was given extra studies by mistake , did one have to take examinations
什么时候 一 曾是 给定 额外的 研究 经过 错误 , 做过 一 有 到 拿 考试
[ɪn][ðem; ðəm] ?
in them ?
在 他们 ?

如果误选了额外的学习科目，是否需要参加考试?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][æsk]['kwestʃənz] .

She	was	afraid	to	ask	questions	.
她	曾是	害怕的	到	问	问题	.

她不敢问问题。

['meɪbəl] [θɔːrn] [hæd; həd] [æskt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

Mabel	Thorn	had	asked	whether	she	must	answer	all	the	questions	in	order	to
梅布尔	刺	有	问	无论	她	必须	回答	全部	这	问题	在	命令	到

[pæs] ,

pass	,
经过	,

梅布尔·索恩问她是否必须回答所有问题才能通过考试。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˈzæmɪnər][hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər]['veri] ['plezntli] .

and	the	examiner	had	not	answered	her	very	pleasantly	.
和	这	考官	有	不是	回答	她	非常	愉快	.

考官的回答并不友好。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .

Evidently	they	did	not	like	to	be	questioned	.
显然	他们	做过	不是	喜欢	到	是	被质问	.

显然他们不喜欢被质疑。

['serə] [wʌz; wəz][tuː] [ɪkˈsaɪtɪd][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [bɪˈtwiːn] ['nesəseri] [ænd; ənd] [ʌnˈnesəseri]

Sarah	was	too	excited	to	distinguish	between	necessary	and	unnecessary
莎拉	曾是	也	兴奋的	到	区分	之间	必要的	和	不必要

莎拉兴奋过头，分不清哪些是必要的，哪些是不必要的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

问题。

[bɪˈwɪldərd] , [ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk][wʌns] [mɔːr] .

Bewildered	,	she	set	to	work	once	more	.
困惑	,	她	放	到	工作	一次	更多的	.

她感到困惑，但还是再次投入工作。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːt][æz; əz][ə; eɪ][dʒuːn] [deɪ] [kæn; kən][biː; bi] .

The	day	was	as	hot	as	a	June	day	can	be	.
这	天	曾是	作为	热的	作为	一个	六月	天	能	是	.

六月的这一天，酷热难耐。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [stɜːrd] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Not	a	breath	of	air	stirred	the	shades	at	the	windows	,
不是	一个	气息	的	空气	搅拌	这	色调	在	这	视窗	,

一丝风也没有吹动窗户的百叶窗。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] ['sʌnʃaɪn] .

which	did	not	seem	to	keep	out	a	bit	of	the	hot	sunshine	.
哪个	做过	不是	似乎	到	保持	出去	一个	少量	的	这	热的	阳光	.

但这似乎丝毫挡不住炙热的阳光。

[ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] [hæd; həd] [lɑːrdʒ] [pɑːm] - [liːf] [fænz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [weɪvd] ['tæntəlaɪzɪŋli] [bæk] [ænd; ənd]

The	examiners	had	large	palm	-	leaf	fans	,	which	they	waved	tantalizingly	back	and
这	考官	有	大的	棕榈	-	叶子	粉丝	,	哪个	他们	挥手	令人垂涎地	后退	和

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

考官们拿着巨大的棕榈叶扇，撩人地来回挥舞着。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [stɑːpt] ['raɪtɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fæn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Occasionally	a	student	stopped	writing	long	enough	to	fan	himself	with	his
偶尔	一个	学生	停止	写作	长的	足够的	到	扇子	他自己	和	他的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - ['peɪpər] [ɔːr] [tuː; tə] [mɑːp] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

examination	-	paper	or	to	mop	his	brow	.
考试	-	纸	或者	到	拖把	他的	眉头	.

偶尔会有学生停下来，用试卷给自己扇扇风，或者擦擦额头的汗。

[nɑːt] [soʊ] ['serə] .

Not	so	Sarah	.
不是	所以	莎拉	.

莎拉可不这么认为。

[hɜːr; hər] [hænd] [siːmd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər]

Her	hand	seemed	to	stick	to	the	paper	,	the	perspiration	ran	down	her
她	手	似乎	到	戳	到	这	纸	,	这	汗	跑	向下	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她的手似乎粘在了纸上，汗水顺着脸颊流了下来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] .

but	she	did	not	stop	.
但	她	做过	不是	停止	.

但她并没有停下来。

[wʌns] " [bɑːbz] " ['elɪs] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [slaɪt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

Once	"	Bobs	"	Ellis	furnished	a	slight	diversion	.
一次	"	鲍勃	"	埃利斯	提供	一个	轻微	导流	.

“鲍勃”埃利斯曾带来过一些小小的消遣。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

He	wandered	in	in	search	of	Edward	,
他	漫步	在	在	搜索	的	爱德华	,

他四处闲逛，寻找爱德华。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wɔːkt] ['leɪzɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sæt]

and	having	found	him	walked	lazily	to	the	front	of	the	room	,	and	sat
和	拥有	成立	他	步行	懒洋洋	到	这	正面	的	这	房间	,	和	卫星

[daʊn] ,

down	,
向下	,

找到他后，懒洋洋地走到房间前面坐下。

['pæntɪŋ] , [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] .

panting	,	to	stare	at	the	examiners	.
喘息	,	到	盯	在	这	考官	.

气喘吁吁地盯着考官。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðem; ðəm] ['greɪvli] ,

For	a	few	minutes	he	contemplated	them	gravely	,
为了	一个	很少	分钟	他	思考	他们	严重地	,

他严肃地沉思了几分钟。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [jɔːn] [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] .

then	he	opened	his	mouth	in	a	tremendous	yawn	and	stalked	out	.
然后	他	打开	他的	嘴	在	一个	巨大的	打哈欠	和	跟踪	出去	.

然后他打了个大大的哈欠，张开嘴走了出去。

['evri] [wʌn] [bʌt; bət] ['serə] [læft] [ænd; ənd] [felt] ['betər] .

Every	one	but	Sarah	laughed	and	felt	better	.
每一个	一	但	莎拉	笑了	和	毛毡	更好的	.

除了莎拉以外，大家都笑了，心情也好了很多。

[æt; ət] [nuːn] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [traɪd] [tuː; tə] [koʊks] ['serə] [tuː; tə] [iːt] .

At	noon	Miss	Ellingwood	tried	to	coax	Sarah	to	eat	.
在	中午	错过	埃林伍德	尝试	到	哄	莎拉	到	吃	.

中午时分，埃林伍德小姐试图哄莎拉吃饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [hɑːrd] , ['serə] ? "

"	Were	they	hard	,	Sarah	?	"
"	是	他们	难的	,	莎拉	?	"

“它们很难吗，莎拉？”

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [soʊ] . "

"	I	—	I	guess	so	.	"
"	我	—	我	猜测	所以	.	"

“我……我想是吧。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] ['dɪnər] , " [sed] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [sə'lɪsɪtəsli] .

"	You	must	lie	down	for	a	while	after	dinner	,	"	said	Miss	Ellingwood	solicitously	.
"	你	必须	说谎	向下	为了	一个	尽管	后	晚餐	,	"	说	错过	埃林伍德	殷勤	.

“晚饭后您一定要躺下休息一会儿，”艾林伍德小姐殷切地说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [θɪŋk] [ə'baʊt] [igˌzæmi'neiʃənz] . "

"	And	you	mustn't	say	a	word	or	think	about	examinations	.	"
"	和	你	不得	说	一个	单词	或者	思考	关于	考试	.	"

“而且你一个字都不能说，也不能想考试的事。”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['ænsər] ['serə] [ə'biːdiəntli] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	answered	Sarah	obediently	.
"	是的	,	女士	,	"	回答	莎拉	顺从地	.

“是的，夫人。”莎拉顺从地回答道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [æsk] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['mɪstəri]

She	had	meant	to	ask	Miss	Ellingwood	to	help	her	to	fathom	the	mystery
她	有	意思是	到	问	错过	埃林伍德	到	帮助	她	到	捉摸	这	神秘

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [igˌzæmi'neiʃənz] ,

of	the	morning's	examinations	,
的	这	早晨	考试	,

她原本打算请艾林伍德小姐帮她解开上午考试的谜团。

[bʌt; bət] [ɪf] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [igˌzæmi'neiʃənz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'sɪst]

but	if	Miss	Ellingwood	did	not	wish	to	talk	about	examinations	,	she	would	not	insist
但	如果	错过	埃林伍德	做过	不是	希望	到	讲话	关于	考试	,	她	会	不是	坚持

.

:

.

但如果艾林伍德小姐不想谈论考试，她也不会坚持。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪ] [daʊn] .

But	she	did	not	lie	down	.
但	她	做过	不是	说谎	向下	.

但她没有躺下。

[ʃi:; ʃi] ['hʌntɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['spelɪŋ] - [bʊk] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] " ['θaɪsɪs] " [ænd; ənd]

She	hunted	up	her	spelling	-	book	and	glanced	once	more	at	"	phthisis	"	and
她	猎杀	向上	她	拼写	-	书	和	瞥了一眼	一次	更多的	在	"	肺结核	"	和

" [rɪ'li:v] " [ænd; ənd] " [rɪ'si:v] ,

"	relieve	"	and	"	receive	,
"	缓解	"	和	"	收到	,

她翻出拼写书，又瞥了一眼“肺痨”、“缓解”和“接收”这几个词，

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['bɑ:ðərd] [hɜ:r; hər] .

"	and	all	the	words	which	bothered	her	.
"	和	全部	这	字	哪个	烦恼	她	.

以及所有令她感到困扰的话语。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

It	was	the	middle	of	the	afternoon	before	she	realized	that	she	had	written
它	曾是	这	中间	的	这	下午	前	她	已实现	那	她	有	书面

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə]['sev(ə)n][sets] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

the	answers	to	seven	sets	of	questions	.
这	答案	到	七	套	的	问题	.

直到下午，她才意识到自己已经写完了七组问题的答案。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græmər] ['kwestʃənz] [hæd; həd] ['bæfəld] [hɜ:r; hər] [kəm'pli:tli] ,

Several	of	the	grammar	questions	had	baffled	her	completely	,
一些	的	这	语法	问题	有	困惑	她	完全地	,

有好几道语法题让她完全摸不着头脑。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən][ɪg'zæmɪnər][hæd; həd][leɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [desk] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] - ['peɪpər]

and	when	an	examiner	had	laid	on	her	desk	a	sheet	of	drawing	-	paper
和	什么时候	一个	考官	有	铺设	在	她	桌子	一个	床单	的	绘画	-	纸

,

,

,

当一位考官把一张绘图纸放在她的桌子上时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði]

and	had	intimated	that	she	was	to	draw	the
和	有	暗示	那	她	曾是	到	画	这

并暗示她将要抽签

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[fɜ:rn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [nɪr] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə]

fern	which	was	placed	near	her	on	a	table	,	she	had	lifted	her	hand	to
蕨类	哪个	曾是	放置	靠近	她	在	一个	桌子	,	她	有	抬起	她	手	到

['proʊtest] .

protest	.
反对	.

桌上摆着一盆蕨类植物，她举手表示抗议。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][hænd] ,

But	no	one	seemed	to	see	her	hand	,
但	不	一	似乎	到	看	她	手	,

但似乎没有人看到她的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [set] ['despərətli] [tuː; tə] [wɜːrk] .

and	she	lowered	it	again	and	set	desperately	to	work	.
和	她	降低	它	再次	和	放	绝望地	到	工作	.

于是她又把桌子放低，开始拼命地干活。

['edwərd] ['elɪs] , [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt]

Edward	Ellis	,	next	to	her	,	was	also	drawing	the	fern	,	and	he	looked
爱德华	埃利斯	,	下一个	到	她	,	曾是	还	绘画	这	蕨类	,	和	他	看起来

[æt; ət][hɜːr; hər] ['wʌndrɪŋli] .

at	her	wonderingly	.
在	她	惊奇地	.

爱德华·埃利斯在她旁边也在画蕨类植物，他惊奇地看着她。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['dʒuːniər] ['kɔːrsɪz] .

Then	he	remembered	that	she	had	been	taking	some	Junior	courses	.
然后	他	记得	那	她	有	到过	采取	一些	初级	课程	.

然后他想起她一直在上一些初级课程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪl] .

It	was	that	which	had	made	her	ill	.
它	曾是	那	哪个	有	制成	她	患病的	.

正是这件事让她生病了。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɜːr; hər][traɪ][ðə; ði]['dʒuːniər] [ig,zæmi'neiʃənz] .

Perhaps	they	were	going	to	let	her	try	the	Junior	examinations	.
也许	他们	是	去	到	让	她	尝试	这	初级	考试	.

或许他们打算让她参加初级考试。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [bɔːrd] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

And	at	any	rate	the	Board	knew	what	it	was	about	.
和	在	任何	速度	这	木板	知道	什么	它	曾是	关于	.

无论如何，董事会很清楚自己在做什么。

['edwərd] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [ɔː] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːgəst] ['bɑːdi] ,

Edward	stood	in	great	awe	of	that	august	body	,
爱德华	站立	在	伟大的	敬畏	的	那	八月	身体	,

爱德华对这群威严的人们充满了敬畏之情。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ɪts] [prə'siːdɪŋz] .

and	did	not	dare	to	offer	any	objections	to	its	proceedings	.
和	做过	不是	敢	到	提供	任何	反对意见	到	它是	诉讼程序	.

并且不敢对其程序提出任何异议。

['serə] [wʌz; wəz][toʊld]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Sarah	was	told	also	to	draw	the	steps	leading	to	the	platform	,	and	she
莎拉	曾是	讲述	还	到	画	这	步骤	领导	到	这	平台	,	和	她

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

proceeded	to	obey	.
继续	到	服从	.

莎拉还被告知要画出通往站台的台阶，她照做了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli] [ˌelɪ'mentri] ['drɔːɪŋ] .

She	had	had	only	elementary	drawing	.
她	有	有	仅有的	初级	绘画	.

她只学过一些基础的绘画。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [nɪr] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l]

She	saw	with	alarm	that	the	boys	near	her	were	working	with	careful
她	锯	和	警报	那	这	男孩们	靠近	她	是	在职的	和	小心

['meʒərmənts] [ænd; ənd] ['ruːlɪŋ] .

measurements	and	ruling	.
测量	和	裁决	.

她惊恐地发现，附近的男孩们正在仔细地测量和测量。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ruːlɪŋ] , [ɔːr] [ə'baʊt] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [wʌnz] ['pens(ə)l][ænd; ənd] ['skwɪntɪŋ] [pæst]

She	knew	nothing	about	ruling	,	or	about	holding	up	one's	pencil	and	squinting	past
她	知道	没有什么	关于	裁决	,	或者	关于	保持	向上	一个人的	铅笔	和	眯眼	过去的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她对统治一窍不通，也不懂如何举起铅笔眯着眼睛看过去。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ruːlz] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːrkt] [soʊ] ['kerfəli] .

or	the	rules	of	perspective	by	which	they	worked	so	carefully	.
或者	这	规则	的	看法	经过	哪个	他们	工作	所以	小心	.

或者说，是他们精心运用透视规则进行创作的缘由。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli]

She	only
她	仅有的

她只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[druː] [ðə; ðɪ] [steps] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [twɪnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə]

drew	the	steps	as	she	had	drawn	things	for	the	twins	,	as	they	looked	to
画	这	步骤	作为	她	有	绘制	事物	为了	这	双胞胎	,	作为	他们	看起来	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她画台阶的方式，就像她为双胞胎画东西一样，就像双胞胎在她眼中的样子。

" [pə'lɪtɪk(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

"	Political	Geography	and	Arithmetic	and	Physiology	and	Spelling	I	was	to
"	政治的	地理	和	算术	和	生理	和	拼写	我	曾是	到

[biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] ,

be	examined	in	,
是	检查	在	,

“我要考的科目包括政治地理、算术、生理学和拼写。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

"	I	have	been	examined	in	Arithmetic	and	Physiology	and	History	and
"	我	有	到过	检查	在	算术	和	生理	和	历史	和

['lætn] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] ['græmər] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ,

Latin	and	Physical	Geography	and	Grammar	and	Drawing	,
拉丁	和	身体的	地理	和	语法	和	绘画	,

“我参加了算术、生理学、历史、拉丁语、自然地理、语法和绘画的考试，

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] [ɪn] ['spelɪŋ] [ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfi] .

but	not	yet	in	Spelling	or	Political	Geography	.
但	不是	然而	在	拼写	或者	政治的	地理	.

但拼写和政治地理方面还没有。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [duː][nɑːt] [kʌm] [tɪl] [nekst] [jɪr] .

Most	of	these	things	do	not	come	till	next	year	.
最多	的	这些	事物	做	不是	来	直到	下一个	年	.

这些事情大多要到明年才会发生。

[ɑːx] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] !

Ach	,	I	do	not	know	what	it	means	!
ach	,	我	做	不是	知道	什么	它	方法	!

啊，我不知道它是什么意思！

" [ðə; ði][ɪgˈzæmɪnər][hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ðə; ði]['pepərz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ɑːn]

"	The	examiner	had	collected	the	papers	once	more	,	and	laid	a	new	one	on
"	这	考官	有	集	这	文件	一次	更多的	,	和	铺设	一个	新的	一	在

[hɜːr; hər] [desk] .

her	desk	.
她	桌子	.

考官再次收回了试卷，并将一份新的试卷放在桌子上。

['serə] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn]['proʊtest] .

Sarah	glanced	at	it	,	then	finally	she	raised	her	voice	in	protest	.
莎拉	瞥了一眼	在	它	,	然后	最后	她	提高	她	嗓音	在	反对	.

莎拉瞥了一眼，最后还是提高了嗓门表示抗议。

" [aɪ][daunt] [teɪk] ['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	take	Civil	Government	,	"	she	said	.
"	我	不	拿	民用	政府	,	"	她	说	.

“我不选修民政课，”她说。

" [aɪ] ['nevər] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	never	took	it	.
"	我	绝不	采取	它	.

我从未拿过它。

[aɪ][daunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	know	anything	about	it	.
我	不	知道	任何事物	关于	它	.

我对此一无所知。

[ɪf] [aɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] — "

If	I	knew	anything	about	it	,	I	—	"
如果	我	知道	任何事物	关于	它	,	我	—	"

如果我知道这件事，我——”

" [wʌt] [klæs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][ɪgˈzæmɪnər] ['ʃɔːrtli] .

"	What	class	are	you	?	"	asked	the	examiner	shortly	.
"	什么	班级	是	你	?	"	问	这	考官	不久	.

“你是哪个级别的？”考官简短地问道。

" [ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniər] . "

"	The	sub	-	Junior	.	"
"	这	子	-	初级	.	"

“少年组。”

" [ðen] [juː; jʊ][daunt] [bɪˈlɔːŋ] [hɪr] .

"	Then	you	don't	belong	here	.
"	然后	你	不	属于	这里	.

“那你就不属于这里。”

" [hiː; hi] [spoʊk]

"	He	spoke
"	他	辐

他说道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

不耐烦地。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hændɪd] [ɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər]
He remembered that the papers which she had handed in in the morning were
他 记得 那 这 文件 哪个 她 有 递交 在 在 这 早晨 是
[ðə; ðɪ][moʊst] [və'luːmɪnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [klæs] .
the most voluminous in the class .
这 最多 大量的 在 这 班级 .

他记得她早上交的试卷是班上卷数最多的。

['leŋθi] ['pepərz] [duː][nɑːt] [pliːz] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv] ['hʌndrədz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .
Lengthy papers do not please gentlemen who have hundreds to examine .
冗长 文件 做 不是 请 先生们 WHO 有 数百 到 检查 .

篇幅过长的文章无法取悦那些需要审阅数百篇论文的绅士们。

" [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ['oʊvər][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ruːm] , [wer] [ðə; ðɪ] [sʌb] - ['dʒuːniəs][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn]
" You belong over in the other room , where the sub - Juniors are being examined in
" 你 属于 超过 在 这 其他 房间 , 在哪里 这 子 - 青少年 是 存在 检查 在
['spelɪŋ] .
Spelling .
拼写 .

“你应该去隔壁房间，那里正在给低年级学生进行拼写考试。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] .
You'll have to hurry .
你会 有 到 匆忙 .

你得抓紧时间。

['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] [leɪt] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [əd'mɪʃ(ə)n] .
People that are late are sometimes refused admission .
人们 那 是 晚的 是 有时 拒绝 入学 .

迟到者有时会被拒绝入内。

" ['serə] ['gæðərd] ['penslz] [ænd; ənd] [ɪ'reɪsəz] [ænd; ənd] ['faʊnt(ə)n] - [pen] , [ænd; ənd] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]
" Sarah gathered pencils and erasers and fountain - pen , and flew across the
" 莎拉 聚集 铅笔 和 橡皮擦 和 喷泉 - 笔 , 和 飞翔 穿过 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

莎拉拿起铅笔、橡皮和钢笔，飞快地穿过大厅。

[ðə; ðɪ][ɪg'zæmɪnər][ðer; ðər] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [les] ['tʃɪrfəli] .
The examiner there received her even less cheerfully .
这 考官 那里 已收到 她 甚至 较少的 愉快地 .

那里的考官对她的态度更加冷淡。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" You are very late , " he said sharply .
" 你 是 非常 晚的 , " 他 说 尖锐地 .

“你迟到了，”他厉声说道。

" [spel] - ['pɪkˌnɪkɪŋ] . -
" Spell ' picnicking . '
" 拼写 - 野餐 . -

拼写“野餐”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] [baɪ][hɜːr; hər][prɑːmpt] ['ænsər] .
" He was somewhat mollified by her prompt answer .
" 他 曾是 有些 柔和的 经过 她 迅速的 回答 .

“她迅速的回答让他稍稍安心了一些。”

[ten] [sʌb] - ['dʒuːniəs][hæd; həd] [mɪs'speld] [ðə; ði][wɜːrd] .

Ten	sub	-	Juniors	had	misspelled	the	word	.
十	子	-	青少年	有	拼写错误	这	单词	.

十名低年级学生拼错了这个词。

['serə] [briːðd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] .

Sarah	breathed	a	long	sigh	and	found	a	seat	.
莎拉	呼吸	一个	长的	叹	和	成立	一个	座位	.

莎拉长叹一口气，找了个座位坐下。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [klɪr] ;

Her	mind	was	suddenly	clear	;
她	头脑	曾是	突然	清除	;

她突然头脑清醒了；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]

she	felt	that	she	could	not	fail	even	if	he	gave	her	all	the	hard	words	in	the
她	毛毡	那	她	可以	不是	失败	甚至	如果	他	给予	她	全部	这	难的	字	在	这

[bʊk] .

book	.
书	.

她觉得即使他把所有难听的话都说了，她也不会失败。

[hɪr] [hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] ['neɪtɪv] [hiːθ] .

Here	her	foot	was	on	its	native	heath	.
这里	她	脚	曾是	在	它是	本国的	希思	.

她的脚踩在了这片原生的石楠地上。

['wɪljəm] [wʊd]

William	would
威廉	会

威廉会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['lætn] ,

be	able	to	forgive	her	for	knowing	nothing	about	Latin	,
是	有能力的	到	原谅	她	为了	会心	没有什么	关于	拉丁	,

能够原谅她不懂拉丁语。

[bʌt; bət][noʊ] ['wɛnɚ] [wʊd] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr]

but	no	Wenner	would	ever	be	able	to	forgive	her	for	being	a	poor
但	不	温纳	会	曾经	是	有能力的	到	原谅	她	为了	存在	一个	贫穷的

['spelər] .

speller	.
拼写者	.

但温纳家族的任何成员都永远无法原谅她拼写不好。

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðem; ðəm] ,

Long	after	the	examiner	had	marked	them	,
长的	后	这	考官	有	标记	他们	,

考官批改完试卷很久之后，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] " ['kætʃi] ,

he	continued	to	amuse	himself	by	giving	them	all	the	"	catchy	,
他	持续	到	娱乐	他自己	经过	给予	他们	全部	这	"	朗朗上口的	,

他继续自娱自乐，给他们讲各种"朗朗上口的"

" ['tretʃərəs] [wɜːrdz][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	**treacherous**	**words**	**he**	**could**	**think**	**of**	**.**
"	奸诈	字	他	可以	思考	的	.

这是他能想到的最阴险的话语。

[hiː; hi] ['kʌpld] [wɜːrdz][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [sner] [ðem; ðəm] , " [fɔːr] " [ænd; ənd] " ['fɔːrti] , "

He	**coupled**	**words**	**on**	**purpose**	**to**	**snare**	**them**	**,**	**"**	**four**	**"**	**and**	**"**	**forty**	**,**	**"**
他	耦合	字	在	目的	到	圈套	他们	,	"	四	"	和	"	四十	,	"

他故意将“四”和“四十”这两个词组合在一起来设陷阱，

" [prɪ'siːd] " [ænd; ənd] " [proʊ'siːd] , "

"	**precede**	**"**	**and**	**"**	**proceed**	**,**	**"**
"	先于	"	和	"	继续	,	"

“precede”和“proceed”，

" [dɪ'fendənt] " [ænd; ənd] " ['presɪdənt] .

"	**defendant**	**"**	**and**	**"**	**precedent**	**.**
"	被告	"	和	"	先例	.

“被告”和“先例”。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [ʃɔːrt] , ['traɪɪŋ] [wɜːrdz] , [laɪk] " ['faɪəri] , " [wɪtʃ] [hæf][ðə; ði] [klæs]

"	**He**	**gave**	**them**	**all**	**the**	**short**	**,**	**trying**	**words**	**,**	**like**	**"**	**fiery**	**,**	**"**	**which**	**half**	**the**	**class**
"	他	给予	他们	全部	这	短的	,	尝试	字	,	喜欢	"	火热	,	"	哪个	一半	这	班级

[speld] " [ef] - [aɪ] - [ɑːr] - [iː] - [waɪ] ,

spelled	**"**	**f**	**-**	**i**	**-**	**r**	**-**	**e**	**-**	**y**	**,**
拼写	"	f	-	我	-	r	-	e	-	是	,

他给了他们一些简短而难懂的单词，比如“fiery”，班上有一半的学生把它拼写成了“firey”。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [wʌn] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

"	**and**	**all**	**the**	**long**	**words**	**,**	**which**	**one**	**does**	**not**	**expect**	**to**	**meet**	**with**	**outside**	**the**
"	和	全部	这	长的	字	,	哪个	一	做	不是	预计	到	见面	和	外部	这

['spelɪŋ] - [bʊk] ,

spelling	**-**	**book**	**,**
拼写	-	书	,

还有那些很长的单词，人们在拼写书之外是不会想到会遇到的。

[laɪk] " [ˌelə'mɑːsəneri] " [ænd; ənd] " [ˌmɑːnoʊˌkɑːtɪ'liːdn] " [ænd; ənd] " [ə'sevəˌreɪʃən] .

like	**"**	**eleemosynary**	**"**	**and**	**"**	**monocotyledon**	**"**	**and**	**"**	**asseveration**	**.**
喜欢	"	慈善	"	和	"	单子叶植物	"	和	"	断言	.

例如“eleemosynary”、“monocotyledon”和“assertation”。

" [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər][aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

"	**When**	**he**	**finished**	**,**	**both**	**he**	**and**	**the**	**students**	**were**	**out**	**of**	**breath**	**.**
"	什么时候	他	完成的	,	两个都	他	和	这	学生	是	出去	的	气息	.

“他讲完后，他和学生们都气喘吁吁。”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [klæs] ['oʊnli] ['serə] [hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Of	**all**	**the**	**class**	**only**	**Sarah**	**had**	**not**	**missed**	**a**	**word**	**.**
的	全部	这	班级	仅有的	莎拉	有	不是	错过	一个	单词	.

班上所有学生中，只有莎拉一个字都没漏掉。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [mɪst] [taɪm][baɪ] ['biːɪŋ] [sɪk] ?

"	**Are**	**you**	**the**	**young**	**lady**	**who**	**missed**	**time**	**by**	**being**	**sick**	**?**
"	是	你	这	年轻的	女士	WHO	错过	时间	经过	存在	生病的	?

“你就是那位因为生病而耽误了时间的年轻女士吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [əmf] ! " [sed] [ðə; ði][ɪgˈzæmɪnər][nɑːn] - .
" Umph ! " said the examiner non - committally .
" 嗯 ! " 说 这 考官 非 - 承诺 .

“嗯！”考官不置可否地说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ˈeθəl] [ænd; ənd] [ˈgɜːrtruːd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈserə] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
Ethel and Gertrude waited for Sarah outside the door , and walked across the
埃塞尔 和 格特鲁德 等待 为了 莎拉 外部 这 门 , 和 步行 穿过 这
[ˈkæmpəs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
campus with her .
校园 和 她 .

埃塞尔和格特鲁德在门外等着莎拉，然后陪她穿过校园。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkwestʃənz] .
As in a dream she heard them discussing their questions .
作为 在 一个 梦 她 听到 他们 讨论 他们的 问题 .

她仿佛在梦中听到他们在讨论他们的问题。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈbætlz] [ʌv; əv][ˌsærəˈtəugə][wɜːr; wər][ɑːn] [sepˈtembər] - [ænd; ənd][ɑːkˈtoʊbər][ˈsɛvən] , - ,
" The two battles of Saratoga were on September 19 and October 7 , 1777 ,
" 这 二 战斗 的 萨拉托加 是 在 九月 - 和 十月 7 , - ,
" [sed] [ˈgɜːrtruːd] .
" said Gertrude .
" 说 格特鲁德 .

“萨拉托加战役的两场战役分别发生在1777年9月19日和10月7日，”格特鲁德说道。

" [geɪts] [wʌz; wəz][ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [ænd; ənd] [bəːˈgɔin] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] . "
" Gates was in command of the Americans and Burgoyne of the British . "
" 盖茨 曾是 在 命令 的 这 美国人 和 伯戈因 的 这 英国 . "

“盖茨指挥美军，伯戈因指挥英军。”

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈeθəl] .
" Yes , " answered Ethel .
" 是的 , " 回答 埃塞尔 .

“是的，”埃塞尔回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtriːti] [ʌv; əv] [gent] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ˈendɪd] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - ,
" And the Treaty of Ghent was the one which ended the War of 1812 ,
" 和 这 条约 的 根特 曾是 这 一 哪个 结束 这 战争 的 - ,
[ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
wasn't it ? "
不是 它 ? "

“结束1812年战争的正是《根特条约》，对吧？”

" [wɜːr; wər] [ðoʊz] [jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] ? " [æskt] [ˈserə] [ˈwɪrəli] .
" Were those your questions ? " asked Sarah wearily .
" 是 那些 你的 问题 ? " 问 莎拉 疲劳 .

“这就是你们的问题吗？”莎拉疲惫地问道。

" [jes] , [wʌt] [wɜːr; wər] [jɔːrz] [laɪk] ? "
" Yes , what were yours like ? "
" 是的 , 什么 是 你的 喜欢 ? "

“是啊，你的呢？”

" [ɑːx] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Ach , I don't know .
" ach , 我 不 知道 .

啊，我不知道。

- [aɪ][wɑːnt] , - " — [ʃiː; ʃi] ['læfɪŋli] ['kwoʊtɪd][ə; eɪ]['dʒɪŋgl] [wɪtʃ] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] , —
' I want , ' " — she laughingly quoted a jingle which Miss Ellingwood often repeated , —
- 我 想 , - " — 她 笑着 引 一个 铃铛 哪个 错过 埃林伍德 经常 重复 , —

“我想要，”——她笑着引用了艾林伍德小姐经常重复的一首广告歌——

" - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['sʌpər] ,
" ' I want to have my supper ,
" - 我 想 到 有 我的 晚餐 ,

“我想吃晚饭。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , -
And I want to go to bed , '
和 我 想 到 去 到 床 , -

我想睡觉了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [sliːp] ,
and then I want to sleep and sleep and sleep ,
和 然后 我 想 到 睡觉 和 睡觉 和 睡觉 ,

然后我就想睡觉，一直睡觉，一直睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]
and then I will not know for a long time that I am put out of the Normal
[skuːl] .
School .
学校 .

然后，很长一段时间我都不会知道自己已经被师范学校开除了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] ['tʃermən] [meɪks] [ə; eɪ] [spiːtʃ]
the chairman makes a speech
这 主席 制作 一个 演讲

主席发表讲话

[ðə; ði][waɪld] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] [ˌentər'teɪnmənt] [dɪd][nɑːt] [kəm'per] [ɪn] [ɪn'tensəti] [wɪð; wɪθ]
The wild uproar of the gymnasium entertainment did not compare in intensity with
[ðə; ði] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [igˌzæmi'neiʃənz] .
the suppressed excitement of the day following examinations .
这 被抑制 激动 的 这 天 下列的 考试 .

体育馆娱乐活动的喧闹程度，与考试后第二天压抑的兴奋相比，简直不值一提。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [skuːl] - ['eksərsaɪzɪz] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] - ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ]
There were no school - exercises except a chapel - service in the morning , which
[ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɪʃt] [maɪt] [biː; bi][lɔːŋgər] ,
the students wished might be longer ,
这 学生 希望 可能 是 更长 ,

除了早上的教堂礼拜之外，学校没有其他课外活动，学生们希望礼拜时间能更长一些。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs]

since	it	was	all	they	had	to	occupy	them	during	the	long	and	tedious
自从	它	曾是	全部	他们	有	到	占据	他们	期间	这	长的	和	乏味

[deɪ] .

day	.
天	.

因为这是他们在漫长而乏味的一天中唯一能打发时间的事情。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [ðə; ði] ['sinjər] ,

The	girls	wandered	about	from	room	to	room	,	the	Seniors	,
这	女孩们	漫步	关于	从	房间	到	房间	,	这	老年人	,

女孩们在房间里四处闲逛，高年级的学生们.....

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [kə'mensmənt] , ['pækɪŋ]

who	were	to	have	a	vacation	of	a	week	before	Commencement	,	packing
WHO	是	到	有	一个	假期	的	一个	星期	前	开始	,	包装

[ðer; ðər] [trʌŋks] [hæf] - ['hɑːrtɪdli] ,

their	trunks	half	-	heartedly	,
他们的	树干	一半	-	衷心地	,

那些原本计划在毕业典礼前一周休假的人，心不在焉地收拾着行李箱。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

the	others	doing	nothing	.
这	其他的	正在做	没有什么	.

其他人什么也没做。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [wʌn] [nuː] ['weðər] [wʌn][wʌz; wəz]

It	did	not	seem	worth	while	to	begin	anything	until	one	knew	whether	one	was
它	做过	不是	似乎	值得	尽管	到	开始	任何事物	直到	一	知道	无论	一	曾是

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

to	return	.
到	返回	.

在确定自己是否能够返回之前，似乎没有必要开始任何事情。

[ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] ['klɔzitid] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] ['ɑːfɪs] , [wer] [ðeɪ] [wɜːrkt] [frʌm; frəm]

The	Board	was	closeted	down	in	the	principal's	office	,	where	they	worked	from
这	木板	曾是	隐秘的	向下	在	这	校长	办公室	,	在哪里	他们	工作	从

['brekfəst] [tɪl] [dɑːrk] .

breakfast	till	dark	.
早餐	直到	黑暗的	.

董事会成员在校长办公室里闭门工作，从早餐一直工作到天黑。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] , ['pæsɪŋ]

Sometimes	a	student	,	passing
有时	一个	学生	,	通过

有时，一名学生，路过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [sɔː] [ðem; ðəm] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] [teiblz] ,

through	the	hall	when	the	door	was	opened	,	saw	them	laboring	at	long	tables	,
通过	这	大厅	什么时候	这	门	曾是	打开	,	锯	他们	劳动	在	长的	表格	,

门打开时，透过走廊，看到他们在长桌旁忙碌着。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv]['pepərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər][hɑːrd]
each **with** **a** **great** **pile** **of** **papers** **before** **him** **and** **a** **pitcher** **of** **water** **hard**
每个 和 一个 伟大的 桩 的 文件 前 他 和 一个 投手 的 水 难的
[baɪ] .
by **.**
经过 .

每人面前都堆着一大摞文件，旁边放着一壶水。

[ɪf] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][hɑːt] ['weðər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd] [maɪt] [biː; bi]
If **the** **student** **had** **hoped** **for** **hot** **weather** **so** **that** **the** **Board** **might** **be**
如果 这 学生 有 希望 为了 热的 天气 所以 那 这 木板 可能 是
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
uncomfortable **,**
不舒服 ,

如果这名学生希望天气炎热，好让董事会成员感到不舒服，

[hiː; hi] [preɪd] [naʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [ðer; ðər] ['tempərz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['influənst] [baɪ]
he **prayed** **now** **much** **more** **fervently** **that** **their** **tempers** **might** **not** **be** **influenced** **by**
他 祈祷 现在 很多 更多的 热切地 那 他们的 脾气 可能 不是 是 影响 经过
[ðə; ði] [hiːt] .
the **heat** **.**
这 热 .

他现在更加虔诚地祈祷，希望他们的脾气不要受到天气的影响。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][maːrks][goʊ] [daʊn] [faɪv] [pɔɪnts] [wen'evər] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [goʊz] [ʌp] [wʌn] ,
" **They** **say** **the** **marks** **go** **down** **five** **points** **whenever** **the** **thermometer** **goes** **up** **one** **,**
" 他们 说 这 标记 去 向下 五 积分 每当 这 温度计 去 向上 一 ,

他们说，温度计每升高一个百分点，分数就会下降五个百分点。

" [læft] ['edwərd] ['elɪs] .
" **laughed** **Edward** **Ellis** **.**
" 笑了 爱德华 埃利斯 .

“爱德华·埃利斯笑了。”

['serə] [slept] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] ['brekfəst] - [taɪm] .
Sarah **slept** **until** **long** **after** **breakfast** **-** **time** **.**
莎拉 睡着了 直到 长的 后 早餐 - 时间 .

莎拉睡到过了早餐时间很久。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] .
When **she** **woke** **Miss** **Ellingwood** **was** **writing** **at** **her** **desk** **.**
什么时候 她 觉醒 错过 埃林伍德 曾是 写作 在 她 桌子 .

当她醒来时，艾林伍德小姐正在书桌前写作。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [pʊt] [aʊt] ? " [æskt] ['serə] ['feɪntli] .
" **Am** **I** **put** **out** **?** **"** **asked** **Sarah** **faintly** **.**
" 是 我 放 出去 ? " 问 莎拉 淡淡的 .

“我被冷落了吗？”莎拉轻声问道。

" [nɑːt] [jet] , " ['ænsər] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .
" **Not** **yet** **,** **"** **answered** **Miss** **Ellingwood** **.**
" 不是 然而 , " 回答 错过 埃林伍德 .

“还没有，”埃林伍德小姐回答道。

" [hɪr] [ɪz][sʌm; səm] ['brekfəst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Here** **is** **some** **breakfast** **for** **you** **.**
" 这里 是 一些 早餐 为了 你 .

“这是给你的早餐。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉上学的时候(When Sarah Went to School)
第7/7页

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ðə; ði] [bɔːrd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪts] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr]

"	Once	in	the	history	of	the	school	,	the	Board	had	finished	its	work	before
"	一次	在	这	历史	的	这	学校	,	这	木板	有	完成的	它是	工作	前

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

“学校历史上只有一次，董事会在晚饭前就完成了工作。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [huː] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːldz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] [aʊt]

and	the	students	who	were	wandering	about	the	fields	back	of	the	campus	out
和	这	学生	WHO	是	漫游	关于	这	字段	后退	的	这	校园	出去

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [hæd; həd][tuː; tə][get][ðer; ðər] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['elɪs]

of	hearing	of	the	bell	had	to	get	their	reports	from	Dr	.	Ellis
的	听力	的	这	钟	有	到	得到	他们的	报告	从	博士	.	埃利斯

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

而那些在校园后方田野里闲逛、没听到铃声的学生，只能亲自去埃利斯博士那里领取报告。

— [ə; eɪ][sæd]['duːti][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

—	a	sad	duty	for	those	who
—	一个	伤心	责任	为了	那些	WHO

——对于那些人来说，这是一项令人悲伤的职责

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[hæd; həd] [feɪld] .

had	failed	.
有	失败的	.

失败了。

[sɪns] [ðen] [noʊ][wʌn] ['evər] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

Since	then	no	one	ever	wandered	away	in	the	afternoon	,
自从	然后	不	一	曾经	漫步	离开	在	这	下午	,

从那以后，下午就再也没有人独自走开了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [bel] [maɪt] [rɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] .

for	fear	that	the	ominous	bell	might	ring	and	he	not	be	there	to	hear	.
为了	害怕	那	这	不祥的	钟	可能	戒指	和	他	不是	是	那里	到	听到	.

他害怕不祥的钟声响起时，自己却不在场听见。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [tɪl] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] .

Usually	it	did	not	ring	till	eight	o'clock	,	and	sometimes	it	was	ten	.
通常	它	做过	不是	戒指	直到	八	点钟	,	和	有时	它	曾是	十	.

通常要到八点钟才会响，有时甚至要到十点。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hoʊps] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sʌŋk] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['ruːməz]

By	that	time	hopes	had	often	sunk	very	low	,	and	there	were	strange	rumors
经过	那	时间	希望	有	经常	沉没	非常	低的	,	和	那里	是	奇怪的	谣言

['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] .

flying	about	.
飞行	关于	.

那时人们的希望往往已经跌至谷底，各种奇怪的谣言也四处流传。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ten] ['sinjər] [hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] ['dʒuːniər] [klæs] , " [sʌm; səm] [wʌn]
" They say that ten Seniors have failed , and half the Junior class , " some one
" 他们 说 那 十 老年人 有 失败的 , 和 一半 这 初级 班级 , " 一些 一
[wʊd] [ə'naʊns] .
would announce .
会 宣布 .

"据说有十名高年级学生不及格，还有一半的高年级学生不及格，"有人会这样宣布。

" [ðeə(r)] [dɪ'beɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] .
" They're debating about them now .
" 它们是 辩论 关于 他们 现在 .

他们现在正在讨论这些问题。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [θɪŋks] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kæn; kən] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
Dr . Ellis thinks that some of them can be changed .
博士 . 埃利斯 思考 那 一些 的 他们 能 是 已更改 .

埃利斯博士认为其中一些是可以改变的。

" [ðə; ði] ['sekrəteri] ['ɔːlweɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['gluːmɪli] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə] .
" The Secretary always shook his head gloomily when applied to .
" 这 秘书 总是 摇晃 他的 头 阴郁地 什么时候 应用 到 .

"每当有人向秘书求助时，他总是沮丧地摇头。"

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'veriəb(ə)l] [rɪ'spɑːns] ;
" I never knew such a year , " was his invariable response ;
" 我 绝不 知道 这样的 一个 年 , " 曾是 他的 不变的 回复 ;

"我从未经历过这样的一年，"他总是这样回答；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ə; eɪ] [gʊd] [jɪr] .
and it never occurred to any one to suppose that he meant a good year .
和 它 绝不 发生 到 任何 一 到 认为 那 他 意思是 一个 好的 年 .

谁也没有想到他指的是一个好年头。

[æz; əz] ['juːʒuəl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [aɪs] - [kriːm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
As usual there was ice - cream for supper .
作为 通常 那里 曾是 冰 - 奶油 为了 晚餐 .

晚餐照例是冰淇淋。

['gɜːrtruːd] ['mænli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] .
Gertrude Manley pretended to wave it aside .
格特鲁德 曼利 假装 到 海浪 它 旁边 .

格特鲁德·曼利假装不予理会。

" [æt; ət] ['dɪnər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] , " [ʃiː; ʃi] [groʊn] .
" At dinner I might have been able to eat a few mouthfuls , " she groaned .
" 在 晚餐 我 可能 有 到过 有能力的 到 吃 一个 很少 一口一口 , " 她 呻吟 .

"晚饭时我或许能吃下几口，"她呻吟道。

" [bʌt; bət] [naʊ] !
" But now !
" 但 现在 !

但现在！

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
No , thank you !
不 , 感谢 你 !

不，谢谢！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [ˈserə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd]
It **was** **with** **a** **great** **sigh** **of** **relief** **that** **Sarah** **watched** **her** **take** **a** **second**
它 曾是 和 一个 伟大的 叹 的 宽慰 那 莎拉 观看 她 拿 一个 第二
[ˈhelpɪŋ] .
helping **.**
帮助 .

莎拉长舒一口气，看着她又盛了一份。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [dɪˈsperɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] .
Perhaps **they** **were** **not** **as** **despairing** **as** **they** **seemed** **.**
也许 他们 是 不是 作为 绝望 作为 他们 似乎 .

或许他们并不像表面看起来那么绝望。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪˈnʌf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pæs] ,
It **would** **be** **bad** **enough** **if** **she** **should** **not** **pass** **,**
它 会 是 坏的 足够的 如果 她 应该 不是 经过 ,

如果她没能通过考试，那已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɪf] [ˈeθəl] [ænd; ənd] [ˈgɜːrtruːd] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] .
but **it** **would** **be** **much** **worse** **if** **Ethel** **and** **Gertrude** **should** **fail** **.**
但 它 会 是 很多 更糟 如果 埃塞尔 和 格特鲁德 应该 失败 .

但如果埃塞尔和格特鲁德失败了，情况会更糟。

[ˈserə] [spent] [ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [ˈwɑːndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə]
Sarah **spent** **the** **hours** **after** **supper** **wandering** **up** **and** **down** **the** **hall** **which** **led** **to**
莎拉 花费 这 小时 后 晚餐 漫游 向上 和 向下 这 大厅 哪个 引领 到
[ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)l] .
the **chapel** **.**
这 教堂 .

晚饭后，莎拉花了几个小时在通往小教堂的走廊里来回徘徊。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [pæs] ;
She **did** **not** **expect** **to** **pass** **;**
她 做过 不是 预计 到 经过 ;

她没想到自己会通过；

[ðə; ðɪ][ˈkɑːmɚ, ˈkɑːlmɚ] [θɔːt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
the **calmer** **thought** **of** **to** **-** **day** **had** **convinced** **her** **that** **she** **had**
这 更平静 想法 的 到 - 天 有 确信 她 那 她 有
[bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [misˈteɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpepərz] .
been **the** **victim** **of** **some** **strange** **mistake** **in** **the** **giving** **out** **of** **the** **papers** **.**
到过 这 受害者 的 一些 奇怪的 错误 在 这 给予 出去 的 这 文件 .

今天冷静下来后，她确信自己是在分发文件时遭遇了某种奇怪的错误。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] .
It **was** **altogether** **her** **own** **fault** **.**
它 曾是 共 她 自己的 过错 .

这完全是她自己的错。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒuːniər] .
She **should** **have** **told** **them** **that** **she** **was** **not** **a** **Junior** **.**
她 应该 有 讲述 他们 那 她 曾是 不是 一个 初级 .

她应该告诉他们她不是大三学生。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈwaɪldli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
In **spite** **of** **her** **certainty** **,** **however** **,** **she** **was** **wildly** **excited** **.**
在 尽管如此 的 她 肯定 , 然而 , 她 曾是 疯狂地 兴奋的 .

尽管她信心满满，但她仍然兴奋不已。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd]
No one could have been in the school for a minute and have remained
不 一 可以 有 到过 在 这 学校 为了 一个 分钟 和 有 剩余
[kɑːm] .
calm .
冷静的 .

没有人能在学校待上哪怕一分钟还能保持冷静。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [ænd; ənd] ['jʊdʒin] , [huː] ,
Miss Ellingwood was excited , and Dr . Ellis and Eugene , who ,
错过 埃林伍德 曾是 兴奋的 , 和 博士 . 埃利斯 和 尤金 , WHO ,

艾林伍德小姐很兴奋，埃利斯医生和尤金也一样，

[wen] [hiː; hi] [pæst] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
when he passed an anxious boy in the hall ,
什么时候 他 通过了 一个 焦虑的 男生 在 这 大厅 ,

当他经过走廊里一个焦虑的男孩时，

[druː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [bɔːrd]
drew his finger across his throat to signify the operation in which the State Board
画 他的 手指 穿过 他的 喉 到 表示 这 手术 在 哪个 这 状态 木板
[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
was engaged .
曾是 已订婚的 .

他用手指划过喉咙，以此来表示州委员会正在进行的手术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

['prez(ə)ntli] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
Presently Ethel and Gertrude came down the hall .
目前 埃塞尔 和 格特鲁德 来了 向下 这 大厅 .

这时，埃塞尔和格特鲁德从走廊走了过来。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['serə] . "
" We were looking for you , Sarah . "
" 我们 是 寻找 为了 你 , 莎拉 . "

“我们一直在找你，莎拉。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] [rɪŋ] , " [kraɪd] ['serə] .
" I don't believe it will ever ring , " cried Sarah .
" 我 不 相信 它 将要 曾经 戒指 , " 哭 莎拉 .

“我不相信它会响起，”莎拉哭着说。

" [hɑːrk] ! " [sed] ['eθəl] .
" Hark ! " said Ethel .
" 听着 ! " 说 埃塞尔 .

“听！”埃塞尔说道。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪz] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
They heard the first faint ring of the gong on the boys ' side of the building ,
他们 听到 这 第一的 头晕的 戒指 的 这 锣 在 这 男孩们 - 边 的 这 建筑 ,

他们听到了男生宿舍那边传来的第一声微弱的锣声。

[ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .
then the bell rang sharply above their heads .
然后 这 钟 响铃 尖锐地 多于 他们的 头部 .

随后，他们头顶上响起了一阵尖锐的铃声。

" ['aʊər; ɑːr] [feɪt] [ɪz] [siːld] ! " [kraɪd] ['gɜːrtruːd] .

"	Our	fate	is	sealed	!	"	cried	Gertrude	.
"	我们的	命运	是	密封	!	"	哭	格特鲁德	.

“我们的命运已定！”格特鲁德喊道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [duːmd] .

"	We	are	doomed	.
"	我们	是	注定失败	.

我们完蛋了。

[kʌm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] !

Come	on	to	the	slaughter	!
来	在	到	这	屠宰	!

来吧，一起屠杀吧!

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] ['eθəl] [baɪ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['serə] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	She	seized	Ethel	by	one	hand	and	Sarah	by	the	other	,
"	她	查获	埃塞尔	经过	一	手	和	莎拉	经过	这	其他	,

她一手抓住埃塞尔，一手抓住萨拉，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - [sterz] .

and	they	were	the	first	to	reach	the	chapel	-	stairs	.
和	他们	是	这	第一的	到	抵达	这	教堂	-	楼梯	.

他们是第一批到达教堂台阶的人。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ]

Behind	them	doors	were	opening	,	and	there	was	the	sound	of	hurrying
在后面	他们	门	是	开幕	,	和	那里	曾是	这	声音	的	匆忙

[steps] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] .

steps	and	excited	voices	.
步骤	和	兴奋的	声音	.

他们身后传来开门声，还有急促的脚步声和兴奋的说话声。

" [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][læst] [roʊ] , " [sə'dʒestɪd] ['serə] .

"	Let	us	sit	here	on	the	last	row	,	"	suggested	Sarah	.
"	让	我们	坐	这里	在	这	最后的	排	,	"	建议	莎拉	.

“我们坐最后一排吧，”莎拉建议道。

" [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] [bɔːrn] [hens] , " [læft] ['gɜːrtruːd] .

"	So	that	we	can	be	more	easily	borne	hence	,	"	laughed	Gertrude	.
"	所以	那	我们	能	是	更多的	容易地	出生	因此	,	"	笑了	格特鲁德	.

“这样我们就能更容易地被人忍受了，”格特鲁德笑着说。

[ðə; ði] [steɪt] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

The	State	Board	was	already	seated	on	the	platform	.
这	状态	木板	曾是	已经	坐着	在	这	平台	.

州委员会成员已经就座在台上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

They	were	all	talking	and
他们	是	全部	说	和

他们都在交谈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['læfɪŋ] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

laughing	as	heartily	as	they	had	the	day	before	.
笑	作为	衷心地	作为	他们	有	这	天	前	.

他们像前一天一样开怀大笑。

[ðə; ði] ['tʃermən] ['kærid] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	Chairman	carried	a	paper	in	his	hand	.
这	主席	携带	一个	纸	在	他的	手	.

主席手里拿着一份文件。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][dʒoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ɔːl] [læft] ;

He	made	some	joke	about	it	,	and	his	colleagues	all	laughed	;
他	制成	一些	开玩笑	关于	它	,	和	他的	同事	全部	笑了	;

他拿这件事开了个玩笑，同事们都笑了；

[ðen] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

then	he	laid	it	down	on	a	long	box	on	the	table	by	his	side	.
然后	他	铺设	它	向下	在	一个	长的	盒子	在	这	桌子	经过	他的	边	.

然后他把它放在身旁桌子上的一个长盒子上。

" [ðə; ði] [neɪmz] [ɑːr; ər][ɑːn] [ðæt] ['peɪpər] , " ['wɪspəd] ['eθəl] .

"	The	names	are	on	that	paper	,	"	whispered	Ethel	.
"	这	姓名	是	在	那	纸	,	"	低声说道	埃塞尔	.

“名字都写在那张纸上，”埃塞尔低声说道。

" [jɔːrz] [ɪz] , " ['ænsər] ['serə] , " [bʌt; bət] [maɪn] ['iznt] .

"	Yours	is	,	"	answered	Sarah	,	"	but	mine	isn't	.
"	此致	是	,	"	回答	莎拉	,	"	但	矿	不是	.

“你的有，”莎拉回答说，“但我的没有。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .

I	know	that	much	.
我	知道	那	很多	.

我知道的就这么多。

" ['mɜːrsɪfəli] ['serə] [wʌz; wəz][nɑːt] [kept] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens] .

"	Mercifully	Sarah	was	not	kept	long	in	suspense	.
"	仁慈地	莎拉	曾是	不是	保留	长的	在	悬念	.

幸好莎拉没有一直提心吊胆。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæd; həd] ['nevər] ['gæðərd] [soʊ] ['kwɪkli] .

The	students	had	never	gathered	so	quickly	.
这	学生	有	绝不	聚集	所以	迅速地	.

学生们从未如此迅速地聚集在一起。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

The	doors	were	closed	,
这	门	是	关闭	,

门关上了。

[ænd; ənd] [ðen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['elɪs] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃermən] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

and	then	Dr	.	Ellis	announced	that	the	Chairman	would	read	the	names	of
和	然后	博士	.	埃利斯	宣布	那	这	主席	会	读	这	姓名	的

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [pæst] .

those	who	had	passed	.
那些	WHO	有	通过了	.

然后，埃利斯博士宣布主席将宣读逝者的姓名。

[ðə; ði] [braʊn] - ['bɪrdɪd] ['tʃermən] [roʊz] ['sloʊli] , [stɪl] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə]

The	brown	-	bearded	Chairman	rose	slowly	,	still	laughing	with	the	man	next	to
这	棕色的	-	留着胡子的	主席	玫瑰	缓慢地	,	仍然	笑	和	这	男人	下一个	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

留着棕色胡子的主席缓缓站起身，一边说着话，一边和身旁的人笑着。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['sɑːləmli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [lʊkt] [bæk]

Then	he	looked	out	solemnly	over	the	audience	and	the	audience	looked	back
然后	他	看起来	出去	庄严地	超过	这	观众	和	这	观众	看起来	后退

['sɑːləmli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

solemnly	at	him	.
庄严地	在	他	.

然后他神情肃穆地环视观众席，观众席也神情肃穆地回望着他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sɑːləmli] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen]

He	lifted	the	paper	from	the	table	,	looked	at	it	solemnly	too	,	and	then
他	抬起	这	纸	从	这	桌子	,	看起来	在	它	庄严地	也	,	和	然后

[leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

laid	it	back	.
铺设	它	后退	.

他从桌上拿起那张纸，也严肃地看了看，然后又放了回去。

" ['noʊbɑːdi] [pæst] , [pər'hæps] , " ['wɪspəd] ['serə] .

"	Nobody	passed	,	perhaps	,	"	whispered	Sarah	.
"	无人	通过了	,	也许	,	"	低声说道	莎拉	.

“或许没有人通过吧，”莎拉低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ðə; ði] ['tʃermən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] .

The	Chairman	had	begun	to	speak	.
这	主席	有	开始	到	说话	.

主席开始讲话了。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ladies	and	Gentlemen	,	"	he	said	.
"	女士们	和	先生们	,	"	他	说	.

“女士们，先生们，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

"	I	am	not	going	to	hurt	you	.
"	我	是	不是	去	到	伤害	你	.

我不会伤害你。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['setlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['iziə]

"	At	which	there	was	a	great	laugh	,	and	then	a	settling	back	into	easier
"	在	哪个	那里	曾是	一个	伟大的	笑	,	和	然后	一个	安顿	后退	进入	更轻松

[pə'ziʃənz] .

positions	.
职位	.

“然后大家哄堂大笑，接着又各自放松下来，摆出更舒适的姿势。”

" [juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] ,

"	You	all	look	so	frightened	and	so	sure	that	you	have	failed	,
"	你	全部	看	所以	害怕	和	所以	当然	那	你	有	失败的	,

“你们看起来都很害怕，而且都确信自己失败了。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt][ɪz][æt; ət] [fɔːlt] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

that	you	make	us	feel	that	our	judgment	is	at	fault	and	that	we	have
那	你	制作	我们	感觉	那	我们的	判断	是	在	过错	和	那	我们	有

[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][let] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θruː] .

made	a	mistake	to	let	any	of	you	through	.
制成	一个	错误	到	让	任何	的	你	通过	.

你们让我们觉得我们的判断有误，放你们中的任何人进来都是个错误。

[ðer; ðər] , [ðæts] ['betər] !
There , that's better !
那里 , 那就是 更好的 !

这样好多了!

[wʌns] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Once , a good many years ago ,
一次 , 一个 好的 许多 年 前 ,

很久以前，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kɑːmɪkli]
when I was a little boy — " He stopped and looked at them comically
什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 — " 他 停止 和 看起来 在 他们 滑稽地
['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] — " [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv][fɜːrst] ,
over his glasses — " Which would you rather have first ,
超过 他的 眼镜 — " 哪个 会 你 相当 有 第一的 ,

当我还是个小男孩的时候——"他停顿了一下，透过眼镜滑稽地看着他们——"你们更想先要哪个？"

[ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [neɪmz] ?
the story about the time when I was a little boy , or the names ?
这 故事 关于 这 时间 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 , 或者 这 姓名 ?

是关于我小时候的故事，还是那些名字?

[ɔːl] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [seɪ] - [eɪ] . -
All in favor of the names say ' Ay . '
全部 在 偏爱 的 这 姓名 说 - 哎 . -

赞成这些名字的人都说"是"。

" [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kwestʃən] .
" The response left no room for doubt upon that question .
" 这 回复 左边 不 房间 为了 怀疑 之上 那 问题 .

"这个回答已经明确地表明了这一点。"

" [wel] , [ðen] .
" Well , then .
" 出色地 , 然后 .

"好吧。"

[wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniəs][fɜːrst] .
We'll take the sub - Juniors first .
出色地 拿 这 子 - 青少年 第一的 .

我们先来看少年组的比赛。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pæst] [ɑːr; ər] — " [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [pɪn] [wʊd] [hæv; həv]
Those who have passed are — " The falling of the proverbial pin would have
那些 WHO 有 通过了 是 — " 这 坠落 的 这 谚语 别针 会 有
[meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [in'sjuːd] .
made a loud noise in the silence which ensued .
制成 一个 大声 噪音 在 这 沉默 哪个 随后 .

那些逝去的人——" 随之而来的寂静中，哪怕只是一根针掉落的声音，都会发出巨大的声响。

['serə] [felt] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [θrɪl] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .
Sarah felt a frightened thrill run up and down her back .
莎拉 毛毡 一个 害怕 刺激 跑步 向上 和 向下 她 后退 .

莎拉感到一阵恐惧和兴奋从后背窜上窜下。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] !
Suppose she should pass !
认为 她 应该 经过 !

假设她通过了!

[haʊ] ['glɔːriəs]
How glorious
如何 辉煌

多么辉煌!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !
it would be !
它 会 是 !

这将是!

[ðen] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːrəntɪd] ,
Then William and Laura would feel that their faith in her had been warranted ,
然后 威廉 和 劳拉 会 感觉 那 他们的 信仰 在 她 有 到过 有保证 ,

这样一来，威廉和劳拉就会觉得他们对她的信任是正确的。

[ðæt] [ðer; ðər] ['sækrɪfaɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [veɪn] .
that their sacrifice was not in vain .
那 他们的 牺牲 曾是 不是 在 徒劳 .

他们的牺牲没有白费。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [twɪnz] [tuː; tə] ['stʌdi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] ['nebəz] .
It would encourage the twins to study , it would astonish the neighbors .
它 会 鼓励 这 双胞胎 到 学习 , 它 会 震惊 这 邻居 .

这会激励这对双胞胎努力学习，也会让邻居们感到惊讶。

['serə] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [wʌn] [hænd] [taɪt] [ɪn] ['ɛθəlz] , [wʌn] [ɪn] ['gɜːrtruːdz] .
Sarah leaned forward , one hand tight in Ethel's , one in Gertrude's .
莎拉 倾斜 向前 , 一 手 紧的 在 埃塞尔的 , 一 在 格特鲁德的 .

莎拉向前倾身，一只手紧紧握着埃塞尔的手，另一只手握着格特鲁德的手。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] !
Suppose she should pass !
认为 她 应该 经过 !

假设她通过了!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['lɪmpli] [bæk] .
It seemed to her hours before she leaned limply back .
它 似乎 到 她 小时 前 她 倾斜 软弱无力 后退 .

她感觉好像过了好几个小时，然后才无力地向后靠去。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] .
Her name was not on the list .
她 姓名 曾是 不是 在 这 列表 .

她的名字不在名单上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [mæd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .
She had been mad to expect it .
她 有 到过 疯狂的 到 预计 它 .

她真是疯了才会期待这件事。

['meɪbəl] ['θɔrnz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['elən] ['rɪtɝz] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Mabel Thorn's was there and Ellen Ritter's ; she had thought they were
梅布尔 荆棘 曾是 那里 和 艾伦 里特的 ; 她 有 想法 他们 是
['stuːpɪd] [ænd; ənd] ['leɪzi] ,
stupid and lazy ,
愚蠢的 和 懒惰的 ,

梅布尔·索恩和艾伦·里特的家都在那里；她以前觉得她们又蠢又懒。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .

yet	they	had	passed	.
然而	他们	有	通过了	.

但他们已经过去了。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [pækt] [hɜːr; hər][ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [trʌŋk] [hæd; həd] [pæst] .

The	girl	who	had	packed	her	ink	-	bottle	in	her	trunk	had	passed	.
这	女孩	WHO	有	包装	她	墨水	-	瓶子	在	她	树干	有	通过了	.

把墨水瓶装进箱子的女孩已经去世了。

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [steɪt] [bɔːrd] ['kwestʃənz] .

Even	she	could	answer	State	Board	questions	.
甚至	她	可以	回答	状态	木板	问题	.

连她都能回答州考试委员会的问题。

['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Any	of	these	would	have	had	sense	enough	to	object	if	they	had	been
任何	的	这些	会	有	有	感觉	足够的	到	目的	如果	他们	有	到过

['gɪv(ə)n]['dʒuːniər] ['pepərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

given	Junior	papers	instead	of	some	of	their	own	.
给定	初级	文件	反而	的	一些	的	他们的	自己的	.

如果给他们的是低年级学生的试卷而不是他们自己的试卷，他们中的任何一个都有理智提出反对。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] - [hændz] ['taɪt(ə)n] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	felt	her	companions	'	hands	tighten	sympathetically	on	her	own	,
她	毛毡	她	同伴	-	双手	拧紧	同情地	在	她	自己的	,

她感到同伴们同情地握紧了她的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['strʌgld] ['breɪvli] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ðɪ] [terz] .

and	she	struggled	bravely	to	keep	back	the	tears	.
和	她	挣扎	勇敢地	到	保持	后退	这	眼泪	.

她勇敢地努力忍住眼泪。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][kraɪ] .

She	would	not	cry	.
她	会	不是	哭	.

她不会哭。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'speld] [hɜːr; hər] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][kraɪ] .

Not	even	if	they	expelled	her	would	she	cry	.
不是	甚至	如果	他们	被驱逐	她	会	她	哭	.

即使被开除，她也不会哭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] .

The	cheerful	voice	went	on	reading	.
这	快乐	嗓音	去	在	阅读	.

那欢快的声音继续读了下去。

['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [pæst] ;

Ethel	and	Gertrude	had	passed	;
埃塞尔	和	格特鲁德	有	通过了	;

埃塞尔和格特鲁德已经去世了；

[ðeɪ] [let] [goʊ][ʌv; əv] ['sɛrəz] [hændz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][klæsp] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ,

they	let	go	of	Sarah's	hands	for	an	instant	to	clasp	each	other's	,
他们	让	去	的	莎拉的	双手	为了	一个	立即的	到	搭扣	每个	其他的	,

他们松开莎拉的手，转而紧紧握住彼此的手。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm]

and	smiled	at	each	other	above	her	head	,	while	she	looked	at	them
和	微笑	在	每个	其他	多于	她	头	,	尽管	她	看起来	在	他们

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

她悲伤地看着他们，而他们则在她头顶上方互相微笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪdlə] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sinjər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

They	were	Middlers	now	,	and	in	another	year	they	would	be	Seniors	with	all
他们	是	中间人	现在	,	和	在	其他	年	他们	会	是	老年人	和	全部

[ðə; ði] ['siːniər] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

the	Senior	privileges	.
这	高级的	特权	.

他们现在是中学生，再过一年他们就将成为高年级学生，享有所有高年级学生的特权。

[ðeɪ] [wʊd] ['stʌdi] [saɪ'kɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['meθədz] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ,

They	would	study	Psychology	and	Methods	of	Teaching	,
他们	会	学习	心理学	和	方法	的	教学	,

他们将学习心理学和教学方法，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [skuːl] [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm]

and	they	would	begin	to	teach	in	the	Model	School	and	lead	the	gymnasium
和	他们	会	开始	到	教	在	这	模型	学校	和	带领	这	健身房

['klæsɪz] ,

classes	,
课程	,

他们将开始在模范学校任教，并指导体育课。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

and	soon	they	would	be	gone	.
和	很快	他们	会	是	已消失	.

很快他们就会离开。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['serə] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɜːr'self] ,

Even	if	Sarah	were	allowed	to	come	back	to	redeem	herself	,
甚至	如果	莎拉	是	允许	到	来	后退	到	赎回	她自己	,

即使允许莎拉回来赎罪，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [fɑːr] [ə'hed] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

they	would	be	too	far	ahead	to	think	of	her	.
他们	会	是	也	远的	前方	到	思考	的	她	.

他们当时已经走得太远，根本不会想到她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [ə'nuː] , [ænd; ənd] —

She	would	have	to	make	friends	anew	,	and	—
她	会	有	到	制作	朋友们	重新	,	和	—

她得重新结交朋友，而且——

[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['dʒuːniəs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spiːkər] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] .

The	list	of	Juniors	was	finished	and	the	speaker	folded	his	paper	.
这	列表	的	青少年	曾是	完成的	和	这	扬声器	折叠	他的	纸	.

初级组名单念完后，演讲者折起了稿子。

" [ðə; ði] ['mɪdlə] [hæv; həv] [ɔːl] [pæst] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld] [tʃɪr]

"	The	Middlers	have	all	passed	,	"	he	said	,	smiling	,	and	a	wild	cheer
"	这	中间人	有	全部	通过了	,	"	他	说	,	微笑	,	和	一个	荒野	欢呼

[ri'spɔndid] .

responded	.
回应	.

“中间名次全都通过了，”他笑着说，随即响起一片热烈的欢呼声。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

The	excitement	was	no	longer	to	be	kept	under	control	.
这	激动	曾是	不	更长	到	是	保留	在下面	控制	.

兴奋之情再也无法抑制。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪnjər] — " [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [pɔːzd] .

"	As	for	the	Seniors	—	"	The	Chairman	paused	.
"	作为	为了	这	老年人	—	"	这	主席	暂停	.

“至于老年人——”主席停顿了一下。

[ðə; ði] [tʃɪr] [daɪd] [daʊn] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

The	cheer	died	down	into	silence	.
这	欢呼	死亡	向下	进入	沉默	.

欢呼声渐渐消失，最终归于沉寂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [pɪn] .

It	was	time	once	more	to	drop	the	proverbial	pin	.
它	曾是	时间	一次	更多的	到	降低	这	谚语	别针	.

又到了落幕的时候了。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [pæst] [tuː] .

"	They	have	all	passed	too	.
"	他们	有	全部	通过了	也	.

他们都去世了。

" [ðen] ['bedləm] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [luːs] .

"	Then	Bedlam	suddenly	broke	loose	.
"	然后	疯人院	突然	打破	松动的	.

然后，贝德拉姆突然失控了。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʃɪr] ['æftər] [tʃɪr] ,

Boys	and	girls	were	on	their	feet	,	there	was	cheer	after	cheer	,
男孩们	和	女孩们	是	在	他们的	脚	,	那里	曾是	欢呼	后	欢呼	,

男孩女孩们都站了起来，欢呼声此起彼伏。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['elɪs] [sæt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [səb'duː] [ðem; ðəm] .

and	Dr	.	Ellis	sat	smiling	and	making	no	effort	to	subdue	them	.
和	博士	.	埃利斯	卫星	微笑	和	制作	不	努力	到	征服	他们	.

埃利斯博士面带微笑地坐在那里，丝毫没有要制服他们的意图。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn] .

Perhaps	it	would	have	been	a	relief	to	him	to	join	.
也许	它	会	有	到过	一个	宽慰	到	他	到	加入	.

或许加入军队对他来说是一种解脱。

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [soʊ] [wel] .

His	pupils	had	never	done	so	well	.
他的	学生	有	绝不	完毕	所以	出色地	.

他的学生们从未取得过如此优异的成绩。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðə; ði] ['tʃɜrmən] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .

After	a	long	time	the	Chairman	held	up	his	hand	.
后	一个	长的	时间	这	主席	握住	向上	他的	手	.

过了许久，董事长才举起了手。

" [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	I	have	still	more	to	say	,	"	he	declared	.
"	我	有	仍然	更多的	到	说	,	"	他	声明	.

“我还有话要说，”他宣称。

" [ænd; ənd]['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmɛnts] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

"	And	after	I	am	through	with	the	announcements	you	will	still	have	to
"	和	后	我	是	通过	和	这	公告	你	将要	仍然	有	到

['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

listen	to	my	story	about	the	time	when	I	was	a	little	boy	.
听	到	我的	故事	关于	这	时间	什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	.

“在我宣布完所有事项之后，你们还得听我讲讲我小时候的故事。”

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

But	first	I	have	a	story	to	tell	about	a	little	girl	.
但	第一的	我	有	一个	故事	到	告诉	关于	一个	小的	女孩	.

但首先我要讲一个关于小女孩的故事。

" [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz]

"	When	we	are	boys	and	girls	,	we	are	taught	to	think	that	our	teachers
"	什么时候	我们	是	男孩们	和	女孩们	,	我们	是	教授	到	思考	那	我们的	教师

[ɑːr; ər] [ɪn'fæləbl] ,

are	infallible	,
是	绝对正确	,

“我们从小就被教育要认为老师是不会犯错的，

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [mɪ'steɪks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

that	they	can	never	make	mistakes	,	and	it	is	good	for	us	to	think	so	.
那	他们	能	绝不	制作	错误	,	和	它	是	好的	为了	我们	到	思考	所以	.

他们永远不会犯错，我们这样想也挺好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['leɪtər] [ðæt] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌp]

It	is	equally	good	for	us	to	find	out	later	that	teachers	and	grown	-	up
它	是	同样地	好的	为了	我们	到	寻找	出去	之后	那	教师	和	生长	-	向上

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [meɪd] [mɪ'steɪks] .

people	have	made	mistakes	.
人们	有	制成	错误	.

事后发现老师和成年人也犯过错误，对我们来说同样是件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['iziə] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

It	makes	us	feel	easier	about	our	own	.
它	制作	我们	感觉	更轻松	关于	我们的	自己的	.

这让我们对自己感觉更轻松一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [skuːl] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] .

"	There	is	a	young	lady	in	this	school	who	has	found	this	out	.
"	那里	是	一个	年轻的	女士	在	这	学校	WHO	有	成立	这	出去	.

“我们学校里有一位年轻女士发现了这件事。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [bʊks] ,

She	came	here	to	learn	something	about	books	,
她	来了	这里	到	学习	某物	关于	图书	,

她来这里是为了学习一些关于书籍的知识。

['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['meni] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l]['lesnz; 'lesənz] ,

after	a	hard	experience	had	taught	her	many	more	valuable	lessons	,
后	一个	难的	经验	有	教授	她	许多	更多的	有价值的	课程	,

一次艰难的经历让她学到了许多宝贵的教训。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] .

and	this	is	the	way	the	teachers	treated	her	.
和	这	是	这	方式	这	教师	治疗	她	.

这就是老师们对待她的方式。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː]

Instead	of	giving	her	as	little	to	do	as	possible	,	and	watching	to	see
反而	的	给予	她	作为	小的	到	做	作为	可能的	,	和	观看	到	看

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ,

that	she	played	,
那	她	玩	,

与其尽量少给她安排事情，然后观察她是否参与游戏，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ] [fɔːrs] [ɪf] ['nesəseri] ,

and	taking	her	books	away	from	her	by	force	if	necessary	,
和	采取	她	图书	离开	从	她	经过	力量	如果	必要的	,

必要时可强行没收她的书籍。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['ekstrə][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

they	began	to	give	her	extra	work	to	do	.
他们	开始	到	给	她	额外的	工作	到	做	.

他们开始给她安排额外的工作。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər] [fɔːlt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ]

It	wasn't	altogether	their	fault	,	because	they	were	not	accustomed	to	having
它	不是	共	他们的	过错	,	因为	他们	是	不是	习惯	到	拥有

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['pjuːp(ə)lz] .

to	restrain	pupils	.
到	抑制	学生	.

这也不能全怪他们，因为他们不习惯约束学生。

['oʊvərˌstʌdi] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['smɔːlpɑːks] .

Overstudy	is	a	little	like	smallpox	.
过度学习	是	一个	小的	喜欢	天花	.

过度学习有点像天花。

['meni] ['dɑːktɚz] ['wʊdnt] ['rekəgnaɪz] ['smɔːlpɑːks][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [keɪs] .

Many	doctors	wouldn't	recognize	smallpox	because	they	have	never	seen	a	case	.
许多	医生	不会	认出	天花	因为	他们	有	绝不	已见	一个	案件	.

许多医生可能认不出天花，因为他们从未见过这种病例。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['tiːtʃərz] [huː] [let] [ðɪs] [gɜːrl][wɜːrk] [tuː] [hɑːrd] .

It	was	the	same	way	with	these	teachers	who	let	this	girl	work	too	hard	.
它	曾是	这	相同的	方式	和	这些	教师	WHO	让	这	女孩	工作	也	难的	.

这些老师也是一样，他们让这个女孩工作量太大。

" [ðæt] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['hɑːrdʃɪp] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] .

"	That	,	one	would	think	,	was	enough	hardship	for	one	year	.
"	那	,	一	会	思考	,	曾是	足够的	困境	为了	一	年	.

人们可能会认为，一年的苦难已经足够多了。

[bʌt; bət] [wɜːrs] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	worse	things	were	to	happen	to	her	.
但	更糟	事物	是	到	发生	到	她	.

但更糟糕的事情还在后面等着她。

" ['jestərdeɪ] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪt] [bɔːrd] [ə'fɪʃ(ə)l]

"	Yesterday	—	and	this	story	is	a	terrible	confession	for	a	State	Board	official
"	昨天	—	和	这	故事	是	一个	糟糕的	忏悔	为了	一个	状态	木板	官方的

[tuː; tə] [meɪk] — ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [steɪt] [bɔːrd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɔːŋ] ['pepərz] .

to	make	—	yesterday	the	State	Board	gave	her	the	wrong	papers	.
到	制作	—	昨天	这	状态	木板	给予	她	这	错误的	文件	.

“昨天——对于一位州委员会官员来说，这是一个非常可怕的坦白——昨天州委员会给了她错误的证件。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][toʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt]

The	principal	told	us	about
这	主要的	讲述	我们	关于

校长告诉我们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[hɜːr; hər] , — [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ment] [ˌjuː 'es][tuː; tə][mɑːrk][hɜːr; hər][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]
her , — I suppose he meant us to mark her as easily as we could
她 , — 我 认为 他 意思是 我们 到 标记 她 作为 容易地 作为 我们 可以
.
:
.

我想他的意思是让我们尽可能容易地在她身上留下标记。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] [huː] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniər] ['pepərz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
But the examiner who distributed the sub - Junior papers thought that the principal
但 这 考官 WHO 分布式 这 子 - 初级 文件 想法 那 这 主要的
[hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌb] - ['dʒuːniər] ,
had said she was a sub - Junior ,
有 说 她 曾是 一个 子 - 初级 ,

但是，分发初中生试卷的阅卷老师误以为校长说她是初中生。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] [huː] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['pepərz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːniər]
and the examiner who distributed the Junior papers thought she was a Junior
和 这 考官 WHO 分布式 这 初级 文件 想法 她 曾是 一个 初级
,
,
,

分发初中生试卷的阅卷老师误以为她是初中生。

[ænd; ənd][soʊ][bəuθ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['pepərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] —
and so both gave her papers , and she —
和 所以 两个都 给予 她 文件 , 和 她 —

于是两人都给了她文件，而她——

" ['gɜːrtruːd] ['mænli] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
" Gertrude Manley felt suddenly a head against her shoulder .
" 格特鲁德 曼利 毛毡 突然 一个 头 反对 她 肩膀 .

“格特鲁德·曼利突然感到有人用头撞了她的肩膀。”

" [waɪ] , ['serə] !
" Why , Sarah !
" 为什么 , 莎拉 !

“为什么，莎拉！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['skɑːrlət] [tʃiːk] .
" she whispered , and saw only a bit of scarlet cheek .
" 她 低声说道 , 和 锯 仅有的 一个 少量 的 猩红 脸颊 .

她低声说道，只看到脸颊上泛起一丝绯红。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði] ['tʃermən] [went] [ɑːn] , " ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['ekstrə] [wɜːrk] ,
" And she , " the Chairman went on , " being accustomed to having extra work ,
" 和 她 , " 这 主席 去 在 , " 存在 习惯 到 拥有 额外的 工作 ,

“而且她，”主席继续说道，“已经习惯了额外的工作，

[sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːd] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] .
said nothing and sawed wood , with this result .
说 没有什么 和 锯 木头 , 和 这 结果 .

一言不发，开始锯木头，结果就成了这样。

" [hiː; hi][ən'foʊldəd] [ə'gen] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" He unfolded again the paper in his hand .
" 他 展开 再次 这 纸 在 他的 手 .

他再次展开了手中的纸。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [əˈrɪθmətɪk] , [ˌfɪziˈɑːlədʒi] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd]

"	She	passed	the	Arithmetic	,	Physiology	,	and	Spelling	which	she	was	expected
"	她	通过了	这	算术	,	生理	,	和	拼写	哪个	她	曾是	预期的

[tuː; tə] [pæs] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [maːrks] .

to	pass	,	with	good	marks	.
到	经过	,	和	好的	标记	.

“她顺利通过了算术、生理和拼写考试，成绩也很好，符合预期。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][sʌb] - ['dʒuːniər][pə'lɪtɪk(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

She	did	not	take	the	sub	-	Junior	Political	Geography	,
她	做过	不是	拿	这	子	-	初级	政治的	地理	,

她没有选修初级政治地理课程。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniər] ['lætn] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	she	passed	the	Junior	Physical	Geography	and	the	Junior	Latin	and	the
但	她	通过了	这	初级	身体的	地理	和	这	初级	拉丁	和	这

['dʒuːniər]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ] [gʊd] [maːrks] .

Junior	History	with	good	marks	.
初级	历史	和	好的	标记	.

但她以优异的成绩通过了初级自然地理、初级拉丁语和初级历史考试。

[ɪn] [ðiːz] ['bræntʃɪz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði]['ekstrə][wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .

In	these	branches	I	believe	she	did	the	extra	work	during	the	winter	.
在	这些	分支	我	相信	她	做过	这	额外的	工作	期间	这	冬天	.

我相信她在冬季期间在这些部门做了额外的工作。

[ɪn][ðə; ði]

In	the
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['dʒuːniər] ['græmər] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniər] ['græmər] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [meɪd] ['pæsɪŋ]

Junior	Grammar	,	which	includes	the	sub	-	Junior	Grammar	,	she	just	made	passing
初级	语法	,	哪个	包括	这	子	-	初级	语法	,	她	只是	制成	通过

[mɑːrk] .

mark	.
标记	.

初级文法（包括初级预备文法）考试，她勉强及格。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['riːəli] [pæst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː]

We	tried	to	persuade	ourselves	that	she	hadn't	really	passed	,	but	she	was	too
我们	尝试	到	说服	我们自己	那	她	之前没有	真的	通过了	,	但	她	曾是	也

[mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

much	for	us	.
很多	为了	我们	.

我们试图说服自己她并没有真的去世，但她对我们来说太沉重了。

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ][fɜːrn][ænd; ənd][sʌm; səm] [steps] [wɜːr; wər] [θrʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn]

Even	when	a	fern	and	some	steps	were	thrust	before	her	to	be	drawn
甚至	什么时候	一个	蕨类	和	一些	步骤	是	推力	前	她	到	是	绘制

,

,
,

即使眼前摆着一株蕨类植物和一些台阶，需要她去描绘，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['fɔ:ltər][bʌt; bət][dru:][ðem; ðəm] .

she	did	not	falter	but	drew	them	.
她	做过	不是	犹豫不决	但	画	他们	.

她没有动摇，而是把它们画了出来。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l]['gʌvərnmənt]['peɪpər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ə'tempt] , [wɪtʃ] [sər'praɪzd][ju: 'es]['greɪtli] .

The	Civil	Government	paper	she	did	not	attempt	,	which	surprised	us	greatly	.
这	民用	政府	纸	她	做过	不是	试图	,	哪个	惊讶	我们	非常	.

她没有尝试考《民政学》这门课，这让我们非常惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['veri] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃər] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l]['gʌvərnmənt][nɑ:t][tu:; tə][gɪv]

It	was	very	inconsiderate	of	the	teacher	of	Civil	Government	not	to	give
它	曾是	非常	不体贴	的	这	老师	的	民用	政府	不是	到	给

[hɜ:r; hər]['ekstrə]['lesnz; 'lesənz][tu:] .

her	extra	lessons	too	.
她	额外的	课程	也	.

那位教民政课的老师没有给她补课，真是太不体贴了。

[aɪ] [θɪŋk] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['elɪs] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

I	think	Dr	.	Ellis	should	speak	to	him	about	it	.
我	思考	博士	.	埃利斯	应该	说话	到	他	关于	它	.

我认为埃利斯博士应该就此事和他谈谈。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜ:rl] ?

And	now	,	what	shall	we	do	with	this	girl	?
和	现在	,	什么	将	我们	做	和	这	女孩	?

那么，我们该如何处置这个女孩呢?

" [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gæspɪŋ] ['stjʊdnts] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	Not	one	of	the	gasping	students	offered	a	suggestion	.
"	不是	一	的	这	喘息	学生	提供	一个	建议	.

“没有一个气喘吁吁的学生提出建议。”

" [wel] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [ˌpɔsə'bilitiz] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃermən] .

"	Well	,	there	are	several	possibilities	,	"	went	on	the	Chairman	.
"	出色地	,	那里	是	一些	可能性	,	"	去	在	这	主席	.

“嗯，有好几种可能性，”主席继续说道。

" [wi:; wi][kæn; kən][seɪ] [ðæt] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['hæznt] [pæst] [hɜ:r; hər][sʌb] - ['dʒu:niər] [dʒi'ɑ:grəfi] ,

"	We	can	say	that	inasmuch	as	she	hasn't	passed	her	sub	-	Junior	Geography	,
"	我们	能	说	那	因此	作为	她	还没有	通过了	她	子	-	初级	地理	,

“我们可以说，由于她没有通过初级地理考试，

[ʃi:; ʃi]['hæznt] [pæst] [æt; ət][ɔ:l][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jɪr] ['oʊvər] .

she	hasn't	passed	at	all	and	will	have	to	take	the	year	over	.
她	还没有	通过了	在	全部	和	将要	有	到	拿	这	年	超过	.

她完全没通过，得重读一年。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [si:m] [fer] .

But	that	doesn't	seem	fair	.
但	那	不	似乎	公平的	.

但这似乎不太公平。

[ɔ:r][wi:; wi][kæn; kən][seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['dʒu:niər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfi] .

Or	we	can	say	that	she	is	a	Junior	in	spite	of	the	Geography	.
或者	我们	能	说	那	她	是	一个	初级	在	尽管如此	的	这	地理	.

或者我们可以说，尽管她学的是地理，但她实际上是大三学生。

[ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [groʊ] ['veri] ['leɪzi]

The	only	objection	to	that	is	that	she	will	grow	very	lazy
这	仅有的	异议	到	那	是	那	她	将要	生长	非常	懒惰的

唯一的反对意见是，她会变得非常懒惰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[nekst] [jɪr] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] ['stʌdi] [bʌt; bət]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] .
next year with nothing new to study but Civil Government .
下一个 年 和 没有什么 新的 到 学习 但 民用 政府 .

明年除了民政学之外，没有什么新内容可学。

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðæt] .
Not all of us approve of that .
不是 全部 的 我们 批准 的 那 .

并非所有人都赞同这种做法。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] [plæn] .
Then there is one other plan .
然后 那里 是 一 其他 计划 .

还有另一个方案。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪdlər] ,
We can make her a Middler ,
我们 能 制作 她 一个 中间 ,

我们可以让她成为中间人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
with the provision that she makes up the Civil Government some time within the
和 这 条款 那 她 制作 向上 这 民用 政府 一些 时间 之内 这
[nekst] [tuː] ['jɪrz] .
next two years .
下一个 二 年 .

但前提是她必须在两年内组建文官政府。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'presɪdentɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
It is unprecedented , but it can be done .
它 是 空前的 , 但 它 能 是 完毕 .

这史无前例，但却是可以实现的。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [skuːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] ?
What does the school think of this plan ?
什么 做 这 学校 思考 的 这 计划 ?

学校对这个计划有什么看法?

" [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [kəm'pliːt] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .
" The pupils looked about in complete mystification .
" 这 学生 看起来 关于 在 完全的 神秘化 .

学生们一脸茫然地环顾四周。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [truː] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] ['stɔːri] ?
Was it all true , or was it only a story ?
曾是 它 全部 真的 , 或者 曾是 它 仅有的 一个 故事 ?

这一切都是真的吗？还是只是一个故事?

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] [ges] [huːm] [ðə; ði] ['tʃermən] [ment] .
Then a few of them began to guess whom the Chairman meant .
然后 一个 很少 的 他们 开始 到 猜测 谁 这 主席 意思是 .

然后，他们中的一些人开始猜测主席指的是谁。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['edwərd] ['elɪs] .
One of them was Edward Ellis .
一 的 他们 曾是 爱德华 埃利斯 .

其中一人是爱德华·埃利斯。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪdlər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	she	should	be	made	a	Middler	,	"	he	said	.
"	我	思考	她	应该	是	制成	一个	中间	,	"	他	说	.

“我认为她应该成为中间人，”他说。

[hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

HE	KEPT	HER	BESIDE	HIM
他	保留	她	旁	他

他把她留在身边。

" ['veri] [wel] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

"	Very	well	,	so	be	it	.
"	非常	出色地	,	所以	是	它	.

“好吧，就这样吧。”

" [ðə; ði] ['tʃermən] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	The	Chairman	opened	the	box	at	his	side	.
"	这	主席	打开	这	盒子	在	他的	边	.

主席打开了身旁的盒子。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [steɪt] ['bɔrdz] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ,

"	I	wish	that	State	Boards	did	not	change	,
"	我	希望	那	状态	板	做过	不是	改变	,

我希望州教育委员会不要改变，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [hɪr] [nekst] [jɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

so	that	we	might	all	come	back	here	next	year	and	make	it	easy	for	this	young	lady	;
所以	那	我们	可能	全部	来	后退	这里	下一个	年	和	制作	它	简单的	为了	这	年轻的	女士	;

这样我们明年就可以都回来，方便这位年轻女士了；

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi] [kɑːnt] , [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	since	we	can't	,	we	wish	to	apologize	to	her	,
但	自从	我们	不能	,	我们	希望	到	道歉	到	她	,

但由于我们无法做到，我们想向她道歉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌjuː 'es][baɪ] .

and	to	give	her	a	little	present	to	remember	us	by	.
和	到	给	她	一个	小的	展示	到	记住	我们	经过	.

并送她一份小礼物，让她记住我们。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['hændfʊl] [ʌv; əv]['roʊziz][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	He	lifted	a	great	handful	of	roses	from	the
"	他	抬起	一个	伟大的	少数	的	玫瑰	从	这

他从……中摘下一大把玫瑰花

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

盒子。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

"	And	now	,	good	-	by	,	and	good	luck	.
"	和	现在	,	好的	-	经过	,	和	好的	运气	.

“那么，再见，祝你好运。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [buˈkeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	And	he	stood	still	with	the	bouquet	in	his	hands	,
"	和	他	站立	仍然	和	这	花束	在	他的	双手	,

他手捧花束，静静地站在那里。

[fəˈgetiŋ] [əˈpærəntli] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] .

forgetting	apparently	the	promised	story	of	his	boyhood	.
遗忘	显然	这	承诺	故事	的	他的	童年	.

他似乎忘记了之前承诺要讲述的童年故事。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɔːr] [ˌpenslˈveɪniə] - [ˈdʒɜːrmən][ðæn; ðən]

"	Well	,	"	he	said	,	with	a	smile	,	his	voice	more	Pennsylvania	-	German	than
"	出色地	,	"	他	说	,	和	一个	微笑	,	他的	嗓音	更多的	宾夕法尼亚州	-	德语	比

['evər] ,

ever	,
曾经	,

“嗯，”他笑着说，他的声音比以往任何时候都更像宾夕法尼亚德语口音。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [ˈserə] [ˈwɛnɝ] , [əˈbaʊt] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] ?

"	where	is	this	Sarah	Wenner	,	about	whom	I	have	been	talking	?
"	在哪里	是	这	莎拉	温纳	,	关于	谁	我	有	到过	说	?

“我一直提到的莎拉·温纳在哪里？”

" [ˈeθəl] [ˈdeɪvəsəz, ˈdeɪvɪsɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

"	Ethel	Davis's	voice	shook	.
"	埃塞尔	戴维斯的	嗓音	摇晃	.

埃塞尔·戴维斯的声音颤抖了。

" [goʊ][ænd; ənd][get][jʊr; jər] [ˈflaʊərz] , [ˈjʌŋstər] . "

"	Go	and	get	your	flowers	,	youngster	.	"
"	去	和	得到	你的	花朵	,	青少年	.	"

“去摘你的花吧，小家伙。”

" [aɪ] [kɑːnt] . "

"	I	can't	.	"
"	我	不能	.	"

“我不能。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] .

"	You	must	.
"	你	必须	.

你必须这样做。

[rʌn] [əˈlɔːŋ] .

Run	along	.
跑步	沿着	.

快跑。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz][tuː; tə][let] [ˈserə] [pæs] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [baɪ] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [siː] ,

"	She	rose	to	let	Sarah	pass	,	and	then	some	one	near	by	stood	up	to	see	,
"	她	玫瑰	到	让	莎拉	经过	,	和	然后	一些	一	靠近	经过	站立	向上	到	看	,

她起身让莎拉过去，这时附近有人站起来观看。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ]

and	in	a	moment	the	school	was	on	its	feet	and	some	one	was	singing
和	在	一个	片刻	这	学校	曾是	在	它是	脚	和	一些	一	曾是	歌唱

.

:
.

片刻之后，全校师生都站了起来，有人开始唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [tuːn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	the	old	tune	which	for	many	years	had	closed	the	session	of	the
它	曾是	这	老的	调	哪个	为了	许多	年	有	关闭	这	会议	的	这

[steɪt] [bɔːrd] ,

State	Board	,
状态	木板	,

这是多年来一直作为州委员会会议闭幕曲的老歌。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['miːtər] [dɑːk'sɑːlədʒi] .

the	long	-	metre	doxology	.
这	长的	-	仪表	颂歌	.

长篇颂歌。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn][æz; əz][ðə; ði] ['tʃermən] [pʊt][ðə; ði] ['flaʊərz] ['ɪntuː] ['sɛrəz] [ɑːrmz] .

They	finished	the	first	line	as	the	Chairman	put	the	flowers	into	Sarah's	arms	.
他们	完成的	这	第一的	线	作为	这	主席	放	这	花朵	进入	莎拉的	武器	.

当主席将鲜花放入莎拉怀中时，他们完成了第一句台词。

[ðen] , ['siːɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Then	,	seeing	what	a	little	girl	she	was	,
然后	,	看到	什么	一个	小的	女孩	她	曾是	,

然后，看到她还是个小女孩，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

he	laid	his	hand	on	her	shoulder	and	kept	her	beside	him	,
他	铺设	他的	手	在	她	肩膀	和	保留	她	旁	他	,

他把手放在她的肩膀上，让她待在自己身边。

[waɪl] [hiː; hi] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [beɪs] .

while	he	startled	her	with	his	great	bass	.
尽管	他	惊慌	她	和	他的	伟大的	低音	.

他用他浑厚的低音鼓声吓了她一跳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ænd; ənd] ['serə] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [haʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃermən] [sed] [kʊd; kəd][biː; bi]

And	Sarah	gave	up	trying	to	puzzle	out	how	what	the	Chairman	said	could	be
和	莎拉	给予	向上	尝试	到	谜	出去	如何	什么	这	主席	说	可以	是

[truː] .

true	.
真的	.

莎拉放弃了思考主席的话怎么可能是真的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['eθəl] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

She	saw	Ethel	smiling	at	her	and	Gertrude	waving	her	hand	,
她	锯	埃塞尔	微笑	在	她	和	格特鲁德	挥手	她	手	,

她看到埃塞尔正对着她微笑，格特鲁德则在挥手。

[ænd; ənd] [prə'fesər] ['mɪnˌtɜːrn] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['læfɪŋ]

and	Professor	Minturn	and	Miss	Ellingwood	and	Mr	.	Sattarlee	laughing
和	教授	明特恩	和	错过	埃林伍德	和	先生	.	-	笑

[tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

together	at	the	back	of	the	room	,
一起	在	这	后退	的	这	房间	,

明特恩教授、艾林伍德小姐和萨塔利先生在房间后排一起大笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

and	she	grew	a	little	less	frightened	and	clasped	her	flowers	a	little	more
和	她	生长	一个	小的	较少的	害怕	和	紧握	她	花朵	一个	小的	更多的

['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

tightly	in	her	arms	.
紧紧	在	她	武器	.

她渐渐不再那么害怕了，把花抱得更紧了些。

[ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] [siːmd] [tuː; tə]['dwɪnd(ə)l] , [ðə; ði][dʒɔɪz][tuː; tə] [groʊ] ,

The	troubles	of	the	past	year	seemed	to	dwindle	,	the	joys	to	grow	,
这	麻烦	的	这	过去的	年	似乎	到	减少	,	这	喜悦	到	生长	,

过去一年的烦恼似乎逐渐减少，快乐却与日俱增。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

until	it	was	all	joy	and	happiness	,
直到	它	曾是	全部	喜悦	和	幸福	,

直到一切都变成了欢乐和幸福。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	she	lifted	up	her	voice	and	sang	out	with	all	her	heart	.
和	她	抬起	向上	她	嗓音	和	唱	出去	和	全部	她	心	.

于是她放声歌唱，倾注了全部的热情。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .

Obvious	punctuation	errors	repaired	.
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神